

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 83

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 83

1951

I. Nos. 1100-1112

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 March 1951 to 22 March 1951*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| No. 1100. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland: | |
| Trade and Finance Agreement (with annexes). Signed at Warsaw, on 14 January 1949 | 3 |
| No. 1101. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland: | |
| Agreement relating to money and property subjected to special measures since 1 September 1939 (with annex). Signed at Warsaw, on 14 January 1949 | 51 |
| No. 1102. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of Netherlands money and property held by the United Kingdom Custodian of Enemy Property (with annexes). London, 24 November 1948 and 17 January 1949 | 67 |
| No. 1103. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey: | |
| Agreement to establish drawing rights in favour of Turkey for the purpose of the European Payments Agreement of 16 October 1948 (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 25 January 1949 | 85 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 83

1951

I. Nos. 1100-1112

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 mars 1951 au 22 mars 1951*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1100. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne: | |
| Accord commercial et financier (avec annexes). Signé à Varsovie, le 14 janvier 1949 | 3 |
| N° 1101. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne: | |
| Accord relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures spéciales depuis le 1 ^{er} septembre 1939 (avec annexe). Signé à Varsovie, le 14 janvier 1949 | 51 |
| N° 1102. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas: | |
| Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des capitaux et des biens néerlandais détenus par le Séquestre des biens ennemis dans le Royaume-Uni (avec annexes). Londres, 24 novembre 1948 et 17 janvier 1949 | 67 |
| N° 1103. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie: | |
| Accord en vue d'établir des droits de tirage en faveur de la Turquie aux fins de l'Accord européen de paiements du 16 octobre 1948 (avec échange de notes). Signé à Ankara, le 25 janvier 1949 | 85 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1104. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia: | |
| Agreement for the mutual upkeep of war graves. Signed at Prague, on 3 March 1949 | 95 |
| No. 1105. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, France, Luxembourg, Netherlands and United States of America: | |
| Agreement for the establishment of an International Authority for the Ruhr (with annex). Signed at London, on 28 April 1949 | 105 |
| No. 1106. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt: | |
| Financial Agreement (with exchanges of letters). Signed at Cairo, on 31 March 1949 | 139 |
| No. 1107. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt: | |
| Exchange of notes constituting an agreement establishing equality of treatment in regard to war damage compensation (with memoranda). Cairo, 6 and 17 April 1949 | 183 |
| No. 1108. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina: | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from sea and air transport. Buenos Aires, 14 March 1949 | 193 |
| No. 1109. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France: | |
| Agreement regarding reciprocal military air transit facilities (with annexes and exchange of notes). Signed at Paris, on 19 April 1948 ... | 201 |
| No. 1110. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina: | |
| Agreement on trade and payments (with annex and exchanges of notes). Signed at Buenos Aires, on 27 June 1949 | 217 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1104. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie: | |
| Accord relatif à l'entretien réciproque des sépultures militaires. Signé à Prague, le 3 mars 1949 | 95 |
| N° 1105. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Etats-Unis d'Amérique, France, Luxembourg et Pays-Bas: | |
| Accord pour l'établissement d'une Autorité internationale de la Ruhr (avec annexe). Signé à Londres, le 28 avril 1949 | 105 |
| N° 1106. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Egypte: | |
| Accord financier (avec échanges de lettres). Signé au Caire, le 31 mars 1949 | 139 |
| N° 1107. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Egypte: | |
| Echange de notes constituant un accord établissant l'égalité de traitement pour l'indemnisation des dommages de guerre (avec mémorandums). Le Caire, 6 et 17 avril 1949 | 183 |
| N° 1108. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine: | |
| Echange de notes constituant un accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des transports maritimes et aériens, Buenos-Aires, 14 mars 1949 | 193 |
| N° 1109. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France: | |
| Accord concernant les facilités réciproques de transit militaire par voie aérienne (avec annexes et échange de notes). Signé à Paris, le 19 avril 1948 | 201 |
| N° 1110. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine: | |
| Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements (avec annexe et échanges de notes). Signé à Buenos-Aires, le 27 juin 1949 | 217 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1111. Netherlands and New Zealand: | |
| Migration Agreement (with exchange of notes). Signed at Wellington, on 16 October 1950 | 269 |
| No. 1112. Norway and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with protocols). Signed at Oslo, on 29 December 1949 | 291 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 367. Monetary Agreement between the Government of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 14 November 1947: | |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging until 30 September 1949 the above-mentioned Agreement. London, 30 June 1949 | 396 |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging until 31 October 1949 the above-mentioned Agreement of 14 November 1947. London, 30 September 1949 | 398 |
| No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 3 February 1949 | 400 |
| No. 854. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Spanish Government. Signed at Madrid, on 23 June 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned agreement. Madrid, 6 April 1949 | 403 |
| Note | 4 06 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1111. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande: | |
| Accord relatif aux migrations (avec échange de notes). Signé à Wellington, le 16 octobre 1950 | 269 |
| N° 1112. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques: | |
| Accord relatif au régime de la frontière norvégienne-soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec protocoles). Signé à Oslo, le 29 décembre 1949 | 291 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 367. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge. Signé à Londres, le 14 novembre 1947: | |
| Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 30 septembre 1949 l'Accord mentionné ci-dessus. Londres, 30 juin 1949 | 396 |
| Echange de notes constituant un accord prorogeant jusqu'au 31 octobre 1949 l'accord du 14 novembre 1947 mentionné ci-dessus. Londres, 30 septembre 1949 | 398 |
| N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Etats-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948: | |
| Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord mentionné ci-dessus. Rio-de-Janeiro, 3 février 1949 | 400 |
| N° 854. Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol. Signé à Madrid, le 23 juin 1948: | |
| Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord mentionné ci-dessus. Madrid, 6 avril 1949 | 403 |
| Note | 406 |

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 March 1951 to 22 March 1951

Nos. 1100 to 1112

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mars 1951 au 22 mars 1951

N^{os} 1100 à 1112

No. 1100

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

**Trade and Finance Agreement (with annexes). Signed at War-
saw, on 14 January 1949**

Official texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

**Accord commercial et financier (avec annexes). Signé à Var-
sovie, le 14 janvier 1949**

Textes officiels anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars
1951.*

No. 1100. TRADE AND FINANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, ON 14 JANUARY 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Poland prompted by a sincere desire to ensure the development of Anglo-Polish trade to their mutual advantage and attaching particular importance to the development of Anglo-Polish trade on a long-term basis and to a settlement of the financial questions outstanding between the two countries have agreed as follows:

Article 1

The Polish Government undertake to make available for export to the United Kingdom in the five-year period 1949 to 1953, and the Government of the United Kingdom undertake to purchase or to permit the import of, as the case may be, the quantities of foodstuffs set out in Schedules I to IV of Annex A to the present Agreement in the years specified therein.

Article 2

(a) The Polish Government undertake to make available for export to the United Kingdom in the year 1949 and in the three-year period 1949 to 1951, and the Government of the United Kingdom undertake to purchase or to permit the import of, the classes and quantities of timber specified in Annex B (1) to the present Agreement. The contracting Governments will consult together in the autumn of 1949 and 1950 for the purpose of determining the quantities to be supplied in the years 1950 and 1951 respectively.

(b) The contracting Governments agree to facilitate and encourage the trade in timber between the United Kingdom and Poland so that Poland shall regain her traditional position as exporter of timber to the United Kingdom.

(c) In particular the Polish Government shall use their best endeavours to supply to the United Kingdom over the five-year period 1949 to 1953, out of

¹ Came into force on 14 January 1949, as from the date of signature, in accordance with article 21.

POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS

No. 1100. UMOWA HANDLOWA I FINANSOWA POMIĘDZY
RZĄDEM POLSKIM A RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO
KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I PÓŁNOCNEJ IR-
LANDII. WARSZAWA, DNIA 14 STYCZNIA 1949 ROKU

Rząd Polski i Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii—kierowane szczerym pragnieniem zapewnienia rozwoju brytyjsko-polskiej wymiany handlowej ku obopólnej korzyści, przywiązując szczególną wagę do rozwoju anglo-polskiej wymiany handlowej na zasadach długofalowości oraz do załatwienia otwartych między oboma Krajami zagadnień finansowych, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Rząd Polski zobowiązuje się udostępnić na eksport do Zjednoczonego Królestwa w okresie 5-letnim od roku 1949 do 1953, a Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się bądź zakupić, bądź zezwolić na przywóz w latach wyszczególnionych w niniejszej Umowie, środków żywnościowych w ilościach, ustalonych w Listach I–IV Załącznika A do niniejszej Umowy.

Artykuł 2

(a) Rząd Polski zobowiązuje się udostępnić na eksport do Zjednoczonego Królestwa w roku 1949 oraz w okresie 3 lat od 1949 do 1951, zaś Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się zakupić lub zezwolić na przywóz drewna w gatunkach i ilościach, wyszczególnionych w Załączniku B (1) do niniejszej Umowy.

Umawiające się Rządy przeprowadzą wspólne narady na jesieni roku 1949 i 1950, celem ustalenia ilości, które mają być dostarczone w roku 1950 i w roku 1951.

(b) Umawiające się Rządy uzgodniły, że ułatwieniami swymi przyczynią się do wzmożenia handlu drewnem między Polską a Zjednoczonym Królestwem w taki sposób, aby Polska odzyskała swoje tradycyjne stanowisko eksportera drewna do Zjednoczonego Królestwa.

(c) W szczególności Rząd Polski dołoży wszelkich starań, aby dostarczać do Zjednoczonego Królestwa w ciągu okresu 5-letniego 1949–1953 w

the total quantities available for export or re-export, the classes of timber specified in Annex B (2) up to the quantities shown.

(d) The Government of the United Kingdom undertake to grant for the year 1949 import quotas to a value of £600,000 for Polish furniture and other wooden articles to be agreed between the contracting Governments. They will also ensure that the internal regulations in force in the United Kingdom governing the manufacture and sale of furniture and other wooden articles of the classes which shall have been agreed by the contracting Governments shall not discriminate against such goods when of Polish origin.

Article 3

The undertakings set out in Articles 1 and 2 of the present Agreement are subject—

- (a) to price, type, specification and quality being satisfactory;
- (b) to the terms of any contracts that may have been or may be concluded between the contracting Governments;
- (c) in the case of foodstuffs to compliance with any health regulations in force in the United Kingdom where they are applicable; and
- (d) in the case of goods imported otherwise than through Government channels, to application being made for an import licence.

Article 4

The quantities or values shown in the Annexes referred to in Articles 1 and 2 (a) of the present Agreement are minima unless otherwise specified and they may be increased from time to time by agreement between the contracting Governments.

Article 5

(a) The Government of the United Kingdom shall facilitate the supply to Poland of the following goods through the appropriate trade channels up to the quantities stated below and subject to agreement on prices:—

- (i) Raw wool—£10 million in each of the years 1949 to 1953. In regard to this figure of £10 million any supplies which the Polish Government may purchase from other parts of the Commonwealth shall be taken into account. The Polish Government shall use their best endeavours to ensure that purchases are reasonably distributed over all qualities and types of wool.
- (ii) Crude rubber—3,000 tons in 1949 increasing by 500 tons yearly to 5,000 tons in 1953.

granicach całej kwoty drewna, przeznaczonego na eksport lub reeksport—takich gatunków drewna, jakie są wyszczególnione w Załączniku B (2) do poziomu wykazanych tamże ilości.

(d) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się przyznać na rok 1949 kontyngenty przywozowe do wartości £600,000 na polskie meble oraz inne artykuły z drewna, do uzgodnienia między Umawiającymi się Rządami. Zagwarantuje on również, że przepisy obowiązujące wewnątrz Zjednoczonego Królestwa, a regulujące wytwórczość i sprzedaż mebli i innych artykułów z drewna tych rodzajów, które zostaną uzgodnione między Umawiającymi się Rządami, nie będą stanowić dyskryminacji dla takich towarów polskiego pochodzenia.

Artykuł 3

Zobowiązania, ujęte w Artykule 1 i 2 niniejszej Umowy, są uzależnione od—

- (a) zadawalającej ceny, typu, specyfikacji i jakości;
- (b) warunków kontraktów, jakie zostały lub jakie będą zawarte między Umawiającymi się Rządami;
- (c) przy środkach żywności—od dostosowania się do wszelkich obowiązujących w Zjednoczonym Królestwie przepisów sanitarnych, gdziekolwiek są one stosowane; i
- (d) wniesienia podań o pozwolenia przywozowe w przypadkach, kiedy dane towary sprowadzone są inną drogą, niż przez organizację rządową.

Artykuł 4

Ilości lub wartości towarów, wskazane w Załącznikach, o których mowa w Artykule 1 i 2 (a) niniejszej Umowy, są minimalnymi, jeżeli nie zostało ustalone inaczej, i mogą być powiększone od czasu do czasu, w drodze porozumienia między Umawiającymi się Rządami.

Artykuł 5

(a) Rząd Zjednoczonego Królestwa ułatwi dostawy do Polski następujących towarów poprzez właściwe organizacje handlowe, do ilości podanych poniżej—pod warunkiem uzgodnienia cen:—

- (i) Wełny surowej po £10.000.000 każdorocznie w latach 1949–1953. Odnośnie tej cyfry £10.000.000 będą wzięte w rachubę wszelkie zakupy, jakich Rząd Polski dokona w innych częściach Brytyjskiej Wspólnoty Narodów. Rząd Polski dołoży wszelkich starań, aby zapewnić rozłożenie tych zakupów w sposób właściwy na wszelkie gatunki i typy wełny.
- (ii) Kauczuku surowego—3.000 ton w roku 1949, przy czym ilość ta będzie wzrastać o 500 ton rocznie—do 5.000 ton w roku 1953.

- (iii) Tinplate—300 tons in the period April to December 1949 and 300 tons in 1950, and in addition—
 - (a) in the year 1949, 400 tons of tinplate for packing 2,000 tons of canned meat for supply to the United Kingdom, and
 - (b) in each of the years 1949 to 1953 tinplate for packing frozen eggs for supply to the United Kingdom in the proportion of 300 tons of tinplate to 3,500 tons of frozen eggs.
- (iv) Rubber conveyor belting—30 miles in each of the years 1949 to 1953.
- (v) Shellac—200 tons in 1949 rising to 400 tons in 1953.

and in addition, the following goods assuming that Polish buyers are able to place orders for suitable types to meet their requirements.

- (vi) Rubber tyres for cars and tractors—£125,000 in each of the years 1949 to 1953.
- (vii) Dyestuffs of types for which United Kingdom export licences are normally granted—£250,000 in each of the years 1949 to 1953. In addition, the Government of the United Kingdom shall facilitate the supply of such dyestuffs to Poland during this period to the maximum extent possible within the available types and grades.
- (viii) Spare parts for cars and trucks—£250,000 in each of the years 1949 to 1953.
- (ix) Semi-manufactured copper goods—3,000 tons in each of the years 1949 to 1953, provided that purchases are reasonably distributed over the whole range of semi-manufactured copper goods.
- (x) Wool rags for the textile industry of types for which export licences are normally granted—6,000 tons in each of the years 1949 to 1953.

(b) (i) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of the supply to Poland of 180,000 tons of crude oil f.o.b. Middle East during 1949 rising by regular quantities to 250,000 tons in 1953. They will raise no objection to the supply of additional quantities of such oil, if they are commercially available, in the second half of 1949 and in the succeeding years up to and including 1953. The supply of such oil shall be in accordance with contracts to be arranged by the appropriate Polish organisation and the United Kingdom oil companies.

(ii) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of the Polish Government ordering in each of the years 1949 to 1953 reasonable quantities of sisal, manila and electrolytic nickel through London

- (iii) Białej blachy—300 ton w okresie: kwiecień-grudzień 1949 r. i 300 ton —w r. 1950 oraz dodatkowo:—
 - (a) w roku 1949—400 ton białej blachy na opakowanie 2.000 ton konserw mięsnych, przeznaczonych na dostawę do Zjednoczonego Królestwa, i
 - (b) każdorocznie w latach 1949 do 1953 białej blachy na opakowanie jaj mrożonych, przeznaczonych na dostawę do Zjednoczonego Królestwa, w stosunku: 300 ton białej blachy na każde 3.500 ton mrożonych jaj.
- (iv) Transporterów gumowych—30 mil angielskich każdorocznie w latach 1949–1953.
- (v) Szellaku—200 ton w roku 1949, która to ilość wzrośnie do 400 ton w roku 1953

oraz dodatkowo następujących towarów, przy założeniu, że polskie organy zakupu będą w stanie umieścić zamówienia na typy, które by odpowiadały ich wymaganiom.

- (vi) Opon dla samochodów i traktorów—po £125.000 każdorocznie w latach 1949–1953.
- (vii) Barwników tych typów, na które Zjednoczone Królestwo udziela normalnie pozwoleń wywozowych po £250.000 każdorocznie w latach 1949–1953. Dodatkowo Rząd Zjednoczonego Królestwa ułatwi w tym czasokresie dostawy tych barwników do Polski w możliwie szerokim zakresie, w ramach dostępnych typów i jakości.
- (viii) Części zamienne do samochodów osobowych i ciężarowych, po £250.000 każdorocznie w latach 1949–1953.
- (ix) Półfabrykatów miedzi—3.000 ton każdorocznie w 1949–1953, pod warunkiem, że zakupy będą rozłożone w sposób właściwy na cały wachlarz półfabrykatów miedzi.
- (x) Szmata wełnianych dla przemysłu tekstylnego, w gatunkach, na które normalnie są udzielane pozwolenia przywozu, po 6.000 ton każdorocznie w latach 1949–1953.

(b) (i) Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie stawiał przeszkód w dostawie do Polski 180.000 ton ropy naftowej f.o.b. Wschód Środkowy, w ciągu 1949 roku, która to ilość będzie wzrastać regularnie do 250.000 ton w roku 1953. Nie wniesie on sprzeciwu przeciwko dodatkowej dostawie tej ropy—o ile będzie ona w handlu—w drugiej połowie 1949 roku i w latach następnych, do roku 1953 włącznie. Dostawa tej ropy będzie zgodna z kontraktami, jakie będą zawarte przez właściwą organizację polską z towarzystwami naftowymi Zjednoczonego Królestwa.

(ii) Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie stawiał przeszkód Rządowi Polskiemu w zamawianiu za pośrednictwem kupców londyńskich każdorocznie w latach 1949–1953, umiarkowanych ilości sisalu, manilli i niklu elektro-

merchants, provided that payment is made in accordance with the normal United Kingdom exchange control procedure.

(iii) The Government of the United Kingdom shall place no obstacles in the way of the Polish Government obtaining in the year 1949 through the appropriate trade channels reasonable commercial quantities of ferro-tungsten, ferro-vanadium and refined ferro-manganese.

(c) (i) The Government of the United Kingdom undertake that within such allocation as may be made to Poland for each of the years 1949 to 1953 by the Combined Tin Committee they will facilitate the supply to Poland of a quantity of tin not exceeding 1,000 tons per annum from sources within the Scheduled Territories within the meaning assigned from time to time to that expression under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

(ii) The Government of the United Kingdom undertake that within such allocation as may be made to Poland by the International Emergency Food Council for each of the years 1949 to 1953 from sources within the Scheduled Territories (within the meaning assigned from time to time to that expression under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947) they will facilitate the supply to Poland through the appropriate trade channels of cocoa, copra and oil seeds.

Article 6

The Government of the United Kingdom shall not prohibit the export to Poland of capital equipment produced in fulfilment of orders placed by or on behalf of the Polish Government with United Kingdom firms on or before the date of signature of the present Agreement.

Article 7

(a) The Government of the United Kingdom undertake to issue in the year 1949 licences upon application for the import from Poland of goods to be agreed from among those specified in Annex C to the present Agreement up to a total c.i.f. value of £2 million. This total shall include the quotas for Polish furniture and other wooden articles established in accordance with the provisions of Article 2 (d) of the present Agreement. The contracting Governments agree that the individual quotas within this total shall be determined in London not later than 1st March, 1949.

(b) The Polish Government undertake to issue in the year 1949 import licences and to make available the requisite foreign exchange for the import from the United Kingdom of the goods specified in Annex D to the present Agreement up to the c.i.f. values shown.

litycznego, pod warunkiem, że płatność zostanie uskuteczniiona zgodnie z normalnymi przepisami dewizowymi Zjednoczonego Królestwa.

(iii) Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie stawiał przeszkód Rządowi Polskiemu w uzyskaniu w ciągu roku 1949 poprzez właściwe organizacje handlowe umiarkowanych ilości handlowych ferrotungstenu, ferro-vanadium i rafinowanego ferro-manganu.

(c) (i) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się, że w ramach alokacji, przyznawanej Polsce każdorocznie w latach 1949–1953 przez Mieszany Komitet Cyny, ułatwi dostawę cyny dla Polski, w ilościach nieprzekraczających 1.000 ton rocznie, ze źródeł, mieszczących się w granicach “krajów zarejestrowanych” (Scheduled Territories), w rozumieniu, jakie ustawa o kontroli dewizowej Zjednoczonego Królestwa z roku 1947 nadaje okresowo temu terminowi.

(ii) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się, że w ramach alokacji, jaka może być przyznana Polsce przez Nadzwyczajną Międzynarodową Radę Żywnościową każdorocznie w latach 1949–1953, ułatwi dostawę do Polski poprzez właściwe organizacje handlowe: kakao, kopry i nasion oleistych ze źródeł, mieszczących się w granicach “krajów zarejestrowanych” (Scheduled Territories), w rozumieniu, jakie ustawa o kontroli dewizowej Zjednoczonego Królestwa z roku 1947 nadaje okresowo temu terminowi.

Artykuł 6

Rząd Zjednoczonego Królestwa nie zabroni eksportu do Polski urządzeń inwestycyjnych, wytworzonych w wykonaniu zamówień, umieszczonych przez Rząd Polski lub na jego zlecenie, które to zamówienia udzielone zostały firmom Zjednoczonego Królestwa do daty podpisania niniejszej Umowy.

Artykuł 7

(a) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się w ciągu roku 1949 wydawać pozwolenia przywozu ubiegającym się o przywóz z Polski, na towary, które będą uzgodnione spośród tych wymienionych w Załączniku C do niniejszej Umowy, do łącznej wartości c.i.f. £2.000.000. Ta łączna wartość obejmie również kontyngenty na polskie meble i inne artykuły z drewna, ustalone zgodnie z przepisami Artykułu 2 (d) niniejszej Umowy. Umawiające się Rządy zgodne są, że indywidualne kontyngenty w ramach powyższej łącznej sumy, będą ustalone w Londynie, nie później niż do 1 marca 1949 roku.

(b) Rząd Polski zobowiązuje się wydać w ciągu roku 1949 pozwolenia przywozowe i postawić do dyspozycji potrzebne dewizy, celem importu ze Zjednoczonego Królestwa towarów, wyszczególnionych w Załączniku D do niniejszej Umowy, w granicach wykazanych tamże wartości c.i.f.

(c) The contracting Governments agree that the import quotas referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article shall come into operation simultaneously on a date not later than 15th March, 1949.

(d) (i) The contracting Governments have agreed to effect in each of the years 1950 to 1953 an exchange of miscellaneous goods of classes corresponding to those specified in Annexes C and D to the present Agreement, with additions or deletions to be agreed. For this purpose they shall enter into negotiations in the last three months of each of the years 1949 to 1952 with a view to making arrangements for such an exchange of goods for entry into force on 1st January of each of the years 1950 to 1953 respectively.

(ii) The quotas for Polish goods imported into the United Kingdom shall amount to a total of £9 million for these years but no quota for any one year shall exceed £2.4 million.

(iii) The quotas for United Kingdom goods imported into Poland shall amount to a total of £5.25 million for these years.

(e) The Polish Government shall authorise the purchase from the United Kingdom in 1949 of cured herrings to a value of not less than £400,000 and if possible to an increasing value in each of the years 1950 to 1953, in accordance with the requirements of Poland, the actual quantity to be negotiated by the contracting Governments each year. The contracting Governments agree that if the value of such purchases in any one year exceeds the value of Polish landings of white fish and sales of Polish frozen salmon in the United Kingdom in that year, the excess shall be taken into account as soon as possible in the fixing under the provisions of paragraph (d) of this Article of the Polish import quotas for United Kingdom goods.

Article 8

(a) The Polish Government place on record their intention to continue to purchase on at least the same scale annually as hitherto United Kingdom industrial products such as are specified in Annex E to the present Agreement.

(b) It is also their expectation that with the improvement in the economic situation of Poland they will be in a position to authorise within the arrangements provided for in Article 7 of this Agreement the import into Poland on an increasing scale of United Kingdom miscellaneous consumer goods.

Article 9

The Government of the United Kingdom take note of the wish of the Polish Government to place orders for capital equipment to the extent of £20 million beyond their current programme. They will continue to take whatever steps are open to them in the light of their general export policy

(c) Umawiające się Rządy uzgodniły, że kontyngenty przywozowe, o których mowa w paragrafach (a) i (b) tego Artykułu, wejdą w życie jednocześnie, jednak nie później, niż 15 marca 1949 roku.

(d) (i) Umawiające się Rządy zgodziły się na uskutecznienie każdorocznie w latach 1950–1953 wymiany różnych towarów według nomenklatury, wymienionej w Załącznikach C i D do niniejszej Umowy, z uzupełnieniami lub skreśleniami, jakie zostaną uzgodnione. W tym celu oba Rządy rozpoczną rozmowy w ostatnich 3 miesiącach każdorocznie w latach 1949–1952, celem wydania zarządzeń dla takiej wymiany towarowej, które będą obowiązywać od 1 stycznia w każdym odnośnym roku od 1950 do 1953.

(ii) Kontyngenty na towary polskie, przywożone do Zjednoczonego Królestwa, wyniosą na te lata łącznie £9.000.000, z tym, że w ciągu któregośkolwiek z tych lat wartość ta nie przekroczy £2,4 milionów.

(iii) Kontyngenty na towary, importowane ze Zjednoczonego Królestwa do Polski, wyniosą łącznie w tych latach kwotę £5,25 milionów.

(e) Rząd Polski zezwoli na zakup ze Zjednoczonego Królestwa w roku 1949 śledzi przyrządzonych (cured), o wartości nie mniejszej, niż £400.000 i—o ile to możliwe—o wzrastającej wartości w każdym z lat 1950–1953, zgodnie z zapotrzebowaniem rynku polskiego, przy czym rzeczywista ilość będzie każdorocznie przedmiotem rozmów Umawiających się Rządów. Umawiające się Rządy są zgodne, że jeżeli wartość tych zakupów w którymkolwiek roku przekroczy wartość polskich połowów białej ryby, wyładowanych na ląd w Zjednoczonym Królestwie, i wartość sprzedaży mrożonego łososia w Zjednoczonym Królestwie w tym roku, nadwyżka winna być zarachowana w możliwie krótkim czasie przy ustalaniu polskich kontyngentów przywozowych dla towarów ze Zjednoczonego Królestwa, zgodnie z przepisami paragrafu (d) niniejszego Artykułu.

Artykuł 8

(a) Rząd Polski zgłasza swój zamiar kontynuowania w Zjednoczonym Królestwie co roku, co najmniej w tej samej ilości, jak dotychczas, zakupów wytworów przemysłowych tego gatunku, jak wyszczególnione w Załączniku E do niniejszej Umowy.

(b) Spodziewa się on również, że, w miarę poprawy sytuacji gospodarczej Polski, będzie on mógł—w ramach, przewidzianych w Artykule 7 niniejszej Umowy—zezwoić na przywóz różnych towarów konsumpcyjnych ze Zjednoczonego Królestwa do Polski, we wzrastających ilościach.

Artykuł 9

Rząd Zjednoczonego Królestwa przyjmuje do wiadomości życzenie Rządu Polskiego ulokowania—poza bieżącym programem—zamówień na dobra inwestycyjne do kwoty £20.000.000. W dalszym ciągu będzie on podejmować wszelkie kroki, leżące w jego dyspozycji w świetle jego ogólnej polityki

to facilitate the placing of Polish orders for such capital equipment and are prepared to arrange for discussion with the Polish Commercial Counsellor in London or with the Polish Purchasing Mission in London of any particular order which the Polish Government wish to place.

Article 10

(a) In order to facilitate the purchase by the Polish Government of raw materials (mainly wool) on terms of payment not exceeding 90 days' credit, the Government of the United Kingdom undertake to raise no objection to arrangements being made in London for the grant or renewal of a revolving acceptance credit or credits up to a limit of £2.5 million, to be fully repaid by 31st December, 1949. The Government of the United Kingdom, through the Export Credits Guarantee Department, shall arrange that guarantees on normal terms as hitherto are given for this credit.

(b) The Government of the United Kingdom will be prepared to consider favourably the possibility of facilitating the renewal of this arrangement after 31st December, 1949.

(c) The Government of the United Kingdom undertake to raise no objection to the extension of the credit arrangements for the purchase of capital equipment which are now in force between the Polish Government or Polish financial institutions and London financial institutions, so as to provide that the credit permitted shall become a revolving credit within the existing limit of £6 million available up to 30th June, 1955, in addition to the revolving credit or credits up to a limit of £2.5 million referred to in paragraph (a) of this Article. The provisions of this paragraph shall not apply to orders placed after 31st December, 1951.

Article 11

In view of the facilities afforded to Poland under Article 5, 7, 9 and 10 of the present Agreement, and of the new possibilities for the import into the United Kingdom of Polish agricultural products under Article 1, the Polish Government have agreed with the Government of the United Kingdom upon the provisions of Articles 12 to 17 of the present Agreement.

Article 12

(a) Not later than 15th February, 1949, discussions shall begin in London between the Polish Government and the Government of the United Kingdom, together with representatives acting on behalf of the United Kingdom interests concerned and approved in that capacity by the Government of the United Kingdom.

eksportowej, aby ułatwić uplasowanie zamówień polskich na tego rodzaju dobra inwestycyjne oraz gotów jest również przeprowadzić rozmowy z Polskim Radcą Handlowym w Londynie lub z Polską Misją Zakupów w Londynie, w sprawie każdego poszczególnego zlecenia, które Rząd Polski będzie chciał uplasować.

Artykuł 10

(a) Celem ułatwienia zakupów przez Rząd Polski surowców, głównie wełny, na warunkach kredytowych, z terminem płatności nie przekraczającym 90 dni, Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się nie wnosić zastrzeżeń przeciwko układom, które będą zawarte w Londynie, celem odnowienia oraz przyznania kredytu lub kredytów akceptacyjnych, odnawianych do kwoty £2.500.000, płatnych całkowicie do 31 grudnia 1949 roku. Rząd Zjednoczonego Królestwa zarządzi, aby poprzez Departament Gwarancyjny Kredytów Eksportowych udzielane były gwarancje dla tego kredytu, na warunkach normalnych, jakie dotychczas są stosowane.

(b) Rząd Zjednoczonego Królestwa gotów będzie przychylnie rozpatrzyć możliwość ułatwień, które by dały możność odnowienia tego układu po 31 grudnia 1949 roku.

(c) Rząd Zjednoczonego Królestwa zobowiązuje się nie wnosić zastrzeżeń przeciwko rozszerzeniu układów kredytowych dotyczących zakupów dóbr inwestycyjnych, które to układy są obecnie w mocy między Polskim Rządem lub polskimi instytucjami finansowymi, a londyńskimi instytucjami finansowymi, aby kredyt przyznany stał się kredytem odnawialnym w granicach teraźniejszej kwoty £6.000.000, postawionym do dyspozycji do 30 czerwca 1955 roku dodatkowo do kredytu względnie kredytów odnawialnych do kwoty £2.500.000, o których wspomniano w paragrafie (a) niniejszego Artykułu. Przepisy tego paragrafu nie będą miały zastosowania do zamówień, ułożonych po 31 grudnia 1951 roku.

Artykuł 11

Wobec ułatwień, przyznanych Polsce w Artykule 5, 7, 9 i 10 niniejszej Umowy, jako też wobec nowych możliwości rozwoju przywozu rolniczych produktów polskich, wzmiankowanych w Artykule 1, do Zjednoczonego Królestwa, Rząd Polski uzgodnił z Rządem Zjednoczonego Królestwa postanowienia Artykułów 12–17 niniejszej Umowy.

Artykuł 12

(a) Nie później, niż 15 lutego 1949 roku winny rozpocząć się w Londynie rozmowy między Rządem Polskim z jednej strony, a Rządem Zjednoczonego Królestwa i przedstawicielami działającymi na rzecz interesów brytyjskich i zatwierdzonymi w tym charakterze przez Rząd Zjednoczonego Królestwa— z drugiej strony.

- (b) The purpose of these discussions shall be—
- (i) to consider the possibility of replacing the arrangements set out in the Anglo-Polish Minute of 31st October, 1947,¹ concerning compensation for British interests, confirmed by the Exchange of Notes of 24th January, 1948,¹ by provision for the payment of a sum in sterling in satisfaction of the claims of British claimants as defined in Article 1 (b) of that Minute; and to determine the amount of that sum, and the dates on which it shall be paid;
 - (ii) to determine the sterling amount to be paid, and the dates on which it shall be paid, in respect of all forms of pre-war debts, public and private, in connexion with which it will be agreed that a liability of the Polish Government exists.
- (c) The meeting-place for further discussions concerning the settlement of matters referred to in paragraph (b) (i) and (ii) shall be determined during the preliminary stages of the London discussions.
- (d) The contracting Governments shall use their best endeavours to ensure that these discussions result in agreement by 30th September, 1949.

Article 13

(a) The Polish Government shall ensure that the National Bank of Poland instructs the Bank of England within thirty days of the date of entry into force of the present Agreement to open in the name of the National Bank of Poland an account at the Bank of England denominated "National Bank of Poland No. 3 Account."

(b) This account shall receive moneys provided under Articles 15 and 17, and out of this account shall be made such payments in respect of United Kingdom claims as may be agreed in pursuance of Article 12.

(c) The Polish Government shall arrange at the time when the National Bank of Poland No. 3 Account is opened that the Bank of England be given irrevocable instructions, in a form satisfactory to the Government of the United Kingdom, so as to secure the making of the payments mentioned in paragraph (b) of this Article.

Article 14

(a) The Custodian of Enemy Property in the United Kingdom (hereinafter referred to as "the Custodian") shall, on the request of the Polish Government, communicate to them as soon as possible after 1st June and

¹ United Kingdom: *Treaty Series No. 23 (1948)*, Cmd. 7403.

(b) Celem tych rozmów będzie:—

- (i) rozważanie możliwości zastąpienia postanowień, zamieszczonych w Anglo-Polskim Protokole z dnia 31 października 1947 roku, dotyczących odszkodowania za brytyjskie interesy, a potwierdzonych wymianą not z dnia 24 stycznia 1948 roku, przez przepis, przewidujący zapłatę sumy w funtach szterlingach na zaspokojenie pretensji brytyjskich rościcielei, określonych w Artykule 1 (b) tegoż Protokołu oraz ustalenie wysokości tej sumy i dat, w jakich ona ma być zapłacona;
- (ii) ustalenie wysokości kwoty funtów szterlingów, jaka ma być zapłacona i dat, w jakich zapłaty te mają być dokonane w związku z wszelkiego rodzaju długami przedwojennymi, publicznymi i prywatnymi, co do których będzie uzgodnione, iż istnieje odpowiedzialność Rządu Polskiego.

(c) Miejsce spotkania dla dalszych rozmów, dotyczących załatwiania spraw, objętych paragrafem (b) (i) i (ii), zostanie ustalone podczas wstępnego okresu rozmów londyńskich.

(d) Umawiające się Rządy dolożą wszelkich starań, aby rozmowy te, do dnia 30 września 1949 roku doprowadziły do porozumienia.

Artykuł 13

(a) Rząd Polski zapewni, iż Narodowy Bank Polski zleci Bankowi Angielskiemu w ciągu 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, otwarcie na rzecz Narodowego Banku Polskiego rachunku Banku Angielskiego, pod nazwą "Narodowy Bank Polski Rachunek Nr. 3."

(b) Na rachunek ten wpływać będą pieniądze, stosownie do Artykułów 15 i 17, a z rachunku tego dokonywane będą takie wypłaty, w odniesieniu do roszczeń Zjednoczonego Królestwa, jakie będą uzgodnione w wykonaniu Artykułu 12.

(c) Rząd Polski zarządzi w chwili, kiedy rachunek "Narodowy Bank Polski Rachunek Nr. 3" będzie otwarty, iż Bank Angielski otrzyma nieodwołalne instrukcje w formie zadawalającej Rząd Zjednoczonego Królestwa, zapewniające dokonanie płatności, o których mowa w ustępie (b) niniejszego Artykułu.

Artykuł 14

(a) Kurator Mienia Nieprzyjacielskiego w Zjednoczonym Królestwie (później zwany "Kuratorem") winien, na żądanie Rządu Polskiego dostarczać mu jak najszybciej po 1 czerwca i 1 grudnia każdego roku, aż do daty, która

1st December in each year, until a date to be agreed in accordance with the provisions of Article 16, the Custodian's estimate of the value of the money and property released by him in the preceding six months in accordance with the Anglo-Polish Money and Property Agreement¹ signed this day.

(b) The Custodian, in estimating the value of the money and property released by him shall use, and the Polish Government shall accept—

- (i) in respect of all moneys held by the Custodian in his own account, the actual amount released by him;
- (ii) in respect of bank balances held to the order of the Custodian, the actual amount of the bank balance on the date of release, as reported by the holding bank;
- (iii) in respect of securities quoted in the London Stock Exchange Daily List of Officially Quoted Securities the mean of the quotations for each such security on the date of release by the Custodian, or if there is no quotation on that date, then on the next date on which there is a quotation;
- (iv) in respect of gold coin and bullion, and of any foreign currency, the buying prices quoted by the Bank of England, and in respect of silver, the London market price quoted at the daily fixing, each on the date of release by the Custodian, or, if there is no such price or quotation on that date, then on the next date on which there is such a price or quotation.

(c) The Custodian, in estimating the value of the money and property released by him shall use—

- (i) in respect of commercial debts, the amount of the debt as reported to him;
- (ii) in respect of all other money and property released, except money and property of the kinds referred to in the preceding paragraph (b), the value as reported to him.

(d) The Polish Government may question any estimate made in accordance with the preceding paragraph (c) on the following grounds, evidence of which they shall communicate to the Custodian—

- (i) in respect of commercial debts, either—
 - (a) that the debtor is bankrupt; or
 - (b) that the debtor is no longer in business; or
 - (c) that the debtor disputes his obligations;

¹ See p. 51 of this volume.

będzie ustalona zgodnie z postanowieniami artykułu 16, szacunek wartości pieniędzy i dóbr, zwolnionych przez niego w ciągu ubiegłych 6 miesięcy—zgodnie z Angielsko-Polskim Układem Pieniężnym i Majątkowym, podpisanym dzisiaj.

(b) Kurator, w ocenie wartości pieniędzy i dóbr, zwolnionych przez niego, winien stosować, a Rząd Polski powinien zgodzić się na—

- (i) w odniesieniu do wszelkich kwot pieniężnych, które Kurator ma na swym rachunku, rzeczywistą sumę przez niego zwolnioną;
- (ii) w odniesieniu do sald bankowych, pozostających do dyspozycji Kuratora, rzeczywistą sumę salda bankowego w dniu zwolnienia, tak, jak ją podał odnośny Bank;
- (iii) w odniesieniu do papierów wartościowych, wymienionych w codziennej cedule Giełdy Londyńskiej, obejmującej papiery wartościowe oficjalnie notowane, przeciętną notowań dla każdego takiego waloru w dniu zwolnienia przez Kuratora, albo, gdyby nie było notowania tego dnia, najbliższego następnego dnia, w którym takie notowanie nastąpiło;
- (iv) jeżeli chodzi o złote monety i sztaby, albo o jakąkolwiek obcą walutę, ceny zakupu, podawane przez Bank Angielski, a o ile chodzi o srebro—cenę londyńskiego rynku, podawaną według dziennego notowania zawsze w dniu zwolnienia przez Kuratora lub gdyby nie było takiej ceny lub notowania w tym dniu, wówczas z następnego najbliższego dnia, w którym zaistniała taka cena lub notowanie.

(c) Kurator, oceniający wartość pieniędzy i dóbr, jakie zwalnia, oprze się—

- (i) o ile chodzi o długi handlowe, na tej kwocie długu, jaka mu była podana;
- (ii) o ile chodzi o wszelkie inne zwolnione pieniądze i dobra, z wyjątkiem pieniędzy i dóbr tego rodzaju, o których była mowa w poprzednim paragrafie (b), na wartości, która mu została podana.

(d) Rząd Polski może zakwestionować wszelki szacunek, dokonany zgodnie z poprzednim paragrafem (c) z następujących przyczyn, na które winien Kuratorowi podać dowody:

- (i) o ile chodzi o długi handlowe, albo
 - (a) że dłużnik zbankrutował, albo
 - (b) że dłużnik nie prowadzi już interesu, albo
 - (c) że dłużnik kwestionuje swoje zobowiązania;

- (ii) in respect of other money or property released, except money and property of the kinds referred to in the preceding paragraph (*b*), that the value reported to the Custodian is greater than a reasonable estimate of the market value on the date of release.

(*e*) If the Polish Government produce evidence that the value of the money and property referred to in the preceding paragraph (*c*) which the Custodian used in his estimate was incorrect, his estimate of the value of the money and property released shall be reduced by an amount to be agreed between him and the Polish Government.

(*r*) If the Polish Government produce satisfactory evidence that any money or property referred to in the preceding paragraphs (*b*) and (*c*) released by the Custodian has not passed under the control of the Polish Government or of a person subject to Polish exchange control regulations, then the amount payable by the Polish Government under the provisions of Article 15 of this Agreement shall be reduced accordingly.

Article 15

On receipt of the estimate to be communicated by the Custodian under the provisions of Article 14 (*a*) the Polish Government shall pay into the National Bank of Poland No. 3. Account—

- (i) forthwith, subject to the provisions of Article 14 (*f*), the equivalent of the total sum estimated by the Custodian to be the value of the money and property of the kinds referred to in Article 14 (*b*) released by him in the preceding six months;
- (ii) immediately after agreeing with the Custodian any necessary adjustments in accordance with the provisions of Article 14 (*e*) and (*f*) the equivalent of the total sum then estimated by the Custodian to be the value of the money and property of the kinds referred to in Article 14 (*c*) released by him in the preceding six months.

Article 16

The obligations of the Custodian under the provisions of Article 14 (*a*) and those of the Polish Government under Article 15 shall continue until the Custodian has released all money and property which he has reason to believe may belong to Polish persons within the meaning of the Anglo-Polish Money and Property Agreement signed this day, or until the contracting Governments agree that these obligations shall cease. The contracting Governments shall discuss not later than 30th June, 1951, the possibility of terminating these obligations.

- (ii) co do innych zwolnionych pieniędzy lub dóbr, z wyjątkiem pieniędzy i dóbr, o których mowa w poprzednim paragrafie (b),—że wartość podana Kuratorowi jest większa, niż słuszna ocena wartości rynkowej w dniu zwolnienia.

(e) Jeżeli Rząd Polski przedstawi dowody, że wartość pieniędzy i dóbr, wspomnianych w poprzednim paragrafie (c), którą Kurator użył, jako podstawy swego szacunku, była nietrafna, wówczas jego szacunek wartości zwolnionych pieniędzy i dóbr, ma być zmniejszony o kwotę, która będzie uzgodniona pomiędzy nimi a Rządowi Polskim.

(f) Jeżeli Rząd Polski przedstawi zadawalający dowód, że jakiegokolwiek pieniądze lub dobra, o których mowa w powyższych paragrafach (b) i (c), zwolnione przez Kuratora, nie przeszły do dyspozycji Rządu Polskiego, albo osoby, podpadającej pod polskie przepisy dewizowe, wówczas suma do zapłacenia przez Rząd Polski, zgodnie z postanowieniami Artykułu 15 tej Umowy, ma być odpowiednio zmniejszona.

Artykuł 15

Po otrzymaniu oszacowania, które ma podać Kurator według przepisów Artykułu 14 (a), Rząd Polski wpłaci na rachunek "Narodowy Bank Polski Rachunek Nr. 3"

- (i) niezwłocznie, zgodnie z Artykułem 14 (f), równowartość całej sumy, oszacowanej przez Kuratora, jako wartość pieniędzy i dóbr tego rodzaju, jak to przewiduje Artykuł 14 (b), a zwolnionych przez niego w poprzednich 6 miesiącach;
- (ii) natychmiast po uzgodnieniu z Kuratorem wszelkich niezbędnych sprostowań, zgodnie z Artykułem 14 (e) i (f), równowartość całej sumy, przyjętej po tych sprostowaniach przez Kuratora, jako wartość pieniędzy i dóbr tego rodzaju, jak to przewiduje Artykuł 14 (c), a zwolnionych przez niego w poprzednich 6 miesiącach.

Artykuł 16

Zobowiązania Kuratora, wynikające z przepisów Artykułu 14 (a) i zobowiązania Rządu Polskiego, wynikające z Artykułu 15, trwać będą do czasu, aż Kurator zwolni całkowitą ilość pieniędzy i dóbr, co do których będzie miał podstawy do mniemania, że mogą należeć one do osób polskich, w rozumieniu Anglo-Polskiej Umowy Płatniczej i Majątkowej, podpisanej w dniu dzisiejszym lub też do chwili, gdy Umawiające się Rządy zgodzą się, że zobowiązania te przestają istnieć. Umawiające się Rządy omówią nie później, niż 30 czerwca 1951 roku możliwość ustania tych zobowiązań.

Article 17

(a) In each of the years 1951 to 1953 the Polish Government shall pay into the National Bank of Poland No. 3 Account three and three-quarters per cent. of the sterling proceeds based on the f.o.b. value of all retained imports from Poland into the United Kingdom during those years plus ten per cent. of the sterling proceeds based on the f.o.b. value of all retained imports from Poland into the United Kingdom during those years of the goods referred to in Annex F.

(b) Payments under paragraph (a) of this Article shall be made by the Polish Government by quarterly instalments on 31st March, 30th June, 30th September and 31st December of each of the years 1951 to 1953 in accordance with the provisions of paragraph (c) except that on 31st March, 1951, the payment to be made to the said account by the Polish Government shall be £400,000 which sum shall be taken into account in determining the total amount for 1951 due in accordance with paragraph (a) above.

(c) The amount of each quarterly payment to be made under paragraphs (a) and (b) of this Article shall be calculated upon the basis of the figures for the quarter immediately preceding that in which payment is due to be made as prepared by the Government of the United Kingdom and extracted from the declared value of the United Kingdom imports from Poland as published in the Accounts relating to the Trade and Navigation of the United Kingdom and supplemented where practicable by a detailed analysis of such figures, less a deduction of ten per cent. for freight and other appropriate charges. The amount so calculated shall be communicated to the Polish Government not less than fourteen days before it is due to be paid under paragraphs (a) and (b) of this Article.

(d) In the first quarter of each of the years 1952 and 1953 the final amount due in respect of each of the years 1951 and 1952 respectively shall be determined by agreement between the contracting Governments and the difference between the amount so determined and the amount actually paid under paragraphs (a) and (b) of this Article shall be compensated accordingly by increasing or reducing the payment to be made in the second quarter of each of the years 1952 and 1953 respectively. In respect of the amount due for the year 1953 the adjustment shall be made by agreement between the contracting Governments one month after the final statement of declared value in accordance with paragraph (c) of this Article has been communicated to the Polish Government.

Article 18

In the event of the denunciation or expiry of the Anglo-Polish Payments Agreement of March 1948¹ and of no agreement being reached for its replacement by a new Payments Agreement, the contracting Governments will review the position as it affects the present Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 47.

Artykuł 17

(a) Każdorocznie w latach 1951–1953 Rząd Polski wpłaci do Narodowego Banku Polskiego “Rachunek Nr. 3”—3 i $\frac{3}{4}$ % wpływów szterlingowych, opartych na f.o.b. wartości importu wszystkich towarów, wysłanych w ciągu tych lat z Polski do Zjednoczonego Królestwa i tamże pozostałych,—plus 10% wpływów szterlingowych, opartych na f.o.b. wartości wszystkich towarów importowanych z Polski do Zjednoczonego Królestwa w ciągu tych lat i tamże pozostałych, a wymienionych w Załączniku F.

(b) Wpłaty, ustalone w paragrafie (a) niniejszego Artykułu będą dokonywane przez Rząd Polski w ratach kwartalnych: 31 marca, 30 czerwca, 30 września, 31 grudnia każdorocznie w latach 1951–1953, zgodnie z paragrafem (c), z tym wyjątkiem, że wpłata, która ma być dokonana 31 marca 1951 roku przez Rząd Polski na wspomniany rachunek, wyniesie £400,000, która to kwota będzie zarachowana, aż do ustalenia całkowitej należności za rok 1951, przypadającej zgodnie z paragrafem (a), jak wyżej.

(c) Suma każdej kwartalnej wpłaty, która będzie uskuteczniiona, zgodnie z paragrafami (a) i (b) tego Artykułu, będzie obliczona na podstawie cyfr kwartału bezpośrednio poprzedzającego ten kwartał, w którym wpłata winna być dokonana, a które to cyfry przygotuje Rząd Zjednoczonego Królestwa na podstawie zadeklarowanej wartości przywozu z Polski do Zjednoczonego Królestwa, publikowanej w zestawieniach, odnoszących się do Handlu i Żeglugi Zjednoczonego Królestwa oraz uzupełnionej przez szczegółową analizę tych cyfr—tam, gdzie to jest wykonalne, z redukcją 10%, odliczonych na koszty frachtu i inne odpowiednie obciążenia. W ten sposób obliczona suma będzie podana do wiadomości Rządu Polskiego, najmniej na 14 dni przed datą płatności, ustaloną w paragrafach (a) i (b) niniejszego Artykułu.

(d) W pierwszym kwartale roku 1952 i roku 1953, ostateczna kwota, przypadająca na każdy z odnośnych lat 1951 i 1952, będzie ustalona w drodze porozumienia pomiędzy Umawiającymi się Rządami, a różnica pomiędzy kwotą w ten sposób ustaloną, a kwotą rzeczywiście wypłaconą, zgodnie z paragrafami (a) i (b) niniejszego Artykułu, będzie wyrównana przez zwiększenie lub zmniejszenie kwoty przypadającej do zapłacenia w II kwartale każdego z odnośnych lat 1952 i 1953. Co się tyczy kwoty, należnej za rok 1953, korektura dokonana będzie w drodze porozumienia między Umawiającymi się Rządami, na miesiąc po zakomunikowaniu Polskiemu Rządowi ostatecznego ustalenia zadeklarowanej wartości, zgodnie z paragrafem (c) niniejszego Artykułu.

Artykuł 18

W razie wypowiedzenia lub wygaśnięcia Anglo-Polskiego Układu Płatniczego z marca 1948 roku i, w razie, gdyby nie osiągnięto porozumienia co do zastąpienia go nowym Układem Płatniczym, Umawiające się Rządy zbadają wytworzoną sytuację odnośnie jej wpływu na obecną Umowę.

Article 19

(a) The contracting Governments agree to refrain from discriminatory action and unnecessary restrictions affecting shipping engaged in international trade.

(b) If a multilateral agreement aiming at the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions affecting shipping engaged in international trade to which the contracting Governments are parties comes into force the provisions of the foregoing paragraph (a) shall be regarded as superseded by the provisions of any such multilateral agreement.

(c) The contracting Governments agree that at the request of either of them, officials of the two Governments shall meet in order to determine whether the shipment of goods by sea between the two countries has been carried on in accordance with the principle of non-discrimination between their two flags and to take any measures which may be necessary with a view to avoiding the recurrence of any difficulties which may have occurred.

Article 20

The contracting Governments agree that during the period of validity of the present Agreement meetings of a committee of officials representing the two Governments shall take place by agreement as may be necessary for the purpose of reviewing the progress of the trade between the two countries, of examining any difficulties which may arise and of suggesting solutions for their removal. Such meetings shall be supplementary to, and are not intended to replace, the existing channels of communication between the two Governments on matters arising out of the present Agreement.

Article 21

(a) The present Agreement shall come into force on the date of signature and subject to the provisions of paragraph (b) of this Article shall continue in force until 31st December, 1953.

(b) Articles 13, 15 and 17 shall remain in force until the obligations thereunder have been fulfilled. The date of termination of these Articles shall be decided by agreement between the contracting Governments.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

DONE in Warsaw, 14th January, 1949, in duplicate in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]

D. ST. CLAIR GAINER

[L.S.]

H. MINC

Artykuł 19

(a) Oba Umawiające się Rządy wyrażą zgodę na poniechanie dyskryminacyjnych aktów i niepotrzebnych ograniczeń, odnoszących się do żeglugi, zatrudnionej w handlu międzynarodowym.

(b) O ile wejdzie w życie wielostronny Układ, który by zmierzał do usunięcia aktów dyskryminacyjnych i niepotrzebnych ograniczeń, mających wpływ na międzynarodową żeglugę handlową, a w którym to Układzie oba Umawiające się Rządy uczestniczyłyby, przepisy poprzedniego paragrafu (a) uważane będą za zastąpione postanowieniami takiego wielostronnego Układu.

(c) Umawiające się Rządy uzgodniły, że na żądanie jednego z nich, przedstawiciele obu Rządów spotkają się, celem ustalenia, czy przesyłki towarów drogą morską między oboma Krajami były skutecznie zgodne z zasadą niedyskryminacji między obu banderami oraz celem przedsięwzięcia środków, które byłyby konieczne, aby uniknąć powtórzenia się trudności, które mogłyby zaistnieć.

Artykuł 20

Umawiające się Rządy uzgodniły, że w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, będą się odbywały zebrania Komitetu oficjalnych przedstawicieli, reprezentujących oba Rządy—kiedy tylko to będzie potrzebne—celem sprawdzenia, jakie postępy poczyniła wymiana handlowa pomiędzy obu Krajami, badania trudności, jakie mogły powstać, zaproponowania środków dla ich usunięcia. Te zebrania nie będą miały na celu zastąpienia, lecz będą uzupełnieniem istniejących organów do porozumienia się między obu Rządami—w sprawach wynikłych z niniejszej Umowy.

Artykuł 21

(a) Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu jej podpisania i zachowa —z zastrzeżeniem postanowień paragrafu (b) tego Artykułu—moc prawną do 31 grudnia 1953 roku.

(b) Artykuły 13, 15, i 17 zachowają moc prawną do czasu wypełnienia zobowiązań w nich zawartych. Data wygaśnięcia ważności tych Artykułów będzie ustalona w drodze porozumienia między oboma Umawiającymi się Rządami.

NA DOWÓD CZEGO podpisani, zaopatrzeni we właściwe pełnomocnictwa, złożyli na niniejszej Umowie swoje podpisy.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 14 stycznia 1949 roku, w dwóch egzemplarzach, w polskim i angielskim języku, przy czym oba teksty uważane będą za jednakowo autentyczne.

[L.S.]

H. MINC

[L.S.]

D. ST. CLAIR GAINER

ANNEX A

SCHEDULE I

Ministry of Food purchases for which contracts will be negotiated to the end of 1953

(Figures in thousand long tons throughout)

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|------------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-------------|
| 1. Bacon* | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 |
| 2. Eggs—shell—(boxes)* | (435,000) | (620,000) | (860,000) | (1,110,000) | (1,200,000) |
| frozen* | 3.5 | 5 | 7 | 8 | 8 |
| 3. Cheese† | .3 | 1 | 2 | 3.5 | 5 |
| 4. Butter† | — | .5 | 2 | 5 | 10 |
| 5. Lard† | — | .5 | .6 | .8 | 1 |

* The Heads of Agreement to be in accordance with the terms of letters exchanged between the two Governments.

† Target figures only; the contracting parties will discuss further when export surpluses arise.

SCHEDULE II

Items on which individual minimum import quotas will be granted up to the end of 1953, or where appropriate, for which the Ministry of Food will contract annually

(Figures in thousand long tons throughout)

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|---|------|------|------|------|------|
| 6. Frozen salmon | .5 | .7 | .8 | .9 | 1 |
| 7. Fruit pulp | .9 | 1.5 | 2 | 2.5 | 3 |
| 8. Onions | 25 | 35 | 45 | 50 | 60 |
| 9. Canned meat | 2 | 2.5 | 3 | 3.5 | 4 |
| 10. Bacon factory products— | | | | | |
| Maws and chitterlings | 1.65 | 1.87 | 2.1 | 2.27 | 2.45 |
| Hog casings | .2 | .23 | .25 | .28 | .3 |
| 11. Canned fish (in varieties to be agreed) | .1 | .13 | .16 | .18 | .2 |
| 12. Poultry— | | | | | |
| Turkeys | .8 | 1.1 | 1.5 | 1.7 | 2 |
| Geese, ducks, hens and chickens | 5.5 | 6.6 | 7 | 8.1 | 8.1 |
| Years beginning 1st April | | | | | |
| 13. Pulses | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| 14. Starch | 15 | 10 | 10 | 10 | 10‡ |
| Years ending 30th September | | | | | |

‡ A similar figure is agreed for the 1953 campaign.

SCHEDULE III

Items for which a minimum over-all import quota of £500,000 will be given for each of the five years subject to upward revision annually

| (a) Items for which individual minimum quotas within the over-all total are established for 1949 | Figures in £'000 throughout 1949 |
|--|----------------------------------|
| 15. Bilberries (including red and dried) | 250 per annum 1949–53 |
| 16. Game | 5 |
| 17. Canned peas and beans | 12 |
| 18. Tomato powder | 11 |
| 19. Preserved and salted mushrooms | 10 |
| 20. Fruit juices | 40 |

} 1950–53 for annual negotiation

ZAŁACZNIK A

LISTA I

Zakupy Ministerstwa Wyżywienia, na które kontrakty będą zawarte do końca r. 1953

Cyfry w tysiącach "długich ton" w ciągu lat:

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|---|-----------|-----------|-----------|-------------|-------------|
| 1. Bekony* | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 |
| 2. Jaja w skorupach (skrzynie) | (435.000) | (620.000) | (860.000) | (1.110.000) | (1.200.000) |
| Jaja mrożone | 3,5 | 5 | 7 | 8 | 8 |
| 3. Ser† | 0,3 | 1 | 2 | 3,5 | 5 |
| 4. Masło† | — | 0,5 | 2 | 5 | 10 |
| 5. Smalec† | — | 0,5 | 0,6 | 0,8 | 1 |

* Warunki kontraktu zgodnie z punktacją wyszczególnioną w pismach wymienionych między dwoma Rządami.

† Cyfry tylko orientacyjne: układające się strony podejmą dalsze rozmowy, kiedy powstaną nadwyżki eksportowe.

LISTA II

Pozycje, na które będą udzielane poszczególne minimalne kwoty importowe do końca 1953 roku lub, jeżeli to będzie uznane za słuszne, na które Ministerstwo Wyżywienia zawrze roczne kontrakty

Cyfry w tysiącach "długich ton" w ciągu lat:

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|---|------|------|------|------|------|
| 6. Łosoś mrożony | 0,5 | 0,7 | 0,8 | 0,9 | 1 |
| 7. Pulpka owocowa | 0,9 | 1,5 | 2 | 2,5 | 3 |
| 8. Cebula | 25 | 35 | 45 | 50 | 60 |
| 9. Konserwy mięsne | 2 | 2,5 | 3 | 3,5 | 4 |
| 10. Odpadki poubojowe— żoładki i jelita cienkie wieprzowe | 1,65 | 1,87 | 2,1 | 2,27 | 2,45 |
| Jelita grube | 0,2 | 0,23 | 0,25 | 0,28 | 0,3 |
| 11. Konserwy rybne (gatu- nek do ustalania) | 0,1 | 0,13 | 0,16 | 0,18 | 0,2 |
| 12. Drób— Indyki | 0,8 | 1,1 | 1,5 | 1,7 | 2 |
| Gęsi, kaczki, kury, kurczęta | 5,5 | 6,6 | 7,0 | 8,1 | 8,1 |
| Początek roku rozumie się I.IV. | | | | | |
| 13. Strączkowe | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| 14. Krochmal | 15 | 10 | 10 | 10 | 10‡ |

Koniec roku przypada na 30.IX.

‡ Podobna cyfra ustalona jest dla kampanii 1953 roku.

LISTA III

Towary, na które zostaje wydzielona minimalna łączna kwota importowa £500,000 na każdy rok pięcioletniego okresu z tym, że lista może być rewidowana corocznie, z możliwością podwyższenia

| (a) Pozycje, na które poszczególne minimalne kwoty objęte sumą ogólną ustalono na 1949 rok | Cyfry w tys. £. w ciągu 1949 r. |
|--|---------------------------------|
| 15. Czarne jagody oraz borówki (świeże i suszone) | 250 rocznie 1949–53 |
| 16. Dziczyzna | 5 |
| 17. Groch i fasola w konserwach | 12 |
| 18. Pomidory w proszku | 11 |
| 19. Grzyby marynowane i solone | 10 |
| 20. Soki owocowe | 40 |

} 1950–53 do corocznych rokowań

Figures in £'000 throughout 1949

| | | |
|--|-----|----------------------------------|
| 21. Vodka, liqueurs | 17 | per annum 1949-53 |
| 22. Sugar and chocolate confectionery | 30 | } 1950-53 for annual negotiation |
| 23. Seasoned meat | 75 | |
| <i>(b) Items without individual minimum quotas but which may be imported within the total for this group</i> | | |
| 24. Miscellaneous—specified below§ | 140 | } 1950-53 for annual negotiation |
| 25. Miscellaneous—not specified elsewhere | 10 | |
| Total | 600 | |

To the extent that licences are under-applied for on some items, the value of licences for other items may be increased by mutual agreement.

§ Agricultural seeds.

Fresh vegetables—cauliflowers, cucumbers, horse radish, asparagus (subject to seasonal limitations).

Frozen vegetables—peas and beans, onions, pickles, small pickles.

Canned vegetables—other than cucumbers.

Fresh fruit—cherries, strawberries, wild berries.

Frozen fresh fruit—cherries, strawberries, raspberries.

Fruit salads—peaches, pears, cherries.

Frozen eels.

Dried mushrooms.

Cucumbers in barrels in brine.

Pro Memoria: Canned hams (for annual consideration; no imports in 1949).

SCHEDULE IV

Items subject to annual and ad hoc arrangements

(a) Minimum quantities now established for 1949—

| | |
|--|-------------|
| | <i>Tons</i> |
| 26. White fish | 5,000 |
| 27. Feed barley (ex-1949 crop) | 30,000 |
| 28. Malt (ex-1949 crop) | 4,000 |

|| Licences will be granted on application in the ratio of 1 ton for every 7 tons of feed barley contracted by the Ministry of Food.

(b) No minimum quantities established—

29. Oats—The Ministry of Food may be a buyer of Polish oats and will be willing to consider samples and availabilities after each harvest.

ANNEX B (1)

(SEE ARTICLE 2 (a))

Imports of timber from Poland

| | | |
|---|-------------|----------------|
| | <i>1949</i> | <i>1949-51</i> |
| Softwood ('000 standards) | 70 | 270 |
| Sleepers ('000 pieces) (redwood, to usual British Railways specification) | 50 | 50 |
| Pitprops ('000 fathoms) | 30 | 200 |
| Oak staves (cubic metres) | 300 | 1,400 |
| Plywood (cubic metres) | 300 | 900 |
| Hardwood (cubic metres) | 10,000 | 23,000 |
| Pulpwood ('000 fathoms) (white wood, fully barked and basted) | 25 | 120 |

Cyfry w tys. £. w ciągu 1949 r.

| | | |
|---|-----|---------------------------------|
| 21. Wódka, likiery | 17 | corocznie na okres 1949–53 |
| 22. Cukierki i czekolada | 30 | } 1950–53 do corocznych rokowań |
| 23. Wędliny | 75 | |
| <i>(b) Pozycje bez podania kwot minimalnych i które mogą być importowane w granicach ogólnego kontyngentu dla tej grupy</i> | | |
| 24. Towary różne wyszczególnione poniżej§ | 140 | } 1950–53 do corocznych rokowań |
| 25. Towary różne niewyszczególnione gdzie indziej | 10 | |
| Ogółem: | 600 | |

O ile na pewne towary nie zgłoszono dostatecznej ilości podań o pozwolenia przywozu, wartość pozwoleń przywozowych na inne towary może być za obopólną zgodą podwyższona.

§ Nasiona rolnicze.

Jarzyny świeże—kalafiory, ogórki, chrzan, szparagi (uwzględniając ograniczenia sezonowe).

Warzywa mrożone—groch, fasola, cebula, marynaty, drobne marynaty.

Warzywa konserwowane, oprócz ogórków.

Owoce świeże—wiśnie, truskawki, leśne jagody.

Owoce świeże mrożone—wiśnie, truskawki, maliny.

Kompoty owocowe—brzoskwinie, gruszki, wiśnie.

Węgorze mrożone.

Grzyby suszone.

Ogórki w beczkach w solonce.

Pro memoria: Szynka w puszkach (do corocznego ustalenia; w 1949 r. nie będzie).

LISTA IV

Pozycje mające być przedmiotem układów rocznych i ad hoc.

(a) Ilości minimum, ustalone obecnie na 1949 r.—

| | <i>Tony</i> |
|--|-------------|
| 26. Ryby dorsz (white fish) | 5.000 |
| 27. Jęczmień pastewny (ze zbiorów 1949 r.) | 30.000 |
| 28. Ślód (ze zbiorów 1949 r.) | 4.000 |

|| Pozwolenia będą udzielane na zgłoszenia w stosunku 1 tona na każde 7 ton jęczmienia pastewnego, zakontraktowanego przez Ministerstwo Wyżywienia.

(b) *Nie ustalono ilości minimalnych na—*

29. Owies—Ministerstwo Wyżywienia może być nabywcą owsa polskiego i jest skłonne rozważyć jakości i ilości po każ dorocznych zbiorach.

ZAŁĄCZNIK B (1)

(PATRZ ARTYKUŁ 2 (a))

Przywóz drzewa z Polski

| | 1949 | 1949–51 |
|---|--------|---------|
| Tarcica iglasta ('000 standartów) | 70 | 270 |
| Podkłady kolejowe ('000 sztuk) (sosnowe według normalnej specyfikacji Kolei Brytyjskich) | 50 | 50 |
| Kopalniaki ('000 fathomów) | 30 | 200 |
| Klepkę dębowe (metrów sześciennych) | 300 | 1.400 |
| Sklejka (metrów sześciennych) | 300 | 900 |
| Tarcica liściasta (twarda) (metrów sześciennych) | 10.000 | 23.000 |
| Papierówka ('000 fathomów) (z białego drzewa, całkowicie okorowana i oczyszczona z miazgi i łyka) | 25 | 120 |

ANNEX B (2)

(SEE ARTICLE 2 (c))

Target deliveries of certain classes of timber from Poland in the five-year period, 1949-53

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Softwood ('000 standards) | 450 |
| Pitprops ('000 fathoms) | 275 |

ANNEX C

(SEE ARTICLE 7 (a))

| | | |
|---|--|--|
| <i>I.—Textiles</i> | | |
| Cotton fabrics (book cloth and mattress ticking included) | Boxboard sets | |
| Woollen fabrics | Picture frames gilded and silvered | |
| Rayon fabrics | Wooden fancy goods | |
| Plush and hangings | Domestic woodware (kitchen and household articles, dowels and bungs, etc.) | |
| Ready-made clothes (workers' clothes, trousers, shirts, etc.) | Baskets (for soft fruit) | |
| Carpets, woollen covers and rugs, hand-made cloth (home-spuns) | Wood wool of soft wood | |
| Woollen yarn worsted and carded | Willows | |
| Haberdashery | Willow goods | |
| Curtains | <i>IV.—Metals and Manufactures</i> | |
| <i>II.—Chemicals</i> | | |
| Sodium chlorate | Enamel ware | |
| Calcium chloride | Galvanised buckets | |
| Caustic potash | Cast iron enamel goods | |
| Charcoal | Zinc containers for small batteries | |
| Arsenic (white) | Zinc sheets | |
| Thallium sulphate | <i>V.—Glass, China, Cement</i> | |
| Montan wax | Window glass | |
| Turpentine | Carboys | |
| <i>III.—Wood and Wood manufactures</i> | | |
| Joinery furniture | Bottles | |
| Joinery chairs | Table glass ware | |
| Bentwood chairs and armchairs | Lighting glass | |
| Bentwood coat stands | Table china | |
| Chair seats | Cement | |
| Plywood wet glued | <i>VI.—Miscellaneous</i> | |
| Plywood dry glued | Bristles | |
| Block boards | Feathers and down | |
| Joiners' work for buildings (flush doors and block board doors) | Medicinal herbs | |
| Ready-made parquet and flooring strips | Matches | |
| Oak barrel sets and staves | Buttons | |
| Redwood barrels for herrings | Christmas tree ornaments | |
| | Toys | |
| | Fancy art goods | |
| | Gloves | |
| | Casein | |

and other items to be agreed.

ANNEX D

(SEE ARTICLE 7 (b))

| | £'000 | | £'000 |
|---|-------|--|-------|
| 1. Private motor cars | 50 | 4. Garage servicing equipment | 30 |
| 2. Mechanical handling trucks and equipment | 50 | 5. Trailers | 10 |
| 3. Commercial vehicles (special types) | 100 | 6. Motor cycles | 25 |
| | | 7. Cinematograph equipment | 60 |
| | | 8. Still cameras and accessories | 5 |

ZAŁACZNIK B (2)

(PATRZ ARTYKUŁ 2 (c))

Szczytowe dostawy pewnych rodzajów drewna z Polski w okresie pięcioletnim 1949–53

| | |
|---|-----|
| Tarcica iglasta ('000 standartów) | 450 |
| Kopalniaki ('000 fathomów) | 275 |

ZAŁACZNIK C

(PATRZ ARTYKUŁ 7 (a))

I.—Tekstyli

Wyroby bawełniane (w tym płótno introli-gatorskie i płótno materaców)
 Wyroby wełniane
 Wyroby ze sztucznego jedwabiu
 Plusz i draperie
 Wyroby konfekcyjne (odzież robotnicza, spodnie, koszule itp.)
 Dywany, kilimy i chodniki, sukno ręcznie tkane (samodziały)
 Przędza wełniana czesankowa i zgrzebna
 Pasmanteria
 Firanki

II.—Artykuły chemiczne

Chloran sodu
 Chlorek wapnia
 Potaż kaustyczny
 Węgiel drzewny
 Arsenik biały
 Siarczan talu
 Wosk Montana
 Terpentyna

III.—Drzewo i wyroby drzewne

Meble stolarskie
 Krzesła stolarskie
 Krzesła i fotele gięte
 Stożące wieszaki gięte
 Deseczki siedzeniowe
 Sklejka mokroklejona
 Sklejka suchoklejona
 Płyty stolarskie
 Stolarza budowlana (drzwi płytynowe i płytowe)
 Gotowa posadzka i fryzy posadzkowe
 Kompletty beczkowe dębowe i klepki
 Beczki do śledzi z drewna sosnowego

Kompletty skrzynkowe
 Ramy do obrazów złocone lub srebrzone
 Galanteria drzewna
 Artykuły z drewna (do domowego użytku, artykuły kuchenne i gospodarskie, czopy, szpunty itd.)
 Kobialki
 Wełna drzewna z drewna miękkiego
 Wiklina
 Wyroby wiklinowe

IV.—Wyroby metalowe

Wyroby emaliowane
 Wiadra ocynkowane
 Wyroby emaliowane żeliwne
 Kubki cynkowe do małych baterii
 Blacha cynkowa

V.—Szkło, porcelana, cement

Szkło okienne
 Balony
 Butelki
 Szkło stołowe
 Szkło oświetleniowe
 Porcelana stolowa
 Cement

VI.—Różne

Szczecina
 Pierze i puch
 Ziola lecznicze
 Zapałki
 Guziki
 Ozdoby choinkowe
 Zabawki
 Wyroby artystyczno-ludowe
 Rękawiczki
 Kazeina

i inne pozycje do ustalenia.

ZAŁACZNIK D

(PATRZ ARTYKUŁ 7 (b))

| | <i>Tys. £.</i> | | <i>Tys. £.</i> |
|--|----------------|---|----------------|
| 1. Samochody osobowe | 50 | 4. Urządzenie garaży | 30 |
| 2. Samochody ciężarowe specjalne i wyposażeniowe | 50 | 5. Przyczepy | 10 |
| 3. Samochody specjalne do celów handlowych | 100 | 6. Motocykle | 25 |
| | | 7. Urządzenia kinematograficzne | 60 |
| | | 8. Aparaty fotograficzne i przybory | 5 |

| | £'000 | | £'000 |
|--|-------|---|-------|
| 9. Drawing instruments, mathematical instruments and slide rules . . . | 10 | 30. Maps | 5 |
| 10. Calculating and adding machines | 10 | 31. Newspapers and periodicals | 10 |
| 11. Duplicators | 40 | 32. Cutlery | 5 |
| 12. Clocks and watches | 5 | 33. Razors and blades | 3 |
| 13. Road rollers | 10 | 34. Toilet preparations | 10 |
| 14. Industrial laundry machinery | 10 | 35. Pharmaceuticals and alkaloids | 75 |
| 15. Industrial sewing machines | 10 | 36. Proprietary remedies | 15 |
| 16. Domestic sewing machines | 5 | 37. Dental equipment and deaf aids | 25 |
| 17. Cloth cutting machines | 5 | 38. Polishing rouge | 5 |
| 18. Cloth spreaders | 5 | 39. Musical instruments and gramophone records | 10 |
| 19. Domestic refrigerators | 5 | 40. Bakelite and Trolit powder | 5 |
| 20. Small tools | 65 | 41. Laminated plastic materials | 10 |
| 21. Portable power tools | 80 | 42. Moulded plastic goods (industrial and domestic) | 25 |
| 22. Grinding wheels | 10 | 43. Linoleum and felt base | 25 |
| 23. Silk yarn, threads and fabrics | 10 | 44. Paints | 15 |
| 24. Waterproofs | 5 | 45. Printing inks | 5 |
| 25. Tobacco pipes | 2 | 46. Special varnishes | 30 |
| 26. Sports equipment | 25 | 47. Cotton yarns and wool tops (except merino) | 25 |
| 27. Sensitised photographic material | 20 | 48. Canvas hose pipes | 10 |
| 28. Artists' materials | 5 | | |
| 29. Books, dictionaries and encyclo-pædias | 20 | | |

ANNEX E

(SEE ARTICLE 8)

| | |
|--|---|
| Small pumps (standard) | Hoists and winches |
| Gauges and measuring instruments | Commercial refrigerators |
| Divers' equipment | Brake bands, linings and parts |
| Concrete mixers and vibrators | |
| Agricultural tractors | Ships measuring equipment |
| Machinery for ink, paint and varnish manufacture | Standard laboratory instruments and apparatus |
| Electrical measuring instruments | Radio equipment, parts and industrial electronics |
| Fire-fighting equipment | Rubber hoses, sheets and tubes |
| Lighthouse equipment | |
| Pesticides and disinfectants | |

ANNEX F

(SEE ARTICLE 17)

- | | |
|--|----------------|
| 1. The goods specified in Schedule III of Annex A. | 3. Farina. |
| 2. The goods specified in Annex C. | 4. Onions. |
| | 5. Fruit pulp. |

| | Tys. £. | | Tys. £. |
|---|---------|--|---------|
| 9. Przybory kreślarskie, przybory matematyczne i suwaki | 10 | 30. Mapy | 5 |
| 10. Maszyny do liczenia i dodawania | 10 | 31. Gazety i czasopisma | 10 |
| 11. Powielacze | 40 | 32. Wyroby nożownicze | 5 |
| 12. Zegary i zegarki | 5 | 33. Brzytwy i nożyki | 3 |
| 13. Walce drogowe | 10 | 34. Preparaty toaletowe | 10 |
| 14. Maszyny do pralni przemysłowych | 10 | 35. Farmaceutyki i alkaloidy | 75 |
| 15. Maszyny do szycia przemysłowe . | 10 | 36. Specyfiki lecznicze | 15 |
| 16. Maszyny do szycia domowe | 5 | 37. Przybory dentystyczne i aparaty do wzmocnienia słuchu | 25 |
| 17. Maszyny do krajania tkanin | 5 | 38. Róż do polerowania | 5 |
| 18. Maszyny do krajania tkanin specjalne | 5 | 39. Instrumenty muzyczne i płyty gramofonowe | 10 |
| 19. Lodówki domowe | 5 | 40. Proszek bakelitowy i trolitowy . . | 5 |
| 20. Drobne narzędzia | 65 | 41. Masy plastyczne w arkuszach . . | 10 |
| 21. Przenośne narzędzia na napęd mechaniczny | 80 | 42. Wyroby prasowane z mas plastycznych do użytku przemysłowego i domowego | 25 |
| 22. Tarcze ściernie (szlifiarskie) . . . | 10 | 43. Linoleum i podkłady filcowe . . . | 25 |
| 23. Przędza, nici i wyroby jedwabne . . | 10 | 44. Farby | 15 |
| 24. Płaszczki nieprzemakalne | 5 | 45. Farba drukarska | 5 |
| 25. Fajki do tytoniu | 2 | 46. Lakiery specjalne | 30 |
| 26. Przybory sportowe | 25 | 47. Przędza bawełniana i wyczeski wełniane (z wyjątkiem merynosowej) | 25 |
| 27. Materiały światłoczułe fotograficzne | 20 | 48. Weże parciane | 10 |
| 28. Materiały dla artystów | 5 | | |
| 29. Książki, słowniki i encyklopedie . | 20 | | |

ZAŁĄCZNIK E

(PATRZ ARTYKUŁ 8)

| | |
|--|---|
| Małe pompy (typu znormalizowanego) | Dzwigi i legary |
| Sprawdziany i instrumenty pomiarowe | Lodówki przemysłowe |
| Wypożyczenie dla nurków | Taśma hamulcowa, okładziny i części do nich |
| Mieszarki betonowe i wibratory | Sprzęt pomiarowy okrętowy |
| Traktory rolnicze | Znormalizowane przyrządy i aparaty laboratoryjne |
| Maszyny do wyrobu atramentu, farb lakierów | Urządzenia radiowe, części do nich i przemysłowy sprzęt elektronowy |
| Elektryczne przyrządy pomiarowe | Gumowe węże, płyty i rury |
| Urządzenia przeciwpożarnicze | |
| Urządzenia do latarni morskich | |
| Srodki owadobójcze i odkażające | |

ZAŁĄCZNIK F

(PATRZ ARTYKUŁ 17)

| | |
|--|-------------------|
| 1. Towary wyszczególnione w Liście III Załącznika A. | 3. Krochmal. |
| 2. Towary wyszczególnione w Załączniku C. | 4. Cebula. |
| | 5. Pulpa owocowa. |

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1100. ACCORD¹ COMMERCIAL ET FINANCIER ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT POLONAIS. SIGNÉ A VARSOVIE LE 14
JANVIER 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Polonais, animés du sincère désir d'assurer pour leur profit mutuel le développement des échanges commerciaux anglo-polonais, et attribuant une importance toute particulière à l'accroissement continu desdits échanges pendant une longue période ainsi qu'au règlement des questions d'ordre financier pendantes entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement polonais s'engage à rendre disponibles en vue de leur exportation dans le Royaume-Uni, pendant la période quinquennale de 1949 à 1953, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter ou à laisser importer, suivant le cas, les quantités de denrées alimentaires indiquées aux tableaux I à IV de l'annexe A du présent Accord, au cours des années qui y sont spécifiées.

Article 2

a) Le Gouvernement polonais s'engage à rendre disponibles en vue de leur exportation dans le Royaume-Uni, au cours de l'année 1949 et de la période triennale de 1949 à 1951, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter ou à laisser importer les catégories et quantités de bois indiquées à l'annexe B (1) du présent Accord. Les Gouvernements contractants se consulteront dans le courant de l'automne des années 1949 et 1950 en vue de déterminer les quantités à fournir respectivement pendant les années 1950 et 1951.

b) Les Gouvernements contractants conviennent de faciliter et d'encourager le commerce du bois entre le Royaume-Uni et la Pologne, afin de permettre à la Pologne de reprendre sa position traditionnelle d'exportateur de bois à destination du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 janvier 1949, conformément à l'article 21.

c) Le Gouvernement polonais notamment s'efforcera de son mieux de fournir au Royaume-Uni, au cours de la période quinquennale de 1949 à 1953, les catégories de bois spécifiées à l'annexe B (2) jusqu'à concurrence des quantités qui y sont indiquées, par prélèvement sur les quantités totales disponibles pour l'exportation ou la réexportation.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accorder au titre de l'année 1949, jusqu'à concurrence d'un montant de 600.000 livres sterling, des contingents d'importation de meubles polonais et d'autres articles en bois à convenir entre les Gouvernements contractants. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera également à ce que la réglementation intérieure en vigueur dans le Royaume-Uni, régissant la fabrication et la vente des meubles et autres articles en bois appartenant aux catégories qui auront été convenues entre les Gouvernements contractants, ne comporte aucune discrimination préjudiciable aux marchandises de ce genre qui sont d'origine polonaise.

Article 3

Les engagements énoncés aux articles premier et 2 du présent Accord n'obligent les parties que sous réserve:

- a) de conditions satisfaisantes quant au prix, à la catégorie, à la spécification et à la qualité de la marchandise;
- b) des clauses de tous marchés qui ont été ou pourront être conclus entre les Gouvernements contractants;
- c) de l'observation, là où ils sont applicables, de tous règlements sanitaires en vigueur dans le Royaume-Uni, relatifs aux denrées alimentaires; et
- d) de la présentation d'une demande de licence d'importation pour les marchandises dont l'importation s'effectue autrement que par l'intermédiaire d'organismes gouvernementaux.

Article 4

Les quantités ou valeurs indiquées dans les annexes dont il est fait mention à l'article premier et au paragraphe a de l'article 2 du présent Accord sont, sauf stipulation contraire, des quantités et des valeurs minimums; elles pourront être augmentées de temps à autre, de commun accord entre les Gouvernements contractants.

Article 5

a) Jusqu'à concurrence des quantités indiquées ci-dessous et sous réserve d'une entente au sujet des prix, le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera la fourniture à la Pologne par les voies commerciales appropriées des marchandises suivantes:

- i) Laine brute: 10 millions de livres sterling au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953. Entreront en ligne de compte pour le calcul de cette somme de 10 millions de livres sterling, tous achats que le Gouvernement polonais pourra effectuer dans d'autres parties du Commonwealth britannique. Le Gouvernement polonais s'efforcera de veiller de son mieux à la répartition rationnelle de ses achats entre toutes les catégories et qualités de laine.
- ii) Caoutchouc brut: 3.000 tonnes en 1949, cette quantité devant augmenter annuellement de 500 tonnes pour atteindre 5.000 tonnes en 1953.
- iii) Fer blanc: 300 tonnes au cours de la période allant d'avril à décembre 1949 et 300 tonnes en 1950, et, en plus:
 - a) Au cours de l'année 1949, 400 tonnes de fer blanc pour la mise en boîtes de 2.000 tonnes de conserves de viande à fournir au Royaume-Uni, et
 - b) Au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953, du fer blanc pour la mise en boîte d'œufs congelés à fournir au Royaume-Uni, dans la proportion de 300 tonnes de fer blanc pour 3.500 tonnes d'œufs congelés.
- iv) Courroies transporteuses en caoutchouc: 30 milles au cours de chacune des années 1949 à 1953.
- v) Gomme laque: 200 tonnes en 1949, quantité devant atteindre 400 tonnes en 1953,

et, en outre, la fourniture des marchandises suivantes, au cas où les organismes d'achat polonais seraient en mesure de passer des commandes pour des catégories correspondant à leurs besoins:

- vi) Pneus en caoutchouc pour véhicules automobiles et tracteurs: 125.000 livres sterling au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953.
- vii) Matières colorantes des catégories pour lesquelles le Royaume-Uni accorde habituellement des licences d'exportation: 250.000 livres sterling au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953. De plus, au cours de cette période, le Gouvernement du Royaume-Uni facilitera dans la plus grande mesure possible la fourniture desdites matières colorantes à la Pologne dans la limite des catégories et des qualités disponibles.
- viii) Pièces détachées pour voitures automobiles et camions: 250.000 livres sterling au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953.
- ix) Produits semi-ouvrés de cuivre: 3.000 tonnes au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953, étant entendu que les achats seront répartis d'une façon rationnelle sur toute la gamme desdits produits.

x) Chiffons de laine pour l'industrie textile, appartenant aux catégories pour lesquelles il est habituellement délivré des licences d'exportation: 6.000 tonnes au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953.

b) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne mettra aucun obstacle à la fourniture à la Pologne, au cours de l'année 1949, de 180.000 tonnes de pétrole brut f.o.b. Moyen-Orient, quantité qui fera l'objet d'augmentations régulières pour atteindre 250.000 tonnes en 1953. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'élèvera aucune objection à l'égard de la fourniture, au cours du second semestre de 1949 et pendant les années subséquentes jusqu'à l'année 1953 inclusivement, de quantités supplémentaires de pétrole brut, au cas où elles seraient disponibles dans le commerce. La fourniture du pétrole en question se fera conformément à des accords à intervenir entre l'organisme polonais compétent et les compagnies pétrolières du Royaume-Uni.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'empêchera d'aucune façon le Gouvernement polonais de passer commande au cours de chacune des années de la période 1949 à 1953, par l'intermédiaire de négociants établis à Londres, de quantités raisonnables de sisal, de chanvre de Manille et de nickel électrolytique, étant entendu que le règlement en sera effectué conformément à la procédure habituelle du Royaume-Uni en matière de contrôle des changes.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne mettra aucun obstacle à l'obtention par le Gouvernement polonais au cours de l'année 1949, par l'intermédiaire des voies commerciales appropriées, de ferrotungstène, de ferrovanadium et de ferromanganèse affiné en quantités commerciales raisonnables.

c) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faciliter la fourniture à la Pologne dans les limites des allocations que le Comité mixte de l'étain (*Combined Tin Committee*) pourra accorder à ce pays au titre de chacune des années de la période 1949 à 1953, d'une quantité d'étain n'excédant pas 1.000 tonnes par an, en provenance des territoires énumérés, au sens qui est ou qui sera donné à cette expression en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes de 1947.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faciliter la fourniture de cacao, de coprah et de graines oléagineuses à la Pologne par les voies commerciales appropriées, dans les limites des allocations que le Conseil international de la crise alimentaire (*International Emergency Food Council*) pourra accorder à ce pays au titre de chacune des années de la période 1949 à 1953, pour des marchandises en provenance des territoires énumérés (au sens qui est ou sera donné à cette expression en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes de 1947).

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'interdira pas l'exportation à destination de la Pologne de matériel d'équipement fabriqué en exécution de

commandes passées à des entreprises du Royaume-Uni par le Gouvernement polonais ou pour son compte antérieurement à la date de la signature du présent Accord.

Article 7

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à délivrer sur demande, au cours de l'année 1949, des licences pour l'importation en provenance de Pologne de marchandises à convenir parmi celles indiquées à l'annexe C du présent Accord et ce jusqu'à concurrence d'une valeur totale c.a.f. de 2 millions de livres sterling. Ce total comprendra les contingents pour les meubles polonais et autres articles en bois qui auront été fixés conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 2 du présent Accord. Les Gouvernements contractants conviennent que les contingents spécifiques seront fixés, dans le cadre de ce total, avant le 1er mars 1949, à Londres.

b) Le Gouvernement polonais s'engage à délivrer au cours de l'année 1949 des licences et à fournir les devises nécessaires pour l'importation en provenance du Royaume-Uni des marchandises énumérées à l'annexe D au présent Accord jusqu'à concurrence des montants c.a.f. indiqués.

c) Les Gouvernements contractants conviennent que les contingents d'importation visés aux paragraphes *a* et *b* du présent article seront mis en vigueur simultanément, le 15 mars 1949 au plus tard.

d) i) Les Gouvernements contractants sont d'accord pour procéder au cours de chacune des années de la période 1950 à 1953 à des échanges de marchandises diverses rentrant dans les catégories indiquées aux annexes C et D du présent Accord, sous réserve d'additions ou de suppressions à convenir. A cette fin, les Gouvernements contractants se consulteront dans le courant du dernier trimestre de chacune des années de la période 1949 à 1952 en vue d'élaborer, concernant lesdits échanges de marchandises, des arrangements appelés à entrer en vigueur le 1er janvier de chacune des années de la période 1950 à 1953, respectivement.

ii) Les contingents d'importation des marchandises polonaises dans le Royaume-Uni s'élèveront à un total de 9 millions de livres sterling pour les années en question; toutefois, aucun contingent pour une même année ne devra dépasser un montant de 2.400.000 livres sterling.

iii) Les contingents d'importation des marchandises du Royaume-Uni en Pologne s'élèveront à un total de 5.250.000 livres sterling pour les années en question.

e) Le Gouvernement polonais autorisera l'achat au Royaume-Uni, en 1949, de harengs saurs pour un montant qui ne devra pas être inférieur à 400.000 livres sterling et, dans la mesure du possible, pour des montants croissants au cours de chacune des années de la période de 1950 à 1953, suivant les besoins du marché polonais, les quantités effectives devant être fixées chaque année par voie de négociations entre les Gouvernements contractants. Les Parties conviennent que si la valeur desdits achats dépasse,

au cours d'une année donnée, la valeur du poisson blanc polonais débarqué et du saumon congelé polonais vendu au Royaume-Uni au cours de ladite année, il sera tenu compte aussitôt que possible de l'excédent, lors de la détermination, conformément aux dispositions du paragraphe *d* du présent article, des contingents polonais d'importation de marchandises du Royaume-Uni.

Article 8

a) Le Gouvernement polonais signifie son intention de poursuivre annuellement, sur une échelle au moins aussi importante que par le passé, ses achats portant sur les produits industriels du Royaume-Uni spécifiés à l'annexe E du présent Accord.

b) Le Gouvernement polonais exprime en outre l'espoir que l'amélioration de la situation économique de la Pologne lui permettra d'autoriser, dans le cadre des arrangements prévus à l'article 7 du présent Accord, l'importation en Pologne d'une quantité croissante de divers biens de consommation en provenance de Royaume-Uni.

Article 9

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note du désir du Gouvernement polonais de passer, en dehors du programme en cours, des commandes pour des biens d'équipement jusqu'à concurrence de 20 millions de livres sterling. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera à prendre toutes les mesures compatibles avec sa politique générale d'exportation, en vue de faciliter la passation de commandes polonaises portant sur lesdits biens d'équipement, et il est disposé à examiner avec le Conseiller commercial polonais à Londres ou avec la Mission polonaise d'achats à Londres toute commande que le Gouvernement polonais souhaiterait passer.

Article 10

a) Afin de faciliter au Gouvernement polonais l'achat de matières premières (principalement de laine) à des conditions de paiement ne comportant pas un crédit supérieur à quatre-vingt-dix jours, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à n'élever aucune objection à la conclusion, à Londres, d'arrangements ayant pour objet l'octroi ou le renouvellement, jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 2.500.000 livres sterling, d'un ou de plusieurs crédits par acceptation renouvelables, dont le remboursement intégral devra être effectué au plus tard le 31 décembre 1949. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire, par l'intermédiaire du Service de l'assurance-crédit à l'exportation (*Export Credits Guarantee Department*), pour que le crédit ou les crédits en question bénéficient de garanties normales comme par le passé.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni se déclare prêt à envisager favorablement l'éventualité d'un concours de sa part en vue de faciliter le renouvellement du présent arrangement après le 31 décembre 1949.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend l'engagement de ne pas s'opposer à ce que la portée des arrangements relatifs aux crédits pour l'achat de biens d'équipement, actuellement en vigueur entre le Gouvernement polonais ou des établissements financiers polonais et des établissements financiers de Londres, soit étendue en ce sens que le crédit autorisé prenne la forme d'un crédit renouvelable, qui serait ouvert jusqu'au 30 juin 1955, dans les limites du chiffre actuel de 6 millions de livres sterling et qui laisserait subsister le crédit ou les crédits renouvelables d'un montant maximum de 2.500.000 livres sterling mentionnés au paragraphe *a* du présent article. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux commandes passées après le 31 décembre 1951.

Article 11

Etant donné les facilités accordées à la Pologne aux termes des articles 5, 7, 9 et 10 du présent Accord, ainsi que les nouvelles possibilités que l'article premier réserve à l'importation des produits agricoles polonais dans le Royaume-Uni, le Gouvernement polonais est convenu avec le Gouvernement du Royaume-Uni des dispositions des articles 12 à 17 du présent Accord.

Article 12

a) Le 15 février 1949 au plus tard, des négociations devront s'ouvrir à Londres entre, d'une part, le Gouvernement polonais et, d'autre part, le Gouvernement du Royaume-Uni et des représentants des intérêts britanniques qu'il aura agréés en cette qualité.

b) Ces négociations auront pour objet:

- i) d'examiner la possibilité de substituer aux arrangements figurant dans le Protocole anglo-polonais du 31 octobre 1947 relatif à l'indemnisation des intérêts britanniques, confirmé par l'échange de notes du 24 janvier 1948, une disposition prévoyant le paiement d'une somme en livres sterling pour satisfaire les revendications de créanciers britanniques, tels qu'ils sont définis à l'alinéa *b* de l'article premier dudit Protocole; et de déterminer le montant de la somme en question et les échéances auxquelles elle sera payable;
- ii) de déterminer la somme en livres sterling payable au titre de toutes les dettes d'avant-guerre, de caractère public ou privé, à propos desquelles il sera convenu de commun accord que la responsabilité du Gouvernement polonais est engagée, ainsi que les échéances auxquelles ladite somme sera payable.

c) L'endroit où pourront avoir lieu des négociations ultérieures portant sur le règlement des questions mentionnées aux alinéas i et ii du paragraphe b sera fixé au cours du stade préliminaire des négociations de Londres.

d) Les Gouvernements contractants feront tous leurs efforts pour que les négociations en question aboutissent à un accord avant le 30 septembre 1949.

Article 13

a) Le Gouvernement polonais veillera à ce que, dans un délai de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Banque nationale de Pologne demande à la Banque d'Angleterre de lui ouvrir un compte, qui sera appelé «compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne».

b) Seront versées à ce compte les sommes visées aux articles 15 et 17, et seront effectués par son débit les paiements au titre des revendications britanniques dont il pourra être convenu en application de l'article 12.

c) Au moment de l'ouverture du compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne, le Gouvernement polonais veillera à ce que la Banque d'Angleterre reçoive, sous une forme acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni, des instructions irrévocables par lesquelles seront assurés les paiements visés au paragraphe b du présent article.

Article 14

a) A la demande du Gouvernement polonais, le Séquestre des biens ennemis dans le Royaume-Uni (ci-après dénommé «le Séquestre») lui communiquera, aussitôt que possible après le 1er juin et le 1er décembre de chaque année et ce jusqu'à une date à convenir en vertu des dispositions de l'article 16, son état estimatif de la valeur des capitaux et des biens débloqués par ses soins au cours des six mois précédents, conformément aux dispositions de l'Accord anglo-polonais relatif aux capitaux et aux biens¹ signé ce jour.

b) Pour l'estimation des capitaux et des biens débloqués par ses soins, le Séquestre fera état des éléments suivants qui seront admis par le Gouvernement polonais:

- i) Montant effectivement débloqué par le Séquestre, en ce qui concerne toutes les sommes d'argent figurant à son compte;
- ii) Montant effectif du solde du compte bancaire à la date du déblocage, tel qu'il sera communiqué par la banque détentrice, en ce qui concerne les soldes des comptes bancaires ouverts à l'ordre du Séquestre;
- iii) Cours moyen de toute valeur mobilière au jour de son déblocage par le Séquestre ou, si la valeur en question n'est pas cotée le même jour, son cours moyen au premier jour subséquent où elle sera cotée, en ce qui concerne les valeurs mobilières qui figurent dans la cote officielle des valeurs mobilières du Stock Exchange de Londres (*London Stock Exchange Daily List of Officially Quoted Securities*).

¹ Voir p. 51 de ce volume.

- iv) Cours d'achat fixés par la Banque d'Angleterre, en ce qui concerne les pièces et lingots d'or et toutes monnaies étrangères, et cours du marché de Londres tel qu'il résulte de la cotation journalière, en ce qui concerne l'argent, lesdits cours étant ceux du jour du déblocage par le Séquestre ou, si aucun cours n'est fixé ou coté le même jour, ceux du premier jour subséquent où un cours sera fixé ou coté.
- c) Pour l'estimation des capitaux et des biens débloqués par ses soins, le Séquestre fera état des éléments suivants:
- i) Montant de la dette qui lui aura été déclaré, en ce qui concerne les dettes commerciales;
 - ii) Valeur qui lui aura été déclarée, en ce qui concerne tous autres capitaux et biens débloqués à l'exception de ceux qui relèvent des catégories mentionnées au paragraphe *b* qui précède.
- d) Le Gouvernement polonais pourra contester toute estimation faite conformément au paragraphe *c* qui précède, en invoquant les raisons ci-après, à l'appui desquelles il devra fournir des preuves au Séquestre:
- i) En ce qui concerne les dettes commerciales:
 - a) soit la faillite du débiteur;
 - b) soit le fait que le débiteur a cessé d'exploiter son commerce;
 - c) soit le fait que le débiteur conteste ses obligations;
 - ii) En ce qui concerne les autres capitaux ou biens débloqués, à l'exception de ceux qui relèvent des catégories mentionnées au paragraphe *b* qui précède, le fait que la valeur déclarée au Séquestre dépasse l'évaluation raisonnable de la valeur marchande au jour du déblocage.
- e) Si le Gouvernement polonais fournit la preuve de l'inexactitude de la valeur dont le Séquestre aura fait état pour l'estimation des capitaux et des biens mentionnés au paragraphe *b* qui précède, l'état estimatif des capitaux et des biens débloqués établi par le Séquestre sera réduit d'un montant à convenir entre lui et le Gouvernement polonais.
- f) Si le Gouvernement polonais établit par preuve suffisante que l'un quelconque des capitaux ou des biens mentionnés aux paragraphes *b* et *c* ci-dessus, qui aura été déblocué par le Séquestre, n'a pas été placé à la disposition du Gouvernement polonais ou d'une personne soumise à la réglementation polonaise sur le contrôle des changes, le montant payable par le Gouvernement polonais en application des dispositions de l'article 15 du présent Accord sera réduit en conséquence.

Article 15

A la réception de l'état estimatif qui doit lui être communiqué par le Séquestre en application des dispositions du paragraphe *a* de l'article 14, le Gouvernement polonais versera au compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne:

- i) Immédiatement et sous réserve des dispositions du paragraphe *f* de l'article 14, une somme équivalant au montant total que le Séquestre aura estimé représenter la valeur des capitaux et des biens relevant des catégories mentionnées au paragraphe *b* de l'article 14, débloqués par ses soins au cours des six mois qui précèdent.
- ii) Aussitôt après avoir convenu avec le Séquestre de tous ajustements appropriés conformément aux dispositions des paragraphes *e* et *f* de l'article 14, une somme équivalant au montant total que le Séquestre aura estimé, compte tenu de ces ajustements, représenter la valeur des capitaux et des biens qui relèvent des catégories mentionnées au paragraphe *c* de l'article 14, débloqués par ses soins au cours des six mois précédents.

Article 16

Les obligations du Séquestre aux termes des dispositions du paragraphe *a* de l'article 14 et celles du Gouvernement polonais aux termes de l'article 15 demeureront en vigueur jusqu'à ce que le Séquestre ait débloqué la totalité des capitaux et des biens dont il aura des raisons de croire qu'ils appartiennent à des résidents polonais, au sens qui est donné à cette expression dans l'Accord anglo-polonais relatif aux capitaux et aux biens signé ce jour, ou jusqu'à ce que les Gouvernements contractants conviennent que lesdites obligations ont cessé d'exister. Les Gouvernements contractants examineront, au plus tard le 30 juin 1951, la possibilité de mettre fin à ces obligations.

Article 17

a) Au cours de chacune des années de la période 1951 à 1953, le Gouvernement polonais versera au compte n° 3 de la Banque nationale de Pologne une somme représentant 3,75 pour 100 des recettes en livres sterling, calculées d'après la valeur f.o.b. de toutes les marchandises en provenance de Pologne, importées dans le Royaume-Uni au cours desdites années et non réexportées, et, en plus, une somme représentant 10 pour 100 des recettes en livres sterling, calculées d'après la valeur f.o.b. de toutes les marchandises en provenance de Pologne mentionnées à l'annexe F, qui auront été importées dans le Royaume-Uni au cours desdites années et non réexportées.

b) Le Gouvernement polonais effectuera les paiements visés au paragraphe *a* du présent article par versements trimestriels, les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chacune des années de la période 1951 à 1953, conformément aux dispositions du paragraphe *c*; toutefois, le versement que le Gouvernement polonais aura à effectuer audit compte le 31 mars 1951 sera de 400.000 livres sterling, somme dont il sera tenu compte pour établir le montant total dû au titre de l'année 1951, en application du paragraphe *a* ci-dessus.

c) Le montant de chaque versement trimestriel à effectuer en application des paragraphes *a* et *b* du présent article sera calculé sur la base des chiffres afférents au trimestre qui précède immédiatement celui au cours duquel le versement doit être effectué, chiffres que le Gouvernement du Royaume-Uni établira en utilisant les valeurs déclarées des importations du Royaume-Uni en provenance de Pologne, telles que ces valeurs sont publiées dans les Statistiques du commerce et de la navigation du Royaume-Uni (*Accounts relating to the Trade and Navigation of the United Kingdom*) et en complétant ces données, lorsque cela sera possible, par une analyse détaillée desdits chiffres, le résultat devant faire l'objet d'une réduction de 10 pour 100 au titre du fret et des autres charges s'y rapportant. Le montant ainsi calculé sera communiqué au Gouvernement polonais au plus tard quatorze jours avant la date à laquelle il est payable en vertu des paragraphes *a* et *b* du présent article.

d) Le montant définitif payable au titre de chacune des années 1951 et 1952 sera déterminé de commun accord entre les Gouvernements contractants respectivement, au cours du premier trimestre de chacune des années 1952 et 1953; la différence entre le montant ainsi déterminé et celui qui aura été effectivement versé en exécution des paragraphes *a* et *b* du présent article sera résorbée grâce à la majoration ou à la réduction du versement à effectuer respectivement, au cours du deuxième trimestre de chacune des années 1952 et 1953. En ce qui concerne le montant payable au titre de l'année 1953, les Gouvernements contractants procéderont à son ajustement, de commun accord, un mois après la communication au Gouvernement polonais du relevé définitif des valeurs déclarées, établi conformément aux dispositions du paragraphe *c* du présent article.

Article 18

Au cas où l'Accord de paiements anglo-polonais de mars 1948¹ viendrait à être dénoncé ou à prendre fin, sans qu'il soit convenu d'un nouvel Accord de paiements pour le remplacer, les Gouvernements contractants procéderont à un examen de la situation dans la mesure où elle affecterait le présent Accord.

Article 19

a) Les Gouvernements contractants conviennent de ne pas prendre de mesures discriminatoires et de ne pas imposer de restrictions inutiles de nature à affecter les navires qui se livrent au commerce international.

b) Au cas où un accord multilatéral viendrait à entrer en vigueur, dont l'objet serait d'éliminer les mesures discriminatoires et les restrictions inutiles de nature à affecter les navires qui se livrent au commerce international et auquel les Gouvernements contractants seraient parties, les dispositions dudit accord multilatéral seront considérées comme remplaçant les dispositions du paragraphe *a* qui précède.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 47.

c) Les Gouvernements contractants conviennent que, si l'un d'eux en fait la demande, les représentants des deux Gouvernements se réuniront pour établir si le transport maritime des marchandises entre les deux pays s'est bien effectué en conformité du principe de la non-discrimination entre leurs deux pavillons et pour prendre les mesures qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter le renouvellement de toutes difficultés qui auraient pu surgir.

Article 20

Les Gouvernements contractants conviennent que, pendant la durée du présent Accord, une commission de fonctionnaires représentant les deux Gouvernements se réunira toutes les fois que besoin sera, pour faire le point du développement des échanges commerciaux entre les deux pays, examiner les difficultés qui auraient pu surgir et proposer toutes solutions propres à les éliminer. Ces réunions viendront s'ajouter, et non se substituer, aux moyens dont les deux Gouvernements disposent déjà pour entrer en communication au sujet des questions soulevées par le présent Accord.

Article 21

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article, il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1953.

b) Les articles 13, 15 et 17 demeureront en vigueur jusqu'à l'extinction des obligations qui y sont stipulées. Les Gouvernements contractants détermineront de commun accord la date à laquelle ces articles cesseront d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 14 janvier 1949, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

[SCEAU]

D. ST. CLAIR GAINER

[SCEAU]

H. MINC

ANNEXE A

TABLEAU I

Achats du Ministère du ravitaillement appelés à faire l'objet de marchés jusqu' à la fin de 1953

(Quantités en milliers de tonnes fortes)

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-------------|
| 1. Lard fin ^a | 20 | 30 | 40 | 50 | 60 |
| 2. Œufs: | | | | | |
| en coquilles (caisses) ^a | (435.000) | (620.000) | (860.000) | (1.110.000) | (1.200.000) |
| congelés ^a | 3,5 | 5 | 7 | 8 | 8 |
| 3. Fromage ^b | 0,3 | 1 | 2 | 3,5 | 5 |
| 4. Beurre ^b | — | 0,5 | 2 | 5 | 10 |
| 5. Saindoux ^b | — | 0,5 | 0,6 | 0,8 | 1 |

^a Les conditions générales devront répondre aux dispositions des lettres échangées entre les deux Gouvernements.

^b Les chiffres n'ont qu'une valeur indicative; les Parties contractantes se consulteront ultérieurement si des excédents d'exportation se produisent.

TABLEAU II

Produits pour lesquels des contingents spécifiques minimums d'importation seront accordés jusqu' à la fin de 1953 ou concernant lesquels le Ministère du ravitaillement passera des marchés annuels, lorsqu'il le jugera opportun

(Quantités en milliers de tonnes fortes)

| | 1949 | 1950 | 1951 | 1952 | 1953 |
|---|------|------|------|------|-----------------|
| 6. Saumon congelé | 0,5 | 0,7 | 0,8 | 0,9 | 1 |
| 7. Pulpe de fruits | 0,9 | 1,5 | 2 | 2,5 | 3 |
| 8. Oignons | 25 | 35 | 45 | 50 | 60 |
| 9. Conserves de viande | 2 | 2,5 | 3 | 3,5 | 4 |
| 10. Abats de porcs: | | | | | |
| Estomacs et intestins grêles | 1,65 | 1,87 | 2,1 | 2,27 | 2,45 |
| Boyaux de porc | 0,2 | 0,23 | 0,25 | 0,28 | 0,3 |
| 11. Conserves de poisson (variétés à convenir) | 0,1 | 0,13 | 0,16 | 0,18 | 0,2 |
| 12. Volaille: | | | | | |
| Dindes | 0,8 | 1,1 | 1,5 | 1,7 | 2 |
| Oies, canards, poules et poulets | 5,5 | 6,6 | 7 | 8,1 | 8,1 |
| Périodes annuelles commençant le 1er avril | | | | | |
| 13. Légumineuses | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 |
| 14. Amidon | 15 | 10 | 10 | 10 | 10 ^c |
| Périodes annuelles se terminant le 30 septembre | | | | | |

^c Un chiffre analogue a été convenu pour la campagne de 1953.

TABLEAU III

Produits pour lesquels il sera accordé, au titre de chacune des cinq années, un contingent d'importation global minimum de 500.000 livres sterling pouvant faire l'objet de majorations à la suite de révisions annuelles

| <i>a) Produits pour lesquels des contingents spécifiques minimums sont prévus, pour 1949, dans le cadre du contingent global</i> | | <i>(Les chiffres représentent des milliers de livres) 1949</i> |
|---|-----|--|
| 15. Airelles rouges et myrtilles (fraîches et séchées) . . . | 250 | par an, de 1949 à 1953 |
| 16. Gibier | 5 | } Les chiffres pour 1950 à 1953 feront l'objet de négociations annuelles |
| 17. Petits pois et haricots en conserve | 12 | |
| 18. Tomates en poudre | 11 | |
| 19. Champignons en conserve ou salés | 10 | |
| 20. Jus de fruits | 40 | |
| 21. Eau-de-vie, liqueurs | 17 | par an, de 1949 à 1953 |
| 22. Bonbons et chocolat | 30 | } Les chiffres pour 1950 à 1953 feront l'objet de négociations annuelles |
| 23. Viande fumée | 75 | |
| <i>b) Produits pour lesquels il n'a pas été prévu de contingents spécifiques minimums, mais qui pourront être importés dans les limites du contingent total fixé pour ce groupe</i> | | |
| 24. Divers - énumérés ci-dessous ^d | 140 | } Les chiffres pour 1950 à 1953 feront l'objet de négociations annuelles |
| 25. Divers - non énumérés ailleurs | 10 | |
| Total | | 600 |

Les Parties pourront convenir d'augmenter la valeur des licences sur certains produits dans la mesure où les demandes de licences pour d'autres produits n'atteindront pas le montant des contingents prévus.

^d Graines agricoles.

Légumes frais: choux-fleurs, concombres, raiforts, asperges (sous réserve de limitations saisonnières).

Légumes congelés: petits pois et haricots, oignons, pickles, petits pickles.

Légumes en conserve, autres que les concombres.

Fruits frais: cerises, fraises, baies sauvages.

Fruits frais congelés: cerises, fraises, framboises.

Compotes de fruits: pêches, poires, cerises.

Anguilles congelées.

Champignons séchés.

Concombres marinés en tonneaux.

Pour mémoire: jambons en conserve (quantités à fixer annuellement; pas d'importations en 1949).

TABLEAU IV

Produits devant faire l'objet d'arrangements annuels et spéciaux

a) Quantités minimums fixées dès à présent pour 1949:

| | <i>Tonnes</i> |
|---|--------------------|
| 26. Poisson blanc | 5.000 |
| 27. Orge de fourrage (récolte de 1949) | 30.000 |
| 28. Orge de brasserie (récolte de 1949) | 4.000 ^e |

^e Des licences seront accordées sur demande dans la proportion d'une tonne pour 7 tonnes d'orge de fourrage achetée par le Ministère du ravitaillement.

b) Aucune quantité minimum n'a été fixée:

29. Avoine. - Le Ministère du ravitaillement sera éventuellement acheteur d'avoine polonaise; il sera disposé, après chaque récolte, à examiner les échantillons et les possibilités de livraison.

ANNEXE B (1)

(VOIR PARAGRAPHE *a* DE L'ARTICLE 2)*Importation de bois en provenance de Pologne*

| | 1949 | 1949-1951 |
|--|--------|-----------|
| Bois résineux (en milliers de standards) | 70 | 270 |
| Traverses (en milliers de pièces) (en bois de pin, conformes aux spécifications habituelles des chemins de fer britanniques) | 50 | 50 |
| Bois de mines (en milliers de fathoms) | 30 | 200 |
| Douves de chêne (en mètres cubes) | 300 | 1.400 |
| Contre-plaqué (en mètres cubes) | 300 | 900 |
| Bois dur (en mètres cubes) | 10.000 | 23.000 |
| Bois à pâtes (en milliers de fathoms) (bois blanc entièrement écorcé et dépouillé de son liber) | 25 | 120 |

ANNEXE B (2)

(VOIR PARAGRAPHE *c* DE L'ARTICLE 2)*Livraisons envisagées de certaines variétés de bois en provenance de Pologne au cours de la période quinquennale 1949-1953*

| | |
|--|-----|
| Bois résineux (en milliers de standards) | 450 |
| Bois de mines (en milliers de fathoms) | 275 |

ANNEXE C

(VOIR PARAGRAPHE *a* DE L'ARTICLE 7)*I.—Produits textiles*

Tissus de coton (y compris la toile à reliure et la toile à matelas)
 Tissus de laine
 Tissus de rayonne
 Peluches et tentures
 Vêtements de confection (vêtements de travail, pantalons, chemises, etc.)
 Tapis, kilims et chemins, draps de fabrication domestique (*home-spuns*)
 Filés de laine peignée ou cardée
 Articles de mercerie
 Rideaux

II.—Produits chimiques

Chlorate de sodium
 Chlorure de calcium
 Potasse caustique
 Charbon de bois
 Arsenic (blanc)
 Sulfate de thallium
 Cire de lignite
 Térébenthine

III.—Bois et articles en bois manufacturés

Meubles de menuiserie
 Chaises de menuiserie
 Chaises et fauteuils en bois courbé
 Porte-manteaux en bois courbé
 Planchettes pour dessus de chaise
 Contre-plaqué à collage humide
 Contre-plaqué collé à sec
 Panneaux de menuiserie
 Menuiserie de bâtiment (portes arasées et portes d'assemblage)
 Parquets préfabriqués et lames de parquet
 Jeux de douves et douves de chêne pour tonneaux
 Caques en bois de pin
 Jeux de planchettes d'emballage.
 Cadres de tableaux, dorés ou argentés
 Articles de fantaisie en bois.
 Articles en bois à usage ménager (articles de cuisine et de ménage, chevilles et boudons, etc.)
 Paniers (pour fruits mous)
 Laine de bois résineux
 Osiers
 Articles de vannerie

IV.—Métaux et articles métalliques manufacturés

Articles émaillés
Seaux galvanisés
Articles en fonte émaillée
Récipients en zinc pour piles électriques de
petites dimensions
Tôles de zinc

V.—Verrerie, porcelaine, ciment

Verre à vitres
Bonbonnes
Bouteilles
Verrerie de table
Verrerie d'éclairage

Porcelaine de table
Ciment

VI.—Divers

Soies de broserie
Plumes et duvets
Plantes médicinales
Allumettes
Boutons
Ornements pour arbres de Noël
Jouets
Bibelots
Gants
Caséine

et autres articles à convenir.

ANNEXE D

(VOIR PARAGRAPHE b DE L'ARTICLE 7)

| | <i>En milliers de livres sterling</i> | | <i>En milliers de livres sterling</i> |
|---|---|--|---|
| 1. Véhicules automobiles à usage personnel | 50 | 25. Pipes à tabac | 2 |
| 2. Camions et autre matériel pour la manutention mécanique | 50 | 26. Articles de sport | 25 |
| 3. Véhicules utilitaires (types spéciaux) | 100 | 27. Fournitures photographiques sensibilisées | 20 |
| 4. Matériel de garage | 30 | 28. Fournitures pour artistes | 5 |
| 5. Remorques | 10 | 29. Livres, dictionnaires et encyclopédies | 20 |
| 6. Motocycles | 25 | 30. Cartes géographiques | 5 |
| 7. Matériel de cinématographie | 60 | 31. Journaux et publications périodiques | 10 |
| 8. Appareils de prise de vue photographiques et accessoires | 5 | 32. Coutellerie | 5 |
| 9. Instruments pour le dessin, instruments mathématiques et règles à calcul | 10 | 33. Rasoirs et lames de rasoirs | 3 |
| 10. Machines à calculer et à additionner | 10 | 34. Préparations pour la toilette | 10 |
| 11. Duplicateurs | 40 | 35. Produits pharmaceutiques et alcaloïdes | 75 |
| 12. Horloges et montres | 5 | 36. Spécialités médicales | 15 |
| 13. Rouleaux compresseurs | 10 | 37. Matériel dentaire et appareils acoustiques | 25 |
| 14. Machines pour l'industrie du blanchissage | 10 | 38. Rouge à polir | 5 |
| 15. Machines à coudre industrielles | 10 | 39. Instruments de musique et disques phonographiques | 10 |
| 16. Machines à coudre à usage ménager | 5 | 40. Bakélite et trolite pulvérisées | 5 |
| 17. Machines à couper les tissus | 5 | 41. Matières plastiques laminées | 10 |
| 18. Etendeuses d'étoffes | 5 | 42. Articles moulés en matière plastique (à usage industriel ou ménager) | 25 |
| 19. Appareils frigorifiques à usage ménager | 5 | 43. Linoléum et drap-feutre | 25 |
| 20. Petit outillage | 65 | 44. Peintures | 15 |
| 21. Outils mécaniques portatifs | 80 | 45. Encres d'imprimerie | 5 |
| 22. Meules à aiguiser | 10 | 46. Vernis spéciaux | 30 |
| 23. Filés, fils et tissus de soie | 10 | 47. Filés de coton et laine peignée (à l'exclusion de la laine mérinos) | 25 |
| 24. Imperméables | 5 | 48. Tuyaux en toile | 10 |

ANNEXE E

(VOIR ARTICLE 8)

| | |
|--|--|
| Petites pompes (modèle standard) | Monte-charge et treuils |
| Manomètres et appareils de mesure | Appareils frigorifiques à usage commercial ou industriel |
| Matériel pour scaphandriers | Bandes, garnitures et pièces détachées de freins |
| Bétonnières et vibreuses de béton | Matériel de jaugeage des navires |
| Tracteurs agricoles | Instruments et appareils de laboratoire standard |
| Machines pour la fabrication des encres, des peintures et des vernis | Matériel radio et pièces détachées; matériel électronique à usage industriel |
| Instruments de mesure électriques | Tuyaux, feuilles et tubes en caoutchouc |
| Matériel d'incendie | |
| Matériel pour phares | |
| Insecticides et désinfectants | |

ANNEXE F

(VOIR ARTICLE 17)

1. Les produits indiqués au tableau III de l'annexe A.
2. Les produits indiqués à l'annexe C.
3. Fécule.
4. Oignons.
5. Pulpe de fruits.

No. 1101

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

**Agreement relating to money and property subjected to special
measures since 1 September 1939 (with annex). Signed at
Warsaw, on 14 January 1949**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

**Accord relatif aux capitaux et aux biens soumis à des mesures
spéciales depuis le 1er septembre 1939 (avec annexe).
Signé à Varsovie, le 14 janvier 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1101. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH GOVERNMENT RELATING TO MONEY AND PROPERTY SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES SINCE 1 SEPTEMBER 1939. SIGNED AT WARSAW, ON 14 JANUARY 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Government,

Desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Poland or in the United Kingdom, as the case may be, and belonging to United Kingdom and Polish persons respectively,

Desiring also to provide for the resumption of normal financial and commercial relations between persons in the United Kingdom and persons in Poland,

Have accordingly agreed as follows:—

PART. I.—SCOPE AND OBJECT

Article 1

(a) In this Agreement—

- (i) the expression “Polish persons” means individuals and corporations of any nationality now resident or carrying on business in territory now under Polish authority, whose money or property was subjected in the United Kingdom to special measures as hereinafter defined solely by reason of their then being resident or carrying on business in territory which, on the outbreak of war between Poland and Germany, was under Polish authority;
- (ii) the expression “United Kingdom persons” means individuals and corporations of any nationality (except individuals who, having been of Polish nationality and resident in Poland on 1st September, 1939,

¹ Came into force on 14 January 1949, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1101. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF AUX CAPITAUX ET AUX BIENS SOUMIS A DES MESURES SPÉCIALES DEPUIS LE 1^{er} SEPTEMBRE 1939. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 14 JANVIER 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement polonais,

Désireux de conclure un Accord en vue de faciliter la restitution des capitaux et des biens se trouvant soit en Pologne, soit dans le Royaume-Uni et appartenant à des résidents du Royaume-Uni ou à des résidents polonais, respectivement,

Désireux en outre de pourvoir à la reprise normale des relations financières et commerciales entre les personnes résidant dans le Royaume-Uni et celles résidant en Pologne,

Sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE. — PORTÉE ET OBJET

Article premier

a) Aux fins du présent Accord:

- i) l'expression «résidents polonais» désigne les personnes physiques et morales quelle que soit leur nationalité, qui présentement résident ou exercent une activité économique dans le territoire actuellement sous contrôle polonais et dont les capitaux ou les biens ont été soumis, dans le Royaume-Uni, aux mesures spéciales définies ci-après, uniquement en raison du fait que, lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne, elles résidaient ou exerçaient une activité économique dans le territoire qui était alors sous contrôle polonais;
- ii) l'expression «résidents du Royaume-Uni» désigne les personnes physiques et morales, quelle que soit leur nationalité (à l'exception des personnes physiques qui avaient la nationalité polonaise et résidaient

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 14 janvier 1949, conformément à l'article 13.

did not at the end of hostilities in Europe on 8th May, 1945, possess British nationality) now resident or carrying on business in the United Kingdom whose money and property was subjected, in territory which, on the outbreak of war between Poland and Germany, was, and continues to be, under Polish authority, to special measures as hereinafter defined;

- (iii) the expression "special measures" means measures, specified in the list contained in the Annex to this Agreement, taken since 1st September, 1939, and affecting the ownership or control of United Kingdom or Polish persons over money or property in territory which was on the outbreak of war between Poland and Germany under Polish authority, or in the United Kingdom, as the case may be.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, this Agreement applies—

- (i) to money and property of Polish persons which have been subjected in the United Kingdom to special measures;
- (ii) to money and property of United Kingdom persons which have been subjected to special measures in territory which at the outbreak of war between Poland and Germany was and continues to be under Polish authority.

(c) This Agreement does not apply—

- (i) to money and property the release or return of which is subject to a special agreement between the contracting Governments or one or more departments thereof;
- (ii) to rights in industrial, literary and artistic property.

PART II.—APPLICATION OF THE AGREEMENT TO VARIOUS CLASSES OF MONEY AND PROPERTY

Article 2

Bank Balances

Bank balances belonging to Polish persons shall be placed at the disposal of the original account holders in accordance with the provisions of Article 6 below. Bank balances belonging to United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders, on not less advantageous terms than bank balances held by Polish nationals are at their disposal for the purpose of meeting current expenses.

en Pologne à la date du 1er septembre 1939 et qui ne possédaient pas la nationalité britannique à la fin des hostilités en Europe, le 8 mai 1945), qui présentent résident ou exercent une activité économique dans le Royaume-Uni et dont les capitaux ou les biens ont été soumis aux mesures spéciales définies ci-après, dans le territoire qui est sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne;

iii) l'expression «mesures spéciales» désigne les mesures indiquées dans la liste figurant à l'annexe du présent Accord, qui ont été prises depuis le 1er septembre 1939 et qui affectent le droit de propriété ou le contrôle des résidents du Royaume-Uni ou des résidents polonais sur des capitaux ou des biens situés respectivement dans le territoire qui était sous contrôle polonais lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne, ou dans le Royaume-Uni.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe c) ci-dessous, le présent Accord s'applique:

- i) aux capitaux et aux biens qui appartiennent à des résidents polonais qui ont été soumis à des mesures spéciales dans le Royaume-Uni;
- ii) aux capitaux et aux biens qui appartiennent à des résidents du Royaume-Uni et qui ont été soumis à des mesures spéciales dans le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne.

c) Le présent Accord ne s'applique pas:

- i) aux capitaux ni aux biens dont le déblocage ou la restitution font l'objet d'un accord spécial conclu entre les Gouvernements contractants directement ou par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs de leurs services;
- ii) aux droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire ou artistique.

DEUXIÈME PARTIE. — APPLICATION DE L'ACCORD A DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE CAPITAUX ET DE BIENS

Article 2

Soldes en banque

Les soldes en banque appartenant à des résidents polonais seront mis à la disposition des titulaires originaires des comptes, conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après. Les soldes en banque appartenant à des résidents du Royaume-Uni seront mis à la disposition des titulaires originaires des comptes, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les nationaux polonais pour disposer de leurs soldes en banque en vue de faire face à leurs dépenses courantes.

*Article 3**Commercial Debts, Interests and other Moneys of a like nature due under Contracts*

(a) Sterling and other sums at present held in the United Kingdom by a Custodian of Enemy Property in respect of commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to Polish persons shall be transferred to the Polish Government for the satisfaction of the claims of the creditors, but the Government of the United Kingdom may, with the agreement of the Polish Government, repay moneys now held by a Custodian to the persons from whom the Custodian received such moneys in cases which are held to justify such action.

(b) Debts due to Polish persons which have not been paid to a Custodian of Enemy Property shall, in accordance with the provisions of Article 6 below, be freed from any special measure preventing the Polish person from exercising his rights against the debtor.

(c) The Polish Government, recognising that persons, resident in territory which on the outbreak of war between Poland and Germany was and continues to be under Polish authority, owing debts of the kind referred to in paragraph (a) of this Article to United Kingdom persons remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the relevant contract or instrument and in the currency specified therein, undertake—

- (i) to assist the creditors to trace and identify the debtors;
- (ii) to afford the necessary legal facilities for the enforcement of the claims of the creditors against their debtors, their heirs or successors;
- (iii) in accordance with the Polish Exchange Regulations in force from time to time or with any special agreement which the contracting Governments may conclude, to permit the transfer of funds for the settlement of such debts as soon as the economic circumstances of Poland allow.

*Article 4**Other Moneys*

(a) The provisions of paragraph (a) of Article 3 shall also apply to sterling and other sums at present held in the United Kingdom by a Custodian in respect of moneys due to Polish persons as the result of the sale of goods, legacies or trusts or other causes.

*Article 3**Dettes commerciales, intérêts et autres avoirs liquides de même nature dus en vertu de contrats*

a) Les montants en livres sterling ou autres devises actuellement détenus dans le Royaume-Uni par un Séquestre des biens ennemis au titre de dettes commerciales, intérêts et autres avoirs liquides de même nature dus à des résidents polonais, seront transférés au Gouvernement polonais en vue du désintéressement des créanciers; mais le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'accord du Gouvernement polonais, et dans les cas où cette mesure paraîtra justifiée, rembourser les sommes actuellement détenues par un Séquestre aux personnes de qui ledit Séquestre les aura reçues.

b) Les sommes dues à des résidents polonais dont le montant n'a pas été versé à un Séquestre des biens ennemis seront, conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, libérées des effets de toute mesure spéciale qui empêcherait le résident polonais de faire valoir ses droits contre le débiteur.

c) Le Gouvernement polonais reconnaît que les personnes résidant sur le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne, si elles sont débitrices de dettes de la nature mentionnée au paragraphe a) du présent article envers des résidents du Royaume-Uni, restent tenues de leurs obligations envers leurs créanciers jusqu'à extinction complète de leurs dettes conformément aux clauses du contrat ou du document correspondant, et ce dans la monnaie stipulée audit contrat ou document; en conséquence, le Gouvernement polonais s'engage:

- i) à aider les créanciers à retrouver et à identifier leurs débiteurs;
- ii) à accorder les facilités juridiques nécessaires au recouvrement des créances sur les débiteurs, leurs héritiers ou ayants cause;
- iii) à autoriser, aussitôt que la situation économique de la Pologne le permettra, le transfert des fonds destinés au règlement de ces dettes, soit conformément à la réglementation polonaise sur le contrôle des changes qui est actuellement ou qui sera ultérieurement en vigueur, soit conformément aux dispositions de tout accord spécial que les Gouvernements contractants pourront conclure.

*Article 4**Autres avoirs liquides*

a) Les dispositions du paragraphe a) de l'article 3 s'appliquent également aux montants en livres sterling ou autres devises actuellement détenus dans le Royaume-Uni par un Séquestre, en tant qu'avoirs liquides dus à des résidents polonais par suite d'une vente de marchandises, d'un legs, d'un trust ou d'autres causes.

(b) The provisions of paragraph (c) of Article 3 shall also apply to moneys, situated in territory which at the outbreak of war between Poland and Germany was and continues to be under Polish authority, due to United Kingdom persons as the result of the sale of goods, legacies or trusts or other causes.

Article 5

Securities

Securities in the United Kingdom belonging to Polish persons shall in accordance with the provisions of Article 6 below be placed at the disposal of the original holders; securities in territory which on the outbreak of war between Poland and Germany was, and continues to be, under Polish authority, belonging to United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, securities held in one country for banks in the other will only be eligible for such release on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in, or organised under the laws of, a country with which the Government making the release is or has been at war since 1st September, 1939.

Article 6

Application for Release

The contracting Governments agree that the normal method to be followed in making available to persons resident or carrying on business in Poland the money and property referred to in Articles 2, 3 and 5 shall be by means of an application made by them to the proper Polish authority and thereafter transmitted to the Custodian of Enemy Property. After the signature of this Agreement, the Custodian of Enemy Property shall not be required to accept payment of debts due to Polish persons but the restrictions arising in the Custodian Order and the Trading with the Enemy Acts shall be removed in any cases in which a proper application is received so as to enable the Polish creditor to exercise his ordinary rights against the debtor.

Article 7

Property

Subject to the right of either Government on a basis of complete non-discrimination to nationalise property on payment of adequate and effective compensation and to take over property under measures of agrarian reform

b) Les dispositions du paragraphe *c* de l'article 3 s'appliquent également aux avoirs se trouvant dans le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne lorsque ces avoirs sont dus à des résidents du Royaume-Uni par suite d'une vente de marchandises, d'un legs, d'un trust ou d'autres causes.

Article 5

Valeurs mobilières

Les valeurs mobilières se trouvant dans le Royaume-Uni et appartenant à des résidents polonais seront mises à la disposition de leurs propriétaires originaires, conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après; les valeurs mobilières appartenant à des résidents du Royaume-Uni et se trouvant dans le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne, seront mises à la disposition de leurs propriétaires originaires. Toutefois, les valeurs mobilières détenues sur le territoire de l'un des deux pays pour le compte de banques établies sur le territoire de l'autre ne seront ainsi débloquées qu'autant qu'il sera prouvé que la propriété utile desdites valeurs n'appartient pas à des personnes physiques ou morales résidant ou exerçant une activité économique dans un pays avec lequel le Gouvernement qui procède au déblocage est ou a été en guerre depuis le 1er septembre 1939, ou à des personnes morales créées sous l'empire de la législation d'un tel pays.

Article 6

Demandes de déblocage

Les Gouvernements contractants conviennent que la procédure normale à suivre pour mettre les capitaux et les biens visés aux articles 2, 3 et 5 à la disposition de personnes résidant ou exerçant une activité économique en Pologne consistera dans la présentation par lesdites personnes d'une demande à l'autorité polonaise compétente, qui la transmettra au Séquestre des biens ennemis. Après la signature du présent Accord, le Séquestre des biens ennemis ne sera plus tenu d'accepter de paiements effectués au titre de créances dues à des résidents polonais, mais les restrictions découlant de l'ordonnance relative au Séquestre et des lois relatives au commerce avec l'ennemi seront levées, toutes les fois qu'une demande régulière aura été reçue, afin que le créancier polonais puisse exercer normalement ses droits contre le débiteur.

Article 7

Biens

Sous réserve du droit de chacun des deux Gouvernements, qu'ils exerceront en s'abstenant de toute discrimination, de nationaliser des biens moyennant le versement d'une indemnité suffisante et effective ou d'exproprier des biens

subject to the provision of an appropriate indemnity, there shall be restored to Polish and United Kingdom persons respectively the rights of full ownership, control, direction and management of their property, movable and immovable, including industrial, commercial and financial concerns and undertakings, in the United Kingdom or in territory which at the outbreak of war between Poland and Germany was, and continues to be, under Polish authority, as the case may be. In any case where, owing to the operation of Polish post-war legislation, such restoration cannot be made to United Kingdom persons compensation or indemnity shall be paid in accordance with the relevant Polish legislation or any applicable special agreements concluded between the contracting Governments.

Article 8

The Estates of Deceased Persons

Notwithstanding the provisions of any other Article of this Agreement, money or property belonging to the estates of Polish persons who have died since their money or property became subject to the Custodian Order shall not be paid out or delivered, as the case may be, by the Custodian to an administrator appointed under Polish law until such an administrator (or his attorney) has been issued with a grant of representation in the United Kingdom.

PART III.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

Acts of Dispossession

The Polish Government will take all possible steps to procure the restoration to United Kingdom persons of any property of such persons which has been the subject of discriminatory legislation or of acts of dispossession on the part of the enemy, of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of 5th January, 1943,¹ against Acts of Dispossession committed in Territories under Enemy Occupation. In any case where, owing to the operation of Polish post-war legislation, such restoration cannot be made, compensation or indemnity shall be paid in accordance with the relevant Polish legislation or any applicable special agreements concluded between the contracting Governments.

¹ United Kingdom: *Miscellaneous No. 1 (1943)*, Cmd. 6418.

dans le cadre d'une réforme agraire, moyennant le versement d'une juste indemnité, les résidents polonais et ceux du Royaume-Uni recouvreront intégralement la propriété, le contrôle, la direction et la gestion de leurs biens meubles et immeubles, y compris les entreprises et établissements industriels, commerciaux ou financiers, situés respectivement dans le Royaume-Uni, ou dans le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne. Toutes les fois que la mise en application de la législation polonaise d'après-guerre s'opposera à cette restitution au profit de résidents du Royaume-Uni, il y aura lieu à versement d'une indemnité ou d'un dédommagement, conformément aux dispositions applicables de la législation polonaise ou de tous accords spéciaux conclus entre les Gouvernements contractants.

Article 8

Successions

Nonobstant les dispositions de tout article du présent Accord, les capitaux et les biens dépendant de la succession de résidents polonais qui sont décédés depuis que leurs capitaux ou leurs biens ont été soumis à l'ordonnance relative au Séquestre, ne seront payés ou délivrés par le Séquestre à un administrateur désigné en vertu de la législation polonaise (ou à son mandataire) que lorsque ledit administrateur aura obtenu l'homologation de ses pouvoirs de représentation dans le Royaume-Uni.

TROISIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Actes de dépossession

Le Gouvernement polonais prendra toutes les mesures en son pouvoir afin d'obtenir la restitution, au profit des résidents du Royaume-Uni, de tous les biens leur appartenant qui ont fait l'objet, de la part de l'ennemi, d'une législation discriminatoire ou d'actes de dépossession de la nature de ceux qui sont visés dans la Déclaration des Gouvernements alliés sur le pillage des pays occupés¹, en date du 5 janvier 1943. Toutes les fois que la mise en application de la législation polonaise d'après-guerre s'opposera à cette restitution, il y aura lieu à versement d'une indemnité ou d'un dédommagement, conformément aux dispositions applicables de la législation polonaise ou de tous accords spéciaux conclus entre les Gouvernements contractants.

¹ *Journal officiel de la France combattante*, 20 janvier 1943.

*Article 10**Removal of Legal Obstacles*

The contracting Governments will consider taking such action as may be necessary for the removal of legal obstacles, such as periods of prescription, arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

*Article 11**Fees*

No fees will be charged in the United Kingdom or in territory which at the outbreak of war between Poland and Germany was, and continues to be, under Polish authority in respect of the release or restoration of property as provided in this Agreement.

*Article 12**Scope of Agreement*

This Agreement extends to the release of money or property only from special measures as defined in this Agreement.

The contracting Governments agree to consult together with a view to settling methods for giving effect to its provisions.

*Article 13**Entry into Force*

This Agreement shall come into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Warsaw, 14th January, 1949.

[L.S.]

D. ST. CLAIR GAINER

[L.S.]

K. DĄBROWSKI

ANNEX

The measures referred to in Article 1 (a) (iii) are—

- (1) in the case of measures taken in the United Kingdom—
The Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as subsequently amended,
- (2) in the case of measures taken in territory under Polish authority—

*Article 10**Suppression des obstacles de caractère juridique*

Les Gouvernements contractants prendront en sérieuse considération toutes mesures utiles pour lever les obstacles de caractère juridique nés de la guerre, tels que les délais de prescription, qui pourraient empêcher un règlement équitable des dettes impayées.

*Article 11**Frais*

Il ne sera perçu aucuns frais, dans le Royaume-Uni ou dans le territoire qui est actuellement sous contrôle polonais et qui l'était déjà lors du début des hostilités entre la Pologne et l'Allemagne, à l'occasion du déblocage ou de la restitution de biens en vertu du présent Accord.

*Article 12**Portée de l'Accord*

L'objet du présent Accord est de libérer les capitaux et les biens de l'effet des seules mesures spéciales qui y sont définies.

Les Gouvernements contractants conviennent de se concerter en vue de fixer les modalités de la mise en application des dispositions du présent Accord.

*Article 13**Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Varsovie, le 14 janvier 1949

[SCEAU]

D. ST. CLAIR GAINER

[SCEAU]

K. DĄBROWSKI

ANNEXE

Les mesures auxquelles renvoie l'alinéa iii du paragraphe a de l'article premier sont les suivantes:

- 1) Mesures prises dans le Royaume-Uni:
Ordonnance relative au commerce avec l'ennemi (Séquestre) de 1939, telle qu'elle a été ultérieurement modifiée;
- 2) Mesures prises dans le territoire sous contrôle polonais:

- (A) all measures taken by the enemy affecting the ownership or control of United Kingdom persons over money or property, and
- (B) the following measures taken by the Polish Government or Polish authorities:—
- I.—Measures relating to abandoned property—
- (i) Decree of 8th March, 1946 (*Journal of Laws* No. 13 of 1946, item 77).
 - (ii) Order of the Council of Ministers of 7th November, 1946 (*Journal of Laws* No. 64 of 1946, item 360).
 - (iii) Order of the Council of Ministers of 16th November, 1946 (*Journal of Laws* No. 70 of 1946, item 383).
 - (iv) Decree of 20th December, 1946 (*Journal of Laws* No. 72 of 1946, item 395).
 - (v) Decree of 3rd February, 1947 (*Journal of Laws* No. 19 of 1947, item 77).
 - (vi) Decree of 28th October, 1947 (*Journal of Laws* No. 66 of 1947, item 402).
- II.—Measures relating to Agrarian Reform—
- (i) Decree of 6th September, 1944 (*Journal of Laws* No. 4 of 1944, item 17).
 - (ii) Decree of 17th January 1945 (*Journal of Laws* No. 3 of 1945, item 9).
 - (iii) Decree of 28th November, 1945 (*Journal of Laws* No. 57 of 1945, item 321).
- III.—Measures relating to the City of Warsaw—
- (i) Decree of 26th October, 1945 (*Journal of Laws* No. 50 of 1945, item 279), (Ownership and use of ground on the territory of the City of Warsaw), 280 (building rights), 281 (demolition and repair of buildings).
 - (ii) Order of the Minister of Reconstruction of 25th February, 1946 (*Journal of Laws* No. 10 of 1946, item 72).
 - (iii) Instructions of the Minister of Reconstruction of 11th September, 1946 (*Monitor Polski* No. 96 of 1946).
 - (iv) Resolution of Warsaw Municipality of 4th December, 1946.
 - (v) Instructions of the Minister of Reconstruction of 29th April, 13th May and 17th May, 1947 (*Monitor Polski* Nos. 60, 65 and 69 of 1947).
- IV.—Measures relating to a moratorium on debts—
- (i) Decree of 22nd January, 1946 (*Journal of Laws* No. 4 of 1946, item 32).
 - (ii) Decree of 9th January 1947 (*Journal of Laws* No. 5 of 1947, item 24).
 - (iii) Decree of 28th October, 1947 (*Journal of Laws* No. 66 of 1947, item 411).

- A) Toutes les mesures prises par l'ennemi qui affectent le droit de propriété ou le contrôle des résidents du Royaume-Uni sur des capitaux ou des biens, et
- B) Les mesures suivantes prises par le Gouvernement polonais ou par des autorités polonaises :
- I.—Mesures relatives aux biens abandonnés :
- i) Décret du 8 mars 1946 (*Journal officiel*, n° 13 de 1946, texte n° 77).
 - ii) Arrêté du Conseil des Ministres du 7 novembre 1946 (*Journal officiel*, n° 64 de 1946, texte n° 360).
 - iii) Arrêté du Conseil des Ministres du 16 novembre 1946 (*Journal officiel*, n° 70 de 1946, texte n° 383).
 - iv) Décret du 20 décembre 1946 (*Journal officiel*, n° 72 de 1946, texte n° 395).
 - v) Décret du 3 février 1947 (*Journal officiel*, n° 19 de 1947, texte n° 77).
 - vi) Décret du 28 octobre 1947 (*Journal officiel*, n° 66 de 1947, texte n° 402).
- II.—Mesures relatives à la réforme agraire :
- i) Décret du 6 septembre 1944 (*Journal officiel*, n° 4 de 1944, texte n° 17).
 - ii) Décret du 17 janvier 1945 (*Journal officiel*, n° 3 de 1945, texte n° 9).
 - iii) Décret du 28 novembre 1945 (*Journal officiel*, n° 57 de 1945, texte n° 321).
- III.—Mesures relatives à la ville de Varsovie :
- i) Décret du 26 octobre 1945 (*Journal officiel*, n° 50 de 1945; texte n° 279, sur la propriété et l'usage des terrains dans le périmètre de la ville de Varsovie; texte n° 280, sur le droit de bâtir; texte n° 281, sur la démolition et la réparation des immeubles).
 - ii) Arrêté du Ministre de la reconstruction du 25 février 1946 (*Journal officiel*, n° 10 de 1946, texte n° 72).
 - iii) Instructions du Ministre de la reconstruction du 11 septembre 1946 (*Moniteur polonais*, n° 96 de 1946).
 - iv) Résolution du Conseil municipal de Varsovie du 4 décembre 1946.
 - v) Instructions du Ministre de la reconstruction des 29 avril, 13 mai et 17 mai 1947 (*Moniteur polonais*, nos 60, 65 et 69 de 1947).
- IV.—Mesures relatives à un moratoire des dettes :
- i) Décret du 22 janvier 1946 (*Journal officiel*, n° 4 de 1946, texte n° 32).
 - ii) Décret du 9 janvier 1947 (*Journal officiel*, n° 5 de 1947, texte n° 24).
 - iii) Décret du 28 octobre 1947 (*Journal officiel*, n° 66 de 1947, texte n° 411).

No. 1102

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

and

NETHERLANDS

Exchange of notes constituting an agreement relating to the release of Netherlands money and property held by the United Kingdom Custodian of Enemy Property (with annexes). London, 24 November 1948 and 17 January 1949

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

et

PAYS-BAS

Echange de notes constituant un accord relatif au déblocage des capitaux et des biens néerlandais détenus par le séquestre des biens ennemis dans le Royaume-Uni (avec annexes). Londres, 24 novembre 1948 et 17 janvier 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT RELATING TO THE RELEASE OF NETHERLANDS MONEY AND PROPERTY HELD BY THE UNITED KINGDOM CUSTODIAN OF ENEMY PROPERTY. LONDON, 24 NOVEMBER 1948 AND 17 JANUARY 1949

I

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

NETHERLANDS EMBASSY

London, 24th November, 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, as a result of discussions between representatives of the Royal Netherlands Government and the Administration of Enemy Property Department to provide for the more speedy release of Netherlands money and property held by, or for, the Custodians of Enemy Property in the United Kingdom, arrangements of a technical nature have been made which are recorded in an exchange of letters of to-day's date between Sir Henry Gregory and the Acting Financial Counsellor of this Embassy, copies of which are annexed.

In connection with these arrangements I have been instructed and have the honour to inform Your Excellency that the Royal Netherlands Government has voluntarily undertaken to account to His Majesty's Government for any money or property released under these arrangements and subsequently found to be that of a person who is not a "Netherlands person" within the terms of the Anglo-Netherlands Property Agreement of 2nd October, 1944, and furthermore to hold His Majesty's Government harmless against any claims of third parties arising from any improper release.

¹ Came into force on 24 November 1948, the date of the note containing the undertaking of the Netherlands Government.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS RELATIF AU DÉBLOCAGE DES CAPITAUX ET DES BIENS NÉERLANDAIS DÉTENUS PAR LE SÉQUESTRE DES BIENS ENNEMIS DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, 24 NOVEMBRE 1948 ET 17 JANVIER 1949

I

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 24 novembre 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement royal néerlandais et l'Administration des biens ennemis, en vue de hâter le déblocage des sommes d'argent et des biens néerlandais détenus par les Séquestres des biens ennemis dans le Royaume-Uni ou pour leur compte, ont abouti à des arrangements de caractère technique qui ont été consignés dans des lettres échangées ce jour entre Sir Henry Gregory et l'Attaché financier par intérim de mon Ambassade et dont des copies sont jointes en annexe à la présente.

A propos de ces arrangements, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, conformément aux instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement royal néerlandais a volontairement pris l'engagement de rendre compte au Gouvernement de Sa Majesté de toutes les sommes d'argent ou de tous biens débloqués en vertu desdits arrangements, qui seraient ultérieurement reconnus être la propriété d'une personne autre qu'un «résident néerlandais», au sens de l'Accord anglo-néerlandais du 2 octobre 1944 sur les biens, ainsi que de garantir le Gouvernement de Sa Majesté contre toute responsabilité découlant de réclamations présentées par des tiers à la suite d'un déblocage irrégulier.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1948, date de la note contenant l'engagement du Gouvernement néerlandais.

The above guarantee will in each case be valid for six years after the release of the item concerned has been effected.

I have, &c.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Netherlands Ambassador in London

FOREIGN OFFICE

17th January, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of the 24th November, 1948, in which you informed me that the Royal Netherlands Government has voluntarily undertaken to account to His Majesty's Government for any money or property released under the arrangements to provide for the more speedy release of Netherlands money and property held by, or for, the Custodian of Enemy Property in the United Kingdom which are recorded in an exchange of letters of the 24th November, 1948, between Sir Henry Gregory and the Acting Financial Counsellor of the Royal Netherlands Embassy, and subsequently found to be that of a person who is not a "Netherlands person" within the terms of the Anglo-Netherlands Property Agreement of the 2nd October, 1944, and furthermore to hold His Majesty's Government harmless against any claims from third parties arising from any improper release.

2. The above guarantee will in each case be valid for six years after the release of the item concerned has been effected.

3. His Majesty's Government regard your note and the reply thereto as constituting an agreement on the matter between the Royal Netherlands Government and His Majesty's Government.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

La garantie sera valable, dans chaque cas, pendant six ans à compter de la date du déblocage de l'avoir.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des Pays-Bas à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 17 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 novembre 1948, par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement royal néerlandais a volontairement pris l'engagement de rendre compte au Gouvernement de Sa Majesté de toutes sommes d'argent ou de tous biens débloqués en vertu des arrangements tendant à hâter le déblocage des sommes d'argent et des biens néerlandais détenus par le Séquestre des biens ennemis dans le Royaume-Uni ou pour son compte, qui sont consignés dans des notes échangées le 24 novembre 1948 entre Sir Henry Gregory et l'Attaché financier par intérim de l'Ambassade royale des Pays-Bas, lorsqu'il serait ultérieurement reconnu que lesdites sommes d'argent ou lesdits biens étaient la propriété d'une personne autre qu'un «résident néerlandais», au sens de l'Accord anglo-néerlandais du 2 octobre 1944 sur les biens, ainsi que de garantir le Gouvernement de Sa Majesté contre toute responsabilité découlant de réclamations présentées par des tiers à la suite d'un déblocage irrégulier.

2. La garantie sera valable, dans chaque cas, pendant six ans à compter de la date du déblocage de l'avoir.

3. Le Gouvernement de Sa Majesté considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord à ce sujet entre le Gouvernement royal néerlandais et le Gouvernement de Sa Majesté.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

ANNEXES

Dr. J. M. Fehmers to Sir Henry Gregory

NETHERLANDS EMBASSY

London, 24th November, 1948

Dear Sir Henry,

With reference to the discussions which have taken place between representatives of the Netherlands Embassy and representatives of De Nederlandsche Bank on the one side and representatives of the Administration of Enemy Property Department on the other with a view to arranging a procedure which it is hoped will effect a more speedy release of Netherlands assets in this country held by or under the Custodian Order, I am writing to put on record what I understand to be the terms of agreement.

2. All applications for the release of property will be prepared by the appropriate authority in the Netherlands.

As there would be considerable administrative difficulty in providing the Administration of Enemy Property Department with conclusive proof as regards the ownership of the property, it is understood that the bringing forward by the appropriate Department of the Royal Netherlands Government (*i.e.*, the Office of the Financial Counsellor to the Embassy) to the Administration of Enemy Property Department of the applications for release referred to herein, will be accepted by the Administration of Enemy Property Department as fulfilling their general requirements for release and consequently personal application by the individual beneficial owners is not deemed necessary.

3. The appropriate Department of the Royal Netherlands Government will forward from time to time to the Administration of Enemy Property Department groups of applications in quadruplicate covered by a general certificate from the Netherlands Embassy that each of the applications in the group is from a "Netherlands person" within the terms of paragraph 1 of the Anglo-Netherlands Property Agreement of 2nd October, 1944.

Cases coming within the following categories will not be forwarded with a general certificate:—

- (a) those in which the capital, the release of which is required, shows a marked discrepancy between the information at the disposal of the Netherlands Government and the return made to the Custodian (about which there will be further consultation previous to release);
- (b) those which are listed for discussion by the Anglo-Netherlands Sub-Committee, which are subject to an absolute stop until such time as release is agreed upon in the Anglo-Netherlands Executive Committee or by other agreement.

Further, money, securities and gold held in depot for Netherlands banks and money and property of the kinds referred to in paragraph 5 below, will be dealt with under the terms of paragraphs 4 and 5 respectively of this letter.

ANNEXES

M. J. M. Fehmers à Sir Henry Gregory

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 24 novembre 1948

Monsieur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade des Pays-Bas et des représentants de la Banque des Pays-Bas, d'une part, et des représentants de l'Administration des biens ennemis, d'autre part, en vue d'élaborer une procédure permettant de hâter le déblocage des avoirs néerlandais détenus dans le Royaume-Uni en vertu de l'ordonnance relative au séquestre, j'ai l'honneur de consigner par écrit mon interprétation de l'accord auquel ils sont parvenus.

2. Toutes les demandes tendant à un déblocage d'avoirs seront établies par l'autorité compétente des Pays-Bas.

Etant donné que la fourniture à l'Administration des biens ennemis d'une preuve concluante quant au droit de propriété sur les biens se heurterait à des difficultés d'ordre administratif considérables, il est entendu que ladite Administration considérera que les demandes de déblocage visées dans la présente, qui lui seront présentées par le service compétent du Gouvernement royal néerlandais (le bureau de l'Attaché financier de l'Ambassade) remplissent les conditions générales exigées en matière de déblocage par cette Administration et que, en conséquence, les propriétaires effectifs ne seront pas tenus de présenter des demandes individuelles.

3. Le service compétent du Gouvernement royal néerlandais transmettra de temps à autre à l'Administration des biens ennemis des séries de demandes établies en quadruple exemplaire et accompagnées d'un certificat global établi par l'Ambassade des Pays-Bas, attestant que chacune des demandes faisant partie de la série émane d'un «résident néerlandais» au sens des dispositions du paragraphe 1 de l'Accord anglo-néerlandais du 2 octobre 1944 sur les biens.

Toutefois, les demandes rentrant dans les catégories suivantes ne seront pas transmises sous le couvert d'un certificat global:

- a) Demandes tendant au déblocage d'un capital au sujet duquel il existe une divergence importante entre les renseignements dont dispose le Gouvernement néerlandais et la déclaration faite au Séquestre (il y aura lieu, dans cette hypothèse, de procéder à de nouvelles consultations avant d'effectuer le déblocage);
- b) Demandes dont l'examen est réservé au Sous-Comité anglo-néerlandais et qui ne peuvent en aucun cas être satisfaites avant que le Comité exécutif anglo-néerlandais n'autorise le déblocage ou qu'un autre accord intervienne à cette fin.

En outre, les sommes d'argent, les valeurs mobilières et l'or conservés en dépôt pour le compte de banques néerlandaises, ainsi que les sommes d'argent et les biens rentrant dans les catégories mentionnées au paragraphe 5 ci-dessous, relèveront respectivement des dispositions des paragraphes 4 et 5 de la présente lettre.

4. As regards money, securities and gold held in depot for Netherlands Banks, as mentioned in the attached list (Annex I), a declaration will be furnished by the authorised Netherlands Bank concerned, countersigned by De Nederlandsche Bank in the terms set out in Annex II. This declaration will be given only in respect of depositors in the Netherlands or, by way of extension of the Agreement of 2nd October, 1944, in countries with which the Netherlands Authorities have an agreement providing for a cross-check on the presence of enemy interests. The countries with whom the Netherlands Authorities have agreements of this kind are those shown on the list attached (Annex III). If it is impossible for any reason to have a declaration cross-checked, a nationality and a non-enemy declaration signed by the beneficial owner will be submitted, specimens of which are attached (Annexes IV and IVA).

5. It is understood that the above arrangements will not apply to the "Administratie Kantoren" which will be treated as a special group (to be discussed at an early date), to safe deposits, or to property representing the estates of deceased persons, trusts and contingent interests. It is further understood that, having regard to the law relating to real estate, property consisting of real estate and mortgages will best be dealt with individually, although the Administration of Enemy Property Department has every intention of expediting the release of all property referred to in this paragraph.

6. Subject to the foregoing, and on receipt of the appropriate certificate or declaration referred to in paragraphs 3 and 4 above, directions will be given to the Custodian forthwith, and without further examination for "enemy" interest, for the release of the money or items of property (including the corresponding income) shown on the individual applications. So far as possible, where banks are concerned, releases will be by a series of general directions or notices each covering blocks of identified forms. The Custodian's examination will be restricted to the check and identification of the money and property and to verifying that he has not received in respect of them valid claims from third parties. The Netherlands Embassy will be advised of any valid claims received.

7. Additional to the steps to be taken to ensure by means of certificates and declarations that application is made for the release of the money and property of "Netherlands persons" within the meaning of paragraph 1 of the Agreement of 2nd October, 1944, only, the Royal Netherlands Government has given an undertaking to His Majesty's Government to account for any money or property which may be found subsequently to have been incorrectly released as that of a "Netherlands person." This action is to be regarded as fundamental to the procedure as laid down above, which does away with certain other formal requirements.

8. Finally it is agreed that the Custodian will be relieved of the responsibility for taking active measures in future to collect debts due to Netherlands persons. The Netherlands Authorities are aware of the steps which have already been taken, and the necessary directions will be given to the Custodian, who will inform the individual debtors concerned. The Administration of Enemy Property Department

4. En ce qui concerne les sommes d'argent, les valeurs mobilières et l'or conservés en dépôt pour le compte des banques néerlandaises énumérées dans la liste ci-jointe (annexe I), la banque néerlandaise autorisée intéressée fera une déclaration qui devra être contresignée par la Banque des Pays-Bas, comme indiqué à l'annexe II. Cette déclaration ne pourra être établie que s'il s'agit de déposants qui résident aux Pays-Bas ou, par une extension de l'Accord du 2 octobre 1944, dans des pays avec lesquels les autorités néerlandaises ont des accords dont les dispositions permettent de procéder à des vérifications aux fins de s'assurer de la présence éventuelle d'intérêts ennemis. Les pays avec lesquels les autorités néerlandaises ont conclu des accords de ce genre sont énumérés dans la liste jointe en annexe (annexe III). Si, pour une raison quelconque, il n'est pas possible de vérifier une déclaration, il conviendra de présenter une déclaration de nationalité et une déclaration de non-appartenance à des pays ennemis, signées par le propriétaire effectif; des modèles de ces déclarations sont joints en annexe (annexes IV et IVA).

5. Il est entendu que les arrangements indiqués ci-dessus ne s'appliqueront ni aux «Administratie Kantoren» qui seront considérés comme formant un groupe spécial (devant faire l'objet d'un examen à une date rapprochée), ni au contenu des coffres-forts, ni à des biens ou droits faisant partie de successions ou de trusts, ou présentant un caractère aléatoire. Bien que l'Administration des biens ennemis ait la ferme intention de hâter le déblocage de tous les biens visés dans le présent paragraphe, il est entendu, en outre, qu'en raison des dispositions de la législation concernant les immeubles, il est préférable de traiter individuellement les biens immeubles et les droits et intérêts hypothécaires.

6. Sous réserve de ce qui précède, le Séquestre recevra, dès réception des certificats ou des déclarations mentionnés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus et sans autre vérification quant à la présence d'intérêts «ennemis», les instructions nécessaires en vue du déblocage des sommes d'argent ou autres biens (y compris les revenus correspondants) qui figurent dans les demandes individuelles. S'agissant de banques, les déblocages seront effectués, dans la mesure du possible, à la suite d'instructions ou d'avis de caractère général se rapportant chacun à une série de formules dûment remplies. Le Séquestre se bornera à vérifier et identifier les sommes d'argent et les biens, et à s'assurer que des tiers ne lui ont pas fait parvenir de réclamations fondées les concernant. L'Ambassade des Pays-Bas sera avisée de toutes les réclamations qui auront été reçues et dont le bien-fondé aura été reconnu.

7. En plus des mesures qui seront prises en vue de s'assurer, au moyen de certificats et de déclarations, que les demandes de déblocage ne portent que sur des sommes d'argent ou des biens appartenant à des «résidents néerlandais», au sens du paragraphe 1 de l'Accord du 2 octobre 1944, le Gouvernement royal néerlandais a pris l'engagement de rendre compte au Gouvernement de Sa Majesté de toutes sommes d'argent ou de tous biens qui seraient ultérieurement reconnus avoir fait l'objet d'un déblocage parce que considérés à tort comme appartenant à un «résident néerlandais». Cet engagement doit être considéré comme un élément fondamental de la procédure exposée ci-dessus, qui dispense de l'observation de certaines autres formalités.

8. Il est enfin convenu que le Séquestre ne sera plus tenu, à l'avenir, de prendre des mesures actives en vue de recouvrer les créances des résidents néerlandais. Les autorités néerlandaises sont au courant des mesures qui ont déjà été prises et les instructions nécessaires seront données au Séquestre, qui avertira les débiteurs intéressés. L'Administration des biens ennemis communiquera aussitôt que

will, as soon as possible, give the Netherlands Embassy Custodian Department details of these uncollected debts.

9. It is understood that the Administration of Enemy Property Department assures the Netherlands Authorities that it will be its intention to do its utmost, both in dealing with those cases which come within the terms of the new arrangements and those which have to be dealt with in other ways, to expedite the release of the money and property of Netherlands persons which has been subject to Custodian control in the United Kingdom.

10. I shall request Her Majesty's Ambassador to have a copy of this letter enclosed with His Excellency's formal undertaking as referred to under paragraph 7.

Yours sincerely,

(Signed) J. M. FEHMERS

ANNEX I

AUTHORISED BANKS

| | |
|---|---|
| The American Express Co., Inc., Amsterdam. | Nederlandsche Landbouwbank N.V., Amsterdam. |
| N.V. Jordaen Bank, Haaksbergen. | Nederlandsche Middenstandbank N.V., Amsterdam. |
| Crediet & Effecten Bank, Utrecht. | Nederlandsch-Indische Escompte Mij. N.V., Amsterdam. |
| Groningsche Bank voor Handel & Nijverheid, Groningen. | Nederlandsch-Indische Handels Bank N.V., Amsterdam. |
| Hoornsche Crediet & Effecten Bank, Dal 8, Hoorn. | Pierson and Co., Amsterdam. |
| Firma J. Luykx, Roosendaal. | Van Ranzow's Bank N.V., Arnhem. |
| Fred. Philip's Assurantie Kantoor N.V., Zaltbommel. | Rotterdamsche Bank N.V., Rotterdam. |
| Slavenburg's Bank N.V., Rotterdam. | Rotterdamsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Rembours- & Industrie Bank N.V., Amsterdam. | Sallandsche Bank N.V., Deventer. |
| Comm. Venn., G. Vermeer Johz, Deventer. | De Twentsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam. | Vermeer and Co., Amsterdam. |
| Amsterdamsche Goederen Bank N.V., Amsterdam. | Vlaer and Kol, Utrecht. |
| Associatie Cassa, Amsterdam. | De Nederlandsche Bank N.V., Kantoor Deviezenvergunningen, Amsterdam. |
| Bank van Doijer & Kalf, N.V., Zwolle. | De Nederlandsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Bank van Haffmans & Steegh N.V., Venlo. | Trichtsche Bank N.V., Maastricht. |
| Banque de Paris et des Pays-Bas, Amsterdam. | Teixeira de Mattos, Gebr., Amsterdam. |
| Coöperatieve Centrale Boerenleenbank, Eindhoven. | De Surinaamsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Coöperatieve Centrale Raiffeisen Bank, Utrecht. | Rhodus Koenigs Handel-Mij N.V., Amsterdam. |
| Heldring & Pierson, The Hague. | Noorder Bank N.V., Alkmaar. |
| A. van Hoboken and Co., Amsterdam. | Van Mierlo & Zoon N.V., Breda. |
| Hollandsche Bank-Umie N.V., Amsterdam. | Labouchere and Co., N.V., Amsterdam. |
| Hope and Co., Amsterdam. | Hugo Kaufman and Co.'s Bank N.V., Amsterdam. |
| Incasso Bank, N.V., Amsterdam. | De Javasche Bank N.V., Amsterdam. |
| Kas-Vereniging N.V., Amsterdam. | Hollandsche Koopmansbank N.V., Amsterdam. |
| Kingma's Bank N.V., Leeuwarden. | Handel Mij. H. Albert de Bary and Co. N.V., Amsterdam. |
| F. van Lanschot, Den Bosch. | De Lange and De Moraas, Alkmaar. |
| Lippman, Rosenthal and Co. | Continentale Handelsbank N.V., Amsterdam. |
| R. Mees & Zoonen, Rotterdam. | Bankierskantoor M. Van Embden N.V., Amsterdam. |
| Van Mierlo & Zoon, N.V., Breda. | Amsterdamsche Bankierskantoor v/h Mendes Gans and Co., N.V., Amsterdam. |
| Nederlandsche Bank voor Zuid-Afrika N.V., Amsterdam. | |
| Nederlandsche Handel-Mij. N.V., Amsterdam. | |

possible au Service du séquestre de l'Ambassade des Pays-Bas, le détail de ces créances non recouvrées.

9. Il est entendu que l'Administration des biens ennemis donne aux autorités néerlandaises l'assurance qu'elle a l'intention de faire tout son possible pour hâter le déblocage des sommes d'argent et des biens appartenant à des résidents néerlandais et qui ont été placés sous séquestre dans le Royaume-Uni, qu'il s'agisse des cas relevant de l'application des nouveaux arrangements ou de ceux qui doivent faire l'objet d'autres procédures.

10. Je demanderai à l'Ambassadeur de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas de joindre une copie de la présente lettre à l'engagement que Son Excellence prendra conformément aux dispositions du paragraphe 7.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. M. FEHMERS

ANNEXE I

BANQUES AUTORISÉES

- | | |
|---|---|
| The American Express Co., Inc., Amsterdam. | Nederlandsche Landbouwbank N.V., Amsterdam. |
| N. V. Jordaan Bank, Haaksbergen. | Nederlandsche Middenstandbank N.V., Amsterdam. |
| Crediet & Effecten Bank, Utrecht. | Nederlandsch-Indische Escompte Mij. N.V., Amsterdam. |
| Groningsche Bank voor Handel & Nijverheid, Groningue. | Nederlandsch-Indische Handels Bank N.V., Amsterdam. |
| Hoornsche Crediet & Effecten Bank, Dal 8, Hoorn. | Pierson and Co., Amsterdam. |
| Firma J. Luykx, Roosendaal. | Van Ranzow's Bank N.V., Arnhem. |
| Fred. Philip's Assurantie Kantoor N.V., Zaltbommel. | Rotterdamsche Bank N.V., Rotterdam. |
| Slavenburg's Bank N.V., Rotterdam. | Rotterdamsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Rembours- & Industrie Bank N.V., Amsterdam. | Sallandsche Bank N.V., Deventer. |
| Comm. Venn., G. Vermeer Johz, Deventer. | De Twentsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Amsterdamsche Bank N.V., Amsterdam. | Vermeer and Co., Amsterdam. |
| Amsterdamsche Goederen Bank N.V., Amsterdam. | Vlaer et Kol, Utrecht. |
| Associatie Cassa, Amsterdam. | De Nederlandsche Bank N.V., Kantoor Deviezenvergunningen, Amsterdam. |
| Bank van Doijer & Kalff, N.V., Zwolle. | De Nederlandsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Bank van Haffmans & Steegh, N.V., Venlo. | Trichtsche Bank N.V., Maastricht. |
| Banque de Paris et des Pays-Bas, Amsterdam. | Teixeira de Mattos, Gebr., Amsterdam. |
| Cooperatieve Centrale Boerenleenbank, Eindhoven. | De Surinaamsche Bank N.V., Amsterdam. |
| Cooperatieve Centrale Raiffeisen Bank, Utrecht. | Rhodius Koenigs Handel-Mij. N.V., Amsterdam. |
| Heldring & Pierson, La Haye. | Noorder Bank N.V., Alkmaar. |
| A. van Hoboken and Co., Amsterdam. | Van Mierlo & Zoon N.V., Bréda. |
| Hollandsche Bank-Unie N.V., Amsterdam. | Labouchere and Co., N.V., Amsterdam. |
| Hope and Co., Amsterdam. | Hugo Kaufman and Co.'s Bank N.V., Amsterdam. |
| Incasso Bank N.V., Amsterdam. | De Javasche Bank N.V., Amsterdam. |
| Kas-Vereniging N.V., Amsterdam. | Hollandsche Koopmansbank N.V., Amsterdam. |
| Kingma's Bank N.V., Leeuwarden. | Handel Mij. H. Albert de Bary and Co. N.V., Amsterdam. |
| F. van Lanschot, Bois-le-Duc. | De Lange et De Moraas, Alkmaar. |
| Lippman, Rosenthal and Co. | Continentele Handelsbank N.V., Amsterdam. |
| R. Mees & Zoonen, Rotterdam. | Bankierskantoor M. Van Embden N.V., Amsterdam. |
| Van Mierlo & Zoon, N.V., Bréda. | Amsterdamsche Bankierskantoor v/h Mendes Gans and Co., N.V., Amsterdam. |
| Nederlandsche Bank voor Zuid-Afrika N.V., Amsterdam. | |
| Nederlandsche Handel-Mij. N.V., Amsterdam. | |

ANNEX II

I/We, the undersigned (authorised Bank)
 declare upon oath that on or since the 3rd September, 1939, the beneficial owner(s) of the assets set out on the attached schedule was/were not an individual(s) or juridical person(s) possessing the nationality of, residing in, carrying on business in, or having its (their) Head Office in any of the following countries:—

Germany, Austria, Italy, Hungary, Roumania, Bulgaria, or Japan,
 nor has any such person since 3rd September, 1939, had any interest in the aforesaid assets.

Signature:

To be countersigned by De Nederlandsche Bank N.V.

ANNEX III

Belgium,
 France,
 Switzerland,
 Sweden,
 Denmark,

Norway,
 Finland,
 Czechoslovakia,
 Greece,
 Italy,

Liechtenstein,
 Luxembourg,
 Monaco,
 French Morocco,
 Poland.

ANNEX IV

DECLARATION AS TO NATIONALITY

I (full name)
 of (address)

DO SOLEMNLY AND SINCERELY DECLARE that I am a national:—

| | | | | |
|--|---|--|-----|--|
| <p>(a) by birth (b) by naturalisation (c) by marriage (d) by exercise of option</p> | } | <p>on (date) and</p> | and | <p>(i) possess also nationality (ii) do not possess any other nationality (iii) was a national from to (iv) have never possessed any nationality other than.....</p> |
|--|---|--|-----|--|

or (e) am stateless, having lost on (date) my previous nationality
 by virtue of

Signature

Declared before me this
 day of 194
 (Description of Officer
 taking declaration)

The Declaration must be made and signed before a British Consul or other official British Representative by—

1. Filling in the particulars above where applicable and striking out the headings which do not apply.
2. Attaching any particulars not covered by those above.
3. *In the case of joint ownership by individuals*, giving a separate statement for each such individual.
4. *In the case of a company or other body corporate or unincorporate*, attaching full information as to date and place of incorporation or formation.
5. *In the case of a trust*, attaching particulars of any individual for whom the property is held in trust.

ANNEXE II

Je/nous soussigné(s) (banque autorisée)
 déclare/déclarons sous la foi du serment que le(s) propriétaire(s) effectif(s) des avoirs indiqués au tableau joint en annexe n'est/ne sont pas une/des personne(s) physique(s) ou morale(s) qui, à la date du 3 septembre 1939 ou à une date postérieure, avait/avaient la nationalité de l'un des pays énumérés ci-dessous, y résidait/résidaient, y exerçait/exerçaient une activité économique ou y avait/avaient le siège de son/leur principal établissement:

Allemagne, Autriche, Italie, Hongrie, Roumanie, Bulgarie ou Japon,
 et qu'aucune telle personne physique ou morale n'a eu un intérêt quelconque dans lesdits avoirs depuis le 3 septembre 1939.

Signature:

A faire contresigner par la Banque des Pays-Bas.

ANNEXE III

Belgique,
 France,
 Suisse,
 Suède,
 Danemark,

Norvège,
 Finlande,
 Tchécoslovaquie,
 Grèce,
 Italie,

Liechtenstein,
 Luxembourg,
 Monaco,
 Maroc français,
 Pologne.

ANNEXE IV

DÉCLARATION DE NATIONALITÉ

Je soussigné (nom complet)
 résidant à (adresse)

DÉCLARE SOLENNELLEMENT PAR LA PRÉSENTE que je suis de nationalité.....acquise par:

| | | | |
|---------------------------------|-------------------|--------|--|
| a) naissance..... | } le (date) | et que | i) je possède également la nationalité |
| b) naturalisation | | | ii) je ne possède aucune autre nationalité |
| c) mariage | | | iii) j'ai possédé la nationalité du au |
| d) exercice d'un droit d'option | | | iv) je n'ai jamais possédé d'autre nationalité que la nationalité..... |

ou e) que je suis apatride, ayant perdu ma nationalité..... antérieure à la date du du fait de

Signature

Reçu la présente déclaration
 le 194
 (Qualité du fonctionnaire
 qui reçoit la déclaration)

La déclaration doit être faite et signée par devant un consul britannique ou un autre représentant officiel du Royaume-Uni, en observant les prescriptions suivantes:

1. Compléter la formule avec les indications appropriées, en rayant les mentions inutiles.
2. Joindre toutes indications pertinentes qui n'auraient pas été prévues.
3. Dans le cas d'une copropriété existant au profit de plusieurs personnes physiques, établir une déclaration distincte pour chacune desdites personnes.
4. Dans le cas d'une société ou d'un autre organe jouissant ou non de la personnalité morale, fournir des renseignements complets sur la date et le lieu de sa création.
5. Dans le cas d'un trust, donner des indications sur la personne de l'appelé.

ANNEX IV A

CLAIM AND DECLARATION FOR RELEASE OF PROPERTY HELD IN THE UNITED KINGDOM SUBJECT TO THE PROVISIONS OF THE TRADING WITH THE ENEMY ACT, 1939

I, (full name)
of (address)

DO SOLEMNLY AND SINCERELY DECLARE:—

1. THAT the following are the particulars of my last residence prior to 3rd September, 1939, and all residence thereafter: (a)
2. THAT I arrived in (x) above on
3. THAT since a date prior to the 3rd September, 1939, I (we) have been the beneficial owner(s) of the property (b) herein claimed, and that no individual persons or concerns residing in or having its head office in one of the following countries:—

Germany, Austria, Italy, Hungary, Roumania, Bulgaria, Japan, which are or have been at war with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

has or has had at any time since the 3rd September, 1939, any interest whatever in the ownership of the property.

THAT the other person(s) having an interest in the property are given on the attached schedule (c).

4. THAT I have no intention of travelling or returning to any of the enemy territories mentioned above and that no part of the within-mentioned property will be transferred directly or indirectly to or for the benefit of any person living therein.

5. THAT I hold
OR Citizenship papers

Passport No.

6. Declared at
British Consulate:

Signature(s)
(c) Beneficial owner:
or
Attorney or Legal
Representative of:

Notes:—

- (a) particulars of any transit or exit visas or permits issued should be given.
- (b) full particulars of the property claimed and by whom held in the United Kingdom to be given on the reverse of this form or on a schedule to be attached hereto.

(Date)

- (c) cross out that which is not applicable. Further particulars may be entered overleaf.

I request that the monies or other property claimed, held by the Custodian of Enemy Property shall be paid or transferred to:—

Signed.....

Sir Henry Gregory to Dr. J. M. Fehmers

ADMINISTRATION OF ENEMY PROPERTY DEPARTMENT

London, 24th November, 1948

Dear Dr. Fehmers,

Thank you for your letter of 24th November, recording your understanding of the agreement reached in the discussions between representatives of the Netherlands Embassy and representatives of De Nederlandsche Bank on the one side and representatives of the Administration of Enemy Property Department on the other with a view to expediting the release of Netherlands assets held by or under the Custodian Order.

I have pleasure in confirming that we accept your letter as an accurate record of the arrangements to which we have agreed.

Yours sincerely,

(Signed) H. S. GREGORY

Sir Henry Gregory à M. J. M. Fehmers

ADMINISTRATION DES BIENS ENNEMIS

Londres, le 24 novembre 1948

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 24 novembre, dans laquelle vous avez consigné votre interprétation de l'accord auquel ont abouti les conversations entre des représentants de l'Ambassade des Pays-Bas et des représentants de la Banque des Pays-Bas, d'une part, et des représentants de l'Administration des biens ennemis, d'autre part, en vue de hâter le déblocage des avoirs néerlandais détenus en vertu des dispositions de l'ordonnance relative au Séquestre.

Je suis heureux de vous confirmer que je considère votre lettre comme un exposé fidèle des arrangements dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. S. GREGORY

No. 1103

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement to establish drawing rights in favour of Turkey for
the purpose of the European Payments Agreement of
16 October 1948 (with exchange of notes). Signed at Ankara,
on 25 January 1949**

Official texts: English and Turkish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord en vue d'établir des droits de tirage en faveur de la
Turquie aux fins de l'Accord européen de paiements du
16 octobre 1948 (avec échange de notes). Signé à Ankara,
le 25 janvier 1949**

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1103. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC TO ESTABLISH DRAWING RIGHTS IN FAVOUR OF TURKEY FOR THE PURPOSE OF THE EUROPEAN PAYMENTS AGREEMENT OF 16 OCTOBER 1948. SIGNED AT ANKARA, ON 25 JANUARY 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic have agreed as follows:—

Article 1

(a) Subject to approval by the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter referred to as the Organisation), the Government of the United Kingdom shall establish in favour of the Government of the Turkish Republic drawing rights for the purpose of the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed on 16th October, 1948² (hereinafter referred to as the European Payments Agreement), equivalent to eight million United States dollars.

(b) This amount of drawing rights shall be made available by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of the European Payments Agreement as if the amount mentioned in paragraph (a) of this Article were set out in drawing rights established by the United Kingdom in favour of Turkey in Table 3 of Annex C to the European Payments Agreement.

Article 2

(a) The present Agreement shall be ratified.

(b) The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

(c) The present Agreement shall come into force upon deposit of instruments of ratification by the signatories.

¹ Came into force on 27 May 1949, upon the deposit of instruments of ratification with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation, in accordance with article 2.

² United Kingdom: *Miscellaneous No. 8 (1948)*, Cmd. 7546.

TURKISH TEXT—TEXTE TURC

No. 1103. PARİS'TE 16 EKİM 1948-DE İMZA EDİLEN AVRUPALILAR ARASI TEDİYE VE TAKAS ANLAŞMASINA EK OLARAK BİRLEŞİK KRALLIK HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YAPILAN ANLAŞMA

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Krallık Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

(a) Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilâtının (Bundan sonra Teşkilât diye anılacaktır) tasvibine muallâk olmak üzere, Birleşik Krallık Hükûmeti, 16 Ekim 1948-de imzalanan Avrupalılar arası Tediye ve Takas Anlaşmasının (Bundan sonra Avrupa Tediye Anlaşması diye anılacaktır) maksadına uygun olarak, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti lehine sekiz milyon Amerika Birleşik Devletleri dolarına tekabül eden bir tiraj hakkı tesis edecektir.

(b) Tiraj hakkına tekabül edip bu maddenin (a) fıkrasında mezkûr meblâğ Birleşik Krallık Hükûmeti tarafından Avrupa Tediye Anlaşmasının "C" ekinin üçüncü tablosunda Türkiye lehine tesis edilmişcesine, emre hazır bulundurulacaktır.

Madde 2

(a) İşbu Anlaşma onanacaktır.

(b) Tasdiknameler Teşkilât Genel Sekreterine tevdi edilecektir.

(c) İşbu Anlaşma, tasdiknamelerin imza sahiplerince tevdiinden itibaren yürürlüğe girecektir.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Ankara this Twenty-fifth day of January, 1949, in the English and Turkish languages. Both texts shall be considered to be equally authentic for all purposes.

For the Turkish Government:

[L.S.] Fuad CARIM

For His Majesty's Government in the
United Kingdom:

[L.S.] David Victor KELLY

Yukarıdaki hususlar üzerinde mutabık kalan, bu maksadla yetkilendirilmiş imza sahipleri, işbu Anlaşmayı imzalayıp mühürlerini koymuşlardır.

Ankara'da 25 Ocak 1949 tarihinde İngilizce ve Türkçe olarak iki nüsha tanzim edilmiştir. İki metin de, bu hususta, aynı derecede muteber telâkki edilecektir.

Birleşik Krallık Hükûmeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına:

[L.S.] David Victor KELLY

[L.S.] Fuad CARIM

EXCHANGE OF NOTES

I

*His Majesty's Ambassador at Ankara to the Secretary-General of the
Turkish Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Your Excellency,

Ankara, 25th January, 1949

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey supplementary to the Agreement for Intra-European Payments and Compensations signed in Paris on 16th October, 1948.

Since it is desired to give immediate and provisional effect to the Supplementary Agreement, I have the honour to propose as follows:—

1. The Government of the United Kingdom and the Government of the Turkish Republic shall request the Organisation for European Economic Co-operation as soon as possible to approve the Supplementary Agreement.
2. Upon approval of the Supplementary Agreement by the Organisation for European Economic Co-operation, it shall be applied provisionally as if it had been effective on and after 1st February, 1949.

I have the honour to propose that if the Government of the Turkish Republic agree, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our respective Governments.

I avail, &c.

(Signed) David Victor KELLY

II

*The Secretary-General of the Turkish Ministry for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Ankara*

TURKISH TEXT—TEXTE TURC

DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

Ekselâns,

Ankara, 25 Ocak 1949

Bu günki tarihle göndermek lutfunda bulunduğunuz meali aşağıda yazılı takriri aldığımı bildirmekle şeref duyarım:

“16 Ekim 1948 de Paris'te imza edilen Avrupalılar arası Tediye ve Takas Anlaşmasına ek olarak Türkiye Hükûmeti ile Büyük Britanya ve

Kuzey İrlanda Birleşik Krallığı Hükûmeti arasında bu gün imzalanan anlamaya temas etmekle şeref kazanırım.

“İşbu Ek Anlaşmaya derhal ve muvakkat bir meriyet temimi arzu edildiğinden, aşağıdaki hususları teklif etmekle şeref duyarım:

- “1. Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Birleşik Krallık Hükûmeti, Ek Anlaşmanın tasvip edilmesi için, mümkün olan süratle Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilâtına müracaatta bulunacaklardır.
- “2. Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilâtı tarafından Ek Anlaşmanın tasvibi üzerine, bu Anlaşma, 1 Şubat 1949 tarihinden itibaren yürürlükte bulunuyormuşçasına muvakkaten tatbik mevkiine konulacaktır.

“Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti mutabık kaldığı takdirde, işbu takrir ile Ekselânsınızın bu husustaki cevabının Hükümetlerimiz arasında bir anlaşma olarak telekki edilmesini teklif etmekle şeref kazanırım.

“Bu fırsattan bilistifade en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.”

Yukarıdaki metin muhteviyatından tamamen bilgi edindim ve Hükümetimin bu hususlar hakkındaki mutabakatini teyit etmekle memnuniyet duymaktayım. Bu fırsattan bilistifade en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

Ankara, 25th January, 1949

I have the honour to acknowledge to Your Excellency the receipt of your letter of to-day, the text of which is as follows:—

[See note I]

I have taken due note of the contents of the above text and am pleased to confirm my Government's agreement to the proposals contained therein.

I avail, &c.

For the Turkish Government:

(Signed) Fuad CARIM

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1103. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE EN VUE D'ÉTABLIR DES DROITS DE TIRAGE EN FAVEUR DE LA TURQUIE AUX FINS DE L'ACCORD EUROPÉEN DE PAIEMENTS DU 16 OCTOBRE 1948. SIGNÉ A ANKARA, LE 25 JANVIER 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque sont convenus de ce qui suit:

Article premier

a) Sous réserve de l'approbation de l'Organisation européenne de coopération économique (ci-après dénommée l'Organisation), le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement de la République turque, aux fins de l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens signé le 16 octobre 1948 (ci-après dénommé l'Accord européen de paiements) des droits de tirage équivalant à huit millions de dollars des Etats-Unis.

b) Ces droits de tirage seront accordés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'Accord européen de paiements comme si la somme mentionnée au paragraphe a du présent article figurait parmi les droits de tirage établis par le Royaume-Uni en faveur de la Turquie dans le tableau n° III de l'annexe C à l'Accord européen de paiements.

Article 2

a) Le présent Accord sera ratifié.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

c) Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification par les signataires.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1949, par le dépôt des instruments de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique, conformément à l'article 2.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et turque, à Ankara, le vingt-cinq janvier 1949. Les deux textes seront considérés, à toutes fins, comme faisant également foi.

Pour le Gouvernement turc:

Fuad CARIM
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de Sa Majesté
dans le Royaume-Uni:

David Victor KELLY
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 25 janvier 1949

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Turquie complétant l'Accord de paiements et de compensations entre les pays européens, signé à Paris le 16 octobre 1948.

Etant donné que le vœu a été exprimé de donner effet immédiatement et provisoirement aux dispositions de l'Accord complémentaire, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République turque prieront l'Organisation européenne de coopération économique d'approuver l'Accord complémentaire aussitôt que possible.
2. Dès approbation de l'Accord complémentaire par l'Organisation européenne de coopération économique, les dispositions dudit Accord seront provisoirement appliquées comme s'il avait été en vigueur à partir du 1er février 1949.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la Turquie accepte ces propositions, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un Accord entre nos Gouvernements respectifs.

Je saisis, etc.

(Signé) David Victor KELLY

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Ankara*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 25 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de sa note en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai pris bonne note du texte ci-dessus et suis heureux de confirmer que mon Gouvernement accepte les propositions qu'il contient.

Je saisis, etc.

Pour le Gouvernement turc:

(*Signé*) Fuad CARIM

No. 1104

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for the mutual upkeep of war graves. Signed at
Prague, on 3 March 1949**

Official texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'entretien réciproque des sépultures mili-
taires. Signé à Prague, le 3 mars 1949**

Textes officiels anglais et tchèque.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1104. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE MUTUAL UPKEEP OF WAR GRAVES. SIGNED AT PRAGUE, ON 3 MARCH 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic, recognising the need for suitable arrangements to be made for the provision and permanent maintenance of graves for members of the armed forces of the British Commonwealth and of the Czechoslovak Republic who laid down their lives in the common fight against the enemy in the Second World War, have decided to conclude the present Agreement.

Article 1

(a) The Government of the Czechoslovak Republic recognises the Imperial War Graves Commission as the sole organisation charged with the care and maintenance of British Commonwealth war graves in whatever part of the world they may be situated.

(b) The Government of the Czechoslovak Republic recognises that the Imperial War Graves Commission is appointed by the Government of the United Kingdom to fulfil the latter's obligations towards Czechoslovak war graves under the present Agreement.

(c) The Government of the United Kingdom recognise that the carrying out of the present Agreement in the territory of the Czechoslovak Republic is entrusted to the Czechoslovak Ministry of National Defence.

Article 2

The Government of the Czechoslovak Republic undertakes—

(a) That it will at its expense construct and maintain the British War Cemetery in Prague-Olšany, where it will place the bodies of all the members of the armed forces of the British Commonwealth who fell or died between 3rd September, 1939, and 31st December, 1947, within the territory of the Czechoslovak Republic and are buried there;

¹ Came into force on 3 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 6.

CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE

No. 1104. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ
A SEVERNÍHO IRSKA O VZÁJEMNÉM UDRŽOVÁNÍ
VÁLEČNÝCH HROBŮ

Vláda Československé republiky a vláda Spojeného království a Severního Irsku, uznávající, že je třeba učinit vhodná opatření za tím účelem, aby bylo postaráno o důstojné udržování válečných hrobů padlých příslušníků branné moci Československé republiky a Britského Společenství národů, kteří položili své životy v boji proti společnému nepříteli během druhé světové války, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

(a) Vláda Československé republiky uznává britskou říšskou komisi pro válečné hroby (The Imperial War Graves Commission) jako jediný orgán, pověřený udržováním válečných hrobů Britského Společenství národů bez ohledu na to, kde tyto hroby jsou.

(b) Vláda Československé republiky bere na vědomí, že britská říšská komise pro válečné hroby je pověřena vládou Spojeného království, aby plnila povinnosti této vlády, pokud jde o československé válečné hroby, o kterých tato dohoda pojednává.

(c) Vláda Spojeného království bere na vědomí, že prováděním této dohody na území Československé republiky je pověřeno československé ministerstvo národní obrany.

Článek 2

Vláda Československé republiky se zavazuje, že

(a) na svůj náklad vybuduje a bude udržovat britský válečný hřbitov v Praze-Olšanech, kde umístí pozůstatky všech příslušníků branné moci Britského Společenství národů, kteří padli nebo zemřeli v době od 3. září 1939 do 31. prosince 1947 a to na území Československé republiky a jsou tam pohřbeni,

(b) That in constructing the cemetery it will observe the principles, plans and specifications to be supplied by the Imperial War Graves Commission;

(c) That it will not permit any exhumation of the bodies of any persons mentioned under (a) for reasons of repatriation, and that in all other cases of exhumation it will seek previous consent on the part of the Imperial War Graves Commission.

Article 3

The Government of the United Kingdom undertake—

(a) To mark and maintain at their expense the war graves of Czechoslovak nationals who between 3rd September, 1939, and 31st December, 1947, fell or died either as Czechoslovak members of the British Commonwealth armed forces or as members of the Czechoslovak forces and who are buried in the United Kingdom or elsewhere within a cemetery under the care of the Imperial War Graves Commission;

(b) To erect a headstone on the grave of each person mentioned under (a), the design of such stones to be agreed between the Government of the Czechoslovak Republic and the Imperial War Graves Commission and to be in harmony in size, shape and colour with the Commission's headstones erected over British graves in the same cemetery;

(c) To make representations to the Governments of France and Belgium with a view to obtaining their consent to the provisional maintenance, at the expense of the Government of the United Kingdom, of the war graves, in so far as these graves are situated within French or Belgian territory, of Czechoslovak nationals who fell or died as members of the Czechoslovak armed forces in the area around Dunkirk during the fighting of 1944–45;

(d) To continue the provisional maintenance provided for in paragraph (c) of this Article until such time as, with the consent of the Governments of France and Belgium and at the expense of the Czechoslovak Government, such graves be removed to the Czechoslovak War Cemetery at Arras in France. Such removal shall take place as soon as possible after the receipt of the French and Belgian Governments' consent;

(e) At their own expense to erect a central memorial in the Czechoslovak section of the war cemetery at Brookwood, near London, in accordance with the principles, plans and specifications to be supplied by the Czechoslovak Ministry of National Defence: subject to the Imperial War Graves Commission being satisfied that the design of such memorial is not out of harmony or proportion with the constructional features of this cemetery for which the Commission is responsible;

(f) That they will not permit any exhumation of the bodies of any persons under (a) for reasons of repatriation, and that in all other cases of exhumation they will seek previous consent on the part of the Czechoslovak Ministry of National Defence.

(b) při budování hřbitova zachová zásady, plány a specifikace, které k tomu účelu dodá britská říšská komise pro válečné hroby,

(c) nedovolí provedení žádné exhumace pozůstatků osob uvedených za (a) z důvodů repatriačních a že si ve všech ostatních případech exhumací předem vyžádá svolení britské říšské komise pro válečné hroby.

Článek 3

Vláda Spojeného království se zavazuje, že

(a) označí a bude na svůj náklad udržovat válečné hroby československých příslušníků, kteří v době mezi 3. zářím 1939 a 31. prosincem 1947 padli nebo zemřeli jako českoslovenští příslušníci ve svazku branných sil Britského Společenství národů neb jako příslušníci československých branných sil a jsou pohřbeni ve Spojeném království nebo jinde na hřbitovech, které jsou v péči britské říšské komise pro válečné hroby,

(b) postaví náhrobky na hrobech všech osob uvedených za (a), při čemž budou tyto náhrobky zřízeny po dohodě vlády Československé republiky s britskou říšskou komisí pro válečné hroby za podmínek, že budou v souladu co do velikosti, tvaru a barvy s těmi, které britská říšská komise pro válečné hroby zřizuje na hrobech britských příslušníků téhož hřbitova,

(c) ci vyžádá od francouzské a belgické vlády svolení k tomu, aby mohla udržovat na náklad vlády Spojeného království hroby československých příslušníků, kteří padli nebo zemřeli jako příslušníci československé branné moci v prostoru kolem Dunkerque za bojů v letech 1944/1945 a jsou pohřbeni na území francouzském nebo belgickém,

(d) bude udržovat v jejich prozatímní úpravě hroby uvedené za (c) tohoto článku až do té doby, kdy budou se souhlasem vlády francouzské a belgické a na náklad československé vlády soustředěny na československém válečném hřbitově v Arrasu ve Francii. Toto soustředění bude provedeno co možná nejdříve poté, kdy dojde souhlas francouzské a belgické vlády,

(e) na svůj náklad vybuduje památník na československém oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu u Londýna podle zásad, plánů a specifikací, které k tomu účelu dodá československé ministerstvo národní obrany, za předpokladu, že britská říšská komise pro válečné hroby uzná, že nejsou v rozporu ani tvarem, ani velikostí s všeobecnou úpravou tohoto hřbitova, který je v péči komise,

(f) nedovolí provedení žádné exhumace pozůstatků osob, uvedených za (a) z důvodů repatriačních a že si ve všech ostatních případech exhumací předem vyžádá svolení československého ministerstva národní obrany.

Article 4

(a) Both parties to the Agreement undertake that they will keep exact records of the graves which they have undertaken to maintain, and that they will, when requested to do so, furnish each other with all necessary information relative to war graves.

(b) Both parties to the Agreement guarantee to each other the right to supervise by means of their diplomatic and/or consular agencies, and in the case of the Government of the United Kingdom by means of the members and staff of the Imperial War Graves Commission, the erection and maintenance of war graves in the territory of the other party to the Agreement, and agree that either party may draw the attention of the other to any shortcomings and may require them to be remedied at the expense of the party responsible for the upkeep of the graves.

Article 5

Both parties to the Agreement agree to the erection at the British War Cemetery at Prague-Olšany and at the Czechoslovak War Section of Brookwood Cemetery respectively of commemorative plaques to be set up by the Government of the United Kingdom and the Czechoslovak Government respectively. Both parties agree to give facilities for the flags of the other party to be flown, on memorial days to be determined by them, at their respective cemeteries and to place at each other's disposal the flags required for the purpose.

Article 6

The present Agreement has been drawn up in the English and Czech languages, either version to be equally authoritative, and it shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Prague in duplicate on the third day of March, 1949.

V. CLEMENTIS
[L.S.]

Pierson DIXON
[L.S.]

Článek 4

(a) Obě strany této dohody se zavazují, že povedou přesné záznamy o hrobech, k jichž udržování se zavázaly, a že, budou-li o to požádány, podají druhé straně všechny údaje o těchto válečných hrobech;

(b) obě strany této dohody si navzájem zajišťují právo dohlédat prostřednictvím svých diplomatických a konsulárních úřadů—jde-li o vládu Spojeného království prostřednictvím členů a zástupců britské říšské komise pro válečné hroby—na budování a udržování válečných hrobů na území druhé strany a přiznávají oběma stranám právo upozorňovat druhou stranu na nedostatky a požadovat nápravy na účet strany udržováním povinné.

Článek 5

Obě strany této dohody svolují, aby na britském válečném hřbitově v Praze-Olšanech a na československém oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu byly umístěny pamětní plakety, které pro britský válečný hřbitov v Praze-Olšanech dodá vláda Spojeného království a pro československé oddělení válečného hřbitova v Brookwoodu vláda Československé republiky, každá z těchto vlád na svůj náklad. Obě strany se zavazují, že se postarají o to, aby na válečném hřbitově druhé strany byly vztyčovány příslušné státní vlajky o památných dnech, které si strany, jejichž příslušníci jsou na tom nebo onom hřbitově pohřbeni, samy určí a k tomu účelu na svůj náklad dodají.

Článek 6

Tato dohoda byla sepsána v jazyku anglickém a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a nabývá platnosti dnem podepsání.

NA DOTVRZENÍ TOHO podepsání, jsouce k tomu zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu a připojili k ní své pečeti.

SEPSÁNO v Praze ve dvou stejnopisech dne 3. března 1949.

Pierson DIXON
[L.S.]

V. CLEMENTIS
[L.S.]

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1104. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À L'ENTRETIEN RÉCIPROQUE DES SÉPULTURES MILITAIRES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 3 MARS 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, reconnaissant la nécessité de prendre des dispositions relatives à la concession et à l'entretien permanent des sépultures militaires pour les membres des forces armées du Commonwealth britannique et de la République tchécoslovaque qui ont donné leur vie dans la lutte commune contre l'ennemi au cours de la deuxième guerre mondiale, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

a) Le Gouvernement de la République tchécoslovaque reconnaît la Commission impériale des sépultures militaires comme la seule organisation chargée de l'entretien des sépultures des membres des forces armées du Commonwealth britannique dans quelque partie du monde qu'elles se trouvent.

b) Le Gouvernement de la République tchécoslovaque reconnaît que la Commission impériale des sépultures militaires est nommée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour remplir les obligations qui incombent à celui-ci aux termes du présent Accord, touchant les sépultures militaires tchécoslovaques.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sur le territoire de la République tchécoslovaque est confiée au Ministère de la défense nationale tchécoslovaque.

Article 2

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque s'engage:

a) A construire et entretenir, à ses frais, le cimetière britannique de Prague-Olšany, où il fera transporter les corps de tous les membres des forces armées du Commonwealth britannique qui sont tombés ou morts entre le 3 septembre 1939 et le 31 décembre 1947 en territoire tchécoslovaque et y sont inhumés;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 mars 1949, conformément à l'article 6.

b) A se conformer, lors de la construction du cimetière, aux indications, plans et spécifications qui lui seront fournis par la Commission impériale des sépultures militaires;

c) A ne pas autoriser l'exhumation, aux fins de rapatriement, du corps des personnes visées au paragraphe *a* et, dans tous autres cas d'exhumation, à demander le consentement préalable de la Commission impériale des sépultures militaires.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

a) A marquer et à entretenir, à ses frais, les sépultures militaires des ressortissants tchécoslovaques qui sont tombés ou morts entre le 3 septembre 1939 et le 31 décembre 1947, soit en tant que membres tchécoslovaques des forces armées du Commonwealth britannique, soit en tant que membres des forces armées tchécoslovaques, et qui sont inhumés au Royaume-Uni ou ailleurs dans un cimetière confié à l'administration de la Commission impériale des sépultures militaires;

b) A ériger, sur la tombe de toute personne visée au paragraphe *a*, une pierre tombale dont le modèle aura été choisi d'un commun accord par le Gouvernement de la République tchécoslovaque et la Commission impériale des sépultures militaires, et qui devra s'harmoniser, quant aux dimensions, à la forme et à la couleur, avec les pierres tombales érigées par la Commission sur les tombes britanniques dans le même cimetière;

c) A faire des démarches auprès des Gouvernements de la France et de la Belgique afin qu'ils acceptent d'assurer provisoirement l'entretien, aux frais du Gouvernement du Royaume-Uni, des sépultures militaires des ressortissants tchécoslovaques tombés ou morts en tant que membres des forces armées tchécoslovaques, dans la région de Dunkerque au cours des opérations militaires de 1944–1945, lorsque ces sépultures se trouvent en territoire français ou belge;

d) A continuer d'entretenir provisoirement les sépultures visées au paragraphe *c* du présent article jusqu'à ce que lesdites sépultures soient, avec le consentement des Gouvernements français et belge, transportées au cimetière militaire tchécoslovaque d'Arras, en France, aux frais du Gouvernement tchécoslovaque. Ledit transport sera effectué dès que possible après que les Gouvernements français et belge auront donné leur consentement;

e) A ériger, à ses frais, un monument au centre de la section tchécoslovaque du cimetière militaire de Brookwood, près de Londres, conformément aux indications, plans et spécifications qui seront fournies par le Ministère de la défense nationale tchécoslovaque; étant entendu que ledit monument devra, suivant le jugement de la Commission impériale des sépultures militaires, s'harmoniser quant à sa forme et à ses dimensions avec l'ensemble dudit cimetière dont la Commission est responsable;

f) A ne pas autoriser l'exhumation, aux fins de rapatriement, du corps des personnes visées au paragraphe a et, dans tous autres cas d'exhumation, à demander le consentement préalable du Ministère de la défense nationale tchécoslovaque.

Article 4

a) Les deux Parties contractantes s'engagent à tenir un registre complet des tombes qu'elles se sont engagées à entretenir et à se fournir mutuellement, sur demande, tous renseignements nécessaires concernant les sépultures militaires.

b) Les deux Parties contractantes se garantissent mutuellement le droit de contrôler, par l'intermédiaire de leurs services diplomatiques et consulaires et, dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire des membres et du personnel de la Commission impériale des sépultures militaires, la construction et l'entretien des sépultures militaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, et conviennent que chacune des Parties peut appeler l'attention de l'autre sur toute insuffisance et demander qu'il y soit porté remède aux frais de la Partie responsable de l'entretien des sépultures.

Article 5

Les deux Parties contractantes conviennent que des plaques commémoratives seront posées par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement tchécoslovaque respectivement dans le cimetière militaire britannique de Prague-Olšany et dans la section tchécoslovaque du cimetière militaire de Brookwood. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement toutes facilités pour faire flotter leurs drapeaux dans leurs cimetières respectifs aux jours commémoratifs dont elles fixeront les dates, et à se fournir l'une à l'autre les drapeaux nécessaires à cette fin.

Article 6

Le présent Accord a été établi en langues anglaise et tchèque, chacun des textes faisant également foi, et entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, en double exemplaire, le trois mars 1949.

V. CLEMENTIS
[SCEAU]

Pierson DIXON
[SCEAU]

No. 1105

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG,
NETHERLANDS AND UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the establishment of an International Authority
for the Ruhr (with annex). Signed at London, on 28 April
1949**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD, BELGIQUE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
FRANCE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS**

**Accord pour l'établissement d'une Autorité internationale de
la Ruhr (avec annexe). Signé à Londres, le 28 avril 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1105. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL AUTHORITY FOR THE RUHR. SIGNED AT LONDON, ON 28 APRIL 1949

Whereas international security and general economic recovery require—

that the resources of the Ruhr shall not in the future be used for the purpose of aggression but shall be used in the interest of peace;
that access to the coal, coke and steel of the Ruhr, which was previously subject to the exclusive control of Germany, be in the future assured on an equitable basis to the countries co-operating in the common economic good;

Whereas it is desirable for the political and economic well-being of the countries of Europe co-operating in the common economic good, including a democratic Germany, that there be close association of their economic life;

Whereas it is important that trade between the countries mentioned in the preceding paragraph should be facilitated by lowering trade barriers and by any other means;

Now, therefore, in furtherance of the foregoing purposes and in order to establish an international control in the Ruhr in conformity with the agreed statement of principles contained in Annex C to the Report signed in London on the first day of June, 1948, at the conclusion of the Six-Power Talks on Germany, the Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have agreed as follows:—

PART I.—THE AUTHORITY

Article 1

There is hereby established an International Authority for the Ruhr, hereinafter referred to as the "Authority," the composition, powers and functions of which are as set forth herein.

¹ Came into force on 28 April 1949, by signature, in accordance with article 30.

N° 1105. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE LA FRANCE, DU LUXEMBOURG ET DES PAYS-BAS POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE AUTORITÉ INTERNATIONALE DE LA RUHR. SIGNÉ A LONDRES, LE 28 AVRIL 1949

Considérant que la sécurité internationale et le relèvement économique général exigent :

- que les ressources de la Ruhr ne soient pas utilisées à l'avenir à des fins d'agression, mais soient employées dans l'intérêt de la paix;
- que l'accès au charbon, au coke et à l'acier de la Ruhr, qui était auparavant soumis au contrôle exclusif de l'Allemagne, soit à l'avenir assuré sur une base équitable aux pays coopérant pour le bien économique commun;

Considérant qu'il est désirable, dans l'intérêt de l'équilibre politique et de la prospérité économique des pays de l'Europe coopérant pour le bien économique commun, y compris une Allemagne démocratique, que leurs économies soient étroitement associées;

Considérant l'importance qui s'attache à ce que le commerce entre les pays mentionnés au paragraphe précédent soit facilité par l'abaissement des barrières commerciales et par tous autres moyens;

En conséquence et en vue d'atteindre ces objectifs et d'établir un contrôle international dans la Ruhr conforme à l'accord de principe qui figure à l'annexe C du Rapport signé à Londres le 1er juin 1948 à l'issue des conversations des six Puissances sur l'Allemagne, les Gouvernements de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE.—L'AUTORITÉ

Article premier

Il est constitué une Autorité Internationale de la Ruhr, ci-après dénommée «l'Autorité», dont la composition, les pouvoirs et les fonctions sont définis par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1949, par signature, conformément à l'article 30.

Article 2

The members of the Authority shall be the signatory Governments and Germany.

Article 3

The Authority shall consist of a Council composed of representatives of the signatory Governments and, subject to the provisions of Article 4, of Germany. The Council shall be assisted by a Secretariat, headed by an Executive Secretary. The members shall also appoint alternate representatives.

Article 4

(a) When a German government is established, it may appoint a delegate to the Authority with the right to attend meetings of the Council. At such time as the German Government becomes entitled to cast the votes allocated to Germany, as provided in Article 9 (c), it may appoint a representative on the Council and an alternate.

(b) The Occupation Authorities concerned shall be represented at the Council by one of their nationals jointly designated by them, until such time as the votes allocated to Germany are cast by the German representative.

Article 5

The Headquarters of the Authority shall be at such place in Land North Rhine-Westphalia as the Council may determine.

Article 6

(a) Each member will pay the expenses of its own representation. Costs of travel on business of the Authority shall, however, be borne by the Authority.

(b) The expenses of the Authority shall be defrayed by the members in proportions corresponding to the votes allocated to such members.

(c) Until the Occupying Powers decide otherwise the expenses of the German representation and the share of the expenses of the Authority to be defrayed by Germany shall be met in such manner as may be determined by the Occupation Authorities concerned.

Article 2

Les Membres de l'Autorité sont les Gouvernements signataires et l'Allemagne.

Article 3

L'Autorité comprend un Conseil, composé de représentants des Gouvernements signataires et, sous réserve des dispositions de l'article 4, de l'Allemagne. Le Conseil sera assisté d'un secrétariat placé sous la direction d'un Secrétaire Général. Les Membres désigneront également des suppléants.

Article 4

(a) Lorsqu'un Gouvernement allemand aura été constitué, il pourra désigner un délégué auprès de l'Autorité qui aura le droit d'assister aux séances du Conseil. Au moment où le Gouvernement allemand aura acquis le droit d'exprimer les votes attribués à l'Allemagne, conformément à l'article 9 (c), il pourra désigner un représentant au Conseil et un suppléant.

(b) Les autorités d'occupation intéressées seront représentées au Conseil par un de leurs ressortissants conjointement désigné par elles, jusqu'au moment où les votes attribués à l'Allemagne seront exprimés par le représentant allemand.

Article 5

Le siège de l'Autorité sera situé en tout lieu du Land Rhéno-Westphalien qui sera choisi à cet effet par le Conseil.

Article 6

(a) Chaque Membre de l'Autorité prendra à sa charge les frais de sa propre représentation. Toutefois, les frais des déplacements accomplis pour le compte de l'Autorité seront à la charge de celle-ci.

(b) Les dépenses de l'Autorité seront payées par ses Membres proportionnellement aux votes qui leur sont attribués.

(c) Jusqu'à ce qu'il en ait été décidé autrement par les Puissances occupantes, les frais de la représentation de l'Allemagne, ainsi que la part incombant à celle-ci dans les dépenses de l'Autorité, seront couverts de telle manière qui sera fixée par les autorités d'occupation intéressées.

PART II.—INTERNAL ORGANISATION AND PROCEDURE

Article 7

The Council shall hold such regular and special meetings as are necessary to the performance of its functions.

Article 8

The chairmanship of the Council shall be held in rotation for periods of six months each, in such order as the Council shall determine, by the representatives of the signatory Governments. The representative of the Government of the United Kingdom shall take the chair until the Council has determined the order of rotation.

Article 9

(a) The voting rights of the several members of the Authority in its Council shall be:—

| | <i>Votes</i> |
|------------------------------|--------------|
| Belgium | 1 |
| France | 3 |
| Germany | 3 |
| Luxembourg | 1 |
| The Netherlands | 1 |
| The United Kingdom | 3 |
| The United States | 3 |

(b) Eight favourable votes shall be sufficient for every decision of the Authority, except as provided in Articles 13, 14, 17 and 24.

(c) The votes allocated to Germany shall be cast as a unit by the joint representative of the Occupation Authorities concerned appointed as provided in Article 4, until the Occupying Powers concerned determine that the German Government, by accession or by other means, has assumed the responsibilities placed upon Germany by the present Agreement. Thereafter such votes shall be cast by the German representative.

Article 10

(a) The Executive Secretary will be appointed by the Council, will serve as head of the Secretariat, will act under the instructions of the Council and will perform such duties as the Council shall determine. He will be entitled to participate, without right of vote, in all meetings of the Council, shall keep minutes of its meetings and shall maintain a register of its decisions.

DEUXIÈME PARTIE.—ORGANISATION INTÉRIEURE ET PROCÉDURE

Article 7

Le Conseil se réunira en séances ordinaires et extraordinaires aussi souvent qu'il sera nécessaire pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article 8

La Présidence du Conseil sera assurée à tour de rôle, par période de six mois, par les représentants des Gouvernements signataires dans l'ordre qui sera déterminé par le Conseil. Le représentant du Gouvernement du Royaume-Uni assurera la présidence jusqu'à ce que le Conseil ait déterminé cet ordre.

Article 9

(a) Les droits de vote au Conseil des différents Membres de l'Autorité seront répartis comme suit:

| | <i>Votes</i> |
|---------------------------------|--------------|
| États-Unis d'Amérique | 3 |
| Belgique | 1 |
| France | 3 |
| Luxembourg | 1 |
| Pays-Bas | 1 |
| Royaume-Uni | 3 |
| Allemagne | 3 |

(b) Les décisions de l'Autorité seront prises à la majorité de huit voix, sauf dans les cas prévus aux articles 13, 14, 17 et 24.

(c) Les votes attribués à l'Allemagne seront exprimés comme un seul vote par le représentant commun des autorités d'occupation intéressées, désigné conformément à l'article 4, jusqu'à ce que les Puissances occupantes intéressées aient décidé que le Gouvernement allemand, soit en accédant au présent Accord, soit par un autre moyen, a assumé les obligations incombant à l'Allemagne aux termes du présent Accord. Par la suite, ces votes seront exprimés par le représentant allemand.

Article 10

(a) Le Secrétaire Général est désigné par le Conseil. Il dirige le secrétariat, il agit selon les instructions du Conseil et accomplit toutes les fonctions qui lui sont confiées par le Conseil. Il participe, sans droit de vote, à toutes les réunions du Conseil. Il établit les procès-verbaux des réunions et tient un registre des décisions du Conseil.

(b) The Executive Secretary shall appoint his staff in accordance with staff regulations drawn up as provided in Article 13. In his choice of staff he will be guided by the need for securing the highest standards of integrity, efficiency, independence and technical competence. The Council shall ensure that there is no undue concentration of posts in the hands of persons of any one nationality.

(c) The responsibilities of the Executive Secretary and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority other than that constituted by the present Agreement. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each member of the Authority undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Secretariat and will not seek to influence the Executive Secretary or his staff in the discharge of their duties.

Article 11

The annual budget shall be prepared by the Executive Secretary for approval by the Council.

Article 12

The Authority shall conduct its business in English, French and German, of which English and French shall be the official languages. Authoritative German texts of documents shall be provided as necessary.

Article 13

Immediately after the present Agreement comes into force the first meeting of the Authority shall be convened by the Government of the United Kingdom for the purpose of drawing up rules of procedure and operation, choosing an Executive Secretary, organising its Secretariat and establishing staff regulations. Decisions on such matters, and any subsequent modifications of those decisions, shall require twelve affirmative votes. Thereafter the setting up of the organisation shall proceed as rapidly as possible and the Authority shall begin to exercise its functions at times to be established by the Occupying Powers after consultation with the other signatory Governments, but in any event prior to the establishment of a German Government.

(b) Le Secrétaire Général nomme le personnel du secrétariat, conformément au statut du personnel qui sera établi ainsi qu'il est prévu à l'article 13. Il sera inspiré par la nécessité d'assurer, dans le recrutement du personnel, le plus haut degré d'intégrité, de capacité professionnelle, d'indépendance et de compétence technique. Le Conseil veillera à ce qu'il n'y ait pas une concentration excessive des postes entre les mains de ressortissants d'une nation quelconque.

(c) Les fonctions du Secrétaire Général et du personnel de secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils ne solliciteront, ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité autre que celle établie par le présent Accord. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Membre de l'Autorité s'engage à respecter le caractère international des fonctions du secrétariat et ne cherchera pas à influencer le Secrétaire Général ni le personnel du secrétariat dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Article 11

Le Secrétaire Général préparera le budget annuel et le soumettra à l'approbation du Conseil.

Article 12

Les langues employées par l'Autorité dans ses travaux seront le français, l'anglais et l'allemand; les langues officielles de l'Autorité seront le français et l'anglais. Des textes allemands authentiques seront établis lorsque cela sera nécessaire.

Article 13

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Autorité tiendra sa première réunion sur convocation du Gouvernement du Royaume-Uni, afin d'établir les règles de procédure et de fonctionnement de l'Autorité, de choisir un Secrétaire Général, d'organiser le secrétariat et d'établir le statut du personnel. Toutes décisions sur ces sujets ainsi que toutes modifications ultérieures de telles décisions devront être approuvées à la majorité de 12 voix. L'Autorité sera ensuite organisée aussi rapidement que possible et elle commencera à exercer ses fonctions à des dates qui seront fixées par les Puissances occupantes, après consultation avec les autres Gouvernements signataires, mais de toute façon avant l'établissement d'un Gouvernement allemand.

PART III.—FUNCTIONS

Article 14

(a) The Authority shall make a division of coal, coke and steel from the Ruhr as between German consumption and export. Such division shall—

- (i) ensure adequate access to supplies of these products by countries co-operating in the common economic good, taking into account the essential needs of Germany;
- (ii) be in accordance with the terms of any agreement among the Occupying Powers with respect to the allocation of coal, coke or steel, which is in force at the time the division is made;
- (iii) be consistent with the objectives set forth in the Convention for European Economic Co-operation and with any programme approved, or decision taken, by the Organisation for European Economic Co-operation, which is applicable to the period for which such division is made.

(b) The export allocations of the Authority shall be in terms of minimum amounts of coal, coke and finished or semi-finished steel to be made available from the Ruhr for export. The Authority shall have the power to express these export allocations in terms of various qualities or types of coal, coke and finished or semi-finished steel. Exceptionally, the Authority may make an allocation of pig-iron if at any time it decides by twelve affirmative votes that such an allocation is necessary in order to ensure adequate access to supplies of pig-iron. In making export allocations of finished or semi-finished steel, the Authority shall be bound by, and shall act within, any agreements relating to the level of steel production in Germany which are in force at the time and to which the Occupying Powers concerned are party.

(c) Before the Authority begins to exercise its functions under this article, it will agree with the Occupation Authorities concerned on a procedure for co-ordinating the decisions of the Authority with the preparation of proposed programmes and plans for submission to the Organisation for European Economic Co-operation. This procedure shall be reviewed at any time at the request of any member, and in any case at the end of the Control Period or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers.

Article 15

The Authority shall have the right to examine transport, price and trade practices, quotas, tariffs, and other governmental measures or commercial arrangements instituted or permitted by the German authorities, which affect

TROISIÈME PARTIE.—FONCTIONS

Article 14

(a) L'Autorité effectuera la répartition du charbon, du coke et de l'acier de la Ruhr entre la consommation allemande et l'exportation. Cette répartition devra :

- (i) assurer aux pays qui coopèrent pour le bien économique commun un accès satisfaisant à ces produits, tout en tenant compte des besoins essentiels de l'Allemagne;
- (ii) être conforme aux termes de tout accord entre les Puissances occupantes relatif à la répartition du charbon, du coke et de l'acier, en vigueur au moment où la répartition est effectuée;
- (iii) être compatible avec les objectifs de la Convention de Coopération Économique Européenne et avec tout programme approuvé ou toute décision prise par l'Organisation Européenne de Coopération Économique, applicable à la période pour laquelle la répartition est effectuée.

(b) Les allocations à l'exportation seront effectuées par l'Autorité en termes de quantités minima de charbon, de coke et d'acier fini ou semi-fini de la Ruhr devant être rendues disponibles pour l'exportation. L'Autorité aura le pouvoir d'exprimer des allocations à l'exportation en termes de qualités ou types divers de charbon, de coke et d'acier fini ou semi-fini. Exceptionnellement, l'Autorité pourra effectuer une allocation de fonte si, à un moment quelconque, elle décide, à la majorité de 12 voix, qu'une telle allocation est nécessaire pour assurer un accès satisfaisant aux ressources de fonte. En effectuant ses allocations d'acier fini ou semi-fini à l'exportation, l'Autorité sera liée par, et agira dans, le cadre de tous accords relatifs au niveau de production d'acier en Allemagne alors en vigueur et auxquels les Puissances occupantes intéressées sont parties.

(c) Avant que l'Autorité ne commence à exercer ses fonctions aux termes du présent article elle conviendra avec les autorités d'occupation intéressées d'une procédure en vue de coordonner ses décisions avec la préparation des programmes et des plans établis pour être soumis à l'O.E.C.E. Cette procédure sera à tous moments revue à la demande d'un Membre quelconque et en tous cas à fin de la période de contrôle ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes.

Article 15

L'Autorité aura le droit d'examiner les pratiques en matière de transport, de prix et de commerce, les contingents, les droits de douane ainsi que toutes autres mesures gouvernementales ou arrangements commerciaux institués ou

the coal, coke or steel of the Ruhr. If the Authority determines that such practices, measures or arrangements are artificial or discriminatory and are of such a nature as—

- (i) to impede access by other countries to the coal, coke or steel of the Ruhr,
- (ii) to distort the movements of Ruhr coal, coke or steel in international trade, or
- (iii) otherwise to prejudice the accomplishment of the purposes of the present Agreement,

the Authority shall decide that such practices, measures or arrangements shall be appropriately modified or terminated. In making its determinations under this article the Authority shall have due regard for the requirements of international peace and security, for Germany's obligations under the Convention for European Economic Co-operation, and for the need of the German authorities to afford legitimate protection to the commercial and financial position of Germany in international trade.

Article 16

(a) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall bring to the attention of the Occupation Authorities concerned measures which would ensure, and after such period or time the Authority shall itself ensure, in conformity with any international agreements relating to the protection of foreign interests in Germany in force at the time, to which the signatory Governments are party—

- (i) the safeguard and protection of foreign interests in coal, coke and steel enterprises in the Ruhr, and
- (ii) the protection of such enterprises involving foreign interests from the application of discriminatory measures in any sector of their activity;

provided that when and to the extent that the protection of such foreign interests or enterprises is entrusted to any agency created or designated by any international agreement to which the signatory Governments are party, the functions of the Authority in this matter shall cease.

(b) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the functions of the Authority referred to in paragraph (a) of this article shall, unless they have previously ceased, be reviewed by the signatory Governments, taking into account the desirability of transferring these functions to a separate agency or of extending them to the Aachen area.

permis par les autorités allemandes et affectant le charbon, le coke ou l'acier de la Ruhr. Au cas où l'Autorité déciderait que de telles pratiques, mesures ou arrangements sont artificiels ou discriminatoires et sont tels que :

- (i) ils entravent l'accès des autres pays au charbon, au coke ou à l'acier de la Ruhr, ou
- (ii) ils faussent les mouvements du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr dans le commerce international, ou
- (iii) ils portent préjudice de toute autre manière à l'accomplissement des fins du présent Accord,

l'Autorité décidera que ces pratiques, mesures ou arrangements seront annulés ou convenablement modifiés. Dans les décisions qu'elle prendra en vertu du présent article, l'Autorité tiendra compte des exigences de la paix internationale et de la sécurité, des obligations de l'Allemagne aux termes de la Convention de Coopération Économique Européenne, et de la nécessité pour les autorités allemandes de protéger, dans une mesure légitime, la position financière et commerciale de l'Allemagne dans le commerce international.

Article 16

(a) Pendant la période de contrôle ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité portera à l'attention des autorités d'occupation intéressées les mesures propres à assurer et par la suite l'Autorité assurera elle-même, conformément à tous accords internationaux qui sont ou qui entreront en vigueur entre les Gouvernements signataires sur la protection des intérêts étrangers,

- (i) la sauvegarde et la protection des intérêts étrangers dans les entreprises de charbon, de coke ou d'acier de la Ruhr,
- (ii) la protection de celles de ces entreprises qui comprennent des intérêts étrangers contre l'application de mesures discriminatoires dans tous les secteurs de leur activité,

étant entendu qu'au moment et dans la mesure où la protection de ces intérêts étrangers ou de ces entreprises sera confiée à un organisme créé ou désigné par tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties, les fonctions de l'Autorité à cet égard prendront fin.

(b) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les fonctions de l'Autorité visées au paragraphe (a) de cet article seront, sauf dans le cas où elles auraient antérieurement pris fin, réexaminées par les Gouvernements signataires, en prenant en considération l'intérêt qu'il y a à transférer ces fonctions à un organisme distinct ou à les étendre à la région d'Aix-la-Chapelle.

Article 17

(a) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Occupation Authorities concerned will maintain such powers as may be necessary to enforce the disarmament of Germany, including power to control the supply of Ruhr coal, coke and steel to any industry which may be prohibited or limited in the interests of security by agreement among the Occupying Powers or under the terms of any international agreement to which they may become party.

(b) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the powers referred to in paragraph (a) of this Article shall be transferred to such international body as may be designated for these purposes by the peace settlement or by any international agreement to which the signatory Governments are party, and the Authority shall co-operate with that international body in such ways as shall be prescribed by the peace settlement or international agreement. If no such international body is established, these powers shall be transferred to the Authority to be exercised by the representatives of the signatory Governments thereon.

Article 18

(a) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, such of the existing powers of the Occupation Authorities as are necessary to ensure—

- (i) that there shall not be allowed to develop, or be restored, any pattern of ownership in the Ruhr coal, coke or steel industries, or trade and marketing agreements among such industries, which would constitute excessive concentration of economic power;
- (ii) that persons who have been, or may be, found to have furthered the aggressive designs of the National Socialist Party do not hold positions of ownership or control in the Ruhr coal, coke or steel industries or the trade and marketing organisations of such industries; and
- (iii) that adequate information is made available for the purposes specified in sub-paragraphs (i) and (ii) above,

will be transferred to the Authority or to the Military Security Board or its successor or to some other body created by international agreement and charged with ensuring the achievement of these objectives with respect to these and other industries in Germany. The Authority shall co-operate with any other body to which such powers may be transferred.

Article 17

(a) Pendant la période de contrôle, ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les autorités d'occupation intéressées maintiendront tous pouvoirs nécessaires pour assurer le désarmement de l'Allemagne, y compris le pouvoir de contrôler les livraisons de charbon, de coke et d'acier de la Ruhr à toutes industries qui pourraient être interdites ou limitées dans l'intérêt de la sécurité par accord entre les Puissances occupantes ou en vertu de tout accord international auquel ces Puissances seront parties.

(b) A la fin de la période de contrôle ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (a) du présent article seront transférés à l'organisme international qui serait désigné à cet effet par le Règlement de paix ou par tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties; l'Autorité coopérera avec ledit organisme international de la manière qui sera prescrite par le Règlement de paix ou par un tel accord international. Si aucun organisme international de cette nature n'est constitué, ces pouvoirs seront transférés à l'Autorité, pour être exercés par les représentants des Gouvernements signataires au sein de l'Autorité.

Article 18

(a) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation, nécessaires

- (i) pour empêcher l'établissement ou le rétablissement d'une structure de la propriété dans les industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, ou d'accords professionnels et commerciaux entre ces industries, qui constitueraient des concentrations excessives de puissance économique,
- (ii) pour empêcher les personnes qui ont été ou qui pourront être convaincues d'avoir encouragé les desseins agressifs du parti national-socialiste d'occuper des postes dans la gestion ou de détenir des intérêts dans la propriété des industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, ou dans les organisations professionnelles et commerciales de ces industries, et
- (iii) pour s'assurer que les informations nécessaires pour atteindre les objectifs visés aux paragraphes (i) et (ii) ci-dessus sont fournies

seront transférés à l'Autorité ou à l'Office Militaire de Sécurité ou à son successeur ou à tout autre organisme créé par un accord international qui serait chargé d'assurer l'accomplissement de ces fins en ce qui concerne ces industries et d'autres industries en Allemagne. L'Autorité coopérera avec tout autre organisme auquel de tels pouvoirs seraient transférés.

(b) In conjunction with the first meeting of the special representatives of the members contemplated in Article 27, if practicable, but in any event before the end of the Control Period, the signatory Governments will determine, in the light of the experience of the Occupation Authorities—

- (i) which of the existing powers of the Occupation Authorities are to be continued for the purposes provided for in paragraph (a) of this Article;
- (ii) whether such powers will be transferred to the Authority, the Military Security Board or its successor, or some other body created by international agreement;
- (iii) the manner in which such powers will be exercised if transferred to the Authority; and
- (iv) in the event of powers being so transferred to another body, the manner in which the Authority will co-operate with such other body.

Article 19

(a) At the end of the Control Period, or at such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, only such of the existing powers of the Occupation Authorities over the direction and management of the Ruhr coal, coke or steel industries as are necessary to ensure—

- (i) that the general policies and general programmes relating to production, development and investment in those industries are in conformity with the purposes stated in the preamble to the present Agreement; and
- (ii) that adequate information concerning such policies and programmes be made available;

will be transferred to the Authority, or to the Military Security Board or its successor, or to some other body created by international agreement.

(b) In conjunction with the first meeting of the special representatives of the members contemplated in Article 27, if practicable, but in any event before the end of the Control Period, the signatory Governments will determine, in the light of the experience of the Occupation Authorities—

- (i) which of the existing powers of the Occupation Authorities are to be continued for the purposes provided in paragraph (a) of this Article;
- (ii) which of these powers will be exercised by the Authority, by the Military Security Board or its successor, or by some other body created by international agreement;
- (iii) the manner in which powers transferred to the Authority will be exercised; and

(b) A l'occasion si possible de la première réunion des représentants spéciaux des Membres prévue à l'article 27 et en tout cas avant la fin de la période de contrôle, les Gouvernements signataires détermineront, à la lumière de l'expérience acquise par les autorités d'occupation :

- (i) les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation qui devront être maintenus en vue d'atteindre les objectifs prévus au paragraphe (a) du présent article.
- (ii) si ces pouvoirs seront transférés à l'Autorité, à l'Office Militaire de Sécurité, à son successeur, ou à tout autre organisme créé par un accord international,
- (iii) de quelle manière ces pouvoirs, dans le cas où ils seraient transférés à l'Autorité, seront exercés, et
- (iv) dans le cas où ces pouvoirs seraient transférés à un autre organisme, la manière dont l'Autorité coopérera avec cet organisme.

Article 19

(a) A la fin de la période de contrôle, ou à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, seuls les pouvoirs actuellement détenus par les Autorités d'occupation sur la gestion des industries du charbon, du coke ou de l'acier de la Ruhr, qui seront nécessaires pour assurer que :

- (i) la politique générale et les programmes généraux de production, de développement et d'investissements de ces industries sont conformes aux objectifs énumérés dans le préambule du présent Accord, et
- (ii) les informations appropriées concernant cette politique et ces programmes seront fournies,

seront transférés à l'Autorité, à l'Office Militaire de Sécurité, ou à son successeur, ou à tout autre organisme créé par un accord international.

(b) A l'occasion si possible de la première réunion des représentants spéciaux des Membres prévue à l'article 27, et en tout cas avant la fin de la période de contrôle, les Gouvernements signataires détermineront, à la lumière de l'expérience acquise par les autorités d'occupation :

- (i) les pouvoirs actuellement détenus par les autorités d'occupation qui devront être maintenus en vue d'atteindre les objectifs visés au paragraphe (a) du présent article,
- (ii) les pouvoirs qui seront exercés par l'Autorité, par l'Office Militaire de Sécurité ou par son successeur, ou par tout autre organisme créé par accord international,
- (iii) la manière dont les pouvoirs transférés à l'Autorité seront exercés, et

- (iv) the relationship of the Authority with the Military Security Board or its successor, or with any other body to which the powers mentioned in paragraph (a) of this Article may be transferred.

PART IV.—INFORMATION AND INVESTIGATION

Article 20

In order that the Authority may properly perform its functions and in order that it may determine whether its decisions are being appropriately carried out, the Authority shall have the right—

- (i) to obtain periodical reports, and such additional reports as it considers necessary, on production, distribution and consumption of Ruhr coal, coke and steel, including such forecasts of production, distribution and consumption as may be necessary to enable it to perform its functions under Article 14;
- (ii) to obtain such information as it considers necessary concerning supplies of coal, coke and steel available to Germany from sources other than the Ruhr, and concerning exports from Germany of such products from sources other than the Ruhr; and
- (iii) to make in the Ruhr any investigations, including the examination of witnesses, which it considers necessary to verify the information obtained under this Article or other Articles of the present Agreement, and to determine the manner in which its decisions are being carried out, provided that similar investigations may also be made in other parts of Germany under a special procedure to be established in accordance with Article 13.

In the exercise of these rights, the Authority may make enquiries of individuals, including public officials, and public or private organisations, enterprises and firms, and may examine records and installations.

PART V.—EXECUTION OF FUNCTIONS

Article 21

(a) During the Control Period, or until such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall transmit its decisions under Articles 14 and 15 and its recommendations under Article 16 to the Occupation Authorities concerned.

- (iv) les rapports entre l'Autorité et l'Office Militaire de Sécurité, ou son successeur ou tout autre organisme auquel les pouvoirs mentionnés au paragraphe (a) du présent article auraient pu être transférés.

QUATRIÈME PARTIE.—INFORMATION ET ENQUÊTES

Article 20

Afin d'être en mesure d'accomplir ses fonctions et de vérifier que ses décisions sont exécutées de manière satisfaisante, l'Autorité aura le droit:

- (i) de se procurer des rapports périodiques et tels rapports supplémentaires qu'elle jugera nécessaires sur la production, la distribution, la consommation du charbon, du coke et de l'acier de la Ruhr, y compris telles prévisions sur la production, la distribution et la consommation du charbon, du coke et de l'acier qui pourront être nécessaires pour être en mesure d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues par l'article 14;
- (ii) de se procurer les informations qu'elle jugera nécessaires sur les ressources en charbon, en coke et en acier dont l'Allemagne disposera et provenant de régions autres que la Ruhr, ainsi que sur les exportations de ces produits en provenance de régions de l'Allemagne autres que la Ruhr;
- (iii) de faire dans la Ruhr toutes enquêtes, y compris des interrogatoires de témoins, qu'elle jugera nécessaires en vue de vérifier les informations qu'elle recueillera aux termes du présent article ou d'autres articles du présent Accord et en vue de s'assurer de la façon dont ses décisions ont été exécutées, étant entendu que de telles enquêtes pourront être faites dans les autres régions de l'Allemagne selon une procédure spéciale qui sera établie conformément à l'article 13 ci-dessus.

Dans l'exercice de ces droits, l'Autorité pourra procéder à des interrogatoires de personnes, y compris des fonctionnaires, et à des enquêtes dans les organismes, entreprises et firmes, publics ou privés, ainsi qu'à l'étude des dossiers et à l'examen des installations.

CINQUIÈME PARTIE.—EXÉCUTION DES FONCTIONS

Article 21

(a) Pendant la période de contrôle ou jusqu'à telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité transmettra ses décisions aux termes des articles 14 et 15 et ses recommandations aux termes de l'article 16 aux autorités d'occupation intéressées.

(b) After the Control Period, or after such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Authority shall transmit its decisions under Articles 14 and 15 and its directions under Article 16 to the German Government.

Article 22

During the Control Period, or until such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the Occupation Authorities concerned will—

- (i) ensure that the decisions of the Authority under Article 14 are carried out except in so far as, in the judgment of the Occupation Authorities concerned, they require modification in order to make them consistent either with any agreement between two or more of the Occupying Powers relating to financial assistance to Germany which is in force at the time, or with any agreement among the Occupying Powers with respect to the allocation of coal, coke or steel which is in force at the time;
- (ii) ensure that the decisions of the Authority under Article 15 are carried out;
- (iii) inform the Authority of measures taken as the result of its recommendations under Article 16;
- (iv) take such action as is necessary to enable the Authority to exercise the rights provided for in Article 20; and
- (v) ensure the enjoyment of the privileges and immunities provided for in Article 28.

Article 23

After the Control Period, or after such earlier time or times as may be agreed upon by the Occupying Powers, the German Government shall—

- (i) ensure that the decisions of the Authority under Articles 14 and 15 and the directions of the Authority under Article 16 are carried out and that any powers transferred to the Authority under Articles 17, 18 and 19 can be effectively exercised;
- (ii) take such action as is necessary to enable the Authority to exercise the rights provided for in Article 20; and
- (iii) ensure the enjoyment of the privileges and immunities provided for in Article 28.

(b) Après la période de contrôle ou après telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, l'Autorité transmettra ses décisions aux termes des articles 14 et 15 et ses directives aux termes de l'article 16 au Gouvernement allemand.

Article 22

Au cours de la période de contrôle ou jusqu'à telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, les autorités d'occupation intéressées :

- (i) prendront les mesures nécessaires pour que les décisions de l'Autorité aux termes de l'article 14 soient exécutées, sauf dans la mesure où, dans l'opinion des autorités d'occupation intéressées, il serait indispensable de les modifier afin de les rendre compatibles avec tout accord entre les Puissances occupantes ou deux d'entre elles relatif à l'assistance financière à l'Allemagne, en vigueur à cette date, ou avec tout accord entre les Puissances occupantes concernant la répartition du charbon, du coke et de l'acier en vigueur à cette date;
- (ii) prendront les mesures nécessaires pour que les décisions de l'Autorité aux termes de l'article 15 soient exécutées;
- (iii) informeront l'Autorité des mesures prises à la suite de recommandations faites par celle-ci aux termes de l'article 16;
- (iv) prendront les mesures nécessaires pour mettre l'Autorité en mesure d'exercer les droits qui lui sont conférés à l'article 20;
- (v) prendront les mesures nécessaires pour assurer la jouissance des privilèges et immunités prévus à l'article 28.

Article 23

Après la période de contrôle, ou après telle date ou telles dates plus rapprochées qui seraient fixées d'un commun accord par les Puissances occupantes, le Gouvernement allemand prendra les mesures nécessaires pour :

- (i) assurer que les décisions de l'Autorité aux termes des articles 14 et 15 et ses directives aux termes de l'article 16 soient exécutées et que tous pouvoirs transférés à l'Autorité aux termes des articles 17, 18 et 19 puissent être effectivement exercés;
- (ii) mettre l'Autorité en mesure d'exercer les droits qui lui sont conférés à l'article 20, et
- (iii) assurer la jouissance des privilèges et immunités prévus à l'article 28.

PART VI.—DEFAULT

Article 24

(a) Should the German Government fail to take any action required by Article 23 of the present Agreement, the representatives of the signatory Governments on the Authority may serve notice in writing upon the German Government, which notice shall afford the German Government an opportunity, within a time determined by such representatives to be reasonable, to appear and present reasons why it should not be declared in default.

(b) If the German Government does not present reasons satisfactory to the representatives of the signatory Governments, such representatives may declare the German Government in default and in that event shall inform the German Government in writing of their decision. Such representatives shall then make recommendations as to the necessary and appropriate measures to be applied.

(c) Should the representatives of the signatory Governments decide that the German Government is taking or permitting action which, if permitted to continue, might frustrate the proper exercise of the functions of the Authority, and that it is expedient that such action should be suspended pending further investigation by the Authority and the formulation of a decision or direction, such representatives may serve preliminary notice in writing upon the German Government that such action shall be suspended, with immediate effect, for such a period as may seem appropriate, pending further consideration by the Authority.

(d) The German Government may, within fifteen days of the service of the preliminary notice in accordance with the provisions of paragraph (c) of this Article, request that the notice be set aside, and in that event shall be afforded a hearing at such time and place as may be determined by the representatives of the signatory Governments. If the German Government fails to comply with the preliminary notice after—

- (i) a hearing has been held and such representatives have notified that Government that their decision has been maintained;
- (ii) having failed to appear for a hearing at the time and place established; or
- (iii) fifteen days have elapsed and no request that the notice be set aside has been made;

such representatives may without further formality declare the German Government in default, and in that event shall inform that Government in

SIXIÈME PARTIE.—MANQUEMENT

Article 24

(a) Au cas où le Gouvernement allemand ne prendrait pas les mesures requises aux termes de l'article 23 du présent Accord, les représentants des Gouvernements signataires au sein de l'Autorité pourront en adresser signification écrite au Gouvernement allemand; cette signification accordera au Gouvernement allemand la possibilité, dans un délai que lesdits représentants fixeront comme raisonnable, de comparaître et d'exposer les raisons pour lesquelles il ne devrait pas être déclaré en défaut.

(b) Au cas où le Gouvernement allemand ne donnerait pas de raisons satisfaisantes aux représentants des Gouvernements signataires, ces représentants pourront déclarer le Gouvernement allemand en défaut et signifieront cette décision par écrit au Gouvernement allemand. Ils feront alors des recommandations sur les mesures appropriées dont ils estimeront l'application nécessaire.

(c) Au cas où les représentants des Gouvernements signataires décideraient que le Gouvernement allemand prend ou permet des mesures qui, si elles continuaient à être appliquées, seraient de nature à entraver l'exercice normal des fonctions de l'Autorité, et qu'il importe que l'application de ces mesures soit suspendue en attendant que l'Autorité ait procédé à un examen plus approfondi et ait formulé une décision ou une directive, ces représentants pourront adresser au Gouvernement allemand une signification écrite préliminaire exigeant la suspension, avec effet immédiat, de l'application desdites mesures pour telle période qui apparaîtra convenable en attendant que l'Autorité ait procédé à un examen plus approfondi.

(d) Le Gouvernement allemand pourra, dans un délai de quinze jours suivant la signification préliminaire qui lui aura été adressée conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article, demander qu'il soit sursis à l'effet de cette signification; dans ce cas, le Gouvernement allemand aura la faculté de se faire entendre à tel moment et en tel lieu qui seront fixés par les représentants des Gouvernements signataires. Si le Gouvernement allemand ne se conforme pas à la signification préliminaire et

- (i) si, une audition ayant eu lieu, lesdits représentants ont notifié à ce Gouvernement que leur décision est maintenue, ou
- (ii) si le Gouvernement allemand a omis de comparaître à la date et au lieu fixés, ou
- (iii) si, un délai de quinze jours s'étant écoulé, aucune demande tendant à surseoir à la signification n'a été présentée,

ces représentants pourront sans autres formalités déclarer le Gouvernement allemand en défaut et, dans ce cas, informeront ce Gouvernement par écrit

writing of their decision. Such representatives shall then make recommendations as to the necessary measures to be applied.

(*e*) All decisions under this Article shall be reached by a majority of the votes allocated to the representatives of the signatory Governments.

(*f*) During the Control Period, the recommendations provided for in paragraphs (*b*) and (*d*) of this Article shall be made to the Occupation Authorities.

(*g*) After the end of the Control Period, the recommendations provided for in paragraphs (*b*) and (*d*) of this Article will be made to the signatory Governments. The measures recommended will be applied in accordance with the relevant provisions of the peace settlement or any international agreement to which the signatory Governments are party.

PART VII.—GENERAL PROVISIONS

Article 25

The Authority may establish such formal or informal relationship with the United Nations and its subsidiary bodies, and with the Specialised Agencies and with other inter-governmental bodies, as may facilitate the performance of its functions.

Article 26

The powers of the Authority will not be exercised for the purpose of protecting the commercial or competitive interests of any country, nor for the purpose of preventing peaceful technological development or increased efficiency.

Article 27

(*a*) One year after entering upon its functions and thereafter at annual intervals the Authority shall make a written report to the members on every aspect of its work. After the receipt by the members of such annual report there shall be held, unless all the signatory Governments decide otherwise, a meeting of special representatives of the members for the purpose of reviewing the report and the work of the Authority.

(*b*) Except as provided in paragraph (*c*) of this Article, any two or more members of the Authority which, at any time, believe that the course of action or the policies initiated by the Authority are inconsistent with the purposes of the present Agreement, may give notice in writing to this effect to all other members of the Authority specifying the particulars which they consider to constitute such inconsistency. Upon receipt of such notice, the members shall consult together with respect to the complaint and shall take

de leur décision. Ils feront alors toutes recommandations sur les mesures qu'il sera nécessaire d'appliquer.

(e) Toutes décisions prises aux termes du présent article devront l'être à la majorité des votes attribués aux représentants des Gouvernements signataires.

(f) Au cours de la période de contrôle, les recommandations prévues aux paragraphes (b) et (d) du présent article seront transmises aux autorités d'occupation.

(g) A la fin de la période de contrôle, les recommandations prévues aux paragraphes (b) et (d) du présent article seront transmises aux Gouvernements signataires. Les mesures recommandées seront appliquées conformément aux dispositions appropriées du Règlement de paix ou de tout accord international auquel les Gouvernements signataires seront parties.

SEPTIÈME PARTIE.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

L'Autorité pourra établir telles relations officielles ou officieuses avec les Nations Unies, les organismes qui s'y rattachent, ainsi qu'avec les organismes spécialisés et les autres organismes intergouvernementaux, qui pourront faciliter l'accomplissement de ses fonctions.

Article 26

Les pouvoirs de l'Autorité ne seront pas utilisés en vue de protéger les intérêts commerciaux d'un pays quelconque, ni en vue de favoriser ce pays dans la concurrence internationale, ni en vue d'empêcher le progrès technique orienté vers des buts pacifiques ou l'amélioration du rendement.

Article 27

(a) Un an après son entrée en fonctions et tous les ans par la suite, l'Autorité soumettra aux Membres un rapport écrit sur tous les aspects de son activité. Après réception par ceux-ci de ce rapport annuel il se tiendra, à moins que tous les Gouvernements signataires n'en décident autrement, une réunion de représentants spéciaux des Membres, en vue d'examiner le rapport et l'activité de l'Autorité.

(b) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (c) du présent article, deux ou plusieurs des Membres de l'Autorité qui, à un moment quelconque, estiment que l'activité ou la politique de l'Autorité est incompatible avec les fins du présent Accord, pourront signifier à cet effet par écrit à tous les autres Membres les points qui selon eux constituent une telle divergence.

Après réception de cette signification, les Membres se consulteront au sujet de ce recours et prendront toutes mesures que les circonstances pourront

such action as may be required in the circumstances to accomplish a solution of the matter, including, where appropriate, such arbitration or judicial settlement as may be agreed by such members.

(c) A notice of complaint with respect to a course of action or policies initiated by the Authority for reasons of disarmament, demilitarisation or denazification may only be given when supported by two members of the Authority other than Germany.

(d) Nothing in this Article shall be construed to affect the provisions of Articles 13 or 33 of the present Agreement.

PART VIII.—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 28

(a) The Authority and its assets, income and other property shall enjoy in Germany the same privileges, immunities and facilities as are provided for the United Nations by the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.¹

(b) During the Control Period, or until such earlier time as may be agreed upon by the Occupying Powers, the representatives of the signatory Governments and their staffs and members of the staff of the Authority other than German nationals, and the dependents of such persons, shall enjoy in Germany the same privileges and immunities as are enjoyed by the official personnel of the Occupation Authorities. Thereafter all such persons shall enjoy in Germany the same privileges and immunities as are provided for persons of comparable status by the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.

(c) German nationals on the staff of the Authority shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

PART IX.—DEFINITIONS

Article 29

For the purposes of the present Agreement—

- (i) the expression “*Ruhr*” means the areas, as presently constituted, in Land North Rhine-Westphalia, listed in the Annex to this Agreement;
- (ii) the expression “*signatory Governments*” means the Governments named in the last paragraph of the preamble;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

exiger pour apporter une solution, y compris, s'il y a lieu, tel règlement arbitral ou judiciaire sur lequel ces Membres pourront se mettre d'accord.

(c) Tout recours relatif à l'activité ou à la politique de l'Autorité en matière de désarmement, de démilitarisation, de dénazification ne pourra être engagé que s'il est soutenu par deux Membres de l'Autorité autres que l'Allemagne.

(d) Rien dans cet article ne saurait être considéré comme affectant les dispositions des articles 13 ou 33 du présent Accord.

HUITIÈME PARTIE.—PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 28

(a) L'Autorité, ses avoirs, revenus et autres biens jouiront en Allemagne des mêmes privilèges, immunités, facilités qui sont accordés aux Nations Unies par la Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies¹.

(b) Jusqu'à la fin de la période de contrôle ou jusqu'à telle date plus rapprochée qui serait fixée d'un commun accord par les Puissances occupantes, les représentants des Gouvernements signataires, leur personnel, les membres du personnel de l'Autorité autres que les ressortissants allemands, ainsi que les personnes qui dépendent d'elles, jouiront en Allemagne des mêmes privilèges et immunités que le personnel officiel des autorités d'occupation. Par la suite, ces mêmes personnes jouiront en Allemagne des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés aux personnes de rang équivalent par la Convention Générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies.

(c) Les ressortissants allemands membres du personnel de l'Autorité ne pourront pas faire l'objet d'une action légale à la suite de paroles, d'écrits et de tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

NEUVIÈME PARTIE.—DÉFINITIONS

Article 29

Aux fins du présent Accord,

- (i) l'expression «*Ruhr*» signifie les régions du Land Rhéno-Westphalien, telles qu'elles sont actuellement constituées, énumérées dans l'annexe au présent Accord;
- (ii) l'expression «*Gouvernements signataires*» désigne les Gouvernements mentionnés au dernier paragraphe du préambule;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 355; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

- (iii) the expression "*Occupying Powers*" means the Government of France, the Government of the United Kingdom and the Government of the United States;
- (iv) the expression "*Occupation Authorities*" means the Occupying Powers' representatives in Germany who are exercising responsibility for the occupation of Germany on behalf of their Governments;
- (v) the expressions "*Occupying Powers concerned*" and "*Occupation Authorities concerned*" mean those Occupying Powers or Occupation Authorities which share the responsibility for the economic administration of that part of Germany which includes the Ruhr;
- (vi) the expression "*Control Period*" means the period during which supreme authority is vested in the Occupying Powers;
- (vii) the expression "*German Government*" means any federal government, including a provisional federal government, in Germany which is approved by the Occupying Powers;
- (viii) the expression "*coal*" means hard coal, soft coal, "Pechkohle" and lignite in all their forms, and agglomerates of these products;
- (ix) the expression "*coke*" means solid fuels derived from distillation of coal, including semi-coke or other special cokes in whatever form;

- (x) the expression "*steel*" means all hot- and cold-finished rolled or drawn steel products, including tubes, with or without steel mill extras, all finished steel forgings and finished steel castings, machined or unmachined, in carbon and alloy grades, ingots, semi-finished steel products, ferro-alloys and pig-iron of any type;
- (xi) the expressions "*finished steel*" and "*semi-finished steel*" include all forms of steel mentioned in the preceding definition except ingots, ferro-alloys and pig-iron.

PART X.—FINAL CLAUSES

Article 30

The present Agreement shall come into force as soon as it has been signed on behalf of the Government of Belgium, the Government of France, the Government of Luxembourg, the Government of the Netherlands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America.

Article 31

As soon as a German government has been established, it may accede to the present Agreement by executing an instrument containing such undertakings with respect to the assumption of the responsibilities of the German Government under the Agreement and such other provisions as may be agreed by the signatory Governments.

- (iii) l'expression «*Puissances occupantes*» désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni;
- (iv) l'expression «*autorités d'occupation*» désigne les représentants en Allemagne des Puissances occupantes, qui assument au nom de leurs Gouvernements la responsabilité de l'occupation en Allemagne;
- (v) les expressions «*Puissances occupantes intéressées*» et «*autorités d'occupation intéressées*» désignent les Puissances occupantes ou les autorités d'occupation qui partagent la responsabilité de l'administration économique de la partie de l'Allemagne qui comprend la Ruhr;
- (vi) l'expression «*période de contrôle*» signifie la période au cours de laquelle les Puissances occupantes sont investies de l'autorité suprême;
- (vii) l'expression «*Gouvernement allemand*» signifie tout gouvernement fédéral en Allemagne, y compris un Gouvernement fédéral provisoire, approuvé par les Puissances occupantes;
- (viii) l'expression «*charbon*» signifie la houille, la «*Pechkohle*» et le lignite sous toutes leurs formes, ainsi que les agglomérés de ces produits;
- (ix) l'expression «*coke*» signifie les combustibles solides obtenus par la distillation du charbon, y compris le semi-coke ou les autres cokes spéciaux, sous toutes leurs formes;
- (x) l'expression «*acier*» signifie toutes catégories de produits sidérurgiques finis, laminés à chaud ou à froid, tréfilés et étirés, y compris les tubes avec ou sans extras d'acier laminé, tous produits en acier forgé et moulé, usinés ou non, en acier au carbone et allié, les lingots, les produits semi-finis, les ferro-alliages et la fonte de toute nature;
- (xi) les expressions «*acier fini*» et «*acier semi-fini*» signifient toutes les formes d'acier mentionnées dans la définition précédente, à l'exception des lingots, des ferro-alliages et de la fonte.

DIXIÈME PARTIE.—CLAUSES FINALES

Article 30

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des Gouvernements de la Belgique, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 31

Dès qu'un Gouvernement allemand aura été constitué, il pourra accéder au présent Accord en souscrivant aux termes d'un instrument contenant tels engagements par lequel ce Gouvernement assumera les responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord et telles autres dispositions qui pourront faire l'objet d'un accord entre les Gouvernements signataires.

Article 32

The present Agreement shall, subject to the provisions of Article 33, continue in force until the coming into effect of a peace settlement for Germany and thereafter as provided in such peace settlement.

Article 33

The present Agreement may be amended by the agreement of all the signatory Governments on the recommendation of the Authority. As long as the special relation of the Occupying Powers towards Germany continues, the present Agreement may be terminated by those Powers subject to prior consultation with the other signatory Governments. Thereafter it may be terminated by the agreement of all the signatory Governments.

Article 34

The English and French texts of the present Agreement are equally authentic.

Article 35

The original of the present Agreement shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall transmit certified copies thereof to each of the Governments on behalf of which it is signed, and it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at London this 28th day of April, 1949.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their respective signatures.

| | |
|---|------------------|
| For the Government of Belgium: | |
| O. DE THIEUSIES | 28th April, 1949 |
| For the Government of France: | |
| R. MASSIGLI | 28th April, 1949 |
| For the Government of Luxembourg: | |
| A. J. CLASEN | 28th April, 1949 |
| For the Government of the Netherlands: | |
| E. MICHIELS VAN VERDUYNEN | 28th April, 1949 |
| For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Ernest BEVIN | 28th April, 1949 |
| For the Government of the United States of America: | |
| J. C. HOLMES | 28th April, 1949 |

Article 32

Le présent Accord, sous réserve des dispositions de l'article 33, demeurera en application jusqu'à l'entrée en vigueur d'un Règlement de paix pour l'Allemagne et, par la suite, ainsi qu'il sera prévu dans ce Règlement de paix.

Article 33

Le présent Accord peut être amendé par une décision commune de tous les Gouvernements signataires sur recommandation de l'Autorité. Aussi longtemps que les Puissances occupantes conserveront leur position particulière à l'égard de l'Allemagne, elles pourront mettre fin au présent Accord, sous réserve d'une consultation préalable avec les autres Gouvernements signataires. Par la suite, il pourra y être mis fin par accord entre tous les Gouvernements signataires.

Article 34

Les textes anglais et français du présent Accord font également foi.

Article 35

Le texte original du présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements au nom desquels il aura été signé. Il sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

FAIT à Londres, le 28 avril 1949.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

| | |
|---|------------------|
| Pour le Gouvernement de la Belgique: | |
| O. DE THIEUSIES | le 28 avril 1949 |
| Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique: | |
| J. C. HOLMES | le 28 avril 1949 |
| Pour le Gouvernement de la France: | |
| R. MASSIGLI | le 28 avril 1949 |
| Pour le Gouvernement du Luxembourg: | |
| A. J. CLASEN | le 28 avril 1949 |
| Pour le Gouvernement des Pays-Bas: | |
| E. MICHIELS VAN VERDUYNEN | le 28 avril 1949 |
| Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: | |
| Ernest BEVIN | le 28 avril 1949 |

ANNEX

In Regierungsbezirk Düsseldorf:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| (1) Landkreis Dinslaken. | (9) Stadtkreis Duisburg-Hamborn. |
| (2) Landkreis Düsseldorf-Mettmann. | (10) Stadtkreis Mülheim. |
| (3) Landkreis Essen. | (11) Stadtkreis Neuss. |
| (4) Landkreis Geldern. | (12) Stadtkreis Oberhausen. |
| (5) Landkreis Krefeld-Urdingen. | (13) Stadtkreis Remscheid. |
| (6) Landkreis Moers. | (14) Stadtkreis Solingen. |
| (7) Landkreis Rees. | (15) Stadtkreis Wuppertal. |
| (8) Stadtkreis Düsseldorf. | |

In Regierungsbezirk Münster:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| (1) Landkreis Beckum. | (5) Stadtkreis Gelsenkirchen. |
| (2) Landkreis Lüdinghausen. | (6) Stadtkreis Gladbeck. |
| (3) Landkreis Recklinghausen. | (7) Stadtkreis Recklinghausen. |
| (4) Stadtkreis Bottrop. | |

In Regierungsbezirk Arnsberg:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| (1) Landkreis Ennepe-Ruhrkreis. | (8) Stadtkreis Hamm. |
| (2) Landkreis Iserlohn. | (9) Stadtkreis Herne. |
| (3) Landkreis Unna. | (10) Stadtkreis Iserlohn. |
| (4) Stadtkreis Bochum. | (11) Stadtkreis Lünen. |
| (5) Stadtkreis Castrop-Rauxel. | (12) Stadtkreis Wanne-Eickel. |
| (6) Stadtkreis Dortmund. | (13) Stadtkreis Wattenscheid. |
| (7) Stadtkreis Hagen. | (14) Stadtkreis Witten. |

ANNEXE

Dans le Regierungsbezirk de Düsseldorf:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| (1) Landkreis Dinslaken. | (9) Stadtkreis Duisburg–Hamborn. |
| (2) Landkreis Düsseldorf–Mettmann. | (10) Stadtkreis Mülheim. |
| (3) Landkreis Essen. | (11) Stadtkreis Neuss. |
| (4) Landkreis Geldern. | (12) Stadtkreis Oberhausen. |
| (5) Landkreis Krefeld–Urdingen. | (13) Stadtkreis Remscheid. |
| (6) Landkreis Moers. | (14) Stadtkreis Solingen. |
| (7) Landkreis Rees. | (15) Stadtkreis Wuppertal. |
| (8) Stadtkreis Düsseldorf. | |

Dans le Regierungsbezirk de Münster:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| (1) Landkreis Beckum. | (5) Stadtkreis Gelsenkirchen. |
| (2) Landkreis Lüdinghausen. | (6) Stadtkreis Gladbeck. |
| (3) Landkreis Recklinghausen. | (7) Stadtkreis Recklinghausen. |
| (4) Stadtkreis Bottrop. | |

Dans le Regierungsbezirk d'Arnsberg:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| (1) Landkreis Ennepe–Ruhrkreis. | (8) Stadtkreis Hamm. |
| (2) Landkreis Iserlohn. | (9) Stadtkreis Herne. |
| (3) Landkreis Unna. | (10) Stadtkreis Iserlohn. |
| (4) Stadtkreis Bochum. | (11) Stadtkreis Lünen. |
| (5) Stadtkreis Castrop–Rauxel. | (12) Stadtkreis Wanne–Eickel. |
| (6) Stadtkreis Dortmund. | (13) Stadtkreis Wattenscheid. |
| (7) Stadtkreis Hagen. | (14) Stadtkreis Witten. |

No. 1106

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Financial Agreement (with exchanges of letters). Signed at
Cairo, on 31 March 1949**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Accord financier (avec échanges de lettres). Signé au Caire,
le 31 mars 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1106. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT. SIGNED AT CAIRO, ON 31 MARCH 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Royal Egyptian Government have agreed as follows:—

Article I

1. No. 2 Accounts, opened by banks in Egypt under the Financial Agreement between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government signed in London on 30th June, 1947,² shall be No. 2 Accounts for the purpose of the present Agreement.

2. No. 2 Accounts shall be operated upon in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and the balances on such Accounts shall only be available in accordance with the provisions of those paragraphs.

3. No. 2 Accounts shall be credited with—

- (i) Transfers from other No. 2 Accounts.
- (ii) Any sums paid to the Royal Egyptian Government by the Government of the United Kingdom on or after 14th July, 1947, for services rendered to the United Kingdom Forces before 14th July, 1947.
- (iii) The proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with established custom with funds standing to the credit of a No. 2 Account.
- (iv) Transfers from No. 1 Accounts in accordance with Article X of the present Agreement.
- (v) Such other transfers as may be agreed between the two Governments.

4. No. 2 Accounts shall be debited with—

- (i) Releases in accordance with Article VII of the present Agreement.
- (ii) Transfers to other No. 2 Accounts.

¹ Deemed to have come into force on 1 January 1949, in accordance with article XVI.

² United Kingdom: *Treaty Series No. 51 (1947)*, Cmd. 7163.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1106. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 31 MARS 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement royal égyptien sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les comptes n° 2, ouverts aux banques d'Égypte en vertu de l'Accord financier entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal égyptien signé à Londres le 30 juin 1947 sont des comptes n° 2 aux fins du présent Accord.

2. Les comptes n° 2 seront soumis aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et les soldes de ces comptes ne seront disponibles que suivant les dispositions desdits paragraphes.

3. Les comptes n° 2 seront crédités:

- i) Des transferts d'autres comptes n° 2.
- ii) De toutes sommes versées au Gouvernement royal égyptien par le Gouvernement du Royaume-Uni à partir du 14 juillet 1947 en contrepartie de services rendus aux forces du Royaume-Uni avant le 14 juillet 1947.
- iii) Du produit, à l'échéance ou à la réalisation, de tous placements effectués conformément aux pratiques établies, avec des fonds figurant au crédit d'un compte n° 2.
- iv) Des transferts effectués par le débit de comptes n° 1 conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.
- v) De tous autres transferts dont les deux Gouvernements seront convenus.

4. Les comptes n° 2 seront débités:

- i) Des sommes débloquées conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.
- ii) Des transferts à d'autres comptes n° 2.

¹ Considéré comme entré en vigueur le 1er janvier 1949, conformément à l'article XVI.

- (iii) Transfers to No. 1 Accounts in accordance with Article X of the present Agreement.
- (iv) Payments in respect of investments made in accordance with established custom.
- (v) Such other transfers as may be agreed between the two Governments.

Article II

1. Any sterling received on or after 14th July, 1947, by banks in Egypt in respect of current transactions, together with any sums released from No. 2 Accounts, shall be credited to Accounts opened in the name of those banks with banks in the United Kingdom (hereinafter referred to as No. 1 Accounts).

2. The No. 1 Accounts of such banks in Egypt as may, from time to time, be specifically agreed between the Government of the United Kingdom and the Royal Egyptian Government shall be designated "Egyptian Transferable Accounts".

3. The No. 1 Accounts of all banks in Egypt (other than those accounts designated Egyptian Transferable Accounts under paragraph 2 of this Article) together with the accounts with banks in the United Kingdom of residents of Egypt other than banks in Egypt, shall be designated "Egyptian Accounts."

Article III

1. The Government of the United Kingdom shall take the necessary steps to ensure that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts shall be available for the purpose of payments for current transactions with any of the Scheduled Territories and for such capital transactions with these Territories as may be permitted by agreement.

2. The Government of the United Kingdom shall place no restrictions on and shall facilitate the transferability of sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts for payments for direct current transactions to Transferable Accounts of any other country.

3. The Government of the United Kingdom shall use their best endeavours to ensure that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts shall be available, to the widest possible extent, for payments for direct current transactions with countries which are neither Scheduled Territories nor have Transferable Accounts.

4. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of any Egyptian Account for making payments to residents of the Scheduled Territories or for transfer to an Egyptian Transferable Account or to another Egyptian Account.

- iii) Des transferts à des comptes n° 1 conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.
- iv) Des paiements relatifs à des placements effectués conformément aux pratiques établies.
- v) De tous autres transferts dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article II

1. Les sommes en livres sterling reçues à partir du 14 juillet 1947 par des banques d'Egypte à l'occasion de transactions courantes ainsi que les sommes débloquées de comptes n° 2 seront portées au crédit de comptes ouverts à ces banques par des banques du Royaume-Uni (ces comptes seront dénommés ci-après comptes n° 1).

2. Les comptes n° 1 des banques d'Egypte dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal égyptien conviendront de temps à autre explicitement seront dénommés «comptes égyptiens transférables».

3. Les comptes n° 1 de toutes les banques d'Egypte (autres que les comptes égyptiens transférables, au sens du paragraphe 2 du présent article) ainsi que les comptes de résidents égyptiens autres que les banques d'Egypte dans les banques du Royaume-Uni seront dénommés «comptes égyptiens».

Article III

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour que les livres sterling figurant au crédit de comptes égyptiens transférables soient disponibles en vue de paiements relatifs à des opérations courantes avec l'un quelconque des territoires énumérés et pour permettre avec lesdits territoires les opérations portant sur des capitaux qui seraient autorisées par voie d'accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas, mais facilitera au contraire, le transfert à des comptes transférables de tout autre pays, des livres sterling figurant au crédit de comptes égyptiens transférables, en vue de paiements relatifs à des opérations courantes directes.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tout en son pouvoir pour que les livres sterling figurant au crédit des comptes égyptiens transférables soient disponibles dans la plus large mesure possible en vue de paiements relatifs à des opérations courantes directes avec des pays autres que les territoires énumérés et ne possédant pas de comptes transférables.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling figurant au crédit d'un compte égyptien en vue de paiements en faveur de personnes résidant dans les territoires énumérés ou de transferts à un compte égyptien transférable ou à un autre compte égyptien.

Article IV

The Government of the United Kingdom shall make available to the Royal Egyptian Government, against sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts, the equivalent of £5 million sterling in United States dollars. This sum shall be made available in two equal instalments payable on 31st March and 30th June, 1949.

Article V

1. Accounts in Egypt of residents of the Scheduled Territories shall be known as "Scheduled Territory Accounts." New accounts of this type will be allowed by the Egyptian Exchange Control on the merits of individual cases.

2. Scheduled Territory Accounts may be credited with—

- (i) the proceeds in Egyptian pounds of transfers from Egyptian Accounts or Egyptian Transferable Accounts;
- (ii) payments by residents of Egypt approved by the Egyptian Exchange Control;
- (iii) transfers from other Scheduled Territory Accounts;
- (iv) proceeds of purchases of sterling payable to Egyptian Accounts or of other foreign currencies purchased in accordance with Exchange Control regulations in force in Egypt.

3. Scheduled Territory Accounts may be debited with—

- (i) transfers to other Scheduled Territory Accounts;
- (ii) payments to residents of Egypt (including payments for exports from Egypt);
- (iii) remittances of sterling or other foreign currencies sold in accordance with Exchange Control regulations in force in Egypt.

Article VI

If balances on accounts with banks in the United Kingdom on 14th July, 1947, held by residents of Egypt other than banks in Egypt are at any time requisitioned by the Royal Egyptian Government, these balances shall, to the extent that they are paid over to the Royal Egyptian Government (either directly or through the National Bank of Egypt or other agencies), be credited to the No. 2 Account of the National Bank of Egypt.

Article IV

Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement royal égyptien, en contrepartie de livres sterling figurant au crédit de comptes égyptiens transférables, l'équivalent en dollars des Etats-Unis de 5 millions de livres sterling. Cette opération se fera en deux versements égaux payables les 31 mars et 30 juin 1949.

Article V

1. Les comptes possédés en Egypte par des personnes résidant dans les territoires énumérés seront dénommés «comptes des territoires énumérés». Le Service égyptien du contrôle des changes autorisera l'ouverture de nouveaux comptes de ce type après examen de chaque cas.

2. Les comptes des Territoires énumérés pourront être crédités:

- i) Du produit en livres égyptiennes des transferts de comptes égyptiens ou de comptes égyptiens transférables;
- ii) Des paiements effectués par des personnes résidant en Egypte avec l'autorisation du Service égyptien du contrôle des changes;
- iii) Des transferts d'autres comptes des territoires énumérés;
- iv) Du produit des achats de livres sterling payables à des comptes égyptiens ou des achats d'autres monnaies étrangères effectués conformément à la réglementation relative au contrôle des changes en vigueur en Egypte.

3. Les comptes des territoires énumérés pourront être débités:

- i) Des transferts à d'autres comptes des territoires énumérés;
- ii) Des paiements en faveur de personnes résidant en Egypte (y compris les paiements d'exportations égyptiennes);
- iii) Des envois de fonds en livres sterling ou en d'autres monnaies étrangères vendues conformément à la réglementation relative au contrôle des changes en vigueur en Egypte.

Article VI

Si les soldes des comptes possédés par des personnes résidant en Egypte, autres que les banques d'Egypte, dans des banques du Royaume-Uni au 14 juillet 1947 sont, à quelque moment que ce soit, demandés par le Gouvernement royal égyptien, ces soldes seront, dans la mesure où ils seront remis au Gouvernement royal égyptien (soit directement, soit par l'intermédiaire de la Banque nationale d'Egypte ou d'autres institutions) portés au crédit du compte n° 2 de la Banque nationale d'Egypte.

Article VII

1. There shall be released forthwith from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank the sum of £12 million sterling.

2. There shall also be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank, whenever the total of balances on No. 1 Accounts is less than £45,000,000 sterling, a sum of £3,000,000 sterling, provided the total released under this paragraph shall not exceed £18,000,000 sterling during the validity of the present Agreement.

3. There shall also be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank during the period of validity of the present Agreement—

(a) the equivalent of any sums paid after 14th July, 1947, by the Royal Egyptian Government to the Government of the United Kingdom from an Egyptian Account or an Egyptian Transferable Account—

(i) in respect of military supplies purchased before 14th July, 1947, and not paid for before that date; and

(ii) in respect of surplus stores, equipment of fixed assets in Egypt disposed of by the Government of the United Kingdom to the Royal Egyptian Government either before or after 14th July, 1947;

(b) the equivalent in sterling of any sums realised by the Government of the United Kingdom in Egyptian currency after 14th July, 1947, from the sale of surplus stores, equipment or fixed assets now in Egypt, other than to the Royal Egyptian Government;

(c) the equivalent of such amounts as may be paid from Egyptian Accounts or Egyptian Transferable Accounts to the Government of the United Kingdom by the Royal Egyptian Government for the section of the Palestine Railway situated in Egyptian territory, should an Agreement be made to transfer that section to the Royal Egyptian Government.

The releases under (a) and (c) of this paragraph shall be made at the time the payment is made by the Royal Egyptian Government. The releases under (b) shall be made as soon as practicable after the end of each month in which a sum is realised.

4. There may also be released from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to the No. 1 Account of that Bank—

Article VII

1. Un montant de 12 millions de livres sterling sera immédiatement débloqué et transféré du compte n° 2 de la Banque nationale d’Egypte au compte n° 1 de ladite banque.

2. Une somme de 3 millions de livres sterling sera également débloquée et transférée du compte n° 2 de la Banque nationale d’Egypte au compte n° 1 de ladite banque, chaque fois que le total des soldes figurant aux comptes n° 1 sera inférieur à 45 millions de livres sterling, étant entendu que le total des montants débloqués en vertu du présent paragraphe ne dépassera pas 18 millions de livres sterling pendant la durée du présent Accord.

3. Seront également débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d’Egypte au compte n° 1 de ladite banque pendant la durée du présent Accord:

- a) L’équivalent de toutes sommes payées après le 14 juillet 1947 par le Gouvernement royal égyptien au Gouvernement du Royaume-Uni et prélevées sur un compte égyptien ou sur un compte égyptien transférable:
 - i) en contrepartie des approvisionnements militaires acquis avant le 14 juillet 1947 et non payés avant cette date; et
 - ii) en contrepartie des stocks, de l’équipement et des installations fixes en surplus se trouvant en Egypte, qui ont été cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement royal égyptien soit avant soit après le 14 juillet 1947.
- b) L’équivalent en livres sterling des sommes en monnaie égyptienne retirées par le Royaume-Uni après le 14 juillet 1947 de la vente à tout autre gouvernement que le Gouvernement royal égyptien, des stocks, de l’équipement et des installations fixes en surplus se trouvant actuellement en Egypte;
- c) L’équivalent des sommes qui seraient prélevées sur des comptes égyptiens ou sur des comptes égyptiens transférables et versées au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement royal égyptien pour l’acquisition de la section du chemin de fer de Palestine située en territoire égyptien, au cas où un accord serait conclu en vue de la cession de cette section au Gouvernement royal égyptien.

Il sera procédé aux transferts prévus aux alinéas *a* et *c* du présent paragraphe au moment où le paiement sera effectué par le Gouvernement royal égyptien. Les transferts prévus à l’alinéa *b* seront effectués aussitôt que possible après la fin de chaque mois au cours duquel de telles sommes auront été recouvrées.

4. Seront également débloqués et transférés du compte n° 2 de la Banque nationale d’Egypte au compte n° 1 de ladite banque:

- (a) the equivalent of any sums paid by banks in Egypt in currencies other than Egyptian pounds to persons resident outside Egypt in respect of past due coupons or redeemed bonds of the Egyptian Public Debt which have not been paid by reason of war measures or interruption of communications due to the war; and
- (b) the equivalent of any sums paid by banks in Egypt in currencies other than Egyptian pounds to persons resident outside Egypt in respect of past due coupons or redeemed bonds of Egyptian undertakings which have not been paid before 14th July, 1947, by reason of war measures or interruption of communications due to the war. At the time of making any claims for such releases in accordance with this sub-paragraph the Royal Egyptian Government will submit a statement of the securities in respect of which claims may be made.

Article VIII

1. Trade and financial payments between residents of Egypt and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling or Egyptian pounds according to established custom.

2. Payments expressed in currencies other than sterling or Egyptian pounds, which have necessarily to be settled in sterling or Egyptian pounds, shall be converted into and settled in sterling or Egyptian pounds, as the case may be, on the basis of the official rates in London or Cairo respectively.

3. The Royal Egyptian Government shall take the necessary measures to secure quotations for buying and selling rates for sterling and United States dollars which shall be related to one another at the Bank of England's middle rate for the United States dollar.

4. All sterling payments to residents of Egypt, which residents outside Egypt are permitted to make to Egypt under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947, shall be made to Egyptian Accounts or to Egyptian Transferable Accounts.

5. All payments to residents of the Scheduled Territories, which residents of Egypt are permitted to make under the Exchange Control regulations in force in Egypt, shall be effected either—

- (a) by a credit in Egyptian pounds to a Scheduled Territory Account in Egypt;

- a) L'équivalent de toutes sommes versées par des banques d'Egypte en monnaies autres que la livre égyptienne à des personnes résidant hors d'Egypte en paiement de coupons échus ou d'obligations remboursées de la dette publique égyptienne, qui n'ont pas été payés en raison de mesures du temps de guerre ou de l'interruption des communications résultant de la guerre; et
- b) L'équivalent de toutes sommes versées par des banques d'Egypte en monnaies autres que la livre égyptienne à des personnes résidant hors d'Egypte en paiement de coupons échus ou d'obligations remboursées d'entreprises égyptiennes, qui n'ont pas été payés avant le 14 juillet 1947 en raison de mesures du temps de guerre ou de l'interruption des communications résultant de la guerre. Toute demande de déblocage présentée par le Gouvernement royal égyptien en vertu du présent alinéa sera accompagnée d'un état des titres auxquels correspond la demande.

Article VIII

1. Les paiements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Egypte et des personnes résidant dans les territoires énumérés se feront en livres sterling ou en livres égyptiennes conformément aux pratiques établies.

2. Les paiements libellés en monnaies autres que la livre sterling ou la livre égyptienne, et qui doivent nécessairement être effectués en livres sterling ou en livres égyptiennes, feront l'objet d'une conversion et seront réglés en livres sterling ou en livres égyptiennes, selon le cas, sur la base des taux de change officiels cotés à Londres ou au Caire respectivement.

3. Le Gouvernement royal égyptien prendra les mesures nécessaires pour que la livre sterling et le dollar des Etats-Unis soient cotés à l'achat et à la vente à des taux dont le rapport correspondra au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des Etats-Unis.

4. Tous les paiements en livres sterling en faveur de personnes résidant en Egypte que des personnes résidant hors d'Egypte sont autorisées à effectuer en Egypte aux termes de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947 seront effectués par inscription au crédit d'un compte égyptien ou d'un compte égyptien transférable.

5. Tous les paiements en faveur de personnes résidant dans l'un des territoires énumérés que des personnes résidant en Egypte sont autorisées à effectuer aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Egypte, se feront soit:

- a) Par l'inscription d'une somme en livres égyptiennes au crédit d'un compte d'un territoire énuméré en Egypte;

- (b) by the debit of sterling to an Egyptian Account or an Egyptian Transferable Account; or
- (c) by the debit of currency of any other Scheduled Territory to an account of a resident of Egypt in that currency.

Article IX

1. Except as stated in paragraph 2 of this Article the Royal Egyptian Government shall not restrict the acceptance by residents of Egypt, in settlement of payments for direct current transactions, of sterling at the disposal of residents outside Egypt, which may be paid to an Egyptian Account or to an Egyptian Transferable Account.

2. If residents of any country outside Egypt are restricted in any way in the acceptance of sterling at the disposal of residents of Egypt in settlement of payments for current transactions, the Royal Egyptian Government may restrict the acceptance by residents of Egypt of sterling at the disposal of residents of that country.

3. The Royal Egyptian Government shall not restrict the availability of any Egyptian pounds, arising from permitted current transactions and accruing to residents of any of the Scheduled Territories, for any payments inside Egypt or for purchase of sterling, provided that reciprocal treatment is extended by that Scheduled Territory to amounts of its currency similarly accruing to residents of Egypt.

Article X

1. To the extent that transfers of capital from the Scheduled Territories to Egypt or *vice versa* may be permitted by agreement between the contracting Governments, transfers shall be made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article unless otherwise agreed between them. To this end the contracting Governments shall arrange at intervals of not more than three months to determine statistically the net capital movements from the Scheduled Territories to Egypt or *vice versa*.

2. If the net movement so determined shows an inflow into Egypt from the Scheduled Territories, the National Bank of Egypt shall, at the request of the Bank of England, transfer an equivalent amount from its No. 1 Account to its No. 2 Account.

3. If the net movement so determined shows an inflow of capital into the Scheduled Territories from Egypt, the Bank of England shall, at the request of the National Bank of Egypt, transfer an equivalent amount from the No. 2 Account of the National Bank of Egypt to its No. 1 Account.

- b) Par l'inscription d'une somme en livres sterling au débit d'un compte égyptien ou d'un compte égyptien transférable; ou
- c) Par l'inscription d'une somme en monnaie d'un territoire énuméré au débit d'un compte en cette monnaie d'une personne résidant en Egypte.

Article IX

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement royal égyptien ne limitera pas la faculté pour ses résidents d'accepter des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant hors d'Egypte en règlement d'opérations courantes directes; ces livres sterling pourront être versées à un compte égyptien ou à un compte égyptien transférable.

2. Si, dans un pays quelconque (autre que l'Egypte), il est apporté des restrictions quelles qu'elles soient à la faculté pour les résidents de ce pays d'accepter, dans les règlements relatifs aux opérations courantes, des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant en Egypte, le Gouvernement royal égyptien pourra, s'il le désire, limiter le droit pour les résidents de l'Egypte d'accepter des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant dans le pays en question.

3. Le Gouvernement royal égyptien ne limitera pas l'emploi des livres égyptiennes provenant d'opérations courantes autorisées et revenant à des personnes résidant dans les territoires énumérés en vue de paiements à effectuer en Egypte ou l'achat de livres sterling, à condition qu'un traitement réciproque soit appliqué par les territoires énumérés aux sommes en monnaies de ces territoires revenant de même à des personnes résidant en Egypte.

Article X

1. Dans la mesure où ils seront autorisés à la suite d'accords entre les Gouvernements contractants, les transferts de capitaux des territoires énumérés en Egypte ou vice versa, devront être effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, à moins que lesdits Gouvernements n'en soient convenus autrement. A cette fin les Gouvernements contractants prendront les dispositions nécessaires pour déterminer statistiquement, à intervalles de trois mois au maximum, les mouvements nets de capitaux des territoires énumérés vers l'Egypte ou vice versa.

2. Si le mouvement net ainsi déterminé montre un afflux en Egypte de capitaux provenant des territoires énumérés, la Banque nationale d'Egypte, à la demande de la Banque d'Angleterre, transférera un montant équivalent de son compte n° 1 à son compte n° 2.

3. Si le mouvement net ainsi déterminé montre un afflux dans les territoires énumérés de capitaux en provenance d'Egypte, la Banque d'Angleterre, à la demande de la Banque nationale d'Egypte, transférera un montant équivalent du compte n° 2 de la Banque nationale d'Egypte à son compte n° 1.

Article XI

The Royal Egyptian Government shall not restrict the payment or receipt of sterling by residents of Sudan. The contracting Governments shall consult together at the termination of the present Agreement in order to determine what is the net effect of the provision of this Article upon Egypt's sterling position during the validity of the present Agreement.

Article XII

The contracting Governments shall keep each other informed on matters affecting their respective Exchange Controls.

Article XIII

In so far as authority shall be delegated by the Government of the United Kingdom to the Bank of England, on the one hand, and by the Royal Egyptian Government to the National Bank of Egypt, on the other hand, the Bank of England and the National Bank of Egypt shall act as the agents of their respective Governments for the execution of this agreement.

Article XIV

The contracting Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to enduring the smooth working of the present Agreement.

Article XV

For the purpose of the present Agreement—

- (a) The expression "Scheduled Territories" shall have the meanings from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.
- (b) The expressions "residents of Egypt" and "residents of the Scheduled Territories" shall have the meanings from time to time assigned to them by the United Kingdom Exchange Control Act, 1947, and by the Exchange Control Regulations in Egypt as the case may require.
- (c) The expression "payments for direct current transactions" means payments for transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal in the paying country and which relate solely to goods imported into that country and originating in the country to which payment is made or to services rendered to that country by residents of the country to which payment is made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 39, and Vol. 19, p. 280.

Article XI

Le Gouvernement royal égyptien ne limitera pas la faculté pour les personnes résidant au Soudan de verser ou de recevoir des livres sterling. Les Gouvernements contractants se consulteront à l'expiration du présent Accord pour déterminer l'effet net de la clause qui précède sur la position de l'Égypte en livres sterling pendant la période de validité du présent Accord.

Article XII

Les Gouvernements contractants se tiendront mutuellement au courant des questions intéressant leurs contrôles des changes respectifs.

Article XIII

Dans la mesure où elles seront autorisées, la Banque d'Angleterre par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et la Banque nationale d'Égypte par le Gouvernement royal d'Égypte, d'autre part, la Banque d'Angleterre et la Banque nationale d'Égypte agiront en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs pour l'exécution du présent Accord.

Article XIV

Les Gouvernements contractants se consulteront aussi souvent que nécessaire pour assurer la bonne application du présent Accord.

Article XV

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression «territoires énumérés» a le sens qui lui est ou lui sera donné en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947.
- b) Les expressions «personnes résidant en Égypte» et «personnes résidant dans les territoires énumérés» ont le sens que leur donne ou que leur donnera la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes adoptée en 1947 et la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur en Égypte, selon le cas.
- c) L'expression «règlements relatifs à des opérations courantes directes» désigne les règlements d'opérations du type défini à l'article XIX i, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ effectuées pour le compte d'une personne résidant dans le pays qui effectue le paiement et relatif uniquement à des marchandises importées dans ledit pays et originaires du pays en faveur duquel le paiement est effectué, ou à des services rendus audit pays par des personnes résidant dans le pays en faveur duquel le paiement est effectué.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39, et vol. 19, p. 281.

Article XVI

1. The present Agreement shall be deemed to have come into force on 1st January, 1949.
2. It shall terminate on 31st December, 1949.
3. The contracting Governments will consult together before the termination of the present Agreement with a view either to extending the Agreement or replacing it by another Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

DONE at Cairo this 31st day of March, 1949, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom:
[L.S.] Ronald CAMPBELL

For the Royal Egyptian Government:
[L.S.] A. M. KACHABA

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Chairman of the Egyptian Financial and Trade Delegation to the
Chairman of the British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

It gives me great satisfaction that our two Delegations, after arduous labours, were able to reach a provisional agreement on the Egyptian sterling balances to cover the period from 1st January to 31st December, 1949.

For their part, the Egyptian Government wish to put on record that the Egyptian Delegation have put forward during the negotiations two claims, resulting from Egypt's departure from the Sterling Area, namely—

1. That Egypt should be allocated a share of the United Kingdom gold reserves, these reserves being accumulated in fact on behalf of the whole Sterling Area to which Egypt was a party.

Article XVI

1. Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1er janvier 1949.
2. Il expirera le 31 décembre 1949.
3. Les Gouvernements contractants se concerteront avant l'expiration du présent Accord en vue, soit d'en prolonger la validité, soit de le remplacer par un nouvel accord.

EN FOI DE QUOI lès soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 31 mars 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
[SCEAU] Ronald CAMPBELL

Pour le Gouvernement royal égyptien:
[SCEAU] A. M. KACHABA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Chef de la délégation financière et commerciale égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Je suis heureux que nos deux délégations aient abouti, après de délicates négociations, à un accord provisoire sur les soldes égyptiens en livres sterling pour la période allant du 1er janvier au 31 décembre 1949.

En ce qui le concerne, le Gouvernement égyptien désire voir consigner par écrit que sa délégation a présenté, au cours des négociations, deux réclamations résultant du fait que l'Égypte a quitté la zone sterling, à savoir :

1. Que l'Égypte devrait recevoir une part des réserves d'or du Royaume-Uni, ces réserves ayant été constituées, en réalité, pour le compte de toute la zone sterling dont l'Égypte faisait partie.

2. That Egypt's sterling balances should have the benefit of a gold clause identical to that granted to some other countries.

In view of the vital importance of these two questions, the Royal Egyptian Government reserve their right to raise them again in any future negotiations regarding the sterling balances.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

II

*The Chairman of the British Financial and Trade Delegation to the
Chairman of the Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date, reading as follows:—

[See letter I]

On behalf of the Government of the United Kingdom, I take note of the reservation by the Royal Egyptian Government.

I, too, wish to express my satisfaction that our two Delegations have been able to reach agreement with regard to the handling of Egyptian sterling balances during 1949.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

III

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

The Financial Agreement signed to-day still leaves unsettled for the time being one subject, namely, an adjustment of sterling balances accumulated during the war.

2. Que les soldes égyptiens en livres sterling devraient bénéficier d'une clause-or identique à celle qui est appliquée au profit de certains autres pays.

Etant donné l'importance capitale de ces deux questions, le Gouvernement royal égyptien se réserve le droit de les soulever à nouveau lors de toutes négociations futures relatives aux soldes en livres sterling.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

II

Le Chef de la délégation financière et commerciale britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté, je prends acte de la réserve formulée par le Gouvernement royal égyptien.

Je suis également fort heureux que nos deux délégations aient abouti à un accord en ce qui concerne l'emploi des soldes égyptiens en livres sterling au cours de l'année 1949.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

III

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

L'Accord financier signé ce jour laisse pour le moment en suspens la question de l'ajustement des soldes en sterling accumulés pendant la guerre.

The Government of the United Kingdom has made plain its attitude towards these heavy debts which stand against us as a result of the war and will raise the matter again at the right time.

For the present the Government of the United Kingdom reserve their standpoint on this question.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

IV

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter III]

For their part, the Royal Egyptian Government remain convinced that there is no case in law, equity or as a matter of practical politics, for reducing the sterling balances of Egypt.

I would like to make it clear that, in view of the purely temporary and provisional character of the Agreement, we have not deemed it necessary to insist on a settlement, at this stage, of matters of great importance, which are relevant to a settlement of the balances for a longer duration than the present Agreement. I reserve, therefore, the right of my Government to raise those matters when the discussions are resumed, as soon as possible.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

V

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

With reference to the Financial Agreement of 30th June, 1947, which applies only to sterling assets held by banks in Egypt and to the letters exchanged on 30th June, 1947, between the Chancellor of the Exchequer

Le Gouvernement du Royaume-Uni a clairement exposé sa position en ce qui concerne ses lourdes dettes nées de la guerre et soulèvera de nouveau la question le moment venu.

Pour l'instant, le Gouvernement du Royaume-Uni réserve sa position sur cette question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WRIGHT

IV

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur suit:

[Voir lettre III]

En ce qui le concerne, le Gouvernement royal égyptien reste convaincu que ni le droit, ni l'équité, ni aucune considération d'ordre politique ne justifient d'une façon quelconque la réduction des soldes en sterling de l'Égypte.

Je tiens à préciser qu'étant donné le caractère purement temporaire et provisoire de l'accord, le Gouvernement égyptien n'a pas jugé nécessaire d'insister sur le règlement, dès maintenant, de questions de grande importance qui sont liées au règlement desdits soldes sur une période plus longue que celle du présent Accord. Je réserve donc le droit de mon Gouvernement de soulever ces questions lorsque les discussions reprendront, le plus tôt possible.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

V

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Me référant à l'Accord financier du 30 juin 1947, qui porte exclusivement sur les avoirs en livres sterling détenus par les banques d'Égypte, et aux lettres échangées le 30 juin 1947 entre le Chancelier de l'Échiquier et l'Ambassadeur

and the Egyptian Ambassador in London regarding the special treatment to be accorded to sterling securities held for account of Sinking Funds of Egyptian National Loans, the Egyptian Government desire to reiterate their view, as expressed in their letter dated 4th January, 1948, that, by "special treatment," it was intended to provide not only that the securities in question could be freely realised, but also that these securities, or the proceeds of their sale, when realised, should not be included in the No. 2 Account.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

VI

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter V]

I have taken note of the Royal Egyptian Government's view in the matter and I shall convey it to the Government of the United Kingdom.

I am, &c.

(Signed) LEONARD WAIGHT

VII

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

With reference to Article III of the Agreement signed to-day, the Royal Egyptian Government desire to put on record—

1. That, in their view, so long as the undertaking to make sterling freely expendable for current transactions in any currency area cannot be implemented, any arrangement entered into between the United Kingdom and any third country which has important trade relations

d'Égypte à Londres au sujet du traitement spécial à accorder aux valeurs libellées en livres sterling détenues pour le compte du Fonds d'amortissement des emprunts nationaux égyptiens, le Gouvernement égyptien tient à rappeler son point de vue, tel qu'il est exprimé dans la lettre du 4 janvier 1948, selon lequel le «traitement spécial» était destiné à assurer non seulement que les valeurs en question puissent être librement réalisées, mais encore que ces valeurs, ou le produit de leur vente, au cas où elles seraient réalisées, ne puissent pas être portées au compte n° 2.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

VI

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre V]

J'ai pris note du point de vue du Gouvernement royal égyptien en la matière et en ferai part au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WRIGHT

VII

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Se référant à l'article III de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement royal égyptien désire qu'il soit consigné par écrit:

1. Qu'à son avis, tant que l'engagement d'autoriser le libre emploi des livres sterling pour les opérations courantes dans une zone monétaire quelconque ne pourra être mis en œuvre, tout arrangement conclu entre le Royaume-Uni et un pays tiers avec lequel l'Égypte entretient

with Egypt ought to provide that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Account should be given rights of transfer not less favourable than those afforded to sterling of any other country; and

2. That, if any country should no longer maintain a Transferable Account during the currency of the Agreement, the Egyptian Government must reserve the right to claim an additional release of hard currencies to meet any deficit in their balance of payments with that country.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

VIII

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter VII]

With reference to paragraph 1 of your letter, I take note of the view of the Royal Egyptian Government, which I shall convey to the Government of the United Kingdom.

With reference to paragraph 2 of your letter, I have the honour to inform Your Excellency that, in the event of the Transferable Account arrangements ceasing to apply to any particular country during 1949, the Government of the United Kingdom will raise no objection to transfers of sterling from Egyptian Transferable Account to the Sterling Accounts of residents of the particular country concerned (or *vice versa*), provided that the transfers relate to payments in respect of genuine trade or financial transactions outstanding between Egypt and the particular country concerned at the date on which the Transferable Account arrangements cease to apply, and which fall into one of the three following categories:—

- (a) payment of cheques, bills or drafts already drawn,
- (b) payments under instructions already given, and
- (c) payments under credits already established and already confirmed by an officer in the United Kingdom of any bank.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

d'importantes relations commerciales devra prévoir que les livres sterling figurant au crédit du compte égyptien transférable bénéficieront de droits de transfert non moins favorables que ceux qui sont accordés aux livres sterling de tout autre pays; et

2. Que si, au cours de la durée de l'Accord, un pays quelconque cesse d'avoir un compte transférable, le Gouvernement égyptien devra se réserver le droit de demander qu'un montant supplémentaire de monnaies fortes soit débloqué pour faire face à tout déficit de sa balance des paiements avec ledit pays.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

VIII

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre VII]

Me référant au premier paragraphe de votre lettre, je prends note de la position du Gouvernement royal égyptien, dont je ferai part au Gouvernement du Royaume-Uni.

En ce qui concerne le second paragraphe de votre lettre, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, si les arrangements relatifs au compte transférable cessaient de s'appliquer à un pays donné au cours de l'année 1949, le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposerait nullement à ce que des livres sterling soient transférées du compte égyptien transférable aux comptes en livres sterling de personnes résidant dans le pays intéressé (ou vice versa), à condition que lesdits transferts correspondent à des paiements se rapportant à des opérations commerciales ou financières réelles qui ne seraient pas réglés entre l'Égypte et ledit pays intéressé à la date à laquelle les arrangements relatifs au compte transférable cesseraient de s'appliquer et que lesdits paiements entrent dans l'une des catégories suivantes:

- a) paiement de chèques, effets de commerce ou traites déjà tirés;
- b) paiement en vertu d'un ordre de paiement déjà donné; et
- c) paiement imputable sur des crédits déjà ouverts et confirmés par une succursale d'une banque quelconque dans le Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

IX

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have the honour to refer to paragraphs 1, 2 and 3 of Article III of the Anglo-Egyptian Financial Agreement signed to-day.

As you know, it is the constant aim of the Government of the United Kingdom to extend the use of sterling for settlement of current transactions over as wide a field as possible. But to avoid any future misunderstanding I wish to put on record what the Government of the United Kingdom regards as the meaning of the above-mentioned paragraphs.

Under paragraph 1, the Government of the United Kingdom will take the necessary steps to ensure that sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts shall be available for the purpose of payments of current transactions with any of the Scheduled Territories.

Under paragraph 2, the Government of the United Kingdom will place no restriction on and will facilitate transfer of sterling standing to the credit of Egyptian Transferable Accounts to accounts of residents of any other Transferable Account country in settlement of direct current transactions.

The two paragraphs referred to above give the Royal Egyptian Government a considerable degree of freedom in the use of sterling for current transactions without the need for prior reference to the Bank of England on each occasion and it is the earnest desire of the Government of the United Kingdom to increase facilities of this kind available to Egypt under paragraph 2 of Article III. At the same time, the Government of the United Kingdom request the Royal Egyptian Government to restrict their use of facilities to transfer under paragraph 2 from Egyptian Transferable Accounts to residents in other Transferable Account countries in settlement of direct current transactions between Egypt and other countries in the Transferable Account Area and also to avoid the use of such facilities in such a way as to place funds at the disposal of a country outside the Scheduled Territories and Transferable Account Area.

In regard to sterling payments to other countries, paragraph 3 of Article III gives effect to the desire of the Government of the United Kingdom to do all in their power to make sterling available for settlement of direct current transactions over as wide a range of countries as possible. But it is also the effect of this paragraph to reserve to the Government of the United Kingdom the right

IX

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article III de l'Accord financier anglo-égyptien signé ce jour.

Comme vous le savez, le Gouvernement du Royaume-Uni a pour but constant d'étendre à un domaine aussi large que possible l'emploi des livres sterling pour les paiements relatifs aux opérations courantes. Afin de prévenir tout malentendu futur, je désire que soit consignée par écrit l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne les paragraphes susvisés.

Aux termes du paragraphe 1, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour que les livres sterling figurant au crédit de comptes égyptiens transférables soient rendus disponibles en vue de paiements relatifs à des opérations courantes avec l'un quelconque des territoires énumérés.

Aux termes du paragraphe 2, le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas, mais facilitera au contraire le transfert à des comptes transférables de tous autres pays des livres sterling qui figurent au crédit de comptes égyptiens transférables, en vue de paiements relatifs à des opérations courantes directes.

Les deux paragraphes cités donnent au Gouvernement royal égyptien une très grande latitude dans l'emploi des livres sterling en vue de paiements relatifs à des opérations courantes sans qu'il lui soit nécessaire, pour chaque paiement, de consulter préalablement la Banque d'Angleterre, et le Gouvernement du Royaume-Uni désire sincèrement étendre les facilités de ce genre accordées à l'Egypte en vertu du paragraphe 2 de l'article III. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni prie le Gouvernement royal égyptien de limiter l'usage qu'il fera de la facilité accordée en vertu du paragraphe 2 d'effectuer des transferts par le débit de comptes égyptiens transférables, aux personnes résidant dans les autres territoires énumérés en vue de paiements relatifs à des opérations courantes directes entre l'Egypte et d'autres pays de la zone des comptes transférables et de veiller à ce que l'usage qu'il fera de ladite facilité n'ait pas pour résultat de placer des fonds à la disposition d'un pays autre que les territoires énumérés et n'appartenant pas à la zone des comptes transférables.

En ce qui concerne les paiements en livres sterling à d'autres pays, le paragraphe 3 de l'article III concrétise le désir du Gouvernement du Royaume-Uni de faire tout ce qui est en son pouvoir pour rendre disponibles, dans le plus grand nombre de pays possible, des livres sterling en vue de paiements relatifs à des opérations courantes directes. Néanmoins, ce paragraphe a également

to take all the necessary steps to protect sterling by restricting its transfer whenever they deem it necessary to do so for this purpose. In particular it may be necessary to restrict transfer to countries which permit their exchange markets to operate in sterling on the basis of cross rates which do not conform with the London official rate for the United States dollar or to countries which allow merchanting transactions in goods based on such cross rates.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

X

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter IX]

I have noted and agreed to its contents on behalf of the Royal Egyptian Government.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XI

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

Our Delegations have reviewed the course of trade between the United Kingdom and Egypt with particular regard to the level of exports from the United Kingdom since the full operation of open general licences in March 1948.

On the assumption that open general licences are retained and that over the range of United Kingdom exports Egyptian demand is maintained, our Delegations agreed that, on the information at their disposal, the level of United Kingdom exports to Egypt in 1949 might be in accordance with the estimate set out in the Annex to this letter and undertook that the respective authorities of the two Governments would continue to use their best endeavours to ensure that this result should be realised.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

pour effet de réserver au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger la livre sterling en limitant les transferts chaque fois qu'il le jugera nécessaire à cette fin. En particulier, il pourra se révéler nécessaire d'apporter des restrictions aux transferts à destination de pays qui permettent à leur marché des changes d'effectuer les opérations en livres sterling à des cours qui ne correspondent pas au cours officiel du dollar des Etats-Unis à Londres ou de pays qui autorisent l'utilisation de ces cours comme base pour des transactions commerciales sur les marchandises.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

X

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre IX]

Au nom du Gouvernement royal égyptien je prends acte de ladite lettre et en accepte les termes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XI

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Nos délégations ont examiné ensemble le cours des échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et l'Egypte et plus particulièrement le niveau des exportations originaires du Royaume-Uni depuis la mise en vigueur complète du régime des licences générales libres en mars 1948.

Se fondant sur l'hypothèse que le régime des licences générales libres restera en vigueur et que la demande égyptienne se maintiendra sur toute la gamme des exportations du Royaume-Uni, nos délégations ont admis, d'après les données dont elles disposaient, que le niveau des exportations du Royaume-Uni en Egypte pourrait correspondre aux prévisions énoncées dans l'annexe à la présente lettre et sont convenues que les autorités compétentes des deux Gouvernements ne ménageraient aucun effort pour atteindre ce résultat.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

ANNEX TO LETTER XI

The total value of the goods expected to be imported from the United Kingdom during 1949 amounts to £ sterling 47,430,000 of which the principal items are the following:—

| | Tons | <i>Approx. Value c.i.f. £ sterling</i> |
|---|------------|--|
| Coal | 450,000 | 2,125,000 |
| Other raw materials | — | 225,000 |
| Iron and steel and manufactures thereof | — | 2,565,000 |
| Non-ferrous metals and manufactures thereof | — | 900,000 |
| of which— | | |
| Copper or brass sheet squares and bottoms | 430 | — |
| Cutlery, implements, &c. | — | 1,125,000 |
| Electrical goods and apparatus | — | 2,815,000 |
| Machinery | — | 9,000,000 |
| of which— | | |
| Boilers, water tube | | |
| Boilers, shell; and boiler accessories | 3,050 | — |
| Pumps, stationary | | |
| I.C. engines, stationary | 2,900 | — |
| Textile machinery | 12,000 | — |
| Machinery for flour milling | 300 | — |
| Machinery for alimentary paste | 50 | — |
| Vehicles | — | 6,750,000 |
| of which— | | |
| Rubber tyres and tubes | 2,500 | — |
| Waggons and trucks | 6,000 | — |
| Railway carriages | 5,500 | — |
| Railway locomotives | 1,200 | — |
| Tractors (number) | 2,100 | — |
| Woollen manufactures— | | |
| of which— | | |
| approximately 8 million square yards cloth | — | 4,330,000 |
| Chemicals, drugs, dyes and colours | — | 4,500,000 |
| of which— | | |
| Caustic soda | 5,000 | — |
| Drugs, medicines and medical preparations | 1,600 | — |
| Indigo | 60 | — |
| Ink, printing | 375 | — |
| Alum | 1,200 | — |
| Ammomia gas | 100 | — |
| Chloride of ammomia | 420 | — |
| Pottery, &c. | | 900,000 |
| Oils, fats, resins, &c. | | 170,000 |
| Paper | | 550,000 |
| Rubber | | 225,000 |
| Total | £ sterling | 36,180,000 |

The balance, amounting to £ sterling 11,250,000 covers all other commodities including food, drink, tobacco, cotton, silk, rayon and leather manufactures and apparcl.

ANNEXE A LA LETTRE XI

La valeur totale des marchandises dont on prévoit l'importation du Royaume-Uni en 1949 s'élève à 47.430.000 livres sterling et, pour les principaux articles, se répartit comme suit:

| | <i>Valeur approximative c.a.f.</i> | |
|--|--|--------------------------|
| | <i>Tonnes</i> | <i>(livres sterling)</i> |
| Charbon | 450.000 | 2.125.000 |
| Autres matières premières | — | 225.000 |
| Fer et acier, et ouvrages de fer et d'acier | — | 2.565.000 |
| Métaux non ferreux et produits en métaux non ferreux | — | 900.000 |
| dont: | | |
| Feuilles et plaques de fond de cuivre et de laiton | 430 | — |
| Coutellerie, ustensiles, etc. | — | 1.125.000 |
| Fournitures et appareils électriques | — | 2.815.000 |
| Machines | — | 9.000.000 |
| dont: | | |
| Chaudières: tubes bouilleurs | | |
| Chaudières: chemises et accessoires | 3.050 | — |
| Pompes fixes | | |
| Moteurs à combustion interne, fixes | 2.900 | — |
| Machines pour l'industrie textile | 12.000 | — |
| Machines pour minoterie | 300 | — |
| Machines pour la fabrication des pâtes alimentaires | 50 | — |
| Véhicules | — | 6.750.000 |
| dont: | | |
| Chambres à air et pneumatiques de caoutchouc | 2.500 | — |
| Fourgons et plateaux | 6.000 | — |
| Voitures à voyageurs | 5.500 | — |
| Locomotives | 1.200 | — |
| Tracteurs (nombre) | 2.100 | — |
| Produits de laine, | | |
| dont: | | |
| approximativement 8 millions de yards carrés de drap | — | 4.330.000 |
| Produits chimiques, drogues, teintures et couleurs | — | 4.500.000 |
| dont: | | |
| Soude caustique | 5.000 | — |
| Drogues, médicaments et préparations pharmaceutiques | 1.600 | — |
| Indigo | 60 | — |
| Encre d'imprimerie | 375 | — |
| Alun | 1.200 | — |
| Gaz ammoniac | 100 | — |
| Chlorure d'ammonium | 420 | — |
| Poterie, etc. | | 900.000 |
| Huiles, graisses, résines, etc. | | 170.000 |
| Papier | | 550.000 |
| Caoutchouc | | 225.000 |
| Total (livres sterling) | | 36.180.000 |

Le solde de 11.250.000 livres sterling correspond à tous les autres produits, notamment les aliments, les boissons, le tabac, et les produits et vêtements de coton, soie, rayonne et cuir.

XII

The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the British Delegation

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March 1949,

Dear Mr. Waight,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter XI]

I have noted and agreed to its contents.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XIII

The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the Egyptian Delegation

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom declare their readiness to facilitate the supply during 1949 of petroleum products particularly requested by the Royal Egyptian Government to an amount up to £5,000,000 value c.i.f.

I am sure you will realise that it would not be practicable at this stage to translate this arrangement into fixed and final tonnages product by product. There are readily recognisable factors each of which must, in some degree, contribute to determining the final analysis of products whose import into Egypt, through the customary channels of trade, up to a total fixed value, namely, £5,000,000 c.i.f., is to be facilitated. Such factors are fluctuations in the world market prices of this or that product or ocean freight; the relative availability of individual products; the actual requirements of Egypt product by product in so far as they may vary as against the estimates submitted as a basis for discussion.

I am, however, able to provide you below with a rough analysis of oil supplies to be imported into Egypt under the arrangement given in my first paragraph as far as can at present be foreseen:—

XII

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir lettre X*]

Je prends acte de ses termes que je déclare accepter.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XIII

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni se déclare disposé à faciliter la fourniture en 1949 des produits pétroliers spécialement demandés par le Gouvernement royal égyptien jusqu'à concurrence de 5 millions de livres sterling, valeur c.a.f.

Vous comprendrez certainement qu'il n'est pas possible de traduire dès maintenant cet arrangement en tonnages déterminés et définitifs, produit par produit. Il existe un certain nombre de facteurs facilement discernables dont, en dernière analyse, il faudra nécessairement tenir compte pour fixer la répartition des produits dont il conviendra de faciliter l'importation en Egypte par les voies commerciales normales, jusqu'à concurrence d'un montant déterminé, à savoir 5 millions de livres sterling, c.a.f. Ces facteurs sont les fluctuations du prix d'un produit donné sur le marché mondial ou de celui des transports maritimes, l'abondance relative de chacun des produits par rapport aux autres et les besoins effectifs de l'Egypte, produit par produit, dans la mesure où ils peuvent varier par rapport aux prévisions présentées comme base de discussion.

Je suis toutefois en état de vous communiquer ci-dessous la répartition approximative, telle qu'on peut la prévoir actuellement, des produits pétroliers à importer en Egypte en application de l'arrangement indiqué au premier alinéa de la présente lettre:

| | £ | | Tons |
|---------------------------------------|-----------|---|----------------|
| Motor Spirit | 150,000 | = | approx. 16,000 |
| Kerosine | 1,600,000 | = | ,, 180,000 |
| Gas Oil | 1,055,000 | = | ,, 130,000 |
| Gas Oil/Kerosine* | 730,000 | = | ,, 85,000 |
| Diesel Oil | 1,260,000 | = | ,, 195,000 |
| Aviation Spirit for Egyptian Airlines | 80,000 | = | ,, 5,000 |
| Lubricants from Sterling Sources . | 125,000 | = | ,, 6,250 |
| | 5,000,000 | | |

* Additional kerosine and gas oil in quantities to be arranged locally. 85,000 tons above, assumes equal quantities of both products; but it might, e.g., be 62,000 tons kerosine, 20,000 tons gas oil, or 50,000 tons gas oil and 36,000 tons kerosine, &c., &c.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

XIV

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter XIII]

I am glad to receive this assurance.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XV

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I am happy to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom will provide during 1949 the dollars as may be necessary to purchase essential equipment only available from dollar sources for Anglo-

| | <i>Livres sterling</i> | | <i>Tonnes</i> |
|--|------------------------|-----------|---------------|
| Essence pour moteurs | 150.000 | = approx. | 16.000 |
| Kérosène | 1.600.000 | = „ | 180.000 |
| Gas-oil | 1.055.000 | = „ | 130.000 |
| Gas-oil/kérosène* | 730.000 | = „ | 85.000 |
| Huile Diesel | 1.260.000 | = „ | 195.000 |
| Essence aviation pour les lignes aériennes égyptiennes | 80.000 | = „ | 5.000 |
| Lubrifiants originaires de la zone sterling | 125.000 | = „ | 6.250 |
| | 5.000.000 | | |

* Kérosène et gas-oil supplémentaires en quantités à déterminer sur place. Les 85.000 tonnes ci-dessus présupposent des quantités égales des deux produits, mais la répartition pourrait être, par exemple: 62.000 tonnes de kérosène et 20.000 tonnes de gas-oil, ou 50.000 tonnes de gas-oil et 36.000 tonnes de kérosène, etc.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

XIV

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre XIII]

Je suis heureux de recevoir cette assurance.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XV

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni fournira en 1949 les dollars qui pourront être nécessaires en vue de l'achat, pour la Compagnie anglo-égyptienne des pétroles et la Shell, du matériel

Egyptian Oilfields and Shell provided that such essential equipment found to be surplus to Egyptian requirements can be re-exported as and when these Companies require against payment in sterling.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

XVI

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter XV]

to which I agree.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XVII

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

I beg to inform you that it is agreed that the Royal Egyptian Government will allow the Shell Company to export bitumen against payment in sterling up to 60,000 tons in 1949, provided always that Egypt's furnace oil requirements are fully covered either by local production or by imports paid for in sterling.

It is at the same time understood that Shell will give preference and priority for any orders for bitumen against payment in dollars and would, incidentally, increase their production *ad hoc* to make up for such dollar orders as and when received.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

indispensable qui ne peut être obtenu que de sources situées dans la zone dollar, étant entendu que tout matériel de cette nature qui viendrait à se trouver en excédent des besoins égyptiens pourra être réexporté contre paiement en livres sterling dans les conditions et au moment jugés opportuns par ces compagnies.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

XVI

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre XV]

et de vous confirmer mon accord sur ses termes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XVII

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il est convenu que le Gouvernement royal égyptien autorisera la compagnie Shell à exporter en 1949 du bitume jusqu'à concurrence de 60.000 tonnes, contre paiement en livres sterling, étant entendu que les besoins de l'Égypte en mazout devront toujours être totalement couverts, soit par la production locale, soit par des importations payées en livres sterling.

Il est également entendu que la Shell donnera la préférence et la priorité à toutes commandes de bitume payables en dollars et qu'elle augmentera sa production dans la mesure nécessaire pour faire face auxdites commandes payables en dollars à mesure que celles-ci seront reçues.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XVIII

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter XVII]

I am glad to take note of this assurance.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

XIX

*The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the
British Delegation*

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

With reference to Article X of the Anglo-Egyptian Financial Agreement signed to-day, which provides that certain transfers of capital from the Sterling Area to Egypt or *vice versa* may be permitted by agreement between the two Governments, I have the honour to propose that the following principles be regarded as agreed:—

1. The contracting Governments shall co-operate with a view to keeping capital movements within the scope of their respective policies, and shall permit capital transfers between their areas only in so far as they serve useful economic and commercial purposes.
2. The contracting Governments shall permit transfers of United Kingdom capital from Egypt and of Egyptian capital from the United Kingdom within agreed limits and for agreed purposes.
3. The application of the foregoing principles shall be delegated to the Egyptian and United Kingdom Exchange Controls respectively.

XVIII

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir lettre XVII*]

Je suis heureux de prendre acte de l'assurance que vous me donnez.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Leonard WRIGHT

XIX

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

Me référant à l'article X de l'Accord financier anglo-égyptien signé ce jour, qui prévoit que certains transferts de capitaux de la zone sterling à l'Égypte, ou vice versa, pourront être autorisés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que les principes suivants soient considérés comme acceptés par nos deux Gouvernements:

1. Les Gouvernements contractants coopéreront de manière que les mouvements de capitaux s'effectuent compte tenu des objectifs de leurs politiques respectives, et n'autoriseront les transferts de capitaux entre leurs zones respectives que dans la mesure où ils présentent un caractère d'utilité économique et commerciale.
2. Les Gouvernements contractants autoriseront les transferts hors d'Égypte de capitaux du Royaume-Uni et les transferts hors du Royaume-Uni de capitaux égyptiens dans les limites et aux fins fixées de commun accord.
3. Les services du contrôle des changes de l'Égypte et du Royaume-Uni seront chargés respectivement d'appliquer les principes énoncés ci-dessus.

4. The Government of the United Kingdom will draw the attention of the Governments in the other Scheduled Territories to the preceding clauses and invite their adherence to a similar policy, subject to reciprocal arrangements being agreed upon.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XX

The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the Egyptian Delegation

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See letter XIX]

I have the honour to confirm the agreement of the United Kingdom Government with the above principles.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

XXI

The Chairman of the Egyptian Delegation to the Chairman of the British Delegation

MINISTRY OF FINANCE

Cairo, 31st March, 1949

Dear Mr. Waight,

With reference to Article XI of the Agreement signed to-day, the Royal Egyptian Government desire to put on record that it shall be understood, in the event of a net disbursement by Egypt of U.S.A. dollars or other hard currency on account of residents of the Sudan, that a compensating adjustment in hard currency shall be effected.

I am, &c.

(Signed) ABDEL GALEEL EL-EMARY

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni appellera l'attention des Gouvernements des autres territoires énumérés sur les clauses précédentes et il les invitera à adopter une ligne de conduite similaire, sous réserve que des arrangements réciproques soient conclus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XX

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir lettre XIX]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Royaume-Uni est d'accord sur les principes énoncés dans la susdite lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leonard WAIGHT

XXI

Le Chef de la délégation égyptienne au Chef de la délégation britannique

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

En ce qui concerne l'article XI de l'Accord signé ce jour, le Gouvernement royal égyptien désire consigner par écrit qu'il sera entendu que, si l'Egypte est amenée à faire un déboursement net de dollars des Etats-Unis ou d'autres monnaies fortes pour le compte de personnes résidant au Soudan, un ajustement compensatoire en monnaie forte sera effectué.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ABDEL GALEEL EL-EMARY

XXII

*The Chairman of the British Delegation to the Chairman of the
Egyptian Delegation*

BRITISH EMBASSY

Cairo, 31st March, 1949

Dear El-Emary Bey,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[*See letter XXI*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

I am, &c.

(Signed) Leonard WAIGHT

XXII

Le Chef de la délégation britannique au Chef de la délégation égyptienne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 31 mars 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit:

[*Voir lettre XXI*]

Je suis heureux de confirmer que mon Gouvernement accepte l'interprétation donnée par votre Gouvernement dans la susdite lettre.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Leonard WAIGHT

No. 1107

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing
equality of treatment in regard to war damage compen-
sation (with memoranda). Cairo, 6 and 17 April 1949**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Echange de notes constituant un accord établissant l'égalité
de traitement pour l'indemnisation des dommages de
guerre (avec mémorandums). Le Caire, 6 et 17 avril 1949**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING EQUALITY OF TREATMENT IN REGARD TO WAR DAMAGE COMPENSATION. CAIRO, 6 AND 17 APRIL 1949

I

His Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Cairo, 6th April, 1949

M. le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to enter into an agreement based on Unanimous Resolution No. 3 included in the Final Act of the Paris Conference on Reparation dated the 21st of December, 1945², the English text of which, for convenience of reference is given hereunder:—

"Equality of Treatment regarding Compensation for War Damage

"The Conference unanimously resolves that, in the administration of reconstruction or compensation benefits for war damage to property, the treatment accorded by each Signatory Government to physical persons who are nationals and to legal persons who are nationals of or are owned by nationals of any other Signatory Government, so far as they have not been compensated after the war for the same property under any other form or on any other occasion, shall be in principle not less favourable than that which the Signatory Government accords to its own nationals. In view of the fact that there are many special problems of reciprocity related to this principle, it is recognised that in certain cases the actual implementation of the principle cannot be achieved except through special agreements between Signatory Governments."

¹ Came into force on 17 April 1949, by the exchange of the said notes.

² United Kingdom: *Miscellaneous No. 1 (1946)*, Cmd. 6721.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE, ÉTABLISSANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT POUR L'INDEMNISATION DES DOMMAGES DE GUERRE. LE CAIRE, 6 ET 17 AVRIL 1949

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 6 avril 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure un accord fondé sur la résolution unanime n° 3 comprise dans l'Acte final de la Conférence de Paris sur les réparations, du 21 décembre 1945, dont le texte est reproduit ci-dessous :

«Égalité de traitement pour l'indemnisation des dommages de guerre

«La Conférence décide à l'unanimité que, en ce qui concerne l'octroi d'indemnités ou de compensation aux fins de reconstruction pour dommages de guerre aux biens, le traitement que chaque Gouvernement signataire accorde à des personnes physiques ressortissant à un autre Gouvernement signataire ou à des personnes morales qui relèvent d'un autre Gouvernement signataire ou qui appartiennent à des ressortissants d'un autre Gouvernement signataire — pour autant que ces personnes physiques ou morales n'ont pas été dédommagées après la présente guerre au titre des mêmes biens sous une autre forme ou à une autre occasion — ne sera en principe pas moins favorable que le traitement qu'il accorde à ses propres ressortissants. En raison du fait que ce principe touche à de nombreux problèmes spéciaux de réciprocité, il est reconnu que, dans certains cas, l'application en pratique de ce principe ne peut être assurée qu'au moyen d'accords particuliers conclus entre Gouvernements signataires.»

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1949, par l'échange desdites notes.

2. Under United Kingdom war damage legislation, Egyptian nationals and corporations having suffered war damage in the United Kingdom are already entitled to compensation, as will be seen from the enclosed memoranda:—

- (i) Compensation for War Damage to business stocks and equipment, and private chattels in the United Kingdom.
- (ii) Compensation for War Damage to land and buildings in the United Kingdom.

3. I therefore have the honour to request that the Royal Egyptian Government will confirm their readiness, in accordance with the terms of the aforesaid Unanimous Resolution No. 3, to grant to physical persons who are British nationals and to legal persons who are, or are owned by British nationals, treatment not less favourable than that which the Egyptian Government accords to Egyptian nationals.

4. For purposes of this Note and of Your Excellency's reply:—

- (a) the expression "British nationals" means all citizens of the United Kingdom and Colonies and all British-protected persons belonging to territories for whose international relations His Majesty's Government in the United Kingdom is responsible.
- (b) The term "British nationals" also includes all legal persons, partnerships or associations deriving their status as such from the laws in force in any of the territories of the United Kingdom mentioned in sub-paragraph (a) above.

5. I would be grateful if Your Excellency would signify the Royal Egyptian Government's agreement with the above at an early date since the settlement of certain claims advanced by British nationals in respect of damage to their property in Egypt is in suspense pending the conclusion of such an agreement. I would suggest that the present Note and Your Excellency's reply be regarded as constituting a special agreement of the kind referred to in Unanimous Resolution No. 3 quoted above.

I have, &c.

(Signed) Ronald CAMPBELL

2. Aux termes de la législation du Royaume-Uni sur les dommages de guerre, les personnes physiques et morales égyptiennes qui ont subi des dommages de guerre dans le Royaume-Uni ont déjà droit à être indemnisées, ainsi qu'il ressort des mémorandums ci-joints :

- i) Indemnisation des dommages de guerre aux stocks et matériels industriels et commerciaux et aux biens personnels dans le Royaume-Uni.
- ii) Indemnisation des dommages de guerre aux immeubles bâtis et non bâtis dans le Royaume-Uni.

3. J'ai donc l'honneur de demander que le Gouvernement royal égyptien confirme qu'il est disposé, conformément aux termes de la résolution unanime n° 3 susmentionnée, à accorder aux personnes physiques qui sont ressortissants britanniques et aux personnes morales qui sont ressortissants britanniques ou qui appartiennent à des ressortissants britanniques, un traitement qui ne sera pas moins favorable que le traitement que le Gouvernement égyptien accorde aux ressortissants égyptiens.

4. Aux fins de la présente note et de la réponse de Votre Excellence :

- a) L'expression «ressortissants britanniques» désigne tous les ressortissants du Royaume-Uni et des colonies ainsi que toutes les personnes ayant le statut de protégé britannique et ressortissant à des territoires que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni représente sur le plan international.
- b) Le terme «ressortissants britanniques» désigne également toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément aux lois en vigueur dans l'un quelconque des territoires du Royaume-Uni mentionnés à l'alinéa a ci-dessus.

5. Je serais obligé à Votre Excellence de me confirmer prochainement que le Gouvernement royal égyptien accepte les termes de la présente note, car le règlement de certaines réclamations présentées par des ressortissants britanniques au sujet de dommages subis par leurs biens en Egypte reste en suspens jusqu'à la conclusion de l'accord. Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord particulier du type visé dans la résolution unanime n° 3 citée plus haut.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ronald CAMPBELL

MEMORANDA

COMPENSATION FOR WAR DAMAGE TO BUSINESS STOCKS AND EQUIPMENT AND PRIVATE CHATTELS IN THE UNITED KINGDOM

The "Commodity Insurance Scheme," the "Business Scheme" and the "Private Chattels Scheme," based on the War Risks Insurance Act, 1939 (as amended by defence regulations and by the War Damage Act, 1941), the War Damage Act, 1941, the War Damage (Amendment) Act, 1942, and the War Damage Act, 1943, cover compensation for war damage to business stocks and equipment and to private chattels in the United Kingdom.

Compensation for commodities destroyed has always been conditional on insurance under the "Commodity Insurance Scheme." In the case of business equipment, compensation has been conditional on insurance since the inception of the "Business Scheme" (17th April, 1941). War damage which occurred before that date to this class of property has been subject in reality to compensation without insurance, though a small sum in lieu of premium was deducted from any compensation. It may be noted that by far the greater part of the damage which occurred in this class during the war was incurred before the inception of the "Business Scheme" under the War Damage Act.

In the case of private chattels there has been free compensation for householders (£200 for an unmarried householder and £300, if married, with an additional allowance of £25 for every child under sixteen). Beyond these amounts, compensation has, since the 1st May, 1941, been conditional on insurance being effected under the "Private Chattels Scheme." Losses which arose before the 1st May have been met by compensation without insurance though a small sum in lieu of premium has been deducted from amounts exceeding £300.

There has been no differentiation in principle between British companies and foreign companies or between British subjects and foreign nationals. The insurance of the assets of French-owned businesses which continued in operation by authority given under the Trading with the Enemy Act, 1939, was effected without impediment. In the case of other French-owned assets, licences under this Act were given, on application, to cover the effecting of insurance for the benefit of persons in France, and the use for this purpose of moneys paid over to the Custodian of Enemy Property was authorised where necessary. The utmost consideration has been given to all cases, whether of British subjects or of foreigners, where insurance was not effected through some circumstances beyond the control of the would-be insured.

Thus French nationals and companies have been and are, entitled in the matter of war damage compensation to the same treatment as British subjects and companies.

MÉMORANDUMS

INDEMNISATION DES DOMMAGES DE GUERRE AUX STOCKS ET MATÉRIELS INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX ET AUX BIENS PERSONNELS DANS LE ROYAUME-UNI

La réglementation relative à l'assurance des marchandises, la réglementation relative aux matériels industriels et commerciaux et la réglementation relative aux biens personnels, adoptées en vertu de la loi de 1939 sur les risques de guerre (amendée par les règlements relatifs à la défense et la loi de 1941 sur les dommages de guerre), de la loi de 1941 sur les dommages de guerre, de la loi de 1942 portant modification de la loi sur les dommages de guerre et de la loi de 1943 sur les dommages de guerre, prévoient l'indemnisation des dommages de guerre aux stocks et matériels industriels et commerciaux et aux biens personnels dans le Royaume-Uni.

L'indemnisation des dommages résultant de la destruction de marchandises a toujours eu pour condition l'existence d'un contrat d'assurance sous le régime de la réglementation relative à l'assurance des marchandises. Dans le cas des matériels industriels et commerciaux, l'indemnisation a eu pour condition l'existence d'un contrat d'assurance postérieurement à la mise en vigueur de la réglementation relative aux matériels industriels et commerciaux (17 avril 1941). Les dommages de guerre survenus avant cette date à cette catégorie de biens ont fait l'objet d'une indemnisation sans assurance quoiqu'une petite somme ait été déduite, à titre de prime d'assurance, des indemnités payées. On notera que la très grande majorité des dommages subis par cette catégorie de biens sont survenus avant l'entrée en vigueur de la réglementation relative aux matériels industriels et commerciaux adoptée en vertu de la loi sur les dommages de guerre.

Dans le cas des biens personnels, l'indemnisation des sinistrés a été gratuite (200 livres sterling si l'intéressé était célibataire, 300 livres sterling s'il était marié et une allocation supplémentaire de 25 livres sterling par enfant de moins de 16 ans). Au-delà de ces montants, l'indemnisation a eu, depuis le 1er mai 1941, pour condition l'obligation pour l'intéressé d'avoir contracté l'assurance prévue par la réglementation relative aux biens personnels. Les pertes subies avant le 1er mai ont fait l'objet d'une indemnisation sans assurance, mais une petite somme a été déduite, à titre de prime, des montants supérieurs à 300 livres sterling.

Aucune distinction n'a été faite en principe entre les sociétés britanniques et les sociétés étrangères, ni entre les sujets britanniques et les ressortissants étrangers. L'assurance des biens des entreprises françaises dont l'activité a été maintenue en vertu de l'autorisation donnée conformément aux dispositions de la loi de 1939 sur le commerce avec l'ennemi a opéré sans rencontrer d'obstacles. Dans le cas d'autres biens français, des autorisations ont été accordées sur demande et en vertu de ladite loi, permettant de contracter des assurances en faveur de personnes résidant en France et, à cet effet, l'emploi de sommes versées au Séquestre des biens ennemis a été autorisé en cas de nécessité. Tous les cas particuliers ont été examinés très soigneusement, qu'il s'agît de sujets britanniques ou d'étrangers, chaque fois que l'assurance n'a pas été contractée par suite de circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

Ainsi, les ressortissants français et les sociétés françaises ont bénéficié et bénéficient, en matière d'indemnisation des dommages de guerre, du même traitement que les sujets britanniques et les sociétés britanniques.

COMPENSATION FOR WAR DAMAGE TO LAND AND BUILDINGS IN THE UNITED KINGDOM

The first legislation providing for compensation for war damage to land and buildings was contained in Part I of the War Damage Act, 1941, passed on the 26th March, 1941. The Act, provided for payments of two kinds in respect of war damage to land and buildings:—

- (a) A cost-of-works payment representing the actual reasonable cost of reinstating war-damaged buildings in their pre-damage form in cases where the damage did not amount to total loss of the building; and
- (b) A value payment representing the depreciation in the value of the property due to the war damage at March-1939 prices, where the damage caused total loss.

A commission called the War Damage Commission was set up to control payment of compensation. The Act also instituted a scheme for compulsory contribution from all owners of land and buildings. These contributions were fixed at the rate of 50 per cent. of the annual value of the property, as determined for income tax purposes, to be levied in five annual instalments. The Act also provided that, if the net receipts from the contributions fell short of half the expected compensation, the Treasury might require further contributions. But though it is now apparent that the compensation will, in fact, be greater than twice the total amount of the contributions, no further contributions will be required.

Amending Acts entitled the War Damage (Amendment) Act, 1942, and the War Damage (Amendment) Act, 1943, were passed in August 1942 and March 1943. A further Act entitled the War Damage Act, 1943, was passed on the 3rd June, 1943. This was purely a consolidating Act, designed to put into one Statute what was contained in the three earlier Acts. It did not change the existing law.

Aliens, whether individuals or corporations, are treated on the same basis as British nationals, in respect to both compensation and payment of war contributions; but under Section 78 of the War Damage Act, 1943, no contributions are required from a foreign State, the Sovereign of a foreign State, the Envoy of a foreign State accredited to His Majesty; a member of the retinue of such an Envoy, a person to whom immunities and privileges are for the time being extended, under Section 1 or 2 of the Diplomatic Privileges (Extension) Act, 1941.

INDEMNISATION DES DOMMAGES DE GUERRE AUX IMMEUBLES BÂTIS ET NON BÂTIS DANS
LE ROYAUME-UNI

La première disposition législative prévoyant l'indemnisation des dommages de guerre aux immeubles bâtis et non bâtis figurait dans la première partie de la loi de 1941 sur les dommages de guerre, adoptée le 26 mars 1941. Cette loi prévoyait deux sortes de paiements en ce qui concerne les dommages de guerre aux immeubles bâtis et non bâtis:

- a) Une indemnité de remise en état correspondant aux frais réels et raisonnables de remise dans leur état antérieur des bâtiments endommagés par fait de guerre, lorsqu'il n'y a pas eu perte totale desdits bâtiments;
- b) Une indemnité représentative de la valeur correspondant à la dépréciation, calculée d'après les prix de mars 1939, subie par la propriété, du fait des dommages de guerre, lorsque ces dommages ont causé une perte totale.

Une commission, dénommée Commission des dommages de guerre, a été créée pour contrôler le paiement des indemnités. La loi instituait également un système de contributions obligatoires pour tous les propriétaires d'immeubles bâtis ou non bâtis. Le taux de ces contributions était fixé à 50 pour 100 du revenu annuel de la propriété tel qu'il est déterminé aux fins de l'impôt sur le revenu, à percevoir en cinq versements annuels. La loi stipulait également que, si les recettes nettes résultant des contributions étaient inférieures à la moitié de l'indemnisation prévue, le Trésor pourrait demander des contributions supplémentaires. Cependant, bien qu'il apparaisse maintenant que le montant total des indemnités sera en fait plus de deux fois supérieur au montant total des contributions, aucune contribution supplémentaire ne sera demandée.

Des amendements à la législation en vigueur ont été adoptés en août 1942 et mars 1943 sous le nom de loi de 1942 et de loi de 1943 portant modification de la législation relative aux dommages de guerre. Une autre loi, intitulée loi de 1943 sur les dommages de guerre, a été adoptée le 3 juin 1943. Cette dernière ne faisait que regrouper en un seul texte les dispositions contenues dans les trois lois antérieures. Elle n'a apporté aucune modification à la législation en vigueur.

Les étrangers, qu'il s'agisse de personnes physiques ou de sociétés, bénéficient du même traitement que les ressortissants britanniques, tant en ce qui concerne l'indemnisation des dommages que le paiement des contributions de guerre; toutefois, aux termes de l'article 78 de la loi de 1943 sur les dommages de guerre, aucune contribution ne peut être demandée à un Etat étranger, au souverain d'un Etat étranger, à l'envoyé d'un Etat étranger accrédité auprès de Sa Majesté, aux membres de la suite d'un tel envoyé, ni aux personnes à qui les privilèges et immunités ont été accordés temporairement en vertu de la section I ou de la section II de la loi de 1941 sur l'extension des privilèges diplomatiques.

TRANSLATION—TRADUCTION

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte
par intérim à l'Ambassadeur de Sa
Majesté britannique au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 17 avril 1949

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 6 avril 1949 ainsi conçue:

[*Voir note I*]

En réponse, je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Égyptien est d'accord sur les propositions contenues dans la lettre ci-dessus.

A cette occasion, il convient d'ajouter que les demandes des ressortissants britanniques seront soumises à la législation en vigueur en Égypte.

Cet échange de lettres tient lieu pour les deux Gouvernements de l'accord particulier prévu dans la Résolution Unanime N° 3 dont fait état l'acte final de la Conférence de Paris sur les Réparations du 21 décembre 1945.

Je saisis, etc.

(*Signé*) IBRAHIM ABDEL HADI

II

*The Egyptian Acting Minister for Foreign
Affairs to His Majesty's Ambassador
at Cairo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 17 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 6 April 1949, reading as follows:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to the proposals contained in the letter quoted above.

At the same time, it should be added that the claims advanced by British nationals will be subject to the legislation in force in Egypt.

This exchange of notes constitutes for our two Governments the special agreement referred to in Unanimous Resolution No. 3 included in the Final Act of the Paris Conference on Reparation dated 21 December 1945.

I have, etc.

(*Signed*) IBRAHIM ABDEL HADI

No. 1108

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance
of double taxation on income derived from sea and air
transport. Buenos Aires, 14 March 1949**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

**Echange de notes constituant un accord tendant à éviter les
doubles impositions sur les revenus provenant des
transports maritimes et aériens. Buenos-Aires, 14 mars
1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1108. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. BUENOS AIRES, 14 MARCH 1949

I

The Argentine Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Buenos Aires

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION²—TRADUCTION³

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, marzo 14 de 1949

Buenos Aires, 14th March, 1949

Señor Embajador:

Sir,

Tengo el honor de informar a V.E. que, a fin de evitar la doble imposición sobre los beneficios provenientes del transporte marítimo o aéreo, y para promover el tráfico comercial entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la República Argentina, el Gobierno argentino está dispuesto a concluir un acuerdo con el Gobierno del Reino Unido, en los términos siguientes:

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to avoid the double levy on income derived from maritime and air navigation, and to encourage commercial traffic between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic, the Argentine Government is prepared to conclude an agreement with the Government of the United Kingdom in the following terms:—

- (1) El Gobierno argentino, en ejercicio de las facultades que le han sido conferidas en virtud del Artículo 10 de la Ley No. 11,682, texto ordenado en 1947, eximirá del impuesto a

- (1) The Argentine Government, in exercise of the powers conferred on them by Article 10 of Law 11,682 enacted in 1947, shall exempt all income derived from the business of sea or

¹ Came into force on 14 March 1949, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

los réditos y de todos los demás impuestos sobre beneficios vigentes en la República Argentina, a todos los ingresos provenientes del negocio de transporte marítimo o aéreo entre la República Argentina y otros países, efectuado por empresas del Reino Unido que se dediquen a tales operaciones.

- (2) El Gobierno del Reino Unido eximirá del impuesto a los réditos y de todos los demás impuestos a los beneficios vigentes en el Reino Unido, a todos los ingresos provenientes del negocio de transporte marítimo o aéreo entre el Reino Unido y otros países, efectuado por empresas argentinas que se dediquen a tales operaciones, y tomará las medidas necesarias, de conformidad con la Sección 51 de la Ley de Finanzas No. 2, de 1945, del Parlamento del Reino Unido, con el fin de dar fuerza de ley a la exención arriba mencionada.
- (3) La expresión “el negocio de transporte marítimo o aéreo” significa el negocio de transportar personas, mercaderías o correspondencia, efectuado por el propietario o por el fletador de los barcos o aeronaves.
- (4) La expresión “empresas del Reino Unido” significa el Gobierno del Reino Unido, las personas físicas residentes en el Reino Unido y no residentes en la República Argentina, y las compañías y sociedades constituidas de acuerdo con las leyes

air transport between the Argentine Republic and other countries by United Kingdom undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the Argentine Republic.

- (2) The Government of the United Kingdom shall exempt all income derived from the business of sea or air transport between the United Kingdom and other countries by Argentine undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the United Kingdom and shall take the necessary action under Section 51 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance No. 2 Act, 1945, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.
- (3) The expression “the business of sea or air transport” means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.
- (4) The expression “United Kingdom undertakings” means the Government of the United Kingdom, physical persons resident in the United Kingdom and not resident in the Argentine Republic, and corporations and partnerships consti-

del Reino Unido y administradas y controladas en el Reino Unido.

- (5) La expresión “empresas argentinas” significa el Gobierno argentino, las personas físicas residentes en la República Argentina y no residentes en el Reino Unido, y las compañías y sociedades constituídas de acuerdo con las leyes de la República Argentina y administradas y controladas en la República Argentina.
- (6) La exención especificada en los párrafos (1) y (2) que preceden se aplicará a cualesquiera réditos obtenidos desde el 1° de enero de 1946.
- (7) El presente acuerdo podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante preaviso por escrito de seis meses a la otra Parte.

Si el Gobierno del Reino Unido estuviera dispuesto a aceptar las disposiciones precedentes, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la contestación de V.E. en términos similares, sean consideradas como registrando un acuerdo entre ambos Gobiernos, el que entrará en vigor inmediatamente.

Hago propicia, etc.

(Firmado) J. BRAMUGLIA

tuted under the laws of the United Kingdom and managed and controlled in the United Kingdom.

- (5) The expression “Argentine undertakings” means the Argentine Government, physical persons resident in the Argentine Republic and not resident in the United Kingdom, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Argentine Republic and managed and controlled in the Argentine Republic.
- (6) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to all income earned as from the 1st January, 1946.
- (7) This agreement may be terminated by either party by giving six months’ notice in writing to the other party.

Should the Government of the United Kingdom be prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply in similar terms should be regarded as placing on record an agreement between both Governments, which shall come into force immediately.

I avail, &c.

(Signed) J. BRAMUGLIA

II

His Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Buenos Aires, 14th March, 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date in which you inform me that the Argentine Government are prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement in the following terms:—

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to accept the foregoing provisions and that your Note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect immediately.

I avail, &c.

(*Signed*) John BALFOUR

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1108. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARGENTINE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. BUENOS-AIRES, 14 MARS 1949

I

Le Ministre des relations extérieures de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 14 mars 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et de favoriser les transports commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Argentine, le Gouvernement argentin est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni l'accord dont la teneur suit :

- 1) Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n° 11.682 promulguée en 1947, exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles en République Argentine, tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre la République Argentine et les autres pays, par des entreprises du Royaume-Uni assurant de tels services.
- 2) Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices tous les revenus exigibles dans le Royaume-Uni tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre le Royaume-Uni et les autres pays, par des entreprises argentines assurant de tels services et prendra les mesures nécessaires en application de l'article 51 de la loi du Parlement du Royaume-Uni désignée sous le nom de loi de finances n° 2 de 1945, en vue de donner force de loi à ladite exonération.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1949, par l'échange desdites notes.

- 3) L'expression «exploitation de services de transport maritime ou aérien» désigne les opérations de transport des personnes, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs.
- 4) L'expression «entreprise du Royaume-Uni» désigne le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni et qui ne résident pas en République Argentine, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation du Royaume-Uni et qui sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni.
- 5) L'expression «entreprise argentine» désigne le Gouvernement argentin, les personnes physiques qui résident en République Argentine et qui ne résident pas dans le Royaume-Uni, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de la République Argentine et qui sont dirigées et contrôlées en République Argentine.
- 6) L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1er janvier 1946.
- 7) Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consacrant l'accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Je saisis, etc.

(Signé) J. BRAMUGLIA

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures de la République Argentine

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos-Aires, le 14 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour par laquelle vous me faites connaître que le Gouvernement de l'Argentine est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'accord dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que votre note et la présente réponse conçue en termes analogues seront considérées comme consacrant l'accord entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet immédiatement.

Je saisis, etc.

(*Signé*) John BALFOUR

No. 1109

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement regarding reciprocal military air transit facilities
(with annexes and exchange of notes). Signed at Paris,
on 19 April 1948**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord concernant les facilités réciproques de transit militaire
par voie aérienne (avec annexes et échange de notes).
Signé à Paris, le 19 avril 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1109. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING RECIPROCAL MILITARY AIR TRANSIT FACILITIES. SIGNED AT PARIS, ON 19 APRIL 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

desiring to provide, on a reciprocal basis, facilities for the military aircraft of both Contracting Parties, have authorised as their representatives the Chiefs of Air Staff, who being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

Article I

GENERAL PROVISIONS

The military aircraft of each Contracting Party, operating along the routes specified in Annexes "A" and "B" and under the conditions of the present Agreement, shall enjoy the following facilities:—

- (a) the right of flight without landing over territories under the jurisdiction or authority of the other Contracting Party;
- (b) the right of landing at airfields or air bases (to be agreed in accordance with the provisions of Section IV of Annexes "A" and "B") where the military authority of the other Contracting Party has facilities at his disposal and for so long as those facilities are maintained at the airfields or bases in question. It is understood that, in the case of airfields or air bases situated in territory not under the authority or jurisdiction of the other Contracting Party, the facilities granted shall not infringe the sovereignty of the countries concerned;
- (c) in the event of necessity the right of landing at any military or civil airfield or base situated in a territory under the jurisdiction or authority of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 19 April 1948, as from the date of signature, in accordance with article IX.

N° 1109. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES FACILITÉS RÉCIPROQUES DE TRANSIT MILITAIRE PAR VOIE AÉRIENNE. SIGNÉ A PARIS, LE 19 AVRIL 1948

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

désireux de s'assurer mutuellement, sur une base de réciprocité, des facilités pour leurs aéronefs militaires, ont désigné comme leurs représentants à cet effet les Chefs d'État-Major Généraux de l'Armée de l'Air, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les aéronefs militaires français et britanniques opérant le long des itinéraires spécifiés aux Annexes "A" et "B" dans les conditions prévues dans le présent Accord jouiront des facilités suivantes:

- (a) autorisation de survol sans atterrissage des territoires placés sous la juridiction ou le contrôle des deux pays;
- (b) autorisation d'atterrissage sur les bases aériennes envisagées aux Sections IV des Annexes "A" et "B" où l'autorité militaire de l'autre partie contractante dispose de facilités et pour aussi longtemps que ces facilités y seront maintenues;
En ce qui concerne les bases situées sur des territoires qui ne relèvent pas de la juridiction ou de l'autorité de l'une des parties contractantes, les facilités accordées ne devront pas aller à l'encontre de la souveraineté des pays intéressés;
- (c) autorisation d'atterrissage en cas de nécessité sur toute base militaire ou civile située dans un territoire placé sous la juridiction ou le contrôle de l'autre partie contractante.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 avril 1948, conformément à l'article IX.

Article II

SPECIAL PROVISIONS

In the event of either Contracting Party ceasing to maintain a base or airfield made available for use by the other Contracting Party under the provisions of the present Agreement, it shall be incumbent upon the first Contracting Party:—

- (a) to give twenty-eight days' warning to the other Contracting Party; and either
- (b) to designate, if possible, a suitable alternative military staging post; or to do its utmost to secure for the other Contracting Party as far as possible equivalent facilities, by the exercise of its good offices, from the Government of the territory where its former base was situated or from civil aviation corporations or authorities.

Article III

CONDITIONS GOVERNING FLIGHTS

(1) The facilities provided for under the present Agreement in Article I and Article IV shall be automatically granted to the aircraft of either Contracting Party:—

- (a) operating regularly along the routes and within the frequencies fixed in Section I and II of Annexes "A" and "B";
- (b) operating along these routes not on a regular basis and outside these frequencies, provided that—
 - (i) no landing is planned outside the airfields or air bases agreed in accordance with Section IV of Annexes "A" and "B";
 - (ii) no services or facilities are required in excess of those provided in Article IV;
 - (iii) the flights have been cleared in advance.

(2) Flights not fulfilling the conditions of paragraph (1) above, will be subject to special agreement beforehand.

Article IV

SCOPE OF ASSISTANCE

The facilities to be accorded to the military aircraft of either Contracting Party at the bases and airfields to be agreed under Section IV of Annexes "A" and "B" shall be as follows:—

Article II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Si l'une des deux parties contractantes cesse d'exploiter une base visée au présent Accord, elle s'engage :

- (a) à donner un préavis de 28 jours;
- (b) à proposer si possible une base militaire de remplacement satisfaisante; ou
à faire le maximum en son pouvoir en vue d'assurer dans les meilleures conditions à l'autre partie contractante des facilités autant que possible équivalentes, par l'entremise du Gouvernement contrôlant les territoires ou bases évacuées, ou des compagnies ou autorités civiles d'aviation.

Article III

CONDITIONS D'EXÉCUTION DES VOLS

(1) Les facilités définies à l'article I et à l'article IV du présent Accord seront réciproquement accordées, sans autres conditions aux appareils :

- (a) opérant régulièrement suivant les itinéraires et fréquences prévus aux Sections I et II des Annexes "A" et "B";
- (b) empruntant les mêmes itinéraires sans caractère de régularité et en dehors des fréquences fixées. Il est entendu toutefois :
 - (i) qu'aucun atterrissage ne sera prévu en dehors des bases aériennes visées par la Section IV des Annexes "A" et "B";
 - (ii) qu'aucun service ou aide ne sera demandé en dehors de ceux qui sont énumérés à l'article IV;
 - (iii) que ces vols devront être autorisés.

(2) Les vols ne satisfaisant pas aux conditions du paragraphe (1) ci-dessus feront l'objet d'un arrangement préalable.

Article IV

NATURE DE L'AIDE MUTUELLE

L'aide à assurer aux appareils militaires sur les terrains et bases visés par la Section IV des Annexes "A" et "B" comportera :

- (a) Normal servicing and supply of petrol, oil and lubricants for aircraft and, except in the case of aircraft of United States type, the supply of spares as far as possible.
- (b) Accommodation and food for service crews and official passengers under the same conditions as are prescribed for crews and passengers of equivalent rank of the other Contracting Party.
- (c) The meteorological and radio services required for normal navigation and point-to-point communications.

Article V

ACCIDENT, SEARCH AND RESCUE AND INVESTIGATION

In the event of forced landing elsewhere than at an airfield, or of an accident, measures of search and rescue will be taken in accordance with current international agreements. Preliminary technical investigation of the accident will be carried out to the best of their ability by the authorities of that Contracting Party best placed to do so immediately.

Article VI

POLICE, CUSTOMS, HEALTH

(1) The military aircraft of one Contracting Party shall observe the applicable flight control and air safety rules, and their crews and passengers shall observe the control, police, customs and medical regulations in force in territories under the jurisdiction or authority of the other Contracting Party. Their crews shall also observe the rules for preparation and the instructions for flight given them by the competent authorities of the latter Contracting Party. Subject as aforesaid, the military aircraft shall enjoy in principle the privileges which are customarily accorded to foreign vessels of war, except in the case of aircraft landing under the conditions specified in Article I (c).

(2) When using airfields and air bases maintained by the one Contracting Party in territory not under its jurisdiction or authority, the military aircraft of the other Contracting Party, their crews and passengers (as the case may be) shall, in addition to complying with the applicable regulations in force in the territory, observe the flight control and air safety rules prescribed by the former Contracting Party as also any control, police, customs and medical regulations enforced by that Contracting Party at these airfields and bases and the rules for preparation and the instructions for flight given by the competent authorities of that Contracting Party.

- (a) l'entretien courant et l'approvisionnement en carburant et ingrédients des aéronefs et, dans la mesure du possible, la fourniture de rechanges à l'exclusion des pièces de rechange de modèle américain;
- (b) le logement et la nourriture des équipages militaires et des passagers officiels dans des conditions équivalentes à celles prévues pour les équipages et passagers de même rang de l'autre partie contractante;
- (c) les services météorologiques et radio nécessaires pour la navigation normale et les communications d'un point à un autre.

Article V

ACCIDENTS — SECOURS — ENQUÊTES

En cas d'atterrissage forcé en campagne ou d'accident les recherches et les secours seront assurés conformément aux arrangements internationaux en vigueur. Les premières enquêtes techniques seront effectuées dans la mesure du possible par les autorités de l'un des deux pays les mieux placées pour intervenir immédiatement.

Article VI

POLICE — DOUANE — SANTÉ

(1) Les appareils visés au présent Accord devront se conformer aux règles de contrôle, de vols et de sécurité aérienne en vigueur dans les territoires de l'un des deux pays sur lequel ils se trouvent. Les équipages et passagers seront soumis aux règles de contrôle, de police, de douane et de santé. Les équipages se conformeront aux règles de préparation et aux instructions de vol qui leur seront communiquées.

Les appareils militaires visés par le présent Accord jouissent en principe des privilèges qui sont normalement accordés aux vaisseaux de guerre étrangers, à l'exception des appareils effectuant un atterrissage forcé dans les conditions prévues à l'article I (c).

(2) Dans l'utilisation des bases entretenues par une partie contractante sur un territoire qui n'est pas placé sous sa juridiction ou son contrôle, les équipages et passagers de tout avion militaire de l'autre partie devront, outre l'obligation de se conformer aux lois en vigueur sur ce territoire, observer les règles de vol et de sécurité aérienne prescrites par la première des parties contractantes. Toute règle de contrôle, police, douane et santé mise en vigueur par celle-ci sur ces bases de même que les règles de préparation et les instructions de vol devront être également respectées.

Article VII

The Annexes to the present Agreement may be modified or amended at any time by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

For the purposes of the present Agreement the competent authorities of the Contracting Parties are:—

The Chiefs of Air Staff, or such persons or organisations as may be duly designated by them.

Article VIII

It is understood that the expenditure incurred by each Contracting Party on behalf of the other as a result of the coming into force of the present Agreement shall be balanced. A special Agreement will define the means by which this balance shall be established and maintained.

Article IX

The present Agreement shall enter into force as from this day's date and shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party has given notice of termination to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and fixed thereto their seals.

DONE in duplicate in English and French, both texts being equally authentic.

Paris, 19th April, 1948.

[L.S.] TEDDER,
M.R.A.F

[L.S.] LÉCHÈRES

Article VII

Les Annexes de cet Accord peuvent être modifiées ou amendées par entente directe, à tout moment.

Seront considérés comme autorités compétentes aux termes du présent Accord:

Les Chefs d'État-Major Généraux de l'Armée de l'Air ou tout organisme (ou personne) dûment accrédité par eux.

Article VIII

Il est entendu que les dépenses résultant de la mise en application du présent Accord devront être équilibrées. Un arrangement spécial définira les conditions suivant lesquelles cet équilibre sera établi et maintenu.

Article IX

Le présent Accord entrera immédiatement en application et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Paris, le 19 avril 1948.

[L.S.] LÉCHÈRES

[L.S.] TEDDER,
M.R.A.F.

ANNEX "A"

SCHEDULED SERVICES BY BRITISH MILITARY AIRCRAFT OVER
FRENCH TERRITORY AND TERRITORIES IN WHICH FRENCH
FACILITIES ARE AVAILABLE

SECTION I

Services overflying French territory without landing, except in emergency

| <i>Route</i> | <i>Type of aircraft and average frequency</i> | <i>Type of aircraft and maximum frequency</i> |
|-----------------------------|---|---|
| (a) Lyneham-Singapore . . . | York 3/7 | York 7/7 |
| (b) United Kingdom-Delhi . | York 3/7 | York 7/7 |
| (c) Lyneham-Fayid | York 4/7 | York 7/7 |

SECTION II

Services involving landings in territories in which French facilities are available

| <i>Route</i> | <i>Type of aircraft and average frequency</i> | <i>Type of aircraft and maximum frequency</i> |
|---|--|---|
| (a) Rangoon-Hong Kong . | Dakota 4/7 | Dakota 7/7 |
| (b) Singapore-Hong Kong . | Dakota 3/7 | Dakota 7/7 |
| (c) United Kingdom Middle East and Far East | Various single-engined and light twin-engined aircraft | Twin-engined aircraft, 6 daily. Single-engined aircraft, 6 daily. Aircraft will normally operate in groups of 6 |

SECTION III

Future routes

| <i>Route</i> | <i>Remarks</i> |
|---|---|
| (a) United Kingdom-Lagos | This route is required for flying-boat training and reinforcement purposes. There is no requirement at present. Maximum flow will not exceed 5 flying-boats a month and will not exceed 2 flying-boats on any one day. Refuelling, mooring and servicing facilities will be required. |
| (b) United Kingdom-Khartoum and eastwards (via West Africa) | This route will not normally be used unless the route via Egypt or Palestine is closed. |

ANNEXE "A"

LIGNES RÉGULIÈRES PRÉVUES PAR L'AVIATION MILITAIRE BRITANNIQUE AU-DESSUS DE TERRITOIRES FRANÇAIS OU DE TERRITOIRES OÙ FONCTIONNENT DES SERVICES FRANÇAIS

SECTION I

Lignes survolant des territoires où se trouvent des installations françaises sans atterrissage, sauf cas de nécessité

| <i>Itinéraire</i> | <i>Type d'avion et fréquence moyenne</i> | <i>Type d'avion et fréquence maxima</i> |
|-----------------------------|--|---|
| (a) Lyneham-Singapour . . . | York 3/7 | York 7/7 |
| (b) Royaume-Uni-Delhi . . . | York 3/7 | York 7/7 |
| (c) Lyneham-Fayid | York 3/7 | York 7/7 |

SECTION II

Lignes comportant atterrissage en territoire où se trouvent des installations françaises

| <i>Itinéraire</i> | <i>Type d'avion et fréquence moyenne</i> | <i>Type d'avion et fréquence maxima</i> |
|--|--|---|
| (a) Rangoon-Hong-kong . . . | Dakota 4/7 | Dakota 7/7 |
| (b) Singapour-Hong-kong . . . | Dakota 3/7 | Dakota 7/7 |
| (c) Royaume-Uni-Moyen-Orient et Extrême-Orient | Monomoteurs et bimoteurs légers divers | 6 monomoteurs par jour et 6 bimoteurs. Circulent normalement par groupes de 6 |

SECTION III

Itinéraires futurs

| <i>Itinéraire</i> | <i>Remarques</i> |
|---|---|
| (a) Royaume-Uni-Lagos . . . | Itinéraire nécessaire aux hydravions d'entraînement et aux fins de renforcement. Pas de besoins actuels. Le total des passages ne dépassera pas 5 hydros par mois et 2 hydros par jour. Ravitaillement, amarrage, servitudes seront demandés. |
| (b) Royaume-Uni-Khartoum et au-delà (via Afrique-Occidentale) | Cet itinéraire ne sera normalement utilisé qu'en cas de fermeture de la ligne via Égypte ou Palestine. |

SECTION IV

Airfields and bases to be used by British military aircraft

The bases which will be used by British military aircraft on the routes mentioned in Sections II and III above and the particular facilities which will be supplied on these bases will be the subject of discussions between the competent authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX "B"

SCHEDULED SERVICES BY FRENCH MILITARY AIRCRAFT OVER
BRITISH TERRITORY AND TERRITORIES IN WHICH BRITISH
FACILITIES ARE AVAILABLE

SECTION I

Services overflying territory where there are British facilities without landing except in an emergency

Nil

SECTION II

Services involving landings in territories in which British facilities are available

| <i>Route</i> | <i>Type of aircraft and frequency in each direction</i> | <i>Remarks</i> |
|-------------------------------|---|-------------------|
| (a) Paris—Antananarivo . . . | Dakota 2/30 | |
| (b) Paris—Saigon and return . | Dakota or JU 52 1/7 | Ambulance Service |
| (c) Saigon—Paris and return . | Halifax 1/30 Dakota 1/7 | Regular Service |
| (d) Paris—Brazzaville | Dakota or JU 52 1/30 | |

SECTION III

Nil

SECTION IV

Airfields and bases to be used by French military aircraft

The bases which will be used by the French military aircraft on the routes mentioned in Sections II and III above and the particular facilities which will be supplied on these bases will be the subject of discussions between the competent authorities of the two Contracting Parties.

SECTION IV

Aérodromes et bases utilisés par des avions militaires britanniques

Les bases qui seront utilisées par les avions militaires britanniques sur les lignes considérées aux Sections II et III, et le détail des facilités qui y seront fournies, feront l'objet d'échanges de vues entre les autorités compétentes.

ANNEXE "B"

LIGNES RÉGULIÈRES PRÉVUES PAR L'AVIATION MILITAIRE FRANÇAISE AU-DESSUS DU TERRITOIRE BRITANNIQUE OU DE TERRITOIRES OÙ FONCTIONNENT DES SERVICES BRITANNIQUES

SECTION I

Lignes survolant le territoire où se trouvent des installations britanniques sans atterrissage, sauf le cas de nécessité

Néant

SECTION II

Lignes comportant atterrissage en territoire où se trouvent des installations britanniques

| <i>Itinéraire</i> | <i>Type d'avion et fréquence dans chaque sens</i> | <i>Observations</i> |
|--------------------------------|---|---------------------|
| (a) Paris-Tananarive . . . | Dakota 2/30 | |
| (b) Paris-Saïgon et retour . . | Dakota ou JU 52 1/7 | Ligne sanitaire |
| (c) Saïgon-Paris et retour . . | Halifax 1/30 Dakota 1/7 | Ligne régulière |
| (d) Paris-Brazzaville | Dakota ou JU 52 1/30 | |

SECTION III

Néant

SECTION IV

Aérodromes et bases utilisés par des avions militaires français

Les bases qui seront utilisées par les avions militaires français sur les lignes considérées aux Sections II et III, et le détail des facilités qui y seront fournies, feront l'objet d'échanges de vues entre les autorités compétentes.

EXCHANGE OF NOTES

I

His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, 19th April, 1948

M. le Président,

With reference to the Agreement signed to-day between our two Governments providing for reciprocal facilities for French and British military aircraft, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will co-operate to the fullest extent of their power in the provision of these facilities, especially as regards territories not under the jurisdiction or authority of the Government of the United Kingdom.

I should be grateful if Your Excellency would confirm that the French Government are also willing to co-operate fully in the implementation of this Agreement.

I have, &c.

(Signed) Oliver HARVEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 19 avril 1948

M. l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à la date de ce jour et relatif aux facilités accordées réciproquement à leurs aéronefs militaires, j'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence par laquelle celle-ci a bien voulu me confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Irlande du Nord apporterait son appui le plus complet à la mise en œuvre effective de ces facilités, notamment en ce qui concerne les territoires non soumis à sa juridiction ou à son autorité.

Je n'ai pas manqué de prendre acte de cette communication et tiens de mon côté à assurer Votre Excellence du plein concours du Gouvernement français pour l'application de cet accord.

Veuillez agréer, &c.

(Signé) BIDAULT

ECHANGE DE NOTES

I

TRADUCTION — TRANSLATION

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 19 avril 1948

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à la date de ce jour et relatif aux facilités accordées réciproquement aux aéronefs militaires français et britanniques, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apportera son appui le plus complet à la mise en œuvre effective de ces facilités, notamment en ce qui concerne les territoires non soumis à la juridiction ou à l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que, de son côté, le Gouvernement français est disposé à apporter son plein concours à l'application de cet accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Oliver HARVEY

II

TRANSLATION — TRADUCTION

The French Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Paris

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 19 April 1948

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today between our two Governments regarding reciprocal facilities for their military aircraft, I have the honour to acknowledge the receipt of your communication in which you were good enough to confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would co-operate to the fullest extent of their power in the provision of these facilities, especially as regards territories not under the jurisdiction or authority of the Government of the United Kingdom.

I have taken due note of this communication and, for my part, I wish to assure you that the French Government will co-operate fully in the implementation of this agreement.

I have, etc.

(Signed) BIDAULT

No. 1110

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

and

ARGENTINA

**Agreement on trade and payments (with annex and exchanges
of notes). Signed at Buenos Aires, on 27 June 1949**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March
1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DE NORD**

et

ARGENTINE

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements
(avec annexe et échanges de notes). Signé à Buenos-Aires,
le 27 juin 1949**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

No. 1110. AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 27 JUNE 1949

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic:

Affirming their common determination to maintain the bonds of friendship and to foster the economic relations which have traditionally united their peoples;

Recognising that it is to the mutual advantage of the contracting Governments that commercial and financial transactions should be encouraged in such a manner as to achieve balance of payments at the highest possible level;

Considering that it is expedient to take appropriate measures to ensure the continuity and expansion of the traditional interchange of goods and services of the two countries; and

Believing that these objectives can be achieved by arrangements for the extended development over a period of several years of economic and financial relations between the two countries:

Have agreed as follows:—

PART I

Article 1

(a) This Agreement on trade and payments shall enter into force on the 1st July 1949, and shall remain in force for a period of five years from that date, subject to the right of either contracting Government to terminate this Agreement on the 30th June of any year by notice in writing given to the other contracting Government not later than the 30th April of that year.

(b) For the purpose of this Agreement the first year shall terminate on the 30th June, 1950, and each subsequent year of this Agreement shall begin on the 1st July and shall end on the 30th June of each year.

¹ Came into force on 1 July 1949, in accordance with article 1.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1110. CONVENIO DE COMERCIO Y DE PAGOS ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 27 DE JUNIO DE 1950 — 1949

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina;

Afirmando su determinación común de mantener los lazos de amistad y de intensificar las relaciones económicas que han unido tradicionalmente a los pueblos de ambos países;

Reconociendo que es de interés recíproco para los Gobiernos contratantes que las transacciones comerciales y financieras sean estimuladas de manera tal que permitan alcanzar un equilibrio de los pagos al más alto nivel posible;

Considerando que corresponde adoptar las medidas adecuadas que aseguren la continuidad y la expansión del intercambio tradicional de mercaderías y servicios de los dos países; y

Convencidos que estos objetivos pueden ser alcanzados mediante un amplio programa que contemple las relaciones económicas y financieras entre las dos naciones a través de un período de varios años,

Convienen en lo siguiente:

PARTE I

Artículo 1°

(a) Este Convenio de Comercio y de Pagos entrará en vigencia el 1° de julio de 1949, y continuará en vigor durante un período de cinco años a contar de esa fecha, sujeto al derecho de cada uno de los Gobiernos contratantes de darlo por terminado al 30 de junio de cada año, mediante notificación escrita al otro gobierno contratante, no más tarde del 30 de abril de dicho año.

(b) A los fines de este Convenio, el primer año terminará el 30 de junio de 1950 y los períodos anuales subsiguientes comenzarán el 1° de julio y finalizarán el 30 de junio de cada año.

Article 2

The contracting Governments shall use their best endeavours to encourage commercial and financial transactions between the Argentine Republic and the United Kingdom in such a manner as to attain, throughout the period of the Agreement, a balance of sterling payments at the highest possible level.

Article 3

The contracting Governments agree to grant all the facilities necessary for the rapid procurement and granting of any import, export and exchange permits, that may be required for the fulfilment of the subsequent Articles of this Agreement.

Article 4

The contracting Governments shall set up in Buenos Aires a Mixed Consultative Committee which shall be responsible, subject to the provisions of Article 27, for maintaining under review the application of the provisions contained in this Agreement, in order that the objectives of the Agreement may be duly fulfilled, for which purpose the Committee shall meet regularly. It may propose to both Governments such measures as would tend to the greatest possible development of trade between the two countries.

PART II

Article 5

(a) The Argentine Government agree to sell, or to facilitate, within the limits of the powers which they normally exercise in such matters, the sale of Argentine goods to the United Kingdom in each year and for their part the Government of the United Kingdom agree, subject to agreement on price and quality, to acquire, or to grant all the facilities necessary for the importation into the United Kingdom in each year of such goods to the value necessary to maintain in approximate balance and at the highest level possible, transactions in pounds sterling between the Argentine Republic and the United Kingdom in both directions.

(b) In accordance with Article 5 (a) the Argentine Government agree to sell or to facilitate the supply to the United Kingdom, in the first year, of goods to the values or quantities detailed in Schedule No. 1 to this Agreement and the Government of the United Kingdom agree to buy or to grant all necessary facilities for the importation of such goods into the United Kingdom in the same year.

Artículo 2°

Los Gobiernos contratantes realizarán sus mayores esfuerzos para intensificar las transacciones comerciales y financieras entre la República Argentina y el Reino Unido de tal manera que permitan alcanzar, a través del período del Convenio, un equilibrio de los pagos en libras esterlinas al más alto nivel posible.

Artículo 3°

Los Gobiernos contratantes convienen en acordar todas las facilidades necesarias para la rápida tramitación y el otorgamiento de los permisos de importación, exportación y de cambio que se requieran para el cumplimiento de las disposiciones de los artículos subsiguientes de este Convenio.

Artículo 4°

Los Gobiernos contratantes constituirán, con sede en Buenos Aires, una Comisión Mixta Consultiva que tendrá a su cargo, salvo lo dispuesto en el artículo 27, vigilar la aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio a fin de que se cumplan los fines previstos en el mismo, a cuyo efecto la Comisión se reunirá regularmente. Podrá proponer a ambos Gobiernos aquellas medidas que tiendan a la mayor intensificación del intercambio entre los dos países.

PARTE II

Artículo 5°

(a) El Gobierno Argentino conviene en vender o en facilitar, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, la venta de mercaderías argentinas al Reino Unido, en cada año, y, por su parte, el Gobierno del Reino Unido conviene, sujeto a un acuerdo sobre precio y calidad, en adquirir, o en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en el Reino Unido, en cada año, de tales mercaderías por el valor necesario para mantener en equilibrio aproximado y al más alto nivel posible, las operaciones en libras esterlinas entre la República Argentina y el Reino Unido en ambos sentidos.

(b) De acuerdo con el inciso (a) de este artículo, el Gobierno Argentino conviene en vender o en facilitar, en el primer año, el suministro al Reino Unido de mercaderías por los valores o cantidades detallados en la Planilla No. 1 de este Convenio y el Gobierno del Reino Unido conviene en comprar o en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en el Reino Unido de tales mercaderías, en el mismo año.

Article 6

In pursuance of their common objective of restoring the trade in the export of meat from the Argentine Republic to the United Kingdom to at least its pre-war level:

(a) The Government of the United Kingdom undertake to buy from the Argentine Republic and the Argentine Government undertake to sell to the Government of the United Kingdom, in each three monthly period, beginning from the date of the coming into force of this Agreement:

1. Of each of the following categories:

- (i) chiller and frozen "B" type beef,
- (ii) frozen mutton and lamb,

a quantity of carcase meat and offals c.w.e. together equal to not less than 85 per cent of the total quantity c.w.e. of that category exported, in all forms, within each such three monthly period from the Argentine Republic to all destinations.

2. Of the types of meat which at the date of coming into force of this Agreement are included within the scope of the terms "F" and "M" a quantity of carcase meat and offals c.w.e. and canned corned meat c.w.e. together equal to not less than 50 per cent of the total quantity c.w.e. of those types exported, in all forms, within each such three monthly period from the Argentine Republic to all destinations.

(b) The Argentine Government undertake to deliver in the first year of this Agreement to the Government of the United Kingdom not less than three hundred thousand (300,000) long tons c.w.e. of carcase meat and offals. In accordance with the terms of Article 6 (a) the Argentine Government shall use their best endeavours to deliver and the Government of the United Kingdom undertake to ship in each year not less than four hundred thousand (400,000) long tons c.w.e. of carcase meat and offals.

Article 7

The Government of the United Kingdom undertake to buy from the Argentine Republic and the Argentine Government undertake to sell to the Government of the United Kingdom in each three monthly period beginning from the date of the coming into force of this Agreement a quantity of canned corned beef and/or mutton product weight equal to not less than

- 7,000 long tons in each period July to September inclusive.
- 4,000 long tons in each period October to December inclusive.
- 4,000 long tons in each period January to March inclusive.
- 5,000 long tons in each period April to June inclusive.

Artículo 6°

Con el fin de alcanzar el objetivo común de restaurar el comercio de exportación de carnes desde la República Argentina al Reino Unido a, por lo menos, su nivel de preguerra,

(a) El Gobierno del Reino Unido se compromete a comprar a la República Argentina y el Gobierno Argentino se compromete a vender al Gobierno del Reino Unido, en cada trimestre comenzando desde la fecha de entrada en vigencia de este Convenio:

- (1) de cada una de las siguientes categorías:
 - (i) carne vacuna tipos "Chilled" y "B," y
 - (ii) carne ovina congelada,

una cantidad de carne en reses y menudencias "c.w.e." igual en conjunto a no menos del 85% del volumen total "c.w.e." de la respectiva categoría exportado, en toda forma, en cada uno de esos mismos trimestres desde la República Argentina a todo destino;

(2) de los tipos de carnes que en la fecha de entrar en vigor este Convenio figuren incluidos en las denominaciones "F" y "M," una cantidad de carne en reses y menudencias "c.w.e." y de carnes en conserva "c.w.e." en conjunto no menor del 50% del volumen total, "c.w.e." de estos tipos exportados en toda forma en cada uno de esos mismos trimestres desde la República Argentina a todo destino.

(b) El Gobierno Argentino se compromete a entregar, en el primer año del Convenio al Gobierno del Reino Unido, no menos de trescientas mil (300.000) toneladas largas, "c.w.e.," de carne en reses y menudencias. De acuerdo con los términos del inciso (a) de este artículo el Gobierno Argentino empleará sus mejores esfuerzos para entregar y el Gobierno del Reino Unido se compromete a recibir, en cada año, no menos de cuatrocientas mil (400.000) toneladas largas, "c.w.e." de carnes en reses y menudencias.

Artículo 7°

El Gobierno del Reino Unido se compromete a comprar a la República Argentina y el Gobierno Argentino se compromete a vender al Gobierno del Reino Unido, en cada período de tres meses a contar de la fecha de la entrada en vigencia de este Convenio, una cantidad de carne vacuna y/o ovina envasada, en peso del producto, igual a no menos de:

- 7.000 toneladas largas en cada período julio a setiembre inclusives.
- 4.000 toneladas largas en cada período octubre a diciembre inclusives.
- 4.000 toneladas largas en cada período enero a marzo inclusives.
- 5.000 toneladas largas en cada período abril a junio inclusives.

Article 8

The Government of the United Kingdom undertake to buy from the Argentine Republic and the Argentine Government undertake to sell to the Government of the United Kingdom at the end of each three monthly period, beginning from the date of the coming into force of this Agreement, any quantities of carcase meat and offals of the types normally bought by the United Kingdom under the terms of this Agreement, additional to those provided for in Article 6, which have not been sold by the Argentine Republic to countries other than the United Kingdom.

Provided that, notwithstanding the provisions of Article 6 and Article 7 and of this Article, the maximum quantities of carcase meat and offals and of canned corned meats which the Government of the United Kingdom undertake to purchase in each year of this Agreement shall be respectively six hundred thousand (600,000) long tons c.w.e. and forty thousand (40,000) long tons product weight, unless these quantities are increased by agreement between the contracting Governments.

Article 9

The prices of purchases made by the Government of the United Kingdom in the first year of this Agreement shall be as follows:

- (a) for carcase meat and offals, an average price for all types of meat together of £97.536 per long ton;
- (b) for canned corned beef and mutton, prices fixed under the contract provided for in Article 13 in relation to the prices for carcase meat and offals set out in (a) above.

Provided that the prices given in (a) and (b) of this Article shall be reviewed annually by the contracting Governments, the reviews being initiated not less than four months before the end of each year, and the prices being fixed for each year subsequent to the first year by agreement between the contracting Governments.

Article 10

(a) In addition to the quantities of carcase meat and offals and canned corned meat stipulated in Article 6 and Article 7, the Government of the United Kingdom undertake to purchase, and the Argentine Government undertake to sell to the Government of the United Kingdom, in each year of this Agreement, quantities and types of pigmeat and pig offals to be determined in the contract provided for in Article 13, but not exceeding in any one year 10 per cent. of the quantity c.w.e. of carcase meat and offals supplied in accordance with the terms of Article 6 and Article 7.

Artículo 8°

El Gobierno del Reino Unido se compromete a comprar a la República Argentina y el Gobierno Argentino se compromete a vender al Gobierno del Reino Unido, al final de cada período de tres meses, a contar de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio, cualesquiera cantidades de carne en reses y menudencias de los tipos normalmente adquiridos por el Reino Unido según los términos de este Convenio, adicionales a las establecidas en el artículo 6, que no hayan sido vendidas por la República Argentina a otros países que el Reino Unido.

Se establece que, no obstante las estipulaciones de este artículo y de los No. 6 y 7, las cantidades máximas de carne en reses y menudencias y carne envasada que el Gobierno del Reino Unido se compromete a adquirir en cada año de este Convenio serán, respectivamente, de seiscientos mil (600.000) toneladas largas "c.w.e." y de cuarenta mil (40.000) toneladas largas, en peso del producto, salvo que esas cantidades sean aumentadas por acuerdo entre los Gobiernos contratantes.

Artículo 9°

Los precios de las compras que hará el Gobierno del Reino Unido en el primer año de este Convenio serán los siguientes:

- (a) Para la carne en reses y menudencias: Un precio promedio para todos los tipos de carne en conjunto de £97.536 por tonelada larga;
- (b) Para la carne vacuna y ovina envasada: Precios fijados, de acuerdo con el Contrato previsto en el artículo 13 en relación con los precios establecidos en el inciso (a) para la carne en reses y menudencias.

Se establece que los precios indicados en los incisos (a) y (b) de este artículo serán revisados anualmente por los Gobiernos contratantes, iniciándose las consultas no menos de cuatro meses antes de la terminación de cada año y serán fijados para cada uno de ellos, siguientes al primero, por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo 10°

(a) Además de las cantidades de carne en reses y menudencias y de carne envasada estipuladas en los artículos 6 y 7, el Gobierno del Reino Unido se compromete a adquirir y el Gobierno Argentino se compromete a vender al Gobierno del Reino Unido, en cada año de este Convenio, cantidades y tipos de carne de cerdo y menudencias de ésta, a determinarse en el Contrato previsto en el artículo 13, que no excederán en cualesquiera de los años al 10% de la cantidad de carne en reses y menudencias, "c.w.e.," suministrada de acuerdo con los términos de los artículos 6 y 7.

(b) The prices of purchases of pigmeat and pig offals made by the Government of the United Kingdom in the first year of this Agreement shall be fixed under the contract provided for in Article 13 in relation to the price for carcase meat and offals set out in Article 9 (a).

Provided that the prices given in (b) of this Article shall be reviewed annually by the contracting Governments, the reviews being initiated not less than four months before the end of each year, and the prices being fixed for each year subsequent to the first year by agreement between the contracting Governments.

Article 11

In this Agreement:

- (a) the term "carcase meat and offals" shall be interpreted as excluding pigmeat and pig offals;
- (b) the term "c.w.e." shall mean "calculated in terms of carcase weight equivalent";
- (c) the term "long ton" shall mean 1,016.047 kilos.

Article 12

All purchases of meats in pursuance of this Agreement shall be on a f.o.b. basis.

Article 13

For the purpose of giving effect to the provisions of Articles 6 to 12 inclusive of this Agreement, a contract shall be made between the Government of the United Kingdom and the Argentine Government in accordance with the provisions of Annex "A" of this Agreement.

Article 14

(a) The Government of the United Kingdom agree, within the limits of the powers which they normally exercise in such matters, to facilitate the supply to the Argentine Republic and likewise the Argentine Government agree to grant all the necessary facilities for the importation into the Argentine Republic, in each year, of goods from the United Kingdom to the value required to maintain a reasonable equilibrium in the movement of sterling between the Argentine Republic and the United Kingdom in both directions at the highest possible level.

(b) In accordance with Article 14 (a) the Government of the United Kingdom agree to facilitate the supply to the Argentine Republic, in the first year, of goods to the values or quantities detailed in Schedule No. 3

(b) Los precios de las compras de carne de cerdo y menudencias de ésta, realizadas por el Gobierno del Reino Unido en el primer año de este Convenio, serán fijados de acuerdo con las bases del Contrato previsto en el artículo 13 en relación con los precios para la carne en reses y menudencias establecidos en el inciso (a) del artículo 9.

Se establece que los precios indicados en el inciso (b) de este artículo, serán revisados anualmente por los Gobiernos contratantes, iniciándose las consultas no menos de cuatro meses antes de la terminación de cada año y serán fijados para cada uno de ellos, siguiente al primero, por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo 11°

En este Convenio:

- (a) El término carne en reses y menudencias será interpretado como que excluye a la carne de cerdo y sus menudencias;
- (b) El término “c.w.e.” significará “calculado en términos de equivalente del peso de las reses”;
- (c) El término tonelada larga equivale a 1,016.047 kilogramos.

Artículo 12°

Todas las adquisiciones de carnes hechas de acuerdo con este Convenio serán efectuadas en una base F.O.B.

Artículo 13°

Con el propósito de hacer efectivas las estipulaciones de los artículos 6 a 12 inclusivos de este Convenio, se hará un contrato entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno Argentino, de acuerdo con las estipulaciones del Anexo A de este Convenio.

Artículo 14°

(a) El Gobierno del Reino Unido conviene, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, en facilitar el suministro a la República Argentina, y, por su parte, el Gobierno Argentino conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en la República Argentina, en cada año, de mercaderías desde el Reino Unido por el valor requerido para mantener un equilibrio razonable en el movimiento de libras esterlinas entre la República Argentina y el Reino Unido en ambos sentidos al más alto nivel posible.

(b) De acuerdo con el inciso (a) de este artículo el Gobierno del Reino Unido conviene en facilitar a la República Argentina, en el primer año de este Convenio, el suministro de mercaderías por los valores o cantidades

to this Agreement and the Argentine Government agree to grant all the facilities necessary for the importation of such goods into the Argentine Republic in the same year.

(*c*) Trade in the goods referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) of this Article shall be conducted through the normal channels and in accordance with the internal legislation of each country.

Article 15

(*a*) The Government of the United Kingdom, recognising the importance to the Argentine economy of supplies of petroleum and petroleum products adequate for its needs, declare their willingness to lend all necessary assistance, within the limits of the powers which they exercise in such matters, to ensure the supply within the first year to the Argentine Republic from United Kingdom oil producing companies (i.e., oil producing companies control of which is exercised through their organisations in the United Kingdom) and their associated companies, of quantities of petroleum and petroleum products specified in Schedule No. 2 to this Agreement to the extent that they are required by the Argentine Republic.

(*b*) For years subsequent to the first year of the validity of this Agreement, and in accordance with the provisions of Article 16 (*a*) as well as under the procedure prescribed in Article 18, both Governments shall mutually agree on the quantities of petroleum and petroleum products to be made available to the Argentine Republic in each annual period by the companies referred to in paragraph (*a*) of this Article.

(*c*) Imports of petroleum and petroleum products into the Argentine Republic shall be effected through Yacimientos Petroliferos Fiscales and normal importers of such products, who will agree technical specifications and qualities respectively with the sellers.

(*d*) The contracting Governments declare that they will use their best efforts, within the respective means at their disposal, to ensure that in accordance with the traditional practice of the petroleum trade prices and conditions of the products supplied in accordance with the terms of this Agreement shall correspond to those current in the international petroleum market.

Article 16

(*a*) The Government of the United Kingdom, recognising the desire of the Argentine Republic to be assured in each year subsequent to the first of supplies of goods of special importance to the Argentine economy, declare their willingness, subject to previous annual review by the contracting Governments, to continue to facilitate, so far as practicable, the supply to the Argentine Republic in each such year of values or quantities of those goods not less than the values or quantities set out in Schedules No. 2 and No. 3 to this Agreement.

detallados en la Planilla No. 3 de este Convenio y el Gobierno Argentino conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en la República Argentina de tales mercaderías, en el mismo año.

(c) El comercio de las mercaderías a que se refieren los incisos (a) y (b) de este artículo se efectuará a través de los canales normales y conforme a la legislación interna de cada país.

Artículo 15°

(a) El Gobierno del Reino Unido, reconociendo la importancia que representan para la economía argentina abastecimientos adecuados a sus necesidades de petróleo y productos de petróleo, afirma su disposición para prestar toda la ayuda necesaria, dentro de los límites de las facultades que ejerce en esa materia, para asegurar durante el primer año el suministro a la República Argentina, por aquellas entidades petroleras productoras del Reino Unido cuyo control es ejercido a través de sus organizaciones en el Reino Unido y por sus entidades asociadas, de las cantidades de petróleo y productos de petróleo consignadas en la Planilla No. 2 de este Convenio, en la medida que sean requeridas por la República Argentina.

(b) Para los años subsiguientes al primer año de vigencia de este Convenio y de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 16 (a) y con el procedimiento fijado en el artículo 18, ambos gobiernos convendrán de común acuerdo las cantidades de petróleo y productos de petróleo que las entidades mencionadas en el inciso (a) de este artículo pondrán a disposición de la República Argentina en cada período anual.

(c) Las importaciones de petróleo y productos del petróleo en la República Argentina serán efectuadas por Yacimientos Petrolíferos Fiscales y los importadores normales de esos productos, quienes convendrán con los vendedores las calidades y especificaciones técnicas respectivas.

(d) Los Gobiernos contratantes declaran que contribuirán con sus mejores esfuerzos, por los respectivos medios a su alcance, para asegurar que de acuerdo con las prácticas tradicionales en el comercio de petróleo, los precios y condiciones de los productos suministrados según los términos de este Convenio correspondan a los precios y condiciones corrientes en el mercado internacional de petróleo.

Artículo 16°

(a) El Gobierno del Reino Unido, reconociendo el deseo del Gobierno Argentino de que se le asegure en cada año subsiguiente al primero, el abastecimiento de mercaderías de importancia especial para la economía argentina, declara su disposición, sujeto a una previa revisión anual por parte de los Gobiernos contratantes, a seguir facilitando, en la medida en que sea posible, el suministro a la República Argentina en cada uno de esos años de valores o cantidades de tales mercaderías no menores que los valores o las cantidades establecidas en las Planillas N° 2 y 3 de este Convenio.

(b) The Argentine Government for their part declare their willingness, subject to previous annual review by the contracting Governments, to continue to grant all facilities necessary for the importation into the Argentine Republic from the United Kingdom, in each year subsequent to the first of goods to values or quantities not less than those detailed in Schedule No. 3 to this Agreement.

Article 17

(a) The Schedules Nos. 1, 2 and 3 to this Agreement may be supplemented by agreement between the contracting Governments.

(b) Schedule No. 3 to this Agreement may be supplemented by provision for contracts relating to public works and to capital goods. If to maintain the balance of payments in sterling it should be necessary to make any adjustment, this would be effected on the basis of new purchases of Argentine goods. Any such adjustment would be agreed upon by the Mixed Consultative Committee in accordance with Article 4.

Article 18

The contracting Governments shall consult together before the 1st March in each year in order to agree upon Schedules for the following year.

PART III

Article 19

All trade and financial payments between residents of Argentina and residents of the Scheduled Territories shall continue to be settled in sterling.

Article 20

The Central Bank of the Argentine Republic shall maintain "C" Accounts at the Bank of England and at such other banks in the United Kingdom as may be desired.

The existing "A" and "B" Accounts of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England will moreover remain open until they have been completely utilised.

Article 21

The "A" and "B" Accounts of the Central Bank of the Argentine Republic at the Bank of England will continue to enjoy the existing guarantees and their balances may continue to be available for payments as provided in Article 4 (e) of the Trade and Payments Agreement between the two contracting Govern-

(b) El Gobierno Argentino por su parte declara su disposición, sujeto a una previa revisión anual por los Gobiernos contratantes, a seguir concediendo todas las facilidades necesarias para la importación en la República Argentina desde el Reino Unido, en cada año siguiente al primero, de mercaderías por valores o cantidades no menores que los detallados en la Planilla N° 3 de este Convenio.

Artículo 17°

(a) Las Planillas 1, 2 y 3 de este Convenio podrán ser ampliadas por acuerdo de los Gobiernos contratantes.

(b) La Planilla 3 de este Convenio podrá ser ampliada mediante una previsión para contratos relacionados con obras públicas y con bienes de capital. Si para mantener el equilibrio de los pagos en libras esterlinas fuera necesario efectuar un ajuste, éste deberá hacerse sobre la base de nuevas compras de mercaderías argentinas. Tal ajuste será convenido por la Comisión Mixta Consultiva, de acuerdo con el artículo 4.

Artículo 18°

Los Gobiernos contratantes realizarán consultas antes del 1° de marzo de cada año con el fin de ponerse de acuerdo con respecto a las planillas para el año siguiente.

PARTE III

Artículo 19°

Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes en la Argentina y residentes en los Territorios Especificados continuarán liquidándose en libras esterlinas.

Artículo 20°

El Banco Central de la República Argentina mantendrá cuentas denominadas "Cuentas C" en el Banco de Inglaterra y en cualesquiera otros Bancos del Reino Unido.

Además continuarán abiertas hasta la total utilización de sus saldos, las actuales cuentas "A" y "B" existentes en el Banco de Inglaterra a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 21°

Para las cuentas "A" y "B" del Banco Central de la República Argentina en el Banco de Inglaterra continuarán rigiendo las garantías existentes, y sus saldos podrán seguir siendo utilizados para los pagos previstos en el Artículo 4°, inc. (e), del Convenio sobre Suministro de Productos y Régimen de Pagos

ments dated 12th February, 1948.¹ Moreover, the balances standing to the credit of the "A" Account shall continue to be subject to existing conditions or shall be subject to future conditions established between the Central Bank of the Argentine Republic and the Bank of England.

Article 22

The Central Bank of the Argentine Republic will, without restriction, purchase when required, and will sell sterling at its disposal on the basis of the rates of exchange quoted in accordance with Article 23.

The Bank of England and the Central Bank of the Argentine Republic may agree with the consent of the other interested monetary authorities for payments in settlement of direct bulk current transactions to be made in sterling between residents of the Argentine Republic and residents of countries outside the Scheduled Territories.

Article 23

The Central Bank of the Argentine Republic shall establish rates of exchange for sterling based on the official middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article 24

Payments between the Argentine Republic and the Scheduled Territories shall continue to be carried out in accordance with the existing technical machinery subject to such modifications as it may in practice prove advisable to introduce. Such modifications will in all cases be established by common accord between the Central Bank of the Argentine Republic and the Bank of England.

Article 25

The Argentine Government will permit without restriction insofar as sterling exchange is available the remittance of invisible payments (including profits, pensions and other income) in favour of residents of the Scheduled Territories.

Article 26

A revaluation guarantee in terms to be agreed between the Bank of England and the Central Bank of the Argentine Republic shall apply to the balances standing to the credit of the "C" Accounts of the Central Bank of the Argentine

¹ United Kingdom: *Argentina No. 1 (1948)* Cmd. 7346.

firmado el 12 de febrero de 1948 entre los dos Gobiernos contratantes.

Además, los saldos registrados en el crédito de la cuenta "A" continuarán regidos por las condiciones establecidas o las que se determinen en el futuro entre el Banco Central de la República Argentina y el Banco de Inglaterra.

Artículo 22°

Cuando se le solicite, el Banco Central de la República Argentina comprará, sin restricciones, y venderá en la medida de sus disponibilidades, libras esterlinas, sobre la base de los tipos de cambio cotizados de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 23.

El Banco de Inglaterra y el Banco Central de la República Argentina podrán convenir, con la conformidad de las demás autoridades monetarias interesadas, que se realicen en libras esterlinas, pagos y cobros globales por transacciones corrientes directas entre residentes en la República Argentina y residentes en países no comprendidos en los Territorios Especificados.

Artículo 23°

El Banco Central de la República Argentina fijará los tipos de cambio para la libra esterlina, tomando como base el tipo oficial medio que coticie el Banco de Inglaterra para el dólar estadounidense.

Artículo 24°

Los pagos entre la República Argentina y los Territorios Especificados continuarán realizándose de acuerdo con el mecanismo técnico vigente en la actualidad, salvo las modificaciones que la práctica aconseje introducir. Tales modificaciones serán establecidas en todos los casos de común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y el Banco de Inglaterra.

Artículo 25°

El Gobierno argentino permitirá sin restricciones, pero en la medida de sus disponibilidades en libras esterlinas, la realización de transferencias financieras (incluidas ganancias, pensiones y otros réditos), a favor de residentes en los Territorios Especificados.

Artículo 26°

Una garantía de revaluación, en términos a ser convenidos entre el Banco de Inglaterra y el Banco Central de la República Argentina, se aplicará a los saldos que se encontraran al haber de las cuentas "C" del Banco Central de

Republic and to the net forward position in sterling of the Central Bank of the Argentine Republic. This guarantee shall take effect on the date of the signature of the present Agreement and shall apply to such balances on the "C" Accounts existing on that date and held from time to time in the ensuing twelve months plus or minus the relative net forward position. The guarantee shall cover any balances on such accounts outstanding at the end of the twelve months plus or minus the relative outstanding net forward position until such balances have been utilised.

Article 27

The Central Bank of the Argentine Republic and the Bank of England acting as agents of their respective Governments will maintain contact for the solution by common agreement of all technical questions arising out of the present Agreement.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries appointed to this effect, duly authorised, sign two copies of the same tenour in the English and Spanish languages, equally valid, in the City of Buenos Aires, on the twenty-seventh day of the month of June of the year one thousand nine hundred and forty-nine.

For the Government of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Argentine:

John BALFOUR

J. Atilio BRAMUGLIA
Roberto A. ARES
Ramón A. CEREJO
Alfredo GÓMEZ MORALES
José C. BARRO

la República Argentina y a la posición neta a término en libras del Banco Central de la República Argentina. Esta garantía entrará en vigencia a partir de la fecha en que se firme el presente Convenio y se aplicará a los saldos de tales cuentas "C" que existan en aquella fecha y que hubieran de tanto en tanto durante los 12 meses siguientes, sumada o restada la posición neta a término relativa. La garantía cubrirá cualquier saldo pendiente de tales cuentas al finalizar los 12 meses, sumada o restada la posición neta a término relativa pendiente, hasta tanto dichos saldos hayan sido utilizados.

Artículo 27°

El Banco Central de la República Argentina y el Banco de Inglaterra, en representación de sus respectivos Gobiernos, se mantendrán en contacto a fin de resolver de común acuerdo las cuestiones técnicas que puedan surgir con motivo de la aplicación del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados a este efecto, debidamente autorizados, firman dos ejemplares de un mismo tenor en los idiomas castellano e inglés, igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de junio de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por el Gobierno Argentino:

J. Atilio BRAMUGLIA
Roberto A. ARES
Ramón A. CEREIJO
Alfredo GÓMEZ MORALES
José C. BARRO

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

John BALFOUR

SCHEDULE No. 1

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|---|------------------------------------|
| Meat and Meat Products | 46,900 |
| Carcase meat and offals and pig meat and pig offals (including bacon and cuts) in accordance with Articles 6 to 13 of this Agreement (Note 1) | 34,000 |
| Canned corned beef and/or mutton | 7,700 |
| Meat extract | 1,200 |
| Soup stock and powder | 500 |
| Specialties | 3,000 |
| Others (pharmaceutical offals, barrelled meat for ships' stores, etc.) | 500 |
| Other Foods and Feeding Stuffs | 53,100 |
| Maize | 20,000 |
| Barley, oats and other grains | 3,000 |
| Oil cakes and meals | 10,000 |
| Wheat offals | 2,000 |
| Meat and bone meal | 500 |
| Edible oils and whale oil | 9,000 |
| Edible fats | 4,200 |
| Frozen poultry | 1,500 |
| Butter and cheese | 400 |
| Fresh and industrialised fruits | 1,000 |
| Eggs in shell and processed and other products (including "yerba mate," veget- ables, honey, shark liver oil, vinegars, wines and spirits, etc.) | 1,500 |
| Linseed Oil | 10,000 |
| Various Raw Materials | 18,200 |
| Hides and skins | 11,600 |
| Wool | 1,340 |
| Tanning materials | 1,500 |
| Casein | 200 |
| Organic fertilizers | 390 |
| Asphalt | 30 |
| Animal hair and bristles | 1,000 |
| Bone, bone pieces and bone ash | 440 |
| Hoof, horn and gluestock | 20 |
| Willows | 40 |
| Metallic ores | 40 |
| Tung and other oils | 300 |
| Inedible tallow | 800 |
| Raw cotton and linters (shorter staples and second cuts) | 500 |
| Other Goods | 800 |
| Gluten, glucose, starches, mica, wool and cotton waste, glycerine, stearine, plumes and feathers, various woods and other goods) | 800 |
| | 129,000 |

(Note 1): The total value will depend on the type and quantity of actual deliveries For purposes of this Schedule, a notional figure is used of £34,000,000.

PLANILLA No. 1

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Miles de £</i> |
|--|--------------------------------|
| Carnes y Derivados de la Carne | 46.900 |
| Carnes vacuna y ovina y menudencias vacunas y ovinas y carne porcina (incluso "bacon y cortes" y menudencias porcinas) de acuerdo con los artículos 6 a 13 de este Convenio ⁽¹⁾ | 34.000 |
| Carnes envasada vacuna y ovina | 7.700 |
| Extracto de carne | 1.200 |
| Caldo concentrado y en polvo | 500 |
| Especialidades | 3.000 |
| Otros (menudencias para usos farmacéuticos, carne en barriles para el abastecimiento de buques, etc.) | 500 |
| Productos Alimenticios y Forrajes | 53.100 |
| Maíz | 20.000 |
| Cebada, avena y otros granos | 3.000 |
| Tortas oleaginosas y harina de extracción de aceites vegetales | 10.000 |
| Residuos de la molienda del trigo | 2.000 |
| Harina de carne y huesos | 500 |
| Aceites comestibles y de ballena | 9.000 |
| Sebos y grasas comestibles | 4.200 |
| Aves congeladas | 1.500 |
| Manteca y queso | 400 |
| Frutas frescas e industrializadas | 1.000 |
| Huevos frescos y preparados y otros productos (incluyendo yerba mate, vegetales, miel, aceite de hígado de tiburón, vinagres, vinos y licores, etc.) | 1.500 |
| Aceite de Lino | 10.000 |
| Materias Primas Diversas | 18.200 |
| Cueros y pieles | 11.600 |
| Lanas | 1.340 |
| Extracto de Quebracho y Urunday | 1.500 |
| Caseína | 200 |
| Abonos orgánicos | 890 |
| Asfalto | 30 |
| Pelos animales y cerdas | 1.000 |
| Huesos y fragmentos y cenizas de los mismos | 440 |
| Astas y pezuñas | 20 |
| Mimbre | 40 |
| Minerales metalíferos | 40 |
| Aceite de tung y otros | 300 |
| Sebo no comestible | 800 |
| Fibras y "linters" de algodón, de calidades bajas | 500 |
| Otras Mercaderías | 800 |
| Gluten, glucosa, almidones, mica, desperdicios de lana y algodón, glicerina, estearina, plumas de ave, maderas diversas, y otras mercaderías | 800 |
| | 129.000 |

(¹) El valor total dependerá del tipo y cantidad de las entregas reales; a los fines de esta planilla, se emplea una cifra indicativa de £34 millones.

SCHEDULE No. 2

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|---|------------------------------------|
| Petroleum and Petroleum Products | 29,000 |
| Crude oil (1,800,000 tons). | |
| Fuel oil (3,750,000 tons). | |
| Other petroleum products (i.e., aviation gasoline 100/130, petrol, kerosene, gas oil, diesel oil, lubricating oils, etc., in proportions to be agreed commercially) (250,000 tons). | |

SCHEDULE No. 3

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|--|------------------------------------|
| Coal (1,500,000 tons) | 8,500 |
| Iron and Steel and Manufactures | 7,000 |
| Iron and steel, finished steel unfabricated, bars and rods, sheets, plates, tubes, wire, railway material, etc. (100,000 tons) | 4,000 |
| Tinplate (30,000 tons) | 2,000 |
| Manufactures of iron and steel, including nails, nuts and bolts, screws, cables, heaters, stoves for gas and other fuels, steel office furniture, metallic frames and sashes for windows and doors and other articles for domestic use, radiators and other material for heating | 1,000 |
| Non-Ferrous Metals and Manufactures | 2,500 |
| Alloys, semi-manufactures, bars, ingots, tubes, sheets, etc., valves and other manufactures | 2,500 |
| Chemicals, Drugs, Dyes and Colours | 5,650 |
| Insecticides, preferably with D.D.T. base in concentrations not less than 10 per cent., weed killers, serums, vaccines, sheep and cattle dips and similar products | 800 |
| Raw materials for perfumery and essences | 250 |
| Plastic raw materials | 600 |
| Special purpose and high quality paints; non-corrosive and protective paints for ships; acid-proof paints, enamels and varnishes for internal coating of food containers, and artists' colours | 100 |
| Dyes | 500 |
| Sodium compounds, including 15,000 tons of caustic soda and 20,000 tons of soda ash | 900 |
| Drugs and pharmaceuticals | 500 |
| Other chemicals | 2,000 |
| Machinery in General and Spares (including Agricultural Machinery and Tractors) (Note 1) | 14,000 |
| Transport Equipment and Material | 24,900 |
| Ships, railway rolling stock, aircraft and spares | 13,000 |
| Passenger cars and spares: | |
| Cars | 4,900 |
| Spares | 1,000 |

(Note 1): According to the requirements of the country.

PLANILLA No. 2

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Miles de £</i> |
|--|--------------------------------|
| Petróleo y sus Derivados | 29.000 |
| Petróleo crudo (1.800.000 toneladas) | } 29.000 |
| Fuel oil (3.750.000 toneladas) | |
| Otros derivados del petróleo (aeronafta 100/130, motonafta, kerosene, gas oil, diesel oil, aceites lubricantes, etc., en proporciones a ser convenidas comercialmente) (250.000 toneladas) | |

PLANILLA No. 3

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Mils de £</i> |
|--|-------------------------------|
| Carbon (1.500.000 toneladas largas) | 8.500 |
| Hierro y Acero y sus Manufacturas | 7.000 |
| Hierro y acero, en bruto y semimanufacturado, barras, chapas, planchas, tubos, alambres, material ferroviario, etc. (100.000 toneladas largas) | 4.000 |
| Hojalata (30.000 toneladas largas) | 2.000 |
| Manufacturas de hierro y acero (incluyendo clavos, tuercas, tornillos, cables, calentadores, cocinas para gas y otros combustibles, muebles de acero para escritorio, bastidores y armazones metálicos para ventanas y puertas y otros artículos para uso doméstico, radiadores y otros materiales para calefacción) | 1.000 |
| Otros Metales (excluidos Hierro y Acero) y sus Manufacturas | 2.500 |
| Aleaciones, semimanufacturas, barras, lingotes, tubos, chapas, etc., de aluminio, cobre, estaño, plomo, zinc, níquel, mercurio metálico, etc., válvulas y otras manufacturas | 2.500 |
| Productos Químicos, Drogas, Anilinas y Colorantes | 5.650 |
| Insecticidas, preferentemente a base de D.D.T. en concentraciones no inferiores al 10%, matayuyos, sueros, vacunas, antisépticos, garrapaticidas y similares | 800 |
| Materias Primas para perfumerías y esencias | 250 |
| Materias Primas para la industria plástica | 600 |
| Pintura y esmaltes de alta calidad y los para usos especiales: Pinturas anticorrosivas y anti-incrustantes para buques; pinturas, esmaltes y barnices inatacables por los ácidos; barnices para el interior de envases de conservas alimenticias y pinturas para uso artístico | 100 |
| Anilinas | 500 |
| Compuestos de sodio (incluyendo 15.000 toneladas largas de soda cáustica y 20.000 toneladas largas de soda solway) | 900 |
| Drogas y Productos farmacéuticos | 500 |
| Otros productos químicos | 2.000 |
| Maquinaria en General y sus Repuestos (incluido Maquinaria Agrícola y Tractores)⁽¹⁾ | 14.000 |
| Elementos y Materiales para Transportes | 24.900 |
| Buques, material rodante ferroviario y aviones, y sus repuestos | 13.000 |
| Automóviles particulares y sus repuestos: | |
| Automóviles | 4.900 |
| Repuestos | 1.000 |

(¹) De acuerdo con las necesidades del país.

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|--|------------------------------------|
| Trucks, omnibuses and similar motor vehicles of all kinds, mainly Diesel and electric, and their spares: | |
| Vehicles | 3,200 |
| Spares | 800 |
| Motorcycles and spares | 1,000 |
| Bicycles and spares | 1,000 |
| Paper, Cardboard, etc., of all kinds | 1,000 |
| Cardboard; manila, ivory and other fine board; tap paper; paper in discs for match manufacture; wrapping paper; papyrolin; photographic paper; insulating paper and board; writing and general purpose paper of all kinds, including air mail, glazed, laid, squared, ledger and printing paper, with or without water mark; paper for cheques and securities; gummed paper; wall, crepe and drawing paper; tissue paper for duplicators; carbon and hectographic paper; tracing paper and cloth; base paper for transfers; stencils; vegetable parchment and other plain waterproof and similar papers; aluminium-coated paper and fancy papers | 1,000 |
| Electrical Goods and Appliances | 4,900 |
| Electrical cable and wire, telecommunication and radiocommunication apparatus and electronics | 2,400 |
| Domestic radio receivers, washing machines, refrigerators, vacuum cleaners, floor polishers and other domestic electrical appliances, including components and spares: | |
| Refrigerators (4,000 units) | 1,250 |
| Washing machines (8,000 units) | |
| Vacuum cleaners (15,000 units) | |
| Floor polishers (10,000 units) | |
| Ordinary or domestic radio receivers (25,000 units) | |
| Other domestic electrical appliances; toasters, water tanks, showers, heaters, kettles, coffee percolators, etc. | |
| Refrigerating equipment, electrically-operated tools and other industrial or commercial electrical equipment, including electromedical equipment, and spares (Note 1) | 1,250 |
| Cotton Yarns and Manufactures | 6,800 |
| Yarns (1,000 tons) exclusively counts above 30 | 300 |
| Sewing and embroidery cotton and thread | 1,100 |
| Woven cotton piece-goods | 4,800 |
| Other cotton manufactures, including knitwear, lace, apparel, carpets and upholstery materials | 600 |
| Wool and Worsted Yarns and Manufactures | 4,000 |
| Woven wool and worsted piece-goods | 3,300 |
| Yarns of counts above 40 | 500 |
| Knitwear, apparel, carpets and other wool manufactures | 200 |
| Silk, Rayon, Linen and Other Textile Manufactures | 2,875 |
| Silk yarn | 450 |
| Silk and silk-mixture piece-goods | 200 |
| Lace, veils and other manufactured silk products | 25 |
| Rayon yarn and staple fibre (1,000 tons) | 350 |
| Rayon and rayon-mixture piece-goods | 350 |

(Note 1): According to the requirements of the country.

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Miles de £</i> |
|--|--------------------------------|
| Camiones, ómnibus y otros automotores similares, de todo tipo, principalmente Diesel y eléctricos y sus repuestos: | |
| Camiones | 3.200 |
| Repuestos | 800 |
| Motocicletas y sus repuestos | 1.000 |
| Bicicletas y sus repuestos | 1.000 |
| Papel, Cartón, etc., de todas clases | 1.000 |
| Cartón, cartulina, papel para tapas; papel en discos para la fabricación de fósforos; papel para envolver; papyrolin; papel para fotografías; papeles y cartones aislantes; papel obra y escribir de todos tipos, inclusive vía aérea, ilustración, couché, milimetrado; papel para libros y para imprimir, con o sin líneas de agua; papel para cheques y valores; papel engomado; pintado, crepe y para dibujo; papel de seda para copiadores; papel carbónico y hectográfico; papel y tela para calcar; papel base para calcomanías, stencils; papel manteca y otros impermeabilizados lisos y similares; papel aluminio y papel fantasía | 1.000 |
| Máquinas y otras Manufacturas para uso eléctrico | 4.900 |
| Cables y alambres eléctricos; aparatos para tele y radiocomunicaciones y los electrónicos | 2.400 |
| Receptores de radio domésticos, máquinas de lavar, heladeras, aspiradores, encendedores y otros aparatos eléctricos de uso doméstico y sus partes y repuestos: | |
| Heladeras automáticas (4.000 Unidades) | } 1.250 |
| Máquinas de lavar (8.000 Unidades) | |
| Aspiradores eléctricos (15.000 Unidades) | |
| Encendedores eléctricos (10.000 Unidades) | |
| Receptores radiotelefónicos comunes o para uso doméstico (25.000 Unidades) | |
| Otros aparatos eléctricos para uso doméstico: tostadores, tanques para agua, lluvias, calentadores, pavas, cafeteras, etc. | |
| Equipos frigoríficos, herramientas eléctricas y otros aparatos eléctricos de uso industrial o comercial, inclusive los electromédicos, y sus repuestos ⁽¹⁾ | 1.250 |
| Hilados y Manufacturas de Algodón | 6.800 |
| Hilados (1.000 toneladas) exclusivamente de título superior al 30 | 300 |
| Hilo para coser y bordar | 1.100 |
| Tejidos de algodón | 4.800 |
| Otras manufacturas de algodón, incluido los tejidos de punto, encaje, ropa confeccionada, alfombras, y artículos para tapicería | 600 |
| Hilados y Tejidos de Lana | 4.000 |
| Tejidos de lana y sus mezclas | 3.300 |
| Hilados de lana de título superior al 40 | 500 |
| Tejidos de punto, ropa confeccionada, alfombras y otras manufacturas de lana | 200 |
| Manufacturas de Seda, Seda Artificial, Lino y otras Materias | 2.875 |
| Hilados de seda natural | 450 |
| Tejidos de seda natural y sus mezclas | 200 |
| Encajes, velos y otras manufacturas de seda natural | 25 |
| Hilados de seda artificial y fibra cortada (1.000 toneladas) | 350 |
| Tejidos de seda artificial y sus mezclas | 350 |

(1) De acuerdo con las necesidades del país.

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|--|------------------------------------|
| Linen yarn and thread of counts above 20 and extra strong types for manufacturing hose-pipes and footwear | 250 |
| Linen piece-goods | 850 |
| Other textile manufactures, including rubber impregnated fabrics, hosiery, canvas, manila and sisal rope, etc. | 400 |
| Cutlery, Ironmongery and Instruments | 2,350 |
| Industrial cutlery, knife blades, cutlery of all types, tableware, razors, safety razors, needles, gramophone needles, fish hooks, etc. | 500 |
| Hand tools and implements, agricultural, mechanics', carpenters', etc. | 1,000 |
| X-Ray plates, unexposed film, and projectors for educational purposes | 220 |
| Other photographic and cinematographic apparatus and accessories | 30 |
| Instruments and apparatus for scientific, medical, dental and ophthalmic use and engineering, navigational, surveying instruments, etc. and spare parts | 450 |
| Clocks and watches | 150 |
| Pottery, Glassware and Abrasives | 3,200 |
| Wall, roof and floor tiles | 300 |
| Sanitary ware | 350 |
| China and earthenware, preferably tableware | 600 |
| Articles of crystal and glass for scientific and medical uses | 70 |
| Articles of crystal and glass for domestic use | 250 |
| Sheet glass: | |
| Ordinary types: up to 1.5 mm. thick and double and triple, reinforced and similar | 350 |
| High quality: not silvered, any size | } |
| Manufactured abrasives: | |
| Emery wheels, special types and others | 80 |
| Abrasive paper and cloth | } |
| Asbestos and its manufactures (excluding fibro-cement) | 500 |
| Cement, preferably portland | 400 |
| Other products of this group: super-refractory bricks and blocks, industrial ceramics and glazed earthenware pipes and similar products | 300 |
| Miscellaneous Products | 3,160 |
| Kaolin and industrial clay | 30 |
| Coal-tar products and creosote | 50 |
| Rubber manufactures: | |
| Giant tyres and inner tubes and special types of these: rubber cushions for billiard tables and processed rubber in sheets, valves, beltings, tubes and other shapes, with or without insertion, for industrial purposes; rubber manufactures for medical and scientific purposes; and other manufactures of rubber (rubber flooring; boots, shoes, gloves and capes; tennis and golf balls and football bladders) | 350 |
| Live animals | 250 |
| Oilcloth and hinoleum and felt base | 250 |
| Polishes and powders for cleaning metals, footwear, etc. (for domestic and industrial uses) | 120 |
| Whisky and gin, in casks and denijohns, of an alcoholic content of more than 50° only | 200 |
| Bottled whisky and gin | 400 |
| Pianos, other musical instruments and their spares | 250 |
| Sewing machines and their spares, preferably industrial types | 100 |
| Toys and games | 100 |
| Gramophone records | 100 |
| Raw materials for manufacturing gramophone records | 200 |

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Miles de £</i> |
|---|--------------------------------|
| Hilados de lino de título superior al 20 y tipos extrafuertes para fabricar man- gueras y calzado | 250 |
| Tejidos de lino | 850 |
| Otras manufacturas textiles, incluidos los tejidos impregnados de goma, medias, canevás, cabo mamila y sisal, etc. | 400 |
| Cuchillería, Ferrería, Implementos e Instrumentos | 2.350 |
| Cuchillería industrial, hojas para cuchillos, cuchillería de toda clase, cubiertos de mesa, navajas, máquinas de afeitar, agujas, púas, anzuelos, etc. | 500 |
| Herramientas o implementos para usos agrícolas, mecánicos y artesanos, etc. . . | 1.000 |
| Placas radiográficas, cinta cinematográfica virgen, películas fotográficas y proyec- tores para fines educacionales | 220 |
| Otros aparatos y artefactos para fotografía y cinematografía | 30 |
| Instrumentos y aparatos para uso científico, médico, odontológico, oftálmico e instrumentos para ingeniería, navegación, agrimensura, etc., y sus repuestos | 450 |
| Relojes | 150 |
| Productos Cerámicos, de Vidrio y los Abrasivos | 3.200 |
| Baldosas y tejas para la construcción | 300 |
| Artefactos sanitarios | 350 |
| Porcelana y loza, preferentemente para mesa | 600 |
| Artefactos de cristal y de vidrio, para usos científicos y médicos | 70 |
| Artefactos de cristal y de vidrio para uso doméstico | 250 |
| Vidrios planos: | |
| Comunes: de hasta 1,5 mm. de espesor y dobles y triples; armados y similares | 350 |
| Finos: sin platear, cualquier medida | |
| Abrasivos manufacturados: | |
| Piedras esmeriles de tipos especiales y otros | 80 |
| Papel y tela de lija al agua | |
| Amianto y sus manufacturas (excluido el fibrocemento) | 500 |
| Cemento, preferentemente, portland | 400 |
| Otros productos de este grupo: ladrillos y blocks super refractarios, radiantes y caños de barro vitrificados y productos similares | 300 |
| Productos Varios | 3.160 |
| Caolín y arcilla industrial | 30 |
| Derivados de alquitrán de hulla y creosota | 50 |
| Manufacturas de caucho y goma: | |
| Cámaras gigantes y sus cubiertas y de tipos especiales; gomas para bandas de billar y goma trabajada en planchas, válvulas, correas, caños y otras formas, con o sin inserción, para aplicaciones industriales; manufacturas de goma y caucho para aplicaciones medicinales y científicas y otras manufacturas de caucho (baldosas de goma para pisos, botas, botines, zapatos, guantes y capas; pelotas de tenis y de golf y cámaras para pelotas de football) | 350 |
| Animales vivos | 250 |
| Hule y linoleo y su base de fieltro | 250 |
| Pastas, polvos y líquidos para limpiar metales, calzado, etc. (para uso doméstico e industrial) | 120 |
| Whisky y ginebra, en cascos y damajuanas, de una graduación alcohólica superior a 50° cent. únicamente | 200 |
| Whisky y ginebra embotellado | 400 |
| Pianos, otros instrumentos musicales y sus repuestos | 250 |
| Máquinas de coser y sus repuestos, preferentemente industriales | 100 |
| Juguets y juegos | 100 |
| Discos para fonógrafos | 100 |
| Materias Primas para fabricar discos para fonógrafos | 200 |

| <i>Description</i> | <i>Value in Thousands of £</i> |
|--|------------------------------------|
| Typewriters, calculating machines, tabulating machines, cash registers, mimeo-graph machines and similar appliances or machines and their spares and accessories | 630 |
| Animal hair | 100 |
| Silver and pewter ware | 30 |
| Other Miscellaneous Goods | 1,700 |
| Books, periodicals, magazines and sheet music, exposed cinematograph films; Works of art, antiques, prints and engravings; Hops; Seeds (including seed potatoes), bulbs and plants; Wicker and split cane; Elastic bandages and special dressings; Rubber dipped cord fabric (synthetic fibre) for making tyres; Special leathers for industry; Leather manufactures (industrial belts and belting, rubbing leathers, footwear, saddlery); Furs; Book-binding cloth and oilcloth; Special mimeograph and other special coloured inks; Chalk in powder (whiting); Wood manufactures (pipes, lasts, wood in boards and sheets, etc.); Sporting goods (including golf clubs, fishing rods, ice and roller skates); Stationers' sundries for scholastic and other uses (pencils, nibs, paper fasteners, drawing pins, fountain pens, pencil leads, adhesives, paint-brushes, special rules, stapling and perforating machines, folders and binders, etc.); Herrings and dried codfish; Raw materials for manufacturing mustard, turmeric and other spices, sauces and similar preparations; Alcoholic beverages (including Angostura Bitters and liqueurs) and raw materials for the preparation of fruit-base beverages; Manufactured tobacco; Samples of new products. | |
| Total Schedule No. 3 | 92,535 |
| Total Schedules Nos. 2 and 3 | 121,535 |

NOTE.—In Schedules Nos. 2 and 3 where quantities and values are given for the same item, the valuation is an estimate based on current market prices.

| <i>Designación</i> | <i>Valor en Miles de £</i> |
|--|--------------------------------|
| Máquinas de escribir, calcular, tabular, cajas registradoras, mimeógrafos y similares y sus repuestos y accesorios | 630 |
| Pelos animales | 100 |
| Artículos de plata y peltre | 30 |
| Otras Mercaderías Diversas | 1.700 |
| Libros periódicos, revistas y música impresa, películas cinematográficas impresas; Obras de arte, antigüedades, grabados y oleógrafos; | |
| Lúpulo; | |
| Semillas (inclusive de papas), bulbos y plantas; | |
| Esterilla en fibra y caña de la India; | |
| Vendas elásticas y emplastos especiales; | |
| Telas de fibras sintéticas impregnadas en caucho para la fabricación de neumáticos; | |
| Cueros especiales para la industria; | |
| Manufacturas de cuero (correas industriales, manchones de fricción, calzado, talabartería); | |
| Pielés; | |
| Telas y hule para encuadernar; | |
| Tintas especiales para mimeógrafo y otros tipos especiales de color; | |
| Tiza en polvo; | |
| Manufacturas de madera (pipas, hormas de madera, maderas en tablas y placas, etc.); | |
| Artículos para deporte (inclusive palos de golf, cañas para pescar, patines para hielo y rodantes); | |
| Artículos de papelería para usos escolares y para escritorio (lápices, plumas, broches, chinches, lapiceras, minas, adhesivos, pinceles, reglas especiales, máquinas abrochadoras y perforadoras, carpetas y encuadernadores, etc.); | |
| Arenques y bacalao; | |
| Materia Prima para la fabricación de mostaza, curcuma y otras especias, salsas y preparaciones similares; | |
| Bebidas espirituosas (inclusive bitters angostura y licores) y materias primas para elaborar bebidas a base de zumo de frutas; | |
| Tabaco manufacturado; | |
| Muestras de productos nuevos; | 1.700 |
| Total planilla No. 3 | <u>92.535</u> |
| Total planillas Nos. 2 y 3 | <u>121.535</u> |

NOTA.—En las planillas números 2 y 3 cuando se indican cantidades y valores para un mismo artículo, el valor es una estimación basada en los precios corrientes en el mercado.

ANNEX A

In accordance with Article 13 of this Agreement, the Government of the United Kingdom and the Argentine Government shall negotiate in London a five year contract for the supply to the United Kingdom of Argentine carcase meat, offals, canned corned meat and pigmeat and pig offals. Prices for each type and quality of meat shall be reviewed annually. This contract shall be based upon and conform with the provisions of Articles 6 to 12 inclusive of this Agreement and shall provide for:

- (a) Adjustment of detailed prices for items specified in the 7th Bulk Purchase Contract;
- (b) In conformity with existing practice, the appropriate Argentine authorities to give the appropriate United Kingdom authorities two months' notice of the quantities of meat and meat products to be allocated in respect of each calendar month of this Agreement for export to the United Kingdom in accordance with this Agreement. On the basis of this information, the United Kingdom authorities to prepare, in agreement with the Argentine authorities, monthly schedules, showing the quantities so allocated which shall be delivered by the Argentine Government in the period to which each monthly schedule relates, and which shall be purchased by the Government of the United Kingdom in that period;
- (c) Concrete measures to ensure the compensation of the party which suffers any losses in respect of charges for dead freight, demurrage or storage arising from failure to deliver f.o.b. or to ship the quantities agreed as in (b) of this Annex.

In the negotiation of the contract referred to in this Annex, appropriate arrangements shall be considered to facilitate the export to the United Kingdom of the higher grades of meat, including meat in chilled form.

ANEXO "A"

De acuerdo con el artículo 13 de este Convenio, el Gobierno Argentino y el Gobierno del Reino Unido negociarán en Londres un Contrato quinquenal para el suministro por la República Argentina al Reino Unido de carne en reses y menudencias, de carne vacuna y ovina envasada y carne y menudencias porcinas. Los precios para cada tipo y calidad de carne serán revisados anualmente. Este Contrato tendrá como base y se conformará con las disposiciones de los artículos 6 a 12 inclusivos de este Convenio y comprenderá además las disposiciones siguientes:

- (a) que los precios de los productos serán ajustados en detalle de acuerdo con las especificaciones del 7° contrato;
- (b) conforme con la práctica actual, las autoridades argentinas respectivas notificarán con dos meses de anticipación a las autoridades británicas competentes las cantidades de carne y sus derivados a ser asignadas para cada mes corriente a exportarse al Reino Unido de acuerdo con este Convenio. En base a dichas informaciones, las autoridades británicas prepararán, de acuerdo con las autoridades argentinas, programas mensuales, en los que se indicarán las cantidades así asignadas, las cuales serán entregadas por el Gobierno Argentino dentro del período abarcado por cada programa mensual respectivo, y adquiridas por el Gobierno del Reino Unido dentro de este período;
- (c) medidas concretas para asegurar la compensación a la parte que sufra cualesquiera pérdida por gasto de flete muerto, estadias o de almacenaje que resulten de la falta de entrega F.O.B. o de embarque de las cantidades convenidas de acuerdo con el inciso (b) de este Anexo.

En la negociación del Contrato referido en este Anexo se considerarán acuerdos adecuados que faciliten la exportación al Reino Unido de calidades superiores de carne inclusive en forma de "chilled."

EXCHANGE OF NOTES

I

His Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY, BUENOS AIRES

27th June, 1949

M. le Ministre,

With reference to the imports provided for in the Agreement signed on the 27th June, 1949, between the Argentine Government and the Government of the United Kingdom, I have the honour to inform Your Excellency that both Governments have agreed to declare that the goods which the two countries will import by virtue of the Agreement are intended for internal consumption and for the manufacture of goods for local consumption or export.

This declaration will not be applicable to: the "entrepot" trade which either country carries on; to supplies for His Majesty's armed forces abroad; to normal re-exports from the United Kingdom to the countries embraced by the payments arrangements contained in the third part of the Agreement; and to normal re-exports from the Argentine Republic to limitrophe countries.

I avail, &c.

(Signed) JOHN BALFOUR

II

The Argentine Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Buenos Aires

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 27 de junio de 1949

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. para acusar recibo de su nota de la fecha, cuya traducción es la siguiente:

"Señor Ministro:

Con referencia a las importaciones previstas en el Convenio firmado el 27 de junio de 1949 entre el Gobierno Argentino y el Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de informar a V.E. que ambos Gobiernos

han convenido en declarar que las mercaderías que los dos países importen, en virtud del Convenio, serán destinadas para atender el consumo interno y la manufactura de productos para consumo local o para exportación.

La declaración antes expresada no será aplicable: al comercio de tránsito que realicen ambos países; al abastecimiento de las fuerzas armadas de S.M. Británica en el exterior; a las re-exportaciones normales del Reino Unido a los países incluidos en el régimen de pagos contenido en la III parte del Convenio y a las re-exportaciones normales de la República Argentina a los países limítrofes.

Aprovecho la oportunidad para saludar a V.E. con mi más distinguida consideración.

(Firmado) John BALFOUR.”

Al expresar a V.E. la conformidad del Gobierno Argentino con los términos de la nota transcrita, me complazco en saludarle con mi mayor consideración.

(Firmado) J. Atilio BRAMUGLIA

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 27th June, 1949

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day, of which the following is the translation:—

[See note I]

In informing Your Excellency of the concurrence of the Argentine Government in the terms of the Note reproduced, I avail, &c.

(Signed) J. Atilio BRAMUGLIA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

III

The Argentine Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Buenos Aires

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 27 de junio de 1949

Señor Embajador:

Tengo el honor de informar a V.E. que, en caso de exportarse semilla de lino desde la República Argentina, durante el primer año del Convenio Anglo-Argentino del 27 de junio de 1949, se venderá también semilla de lino al Reino Unido de manera tal que la proporción que mantengan las compras de semilla de lino argentino efectuadas por el Reino Unido con respecto a las ventas totales de semillas de lino de la República Argentina en dicho período, sea la misma que la proporción que mantengan las compras de aceite de lino argentino efectuadas por el Reino Unido con respecto a las ventas totales desde la República de aceite de lino en ese período, hasta un valor equivalente al 30% del valor total de las compras británicas de semilla de lino y aceite de lino argentinos en conjunto.

En el segundo año y en los años subsiguientes del citado Convenio, el Gobierno Argentino se compromete a suministrar al Reino Unido semilla de lino en la proporción de 30% del valor total anual de las compras de semilla de lino y de aceite de lino en conjunto, efectuadas por el Reino Unido en la República Argentina.

Aprovecho, &c.

(Firmado) J. Atilio BRAMUGLIA

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 27th June, 1949

Mr. Ambassador,

I have the honour to inform Your Excellency that if linseed is exported from the Argentine Republic during the first year of the Anglo-Argentine Agreement of the 27th June, 1949, linseed will also be sold to the United Kingdom so that the proportion which the United Kingdom purchases of Argentine linseed bear to the total sales of linseed from the Argentine Republic in that period shall be the same as the proportion which the United Kingdom purchases of Argentine linseed oil bear to the total sales from the Argentine Republic of linseed oil in that period up to a value equivalent to 30% of the total value of United Kingdom purchases of Argentine linseed and linseed oil together.

In the second and following years of this Agreement the Argentine Government undertake to supply to the United Kingdom linseed in the proportion of 30% of the total value of purchases by the United Kingdom in the Argentine Republic of linseed and linseed oil together in each such year.

I avail, &c.

(Signed) J. Atilio BRAMUGLIA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

IV

His Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY, BUENOS AIRES

27th June, 1949

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated to-day, the translation of which reads as follows:—

[*See note III*]

I have the honour to inform Your Excellency that my Government agree with the terms of the note transcribed, and avail, &c.

(*Signed*) John BALFOUR

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1110. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS. SIGNÉ A BUENOS-AIRES, LE 27 JUIN 1949

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine:

Affirmant leur détermination commune de maintenir les liens d'amitié et d'intensifier les relations économiques qui existent traditionnellement entre les peuples des deux pays;

Reconnaissant qu'il est nécessaire, dans l'intérêt commun des deux Gouvernements contractants, d'encourager les transactions commerciales et financières de manière à réaliser l'équilibre de la balance des paiements au plus haut niveau possible;

Considérant qu'il importe de prendre les mesures appropriées afin que les échanges traditionnels de marchandises et de services entre les deux pays se poursuivent et se développent;

Convaincus que ces fins peuvent être réalisées grâce à un vaste programme portant sur une période de plusieurs années et prévoyant le développement des relations économiques et financières entre les deux pays:

Sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

a) Le présent Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements prendra effet le 1er juillet 1949 et restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date, sous réserve du droit pour chacun des Etats contractants d'y mettre fin le 30 juin de chaque année, par préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement au plus tard le 30 avril de la même année.

b) Aux fins du présent Accord, la première année expirera le 30 juin 1950 et chaque période annuelle subséquente de l'Accord commencera le 1er juillet et expirera le 30 juin.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1949, conformément à l'article premier.

Article 2

Les Gouvernements contractants feront tous leurs efforts pour intensifier les opérations commerciales et financières entre la République Argentine et le Royaume-Uni de manière à réaliser pendant la durée de l'Accord l'équilibre de la balance des paiements en sterling, au plus haut niveau possible.

Article 3

Les Gouvernements contractants s'engagent à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'obtention et la délivrance rapides des permis d'importation, d'exportation et de change nécessaires pour l'application des dispositions des articles suivants du présent Accord.

Article 4

Les Gouvernements contractants créeront à Buenos-Aires une Commission consultative mixte qui sera chargée, sous réserve des dispositions de l'article 27, de veiller à l'application des dispositions du présent Accord, de façon que les fins de l'Accord puissent être dûment réalisées; à cet effet, la Commission se réunira de façon régulière. Elle pourra proposer aux deux Gouvernements des mesures tendant à développer le plus possible les échanges commerciaux entre les deux pays.

DEUXIÈME PARTIE

Article 5

a) Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à vendre chaque année au Royaume-Uni des marchandises argentines ou à en faciliter la vente, dans la limite des pouvoirs qui lui appartiennent normalement dans ce domaine, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage pour sa part, sous réserve d'un accord sur le prix et la quantité, à acheter chaque année lesdites marchandises ou à accorder toutes les facilités nécessaires pour leur importation au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de la valeur nécessaire pour maintenir approximativement en équilibre et au plus haut niveau possible les opérations en sterling entre la République Argentine et le Royaume-Uni, dans les deux sens.

b) Conformément à l'alinéa a du présent article, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à vendre au Royaume-Uni, au cours de la première année, des marchandises pour les valeurs ou quantités spécifiées dans la liste n° 1 annexée au présent Accord ou à en faciliter la fourniture, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter ces marchandises, au cours de la même année, ou à accorder toutes les facilités nécessaires pour leur importation au Royaume-Uni.

Article 6

En vue d'atteindre leur objectif commun qui est de relçver au moins jusqu'à leur niveau d'avant-guerre les échanges commerciaux relatifs aux exportations de viande en provenance de la République Argentine vers le Royaume-Uni:

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter à la République Argentine et le Gouvernement de la République Argentine s'engage à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni, chaque trimestre, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord:

1. Pour chacune des catégories suivantes:

- i) viande de bœuf frigorifiée et congelée de type «B»,
- ii) viande de mouton et d'agneau congelée,

une quantité de viande en carcasse et d'abats «c.w.e.» (calculée d'après le poids de viande en carcasse correspondant) égale au total, dans chaque catégorie, à 85 pour 100 au moins de la quantité globale «c.w.e.» exportée, sous toutes ses formes, au cours de chaque trimestre, par l'Argentine vers toutes destinations;

2. Pour les catégories de viande qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, rentrent dans le cadre des désignations «F» et «M», une quantité de viande en carcasse et d'abats «c.w.e.» et de viande en conserve «c.w.e.» égale au total à 50 pour 100 au moins de la quantité globale «c.w.e.» de viande de ces catégories exportée sous toutes les formes, au cours de chaque trimestre, par l'Argentine vers toutes destinations.

b) Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à livrer au Gouvernement du Royaume-Uni, au cours de la première année du présent Accord, trois cent mille (300.000) tonnes fortes «c.w.e.» au moins de viande en carcasse et d'abats. Conformément aux dispositions de l'article 6, a, le Gouvernement de la République Argentine fera tout son possible pour livrer, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à recevoir chaque année quatre cent mille (400.000) tonnes fortes «c.w.e.» au moins de viande en carcasse et d'abats.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter au Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement argentin s'engage à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni, au cours de chaque trimestre, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une quantité de bœuf et/ou de mouton en conserve au moins égale en poids net, à:

- 7.000 tonnes fortes pour chaque trimestre de juillet à septembre inclus.
- 4.000 tonnes fortes pour chaque trimestre d'octobre à décembre inclus.
- 4.000 tonnes fortes pour chaque trimestre de janvier à mars inclus.
- 5.000 tonnes fortes pour chaque trimestre d'avril à juin inclus.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter à la République Argentine et le Gouvernement argentin s'engage à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni, à la fin de chaque trimestre à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en plus des quantités stipulées à l'article 6, toute quantité de viande en carcasse et d'abats des catégories normalement achetées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord, qui n'aura pas été vendue par la République Argentine à d'autres pays que le Royaume-Uni.

Il est entendu cependant que, notwithstanding les dispositions des articles 6 et 7 et du présent article, les quantités maxima de viande en carcasse et d'abats ainsi que de viande en conserve que le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter chaque année pendant la durée du présent Accord, seront respectivement de six cent mille (600.000) tonnes fortes «c.w.e.» et quarante mille (40.000) tonnes fortes, en poids net, à moins que ces quantités ne soient augmentées par accord entre les Gouvernements contractants.

Article 9

Les prix payés par le Gouvernement du Royaume-Uni pour les achats qu'il effectuera pendant la première année du présent Accord seront les suivants:

- a) Pour la viande en carcasse et les abats, un prix moyen de 97 livres sterling 536 par tonne forte pour toutes les catégories de viande.
- b) Pour le bœuf et le mouton de conserve, les prix fixés dans le contrat prévu à l'article 13 en fonction des prix établis au paragraphe *a* ci-dessus pour la viande en carcasse et les abats.

Il est entendu cependant que les prix spécifiés aux paragraphes *a* et *b* du présent article seront révisés chaque année par les Gouvernements contractants, les consultations à cet effet devant être entamées quatre mois au moins avant la fin de chaque année, et qu'ils seront fixés, pour chaque année qui suivra la première année, par accord entre les Gouvernements contractants.

Article 10

a) Outre les quantités de viande en carcasse et d'abats et les quantités de viande en conserve stipulées aux articles 6 et 7, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à acheter, et le Gouvernement argentin s'engage à vendre au Gouvernement du Royaume-Uni, au cours de chaque année du présent Accord, certaines quantités et catégories de viande et d'abats de porc qui seront spécifiées dans le contrat prévu à l'article 13, mais qui ne dépasseront pas, pour une année quelconque, 10 pour 100 de la quantité «c.w.e.» de viande en carcasse et d'abats fournie conformément aux dispositions des articles 6 et 7.

b) Les prix que le Royaume-Uni paiera pour la viande et les abats de porc achetés au cours de la première année du présent Accord seront fixés conformément au contrat prévu à l'article 13 en fonction des prix fixés à l'article 9, *a*, pour la viande en carcasse et les abats.

Il est entendu cependant que les prix spécifiés au paragraphe *b* du présent article seront révisés chaque année par les Gouvernements contractants, les consultations à cet effet devant être entamées quatre mois au moins avant la fin de chaque année, et qu'ils seront fixés, pour chaque année qui suivra la première année, par accord entre les Gouvernements contractants.

Article 11

Dans le présent Accord :

- a) L'expression «viande en carcasse et abats» sera interprétée comme excluant la viande et les abats de porc ;
- b) L'expression «c.w.e.» signifie «calculé d'après le poids de viande en carcasse correspondant» ;
- c) L'expression «tonne forte» désigne 1.016 kilogrammes 047.

Article 12

Les prix de tous les achats de viande auxquels il sera procédé conformément au présent Accord seront calculés f.o.b.

Article 13

En vue de l'application des dispositions des articles 6 à 12 inclus du présent Accord, un contrat sera conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin conformément aux dispositions de l'annexe A du présent Accord.

Article 14

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faciliter, dans la limite des pouvoirs qui lui appartiennent normalement dans ce domaine, la fourniture à la République Argentine, et le Gouvernement argentin, de son côté, s'engage à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'importation en Argentine, chaque année, de marchandises en provenance du Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de la valeur nécessaire pour maintenir en équilibre approximatif et au plus haut niveau possible les mouvements de livres sterling entre la République Argentine et le Royaume-Uni, dans les deux sens.

b) Conformément à l'article 14, *a*, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faciliter la fourniture à la République Argentine, au cours de la première année du présent Accord, de marchandises jusqu'à concurrence des valeurs ou quantités spécifiées dans la liste n° 3 annexée au présent Accord

et le Gouvernement argentin s'engage à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'importation desdites marchandises en Argentine au cours de la même année.

c) Les échanges portant sur les marchandises visées aux paragraphes *a* et *b* du présent article s'effectueront par les voies normales et en conformité de la législation intérieure de chaque pays.

Article 15

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que la fourniture à l'Argentine de pétrole et de dérivés du pétrole, en quantités suffisantes pour ses besoins, est d'une grande importance pour l'économie de ce pays, se déclare disposé à prêter toute l'assistance nécessaire, dans la limite des pouvoirs qu'il exerce en cette matière, pour assurer, au cours de la première année, la fourniture à la République Argentine des quantités de pétrole et de dérivés du pétrole spécifiées dans la liste n° 2 annexée au présent Accord, en provenance des compagnies pétrolières de production du Royaume-Uni (compagnies pétrolières de production dont le contrôle est assuré par l'intermédiaire de leurs organisations dans le Royaume-Uni) et de leurs compagnies associées, dans la mesure des besoins de la République Argentine.

b) Pour les années qui suivront la première année du présent Accord, les deux Gouvernements fixeront ensemble, conformément aux dispositions de l'article 16, *a*, et selon la procédure stipulée à l'article 18, les quantités de pétrole et de dérivés du pétrole qui seront mises chaque année à la disposition de l'Argentine par les sociétés visées au paragraphe *a* du présent article.

c) Les importations de pétrole et de dérivés du pétrole en Argentine seront effectuées par l'intermédiaire de l'organe dénommé «Yacimientos Petrolíferos Fiscales» et des importateurs normaux de ces produits qui en fixeront, avec les vendeurs, les qualités et les caractéristiques techniques.

d) Les Gouvernements contractants déclarent qu'ils feront tous leurs efforts, dans la limite des moyens dont ils disposent, pour faire en sorte que, conformément aux pratiques traditionnelles du commerce du pétrole, les prix des produits fournis en vertu des dispositions du présent Accord et les conditions qui leur seront appliquées correspondent aux conditions et aux prix courants du marché international du pétrole.

Article 16

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant que la République Argentine désire avoir l'assurance de recevoir, au cours de chaque année suivant la première année, certaines marchandises qui présentent une importance particulière pour son économie, se déclare prêt, sous réserve d'une révision annuelle préalablement effectuée par les Gouvernements contractants,

à continuer à faciliter, dans la mesure du possible, au cours de chacune desdites années, la fourniture à la République Argentine desdites marchandises pour des quantités ou des valeurs au moins égales à celles qui sont spécifiées dans les listes n^{os} 2 et 3 annexées au présent Accord.

b) Le Gouvernement de l'Argentine se déclare prêt pour sa part, sous réserve d'une revision annuelle préalablement effectuée par les Gouvernements contractants, à continuer à accorder toutes les facilités nécessaires pour l'importation en Argentine, en provenance du Royaume-Uni, au cours de chaque année suivant la première année, de marchandises pour des valeurs ou des quantités au moins égales à celles qui sont spécifiées dans la liste n^o 3 annexée au présent Accord.

Article 17

a) Les listes n^{os} 1, 2 et 3 annexées au présent Accord pourront être complétées par l'accord des Gouvernements contractants.

b) La liste n^o 3 annexée au présent Accord pourra être complétée de façon à prévoir des contrats relatifs aux travaux publics et aux biens de capital. S'il était nécessaire, pour maintenir l'équilibre de la balance des paiements en sterling, de procéder à certains ajustements, ces derniers s'effectueraient par le moyen de nouveaux achats de marchandises argentines. Ces ajustements seront effectués par la Commission consultative mixte conformément à l'article 4.

Article 18

Les Gouvernements contractants se consulteront avant le 1er mars de chaque année afin de s'entendre au sujet des listes relatives à l'année suivante.

TROISIÈME PARTIE

Article 19

Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant en Argentine et des personnes résidant dans les territoires énumérés continueront à s'effectuer en livres sterling.

Article 20

La Banque centrale de la République Argentine maintiendra des comptes «C» à la Banque d'Angleterre et dans les autres banques du Royaume-Uni qu'elle choisira.

En outre, les comptes «A» et «B» de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre resteront ouverts jusqu'à ce qu'ils aient été complètement utilisés.

Article 21

Les comptes «A» et «B» de la Banque centrale de la République Argentine à la Banque d'Angleterre continueront à jouir des garanties actuelles et leurs soldes continueront à être disponibles pour les règlements, conformément à l'article 4, e, de l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements, conclu entre les deux Gouvernements contractants le 12 février 1948. En outre, les soldes figurant au crédit du compte «A» continueront à être soumis aux conditions actuelles ou seront soumis aux conditions qui seront fixées ultérieurement d'un commun accord pas la Banque centrale de la République Argentine et la Banque d'Angleterre.

Article 22

La Banque centrale de la République Argentine achètera sans restrictions, lorsqu'elle y sera invitée, et vendra les livres sterling dont elle dispose sur la base des taux de change fixés ainsi qu'il est prévu à l'article 23.

La Banque d'Angleterre et la Banque centrale de la République Argentine pourront convenir, d'accord avec les autres autorités monétaires intéressées, que les paiements en règlement des opérations courantes directes globales entre des personnes résidant dans la République Argentine et des personnes résidant dans des pays qui ne font pas partie des territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

Article 23

La Banque centrale de la République Argentine fixera les taux de change pour la livre sterling, sur la base du cours officiel moyen du dollar des Etats-Unis coté par la Banque d'Angleterre.

Article 24

Les règlements entre la République Argentine et les territoires énumérés continueront à s'effectuer conformément aux méthodes techniques actuellement appliquées, sous réserve des modifications que l'expérience pourrait conseiller d'y apporter. Ces modifications devront dans tous les cas être arrêtées d'un commun accord par la Banque centrale de la République Argentine et la Banque d'Angleterre.

Article 25

Le Gouvernement argentin autorisera, sans restrictions, dans la mesure de ses disponibilités en livres sterling, le règlement des importations invisibles (portant notamment sur les bénéfices, les pensions et autres revenus) en faveur de personnes résidant dans les territoires énumérés.

Article 26

Une garantie de réévaluation, dont la Banque d'Angleterre et la Banque centrale de la République Argentine fixeront les clauses d'un commun accord, s'appliquera aux soldes créditeurs des comptes «C» de la Banque centrale de la République Argentine et à la position nette à terme en livres sterling de la Banque centrale de la République Argentine. Cette garantie prendra effet à la date de la signature du présent Accord et s'appliquera aux soldes des comptes «C» existants à cette date et détenus à un moment donné au cours des douze mois suivants, addition ou déduction faite de la position nette à terme correspondante. La garantie s'appliquera aux soldes figurant à ces comptes à la fin des douze mois, addition ou déduction faite de la position nette à terme correspondante, jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés.

Article 27

La Banque centrale de la République Argentine et la Banque d'Angleterre, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact en vue de résoudre, d'un commun accord, toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires nommés à cet effet et dûment autorisés ont apposé leur signature sur le présent Accord, établi en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Buenos-Aires, le vingt-sept juin mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord:

John BALFOUR

Pour le Gouvernement de l'Argentine:

J. Atilio BRAMUGLIA
Roberto A. ARES
Ramón A. CEREIJO
Alfredo GÓMEZ MORALES
José C. BARRO

LISTE N° 1

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Viandes et produits à base de viande | 46.900 |
| Viandes en carcasse et abats, viande de porc et abats (y compris lard fin et morceaux) conformément aux articles 6 à 13 du présent Accord (note 1) | 34.000 |
| Viande de bœuf et/ou de mouton en conserve | 7.700 |
| Extraits de viande | 1.200 |
| Bouillons concentrés et en poudre | 500 |
| Spécialités | 3.000 |
| Autres produits (abats à usage pharmaceutique, viande en baril pour l'approvisionnement des bateaux, etc.) | 500 |
| Autres aliments et produits destinés à l'alimentation du bétail | 53.100 |
| Mais | 20.000 |
| Orge, avoine et autres grains | 3.000 |
| Tourteaux | 10.000 |
| Déchets de mouture du blé | 2.000 |
| Farine de viande et d'os | 500 |
| Huiles comestibles et huile de baleine | 9.000 |
| Graisses comestibles | 4.200 |
| Volaille congelée | 1.500 |
| Beurre et fromage | 400 |
| Fruits frais et fruits traités | 1.000 |
| Œufs en coquille et préparés et autres produits (y compris maté, légumes, miel, huile de foie de requin, vinaigres, vins et spiritueux, etc.) | 1.500 |
| Huile de lin | 10.000 |
| Matières premières diverses | 18.200 |
| Cuir et peaux | 11.600 |
| Laine | 1.340 |
| Produits pour tannage | 1.500 |
| Caséine | 200 |
| Engrais organiques | 390 |
| Asphalte | 30 |
| Crins et soies animales | 1.000 |
| Os, fragments et cendres d'os | 440 |
| Cornes, sabots et oreillons | 20 |
| Osier | 40 |
| Minerais métalliques | 40 |
| Huile d'abrasin et autres huiles | 300 |
| Suif non comestible | 800 |
| Coton brut et linters (fibres courtes et de qualité inférieure) | 500 |
| Autres produits | 800 |
| Gluten, glucose, amidons, mica, déchets de laine et de coton, glycérine, stéarine, plumes d'oiseaux, bois divers et autres produits | 800 |
| | 129.000 |

(Note 1) : La valeur totale dépendra de la catégorie et de la quantité des marchandises effectivement livrées. Le chiffre de 34 millions de livres sterling est donné à titre indicatif aux fins de la présente liste.

LISTE N° 2

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Pétrole et dérivés | 29.000 |
| Pétrole brut (1.800.000 tonnes). | |
| Mazout (3.750.000 tonnes). | |
| Autres dérivés du pétrole (essence aviation 100/130, essence, kérosène, gas-oil, huile diesel, huiles lubrifiantes, etc., dans des proportions à convenir commercialement) (250.000 tonnes). | |

LISTE N° 3

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Charbon (1.500.000 tonnes) | 8.500 |
| Fer, acier et articles manufacturés | 7.000 |
| Fer et acier, acier fini non ouvré, barres et baguettes, feuilles, tôles, tubes, fils, matériel de chemin de fer, etc. (100.000 tonnes) | 4.000 |
| Fer blanc (30.000 tonnes) | 2.000 |
| Articles manufacturés en fer et en acier, y compris clous, écrous et boulons, vis, câbles, calorifères, fourneaux à gaz et à autres combustibles, meubles de bureau en acier, cadres métalliques et châssis pour portes et fenêtres, autres articles à usage domestique, radiateurs et autre matériel de chauffage | 1.000 |
| Métaux non ferreux et articles manufacturés | 2.500 |
| Alliages, articles demi-finis, barres, lingots, tubes, feuilles, etc.; soupapes et autres articles manufacturés | 2.500 |
| Produits chimiques, drogues, teintures et colorants | 5.650 |
| Insecticides, de préférence à base de DDT en concentration de 10 pour 100 au moins, préparations herbicides, sérums, vaccins, bains parasitocides pour moutons et bétail, et produits similaires | 800 |
| Matières premières pour parfumerie et essences | 250 |
| Matières premières plastiques | 600 |
| Peintures à usages spéciaux et peintures de qualité supérieure; peintures anticorrosives et protectrices pour bateaux; peintures, émaux et vernis (résistant à l'acide) pour l'intérieur des récipients à conserves alimentaires, et couleurs pour artistes | 100 |
| Colorants | 500 |
| Composés de soude, y compris 15.000 tonnes de soude caustique et 20.000 tonnes de cendres sodiques | 900 |
| Drogues et produits pharmaceutiques | 500 |
| Autres produits chimiques | 2.000 |
| Machines et pièces de rechange (y compris machines agricoles et tracteurs) (note 1) | 14.000 |
| Matériel et équipement de transport | 24.900 |
| Navires, matériel ferroviaire roulant, aéronefs et pièces de rechange | 13.000 |
| Automobiles pour le transport des personnes et pièces de rechange: | |
| Automobiles | 4.900 |
| Pièces de rechange | 1.000 |

(Note 1): Selon les besoins du pays.

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Camions, autobus et autres véhicules automobiles similaires, principalement véhicules diesel et électriques, et pièces de rechange: | |
| Véhicules | 3.200 |
| Pièces de rechange | 800 |
| Motocycles et pièces de rechange | 1.000 |
| Bicyclettes et pièces de rechange | 1.000 |
| Papier, carton, etc., de toutes catégories | 1.000 |
| Carton; manille, bristol et autres cartons fins; papier pour couvercles; papier en disques pour la fabrication d'allumettes; papier d'emballage; papyrolin; papier photographique; papier et carton isolants; papier à lettres et papier de toutes catégories, y compris papier pour courrier aérien, papier d'illustration, papier couché, papier millimétré; papier pour registres et papier pour impression, avec ou sans filigrane; papier pour chèques et valeurs; papier gommé; papier peint, papier crépé et papier à dessin; papier de soie pour duplicateurs; papier carbone et papier à photocopier; papier et tissu calques; papier de base pour décalcomanie; stencils; papier huilé et autre papier imperméabilisé, et papier similaire; papier aluminium et papier fantaisie | 1.000 |
| Matériel électrique | 4.900 |
| Câbles et fils électriques, appareils de télécommunication et de radiocommunication et appareils électroniques | 2.400 |
| Appareils récepteurs de radio domestiques, machines à laver, glacières, aspirateurs, cirouses et autres appareils électriques à usage domestique, y compris pièces détachées et pièces de rechange: | |
| Glacières électriques (4.000 unités) | |
| Machines à laver (8.000 unités) | |
| Aspirateurs (15.000 unités) | |
| Cirouses (10.000 unités) | 1.250 |
| Appareils récepteurs de radio ordinaires ou domestiques (25.000 unités) | |
| Autres articles électriques à usage domestique: grille-pain, réservoirs à eau, appareils à douches, radiateurs, bouilloires, percolateurs, etc. | |
| Equipement frigorifique, outils électriques et autres appareils électriques à usage industriel ou commercial, y compris les appareils d'électricité médicale et pièces de rechange (note 1) | 1.250 |
| Filés de coton et articles manufacturés | 6.800 |
| Filés (1.000 tonnes), exclusivement de titre supérieur à 30 | 300 |
| Coton et fil à coudre et à broder | 1.100 |
| Tissus de coton | 4.800 |
| Autres articles manufacturés de coton, y compris les tricots, dentelles, vêtements, tapis et articles pour tapisserie | 600 |
| Filés et tissus de laine | 4.000 |
| Tissus de laine et peignés | 3.300 |
| Filés de laine de titre supérieur à 40 | 500 |
| Tricots, vêtements, tapis et autres articles manufacturés de laine | 200 |
| Articles de soie, rayonne, lin et autres textiles | 2.875 |
| Filés de soie | 450 |
| Tissus de soie et tissus contenant de la soie | 200 |
| Dentelles, voiles et autres articles manufacturés de soie | 25 |
| Filés de rayonne et fibre coupée (1.000 tonnes) | 350 |
| Tissus de rayonne et tissus contenant de la rayonne | 350 |

(Note 1): Selon les besoins du pays.

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Filés et fils de lin de titre supérieur à 20, de qualité extra-forte pour la fabrication de tuyaux souples et de chaussures | 250 |
| Tissus de lin | 850 |
| Autres articles manufacturés, y compris tissus imprégnés de caoutchouc, toiles, bonneterie, grosses toiles, cordages en manille et en sisal, etc. | 400 |
| Coutellerie, quincaillerie et instruments divers | 2.350 |
| Coutellerie industrielle, lames de couteaux, coutellerie de toutes catégories, couverts, rasoirs, rasoirs de sûreté, aiguilles, aiguilles pour phonographes, hameçons, etc. | 500 |
| Outils et appareils à main pour l'agriculture, la mécanique, la menuiserie, etc. | 1.000 |
| Plaques radiographiques, pellicules photographiques non impressionnées, et projecteurs cinématographiques à but éducatif | 220 |
| Autres appareils photographiques et cinématographiques et accessoires | 30 |
| Instruments et appareils à usage scientifique, médical, dentaire et ophthalmologique, etc., et pièces de rechange | 450 |
| Pendules et montres | 150 |
| Poterie, verrerie et abrasifs | 3.200 |
| Carreaux pour murs et sol et tuiles de toiture | 300 |
| Faïences sanitaires | 350 |
| Porcelaines et faïences, de préférence pour la table | 600 |
| Articles de cristal et de verre à usage scientifique et médical | 70 |
| Articles de cristal et de verre à usage domestique | 250 |
| Verre à vitre: | |
| De type ordinaire: jusqu'à 1 mm. 5 d'épaisseur, double et triple, renforcé et similaire | 350 |
| De qualité supérieure: non argenté, toutes dimensions | } |
| Abrasifs manufacturés: | |
| Meules à émeri, de types spéciaux et autres | 80 |
| Papiers et toiles revêtus d'abrasifs | } |
| Amiante et produits manufacturés à base d'amiante (à l'exception du fibro-ciment) | 500 |
| Ciment, de préférence portland | 400 |
| Autres produits du même groupe: briques et blocs super-réfractaires, céramique industrielle et tuyaux de faïence vernissée, et produits analogues | 300 |
| Produits divers | 3.160 |
| Kaolin et argile industrielle | 30 |
| Goudron de houille et créosote | 50 |
| Articles manufacturés en caoutchouc: | |
| Enveloppes et chambres à air de grande taille et de types spéciaux; bandes pour tables de billard, et caoutchouc travaillé en feuilles, valves, courroies, tubes et autres formes, avec ou sans pièces d'insertion, pour applications industrielles; articles manufacturés en caoutchouc à usage médical ou scientifique; autres articles manufacturés en caoutchouc (couvre-sol en caoutchouc; bottes, souliers, gants et capes; balles de tennis et de golf, et chambres à air pour ballons de football) | 350 |
| Animaux vivants | 250 |
| Toile cirée et linoléum et base de feutre | 250 |
| Cirages et poudres pour le nettoyage des métaux, des chaussures, etc. (à usage domestique et industriel) | 120 |
| Whisky et gin en fûts et dames-jeannes, dont la teneur en alcool dépasse 50° exclusivement | 200 |
| Whisky et gin en bouteilles | 400 |
| Pianos et autres instruments de musique, et pièces de rechange | 250 |

| <i>Désignations</i> | <i>Valeur en milliers de livres sterling</i> |
|--|--|
| Machines à coudre et pièces de rechange, de préférence de type industriel . . . | 100 |
| Jouets et jeux | 100 |
| Disques pour phonographes | 100 |
| Matières premières pour la fabrication de disques de phonographes | 200 |
| Machines à écrire, machines à calculer, machines tabulatrices, caisses enregistreuseuses, machines à miméographier, machines et articles similaires, ainsi que pièces de rechange et accessoires | 630 |
| Poils d'origine animale | 100 |
| Articles en argent et en étain | 30 |
| Autres articles divers | 1.700 |
| Livres, périodiques, revues et éditions musicales, pellicules cinématographiques impressionnées; | |
| Œuvres d'art, antiquités, estampes et gravures; | |
| Houblon; | |
| Semences (y compris pommes de terre de semence), bulbes et plants; | |
| Osier et bambous refendus; | |
| Bandes élastiques et pansements spéciaux; | |
| Toiles de fibre synthétique imprégnées de caoutchouc pour la fabrication des pneumatiques; | |
| Cuirs spéciaux pour l'industrie; | |
| Articles manufacturés en cuir (courroies industrielles, garnitures, chaussures, articles de sellerie); | |
| Fourrures; | |
| Toile et toile cirée pour reliure; | |
| Encre spéciale pour miméographie et autres encres spéciales de couleur; | |
| Craie en poudre (<i>whiting</i>); | |
| Articles manufacturés en bois (tuyaux, formes à chaussures, bois en feuilles et en panneaux, etc.); | |
| Articles de sport (y compris clubs de golf, cannes à pêche, patins à glace et à roulettes); | |
| Articles de papeterie à usage scolaire et autres usages (crayons, plumes à écrire, agrafes, punaises pour papier à dessin, stylographes, mines de crayons, papiers gommés, pinceaux, règles spéciales, machines àagrafer et à perforer, chemises et dossiers, etc.); | |
| Harengs et morues séchés; | |
| Matières premières pour la fabrication de la moutarde, du curcuma et d'autres épices, sauces et préparations similaires; | |
| Boissons alcoolisées (y compris bitters à base d'angosture et liqueurs) et matières premières pour la préparation de boissons à base d'essence de fruits; | |
| Tabac manufacturé; | |
| Echantillons de nouveaux produits. | |
| Total de la liste n° 3 | 92.535 |
| Total des listes n° 2 et n° 3 | 121.535 |

NOTE.—Dans les listes n° 2 et n° 3, lorsque la quantité et la valeur sont spécifiées pour un même article, le chiffre indiqué pour la valeur est une estimation établie sur la base des prix courants du marché.

ANNEXE A

Conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin négocieront à Londres un contrat de cinq ans pour la fourniture par l'Argentine au Royaume-Uni de viande en carcasse, d'abats, de viande en conserve, ainsi que de viande et d'abats de porc. Les prix de chaque catégorie et qualité de viande seront révisés chaque année. Ce contrat aura pour base les dispositions des articles 6 à 12 inclus du présent Accord et s'y conformera; il contiendra en outre des dispositions relatives aux points suivants:

- a) Fixation de prix détaillés pour les articles spécifiés dans le contrat global d'achat n° 7;
- b) Conformément à l'usage établi, les autorités argentines compétentes feront connaître, deux mois à l'avance, aux autorités compétentes du Royaume-Uni, les quantités de viande et de produits à base de viande qui seront réservées chaque mois pour l'exportation vers le Royaume-Uni, conformément au présent Accord. Sur la base de ces renseignements, les autorités britanniques établiront, d'accord avec les autorités argentines, des programmes mensuels dans lesquels seront spécifiées les quantités ainsi réservées qui seront livrées par le Gouvernement argentin au cours de la période sur laquelle porte chaque programme mensuel et qui seront achetées par le Gouvernement du Royaume-Uni au cours de cette période;
- c) Mesures concrètes en vue d'accorder un dédommagement à la partie qui subit une perte quelconque en raison de dépenses encourues pour faux fret, surestarie ou magasinage résultant du fait que la livraison n'a pas été effectuée f.o.b. ou que les quantités convenues en application du paragraphe *b* de la présente annexe n'ont pas été expédiées.

Au cours de la négociation du contrat visé dans la présente annexe, on recherchera des arrangements permettant de faciliter l'exportation vers le Royaume-Uni de viandes de qualité supérieure, y compris la viande réfrigérée.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures de la République Argentine

AMBASSADE BRITANNIQUE, BUENOS-AIRES

Le 27 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus de déclarer, à propos des importations prévues dans l'Accord signé le 27 juin 1949 entre les deux Gouvernements, que les marchandises qu'ils importeront en vertu dudit Accord sont destinées à la consommation nationale et à la fabrication de marchandises pour la consommation locale ou l'exportation.

Cette déclaration ne s'appliquera pas au commerce de transit des deux pays, aux approvisionnements destinés aux forces armées de Sa Majesté à l'étranger, aux réexportations normales du Royaume-Uni vers les pays inclus dans les accords de paiements contenus dans la troisième partie de l'Accord, ni aux réexportations normales de la République Argentine vers les pays limitrophes.

Je saisis, etc.

(Signé) John BALFOUR

II

Le Ministre des relations extérieures de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos-Aires, le 27 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, dont la traduction suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement de l'Argentine sur la teneur de la note reproduite ci-dessus et je saisis, etc.

(Signé) J. Atilio BRAMUGLIA

III

Le Ministre des relations extérieures de la République Argentine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos-Aires, le 27 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, si l'Argentine exporte de la graine de lin au cours de la première année de l'Accord anglo-argentin du 27 juin 1949, il sera également vendu de la graine de lin au Royaume-Uni, de telle sorte que le rapport entre les achats par le Royaume-Uni de graine de lin en provenance d'Argentine et les ventes totales de graine de lin par la République Argentine pendant cette période soit le même que le rapport entre les achats par le Royaume-Uni d'huile de lin en provenance d'Argentine et le total des ventes d'huile de lin par la République argentine pendant la même période, jusqu'à concurrence de 30 pour 100 de la valeur totale de l'ensemble des achats britanniques de graine et d'huile de lin en provenance d'Argentine.

Au cours de la deuxième année et des années suivantes de l'Accord susvisé, le Gouvernement argentin s'engage à fournir au Royaume-Uni de la graine de lin représentant 30 pour 100 de la valeur totale annuelle de l'ensemble des achats de graine et d'huile de lin effectués par le Royaume-Uni en Argentine.

Je saisis, etc.

(Signé) J. Atilio BRAMUGLIA

IV

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos-Aires au Ministre des relations extérieures de la République Argentine

AMBASSADE BRITANNIQUE, BUENOS-AIRES

Le 27 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction suit:

[Voir note III]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions contenues dans la note reproduite ci-dessus et je saisis, etc.

(Signé) John BALFOUR

No. 1111

**NETHERLANDS
and
NEW ZEALAND**

**Migration Agreement (with exchange of notes). Signed at
Wellington, on 16 October 1950**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 21 March 1951.

**PAYS-BAS
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif aux migrations (avec échange de notes). Signé
à Wellington, le 16 octobre 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 mars 1951.

No. 1111. MIGRATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON, ON 16 OCTOBER 1950

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called “the Netherlands Government”) and

The Government of New Zealand (hereinafter called “the New Zealand Government”),

Desirous of co-operating in formulating and carrying out a scheme for affording joint assistance to suitable persons in the Netherlands in order that they may proceed to New Zealand for the purposes of permanent settlement, and

Having regard as far as possible in the terms of this Agreement to the provisions of the Model Agreement² annexed to the International Labour Office “Migration for employment recommendation (revised) 1949”,

Have agreed as follows:

Article 1

Number of migrants to be accepted:

The number and categories of persons to be accepted under this scheme shall be as agreed upon from time to time by an exchange of notes between the New Zealand Government and the Netherlands Government.

Article 2

Sharing of cost of transport:

The cost of transport of migrants under the scheme shall be shared as follows:

(a) The cost of transport to the point of embarkation in the Netherlands shall, if necessary, be paid by the Netherlands Government.

¹ Came into force on 16 October 1950, as from the date of signature, in accordance with article 18.

² International Labour Conference, *Conventions and Recommendations*, 1919–1949, p. 885.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1111. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX MIGRATIONS. SIGNÉ A WELLINGTON, LE 16 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé «le Gouvernement des Pays-Bas») et

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de collaborer à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'assistance commune aux personnes résidant aux Pays-Bas et remplissant les conditions requises pour l'émigration vers la Nouvelle-Zélande en vue de leur permettre de se rendre dans ce pays et de s'y établir à titre permanent, et

Tenant compte dans toute la mesure du possible, pour la rédaction du présent Accord, des dispositions de l'Accord-type² joint à la «Recommandation concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949)»,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Nombre de migrants à admettre:

Le nombre et les catégories de personnes à admettre au titre du présent programme seront fixés de temps à autre, de commun accord, par échange de notes entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 2

Répartition des frais de voyage:

Les frais de voyage des migrants recrutés au titre du programme seront répartis comme suit:

a) Les frais de voyage jusqu'au lieu d'embarquement aux Pays-Bas seront payés par le Gouvernement des Pays-Bas, si besoin est.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 16 octobre 1950, conformément à l'article 18.

² Conférence internationale du Travail, *Conventions et Recommandations*, 1919-1949, p. 912.

(b) The cost of transport from the point of embarkation in the Netherlands to the point of disembarkation in New Zealand shall be paid as far as possible by the migrant. To the extent that financial assistance may be necessary, such assistance shall be granted in the proportion of one half by the Netherlands Government and one half by the New Zealand Government.

(c) The cost of transport from the point of disembarkation in New Zealand to the eventual destination of the migrant shall be paid by the New Zealand Government.

(d) The cost of maintenance while travelling shall be paid in full by the migrant.

Article 3

Migrants in respect of whom the Netherlands Government does not contribute towards transport costs:

The cost of transport to New Zealand in the case of migrants in occupational categories agreed upon by an exchange of notes between the two Governments, and in respect of whom the Netherlands Government does not contribute towards transport costs, shall be met as far as possible by the migrant, but the New Zealand Government may, at its discretion, grant financial assistance towards transport costs in such cases.

Article 4

Administration expenses:

The Netherlands Government and the New Zealand Government shall each bear such expenses of administering the scheme as are incurred by their respective administrative departments, provided that expenses incurred in advertising shall be borne by the New Zealand Government. Expenses incurred in the medical and X-ray examinations carried out in the process of selection of migrants (except in respect of those migrants referred to in Article 3 hereof) shall be borne if necessary by the Netherlands authorities.

Article 5

Conditions of acceptance:

The conditions of acceptance of an applicant for migration under this Agreement shall be as follows:

(a) That he is deemed by the New Zealand Government to be suitable and qualified for the employment which he proposes to undertake in New Zealand.

b) Les frais de voyage depuis le lieu d'embarquement aux Pays-Bas jusqu'au lieu de débarquement en Nouvelle-Zélande seront, dans toute la mesure du possible, payés par le migrant. Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande fourniront, chacun par moitié, l'assistance financière qui pourrait être nécessaire.

c) Les frais de voyage depuis le lieu de débarquement en Nouvelle-Zélande jusqu'à celui de destination du migrant seront payés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

d) Les frais d'entretien en cours de route seront entièrement à la charge du migrant.

Article 3

Migrants pour lesquels le Gouvernement des Pays-Bas ne contribue pas au paiement des frais de voyage:

Dans le cas des travailleurs migrants rentrant dans les catégories professionnelles dont les deux Gouvernements seront convenus par un échange de notes et pour lesquels le Gouvernement des Pays-Bas ne contribue pas au paiement des frais de voyage, lesdits frais de voyage seront payés, dans toute la mesure du possible, par le travailleur migrant; toutefois, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra, dans ce cas, accorder, s'il le juge opportun, une assistance financière en vue de contribuer au paiement des frais de voyage.

Article 4

Frais administratifs:

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande supporteront les frais entraînés par l'administration du programme et encourus par leurs services administratifs respectifs, étant entendu que les frais de publicité seront à la charge du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Les frais afférents aux examens médical et radiologique auxquels les intéressés seront soumis lors de la sélection des travailleurs migrants (sauf dans le cas des migrants visés à l'article 3 du présent Accord) seront, si besoin est, supportés par les autorités néerlandaises.

Article 5

Conditions d'admission:

Tout candidat à l'émigration en application du présent Accord devra, pour être admis, remplir les conditions suivantes:

a) Être considéré par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande comme n'étant pas indésirable et comme ayant les qualifications requises pour l'emploi qu'il se propose d'exercer en Nouvelle-Zélande.

(b) That he is able to pass any prescribed medical examination as to his mental and physical fitness.

(c) That he is considered by both Governments to be a suitable person in every other way for migration to New Zealand under this scheme.

(d) That he contracts to remain in the employment for which he is selected, or such other employment as may be approved by the Director of Employment in New Zealand, for a period of not less than two years.

Article 6

Migrants not completing two year contract period:

In the event of a migrant failing to remain in the employment for which he is selected, or such other employment as may be approved by the Director of Employment, for the agreed period of not less than two years, he will be liable to repay to the New Zealand Government the amount contributed by that Government towards the cost of his fare from the Netherlands to New Zealand.

Article 7

Information and assistance to migrants:

(a) The migrant accepted after medical and occupational examination shall receive, in a language which he understands, all information he may still require as to the nature of the work for which he has been engaged, the travel arrangements and general conditions of life and work in New Zealand.

(b) On arrival in New Zealand migrants shall receive all the documents which they need for their work, their residence and their settlement in the country, as well as such information, instruction and assistance regarding conditions of life and work, and any other matters as may be necessary in order to adapt themselves to conditions in New Zealand.

Article 8

Adaptation and naturalisation:

The New Zealand Government undertakes to facilitate in every way possible the adaptation of migrants from the Netherlands to the economic and social conditions applying in New Zealand, and such migrants will be given the most favourable consideration in regard to application for naturalisation under the laws relating to naturalisation currently in force in New Zealand.

b) Être reconnu mentalement et physiquement apte, à la suite de tout examen médical prescrit.

c) Être considéré par les deux Gouvernements comme acceptable à tous autres égards aux fins d'émigration vers la Nouvelle-Zélande en application du présent Accord.

d) S'engager à demeurer, pour une période de deux ans au moins, dans l'emploi auquel il est destiné ou tout autre emploi qui pourra être agréé par le Directeur des services de l'emploi (*Director of Employment*) de Nouvelle-Zélande.

Article 6

Migrants qui quittent leur emploi avant l'expiration de leur contrat de deux ans:

Tout migrant quittant l'emploi pour lequel il a été recruté ou tout autre emploi agréé par le Directeur des services de l'emploi, avant l'expiration du délai de deux ans dont il a été convenu, pourra être tenu de rembourser au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande la somme versée par celui-ci en participation aux irais de voyage dudit migrant des Pays-Bas en Nouvelle-Zélande.

Article 7

Information et assistance à fournir aux migrants:

a) Le migrant qui a été admis après examen médical et professionnel recevra, dans une langue qu'il comprend, toutes les informations dont il aurait encore besoin quant à la nature du travail pour lequel il a été engagé, aux dispositions prises pour son voyage et aux conditions générales de vie et de travail en Nouvelle-Zélande.

b) A leur arrivée en Nouvelle-Zélande, les migrants recevront tous les documents qui leur sont nécessaires pour leur travail, leur séjour et leur établissement dans le pays, ainsi que toutes informations, indications et toute assistance, concernant les conditions de vie et de travail ou toute autre question, qui pourraient leur être nécessaires pour s'adapter aux conditions existant en Nouvelle-Zélande.

Article 8

Adaptation et naturalisation:

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à faciliter, dans toute la mesure du possible, l'adaptation aux conditions économiques et sociales existant en Nouvelle-Zélande des migrants venant des Pays-Bas, et à accorder une attention toute particulière aux demandes de naturalisation présentées par ceux-ci en application de la législation en matière de naturalisation actuellement en vigueur en Nouvelle-Zélande.

*Article 9**Administrative formalities:*

It is agreed that all formalities relating to departure from the Netherlands, travelling to New Zealand, entry into New Zealand, and residence and settlement in New Zealand will be simplified to the maximum possible extent, and in particular the following conditions will apply:

(a) The Netherlands Government will place no restriction on the departure from the Netherlands of applicants selected for migration to New Zealand under this scheme.

(b) The Netherlands Government will facilitate the transfer of funds of migrants to New Zealand in so far as the economic and financial situation of the Netherlands permits such transfer.

(c) The New Zealand Government will facilitate the transfer to the Netherlands of a reasonable proportion of the migrant's earnings to enable him to contribute towards the maintenance of his dependants or to meet any reasonable obligations he may have incurred prior to his departure from the Netherlands.

(d) The New Zealand Government will grant authority for permanent residence in New Zealand to all applicants selected for migration from the Netherlands.

*Article 10**Equality of treatment in regard to employment:*

Subject to Article 5 (d) hereof the New Zealand Government agrees that migrants will be granted, with respect to employment, no less favourable treatment than that applicable to its own nationals, and that no discrimination will be made in regard to nationality, race, religion or sex.

*Article 11**Access to trades and occupations, etc.:*

The New Zealand Government agrees that, in regard to access to trades and occupations and the right to acquire property, migrants will be granted no less favourable treatment than that applicable to its own nationals.

*Article 12**Change of employment:*

Where the Director of Employment in New Zealand is satisfied that the employment for which a migrant is selected is unsuited to his physical

*Article 9**Formalités administratives:*

Les Parties conviennent de prendre des dispositions en vue de simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités qui incombent aux migrants en ce qui concerne leur départ des Pays-Bas, leur voyage vers la Nouvelle-Zélande, leur entrée, leur séjour et leur établissement en Nouvelle-Zélande; elles conviennent notamment des dispositions suivantes:

a) Le Gouvernement des Pays-Bas n'apportera aucune restriction au départ des Pays-Bas des candidats à l'émigration vers la Nouvelle-Zélande admis au titre du présent programme.

b) Le Gouvernement des Pays-Bas facilitera le transfert des fonds des migrants en Nouvelle-Zélande, dans la mesure où la situation économique et financière des Pays-Bas le permettra.

c) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande facilitera le transfert aux Pays-Bas d'une partie raisonnable du salaire du migrant afin de permettre à celui-ci de contribuer à l'entretien de sa famille ou de s'acquitter d'obligations qu'il peut avoir normalement contractées avant de quitter les Pays-Bas.

d) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accordera l'autorisation de séjour permanent en Nouvelle-Zélande à tous les candidats retenus pour l'émigration hors des Pays-Bas.

*Article 10**Egalité de traitement en matière d'emploi:*

Sous réserve des dispositions de l'article 5, *d*, du présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à ce que le traitement accordé aux migrants, en ce qui concerne l'emploi, ne soit pas moins favorable que celui dont jouissent ses nationaux et soit appliqué sans distinction de nationalité, de race, de religion ou de sexe.

*Article 11**Accès aux métiers et professions, etc.:*

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à ce que le traitement accordé aux migrants, en ce qui concerne l'accès aux métiers et professions, et en ce qui concerne le droit d'acquérir des biens, ne soit pas moins favorable que celui qui est applicable à ses nationaux.

*Article 12**Changement d'emploi:*

Lorsqu'il lui apparaît que l'emploi pour lequel un migrant a été recruté ne correspond pas aux aptitudes physiques ou professionnelles dudit migrant,

capacity or occupational qualifications, facilities will be provided for his transfer to other employment.

Article 13

Employment stability:

If, before the expiration of the period of his contract for employment, the migrant becomes redundant in the undertaking or branch of economic activity for which he was selected, he may be permitted to transfer to other employment considered to be suitable by the Director of Employment in New Zealand. During any period in which, through no fault of his own, he may be unemployed, the migrant will be granted such unemployment benefits as he may be entitled to under the New Zealand Social Security Act in the same manner as persons of British nationality.

Article 14

Social security:

Subject to such residential qualifications as may apply from time to time, migrants will be entitled to the various benefits applicable under the New Zealand Social Security Act in the same manner as persons of British nationality. Where, due to an insufficient period of residence in New Zealand, migrants may not be entitled to any Social Security benefit, consideration will be given to the granting of an Emergency Benefit under the Social Security Act, where such Emergency Benefits normally apply, in the same manner as for persons of British nationality.

Article 15

Conditions of transport:

It is agreed that the following terms and conditions will apply:

(a) During the journey to any assembly or selection centre and any stay in such centre, the Netherlands Government will grant to migrants any reasonable assistance which they might require.

(b) All possible steps will be taken by both Parties to ensure that the conditions of travel between the Netherlands and New Zealand will be such as to ensure that the health and welfare of migrants will be adequately safeguarded.

Article 16

Housing conditions:

The New Zealand Government undertakes to ensure that living accommodation for migrants in New Zealand will be adequate and reasonable as to

le Directeur des services de l'emploi de Nouvelle-Zélande facilitera son placement dans un autre emploi.

Article 13

Stabilité de l'emploi:

Si, avant l'expiration de son contrat de travail, le migrant vient à se trouver en surnombre dans l'entreprise ou la branche d'activité économique pour laquelle il a été engagé, le Directeur des services de l'emploi de Nouvelle-Zélande peut autoriser son placement dans un autre emploi considéré comme répondant à ses aptitudes. Le migrant bénéficiera, durant toute période pendant laquelle il sera en chômage sans qu'il en soit responsable, des prestations de chômage auxquelles il peut avoir droit aux termes de la loi de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale, dans les mêmes conditions que les ressortissants britanniques.

Article 14

Sécurité sociale:

Sous réserve des conditions de résidence qui peuvent être imposées de temps à autre, les migrants auront droit aux diverses prestations prévues par la loi de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants britanniques. Les migrants qui n'ont pas droit aux prestations de la sécurité sociale, parce que la durée de leur séjour en Nouvelle-Zélande n'est pas suffisante, pourront recevoir une indemnité de secours dans les cas où de telles indemnités sont normalement accordées, dans les mêmes conditions que les ressortissants britanniques.

Article 15

Conditions de transport:

Il est convenu des dispositions et conditions suivantes :

a) Pendant leur voyage jusqu'à un centre de rassemblement ou de sélection et pendant leur séjour dans lesdits centres, les migrants recevront du Gouvernement des Pays-Bas l'assistance dont ils pourraient avoir besoin.

b) Les deux Parties prendront toutes mesures possibles pour assurer aux migrants, entre les Pays-Bas et la Nouvelle-Zélande, des conditions de voyage propres à sauvegarder leur santé et leur bien-être.

Article 16

Conditions de logement:

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à assurer aux migrants en Nouvelle-Zélande des conditions de logement convenables et suffisantes,

standards in order to ensure the health and general welfare of migrants, but having regard to any austerity conditions that may be unavoidable in the provision of accommodation of a temporary nature.

Article 17

Methods of co-operation:

The Parties to this Agreement agree to co-operate generally with a view to the successful operation of the scheme, and more particularly in the following matters:

(a) As regards the administration and operation of the scheme in the Netherlands, by consultation and negotiation between the appropriate Netherlands authorities at The Hague and the Chief Migration Officer for New Zealand in London, or any New Zealand representative who may later be established at The Hague.

(b) As regards the administration and operation of the scheme in New Zealand, by consultation and negotiation between the Minister of Immigration in New Zealand and the Minister of the Netherlands in New Zealand.

Article 18

Termination of agreement:

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof and shall operate for an indefinite period, but may be terminated by either Party on giving six months notice of intention to terminate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Wellington this sixteenth day of October one thousand nine hundred and fifty.

For the Government of New Zealand:

(Signed) W. SULLIVAN

for the Minister of External Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) J. B. D. PENNINK

Minister of the Netherlands

propres à sauvegarder leur santé et leur bien-être, compte tenu toutefois du manque de confort qui peut être inévitable dans le cas d'un logement de caractère temporaire.

Article 17

Méthodes de collaboration:

Les Parties au présent Accord s'engagent à collaborer, en vue d'assurer le succès de la mise à exécution du programme en général et, plus particulièrement:

a) En ce qui concerne l'administration et la mise à exécution du programme aux Pays-Bas, par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes néerlandaises à La Haye et le chef des services de migration de Nouvelle-Zélande à Londres, ou tout autre représentant de la Nouvelle-Zélande qui pourra ultérieurement être nommé à La Haye.

b) En ce qui concerne l'administration et la mise à exécution du programme en Nouvelle-Zélande, par voie de consultations et de négociations entre le Ministre de l'immigration de Nouvelle-Zélande et le Ministre des Pays-Bas en Nouvelle-Zélande.

Article 18

Expiration de l'Accord:

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant un délai indéterminé; toutefois, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Wellington, le seize octobre mil neuf cent cinquante.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

(Signé) W. SULLIVAN

pour le Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(Signé) J. B. D. PENNINK

Ministre des Pays-Bas

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
WELLINGTON, N.Z.

16 October 1950

Sir,

I have the honour to refer to the Migration Agreement which has today been concluded between the New Zealand Government and the Netherlands Government.

2. I have to say that the New Zealand Government attach the following interpretation to Articles 10 and 11 of the Migration Agreement:

(i) The provisions of Article 10 are not to be interpreted to mean that the principle that men and women should receive equal pay for work of equal value has yet been fully implemented in New Zealand.

(ii) In New Zealand there are a limited number of occupations reserved by Statute to British subjects; moreover, an alien may not acquire an interest in any British ship. Articles 10 and 11 will be interpreted subject to these qualifications.

3. I further have the honour, pursuant to Article 1 of the Migration Agreement, to set out in the attached note verbale the proposed terms and conditions under which migration from the Netherlands to New Zealand shall proceed in the immediate future. I shall be glad to learn whether these proposals and the interpretations stated in the foregoing paragraph are acceptable to you.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) W. SULLIVAN
for the Minister of External Affairs

His Excellency Mr. J. B. D. Pennink
Minister of the Netherlands
Wellington

Enclosure:
Note verbale.

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
WELLINGTON (N.-Z.)

Le 16 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les migrations, conclu ce jour entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande interprète les dispositions des articles 10 et 11 de l'Accord sur les migrations de la manière suivante:

i) Les dispositions de l'article 10 ne doivent pas être entendues comme signifiant que le principe du salaire égal pour un travail égal pour les hommes et les femmes est déjà totalement appliqué en Nouvelle-Zélande.

ii) En Nouvelle-Zélande, un nombre limité de professions sont réservées par la loi aux sujets britanniques; de plus, un étranger ne peut acquérir de droits sur un navire britannique. Les articles 10 et 11 doivent être interprétés compte tenu de ces réserves.

3. D'autre part, en application des dispositions de l'article premier de l'Accord sur les migrations, j'ai l'honneur d'exposer, dans la note verbale ci-jointe, les modalités et conditions dans lesquelles les migrations des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande pourraient s'effectuer dans l'avenir immédiat. Je serais heureux de savoir si ces propositions et l'interprétation exposée au paragraphe précédent rencontrent votre agrément.

Je saisis, etc.

(Signé) W. SULLIVAN
pour le Ministre des affaires extérieures

Son Excellence M. J. B. D. Pennink
Ministre des Pays-Bas
Wellington

Pièce jointe:
Note verbale.

NOTE VERBALE

In accordance with Article 1 of the Migration Agreement dated 16 October 1950 between the New Zealand Government and the Netherlands Government, the following terms and conditions shall apply to migration, in the immediate future, from the Netherlands to New Zealand under this Agreement:

1. The number of persons to be accepted under the terms of the Migration Agreement in any one calendar year shall not exceed two thousand.

2. The persons eligible for assistance under the Agreement shall be unmarried persons who have attained 18 years of age but have not attained 36 years of age at the time of application.

3. The occupational categories, and the number of persons in each category, that it is agreed may be selected in each year shall be as follows:

(a) *Men:*

| | |
|--|-----|
| Unskilled workers for labouring work | 200 |
|--|-----|

Building tradesmen:

| | |
|----------------------|-----|
| Carpenters | 300 |
| Painters | 75 |
| Plasterers | 25 |
| | 400 |

Engineering tradesmen:

| | |
|--|-----|
| Boilermakers | 50 |
| Fitters and turners | 50 |
| Blacksmiths and panelbeaters | 50 |
| | 150 |

Timber workers:

| | |
|-------------------------|-----|
| Bushmen | 100 |
| Sawmill hands | 50 |
| | 150 |

| | |
|---------------------------------|-----|
| Farm workers | 250 |
| Dairy factory workers | 50 |

| | |
|-----------------|-------|
| Total | 1,200 |
|-----------------|-------|

(b) *Women:*

| | |
|--|-----|
| Domestic workers | 400 |
| Factory workers | 200 |
| Fully trained and qualified nurses | 200 |

| | |
|-----------------|-----|
| Total | 800 |
|-----------------|-----|

NOTE VERBALE

Conformément à l'article premier de l'Accord sur les migrations, conclu le 16 octobre 1950, entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Pays-Bas, les migrations des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande en application des dispositions du présent Accord s'effectueront dans l'avenir immédiat dans les conditions et selon les modalités suivantes:

1. Le nombre de personnes à admettre en application des dispositions de l'Accord relatif aux migrations n'excédera pas deux mille par année civile.

2. Les personnes pouvant bénéficier de l'assistance prévue par l'Accord devront être célibataires et âgées de 18 ans révolus et de moins de 36 ans au moment où elles présentent leur demande.

3. Les diverses catégories professionnelles, et le nombre de personnes qui pourront être recrutées chaque année dans chacune de ces catégories, sont indiqués ci-après:

a) *Hommes:*

| | | |
|--|-----------------|-------|
| Ouvriers non spécialisés affectés aux gros travaux | | 200 |
| <i>Ouvriers du bâtiment:</i> | | |
| Charpentiers | 300 | |
| Peintres | 75 | |
| Plâtriers | 25 | |
| | | 400 |
| <i>Ouvriers de l'industrie mécanique:</i> | | |
| Chaudronniers | 50 | |
| Ajusteurs et tourneurs | 50 | |
| Forgerons et tôliers | 50 | |
| | | 150 |
| <i>Ouvriers de l'industrie du bois:</i> | | |
| Bûcherons | 100 | |
| Ouvriers de scierie | 50 | |
| | | 150 |
| Travailleurs agricoles | | 250 |
| Ouvriers de l'industrie laitière | | 50 |
| | | 1.200 |
| | Total | 1.200 |

b) *Femmes:*

| | |
|---|-----------------|
| Personnel domestique | 400 |
| Ouvrières d'usine | 200 |
| Infirmières diplômées et qualifiées | 200 |
| | 800 |
| | Total |

4. For the purpose of determining the financial assistance to be granted by the respective Governments towards transport costs, the provisions of Article 2 (*b*) of the Migration Agreement shall apply to unskilled Male Workers, Farmworkers, Dairy Factory Workers, and to Female Domestic Workers, and the provisions of Article 3 of the Agreement shall apply to Building Tradesmen, Engineering Tradesmen, Timber Workers and Trained Nurses.

5. In respect of Female Factory Workers, the question as to whether assistance should be granted under Article 2 (*b*) or under Article 3 shall be as determined in each individual case by agreement between the Netherlands Emigration Foundation and the responsible New Zealand selection authority, having regard in each case to the degree of skill in their proposed occupation and the extent to which they can be placed in employment in New Zealand without the need for further training.

6. Arrangements for the transport of migrants to New Zealand will be the responsibility of the Netherlands Government, and it is agreed that, should there be any appreciable increase in the present cost of sea transport, or should it become necessary to consider using air transport, the New Zealand Government will be consulted and its agreement obtained before any commitment is made.

Ministry of External Affairs
Wellington, New Zealand

16 October 1950

II

ROYAL NETHERLANDS LEGATION
WELLINGTON, N.Z.

16th October, 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 16th October in reference to the Migration Agreement which has been concluded today between the New Zealand Government and the Netherlands Government. Its contents have been duly noted.

I have also noted the contents of the note verbale attached to the Agreement, and have perused the conditions under which migration from the Netherlands to New Zealand shall proceed in the immediate future. In regard to these proposals and the interpretation stated in your letter under reply, I am happy to say that these are acceptable to the Netherlands Government.

4. En vue de déterminer l'assistance financière qui sera accordée par chacun des deux Gouvernements au titre des frais de transport, les dispositions de l'article 2, *b* de l'Accord relatif aux migrations s'appliqueront aux ouvriers non spécialisés, aux travailleurs agricoles et aux ouvriers de l'industrie laitière ainsi qu'au personnel domestique féminin; les dispositions de l'article 3 s'appliqueront aux ouvriers du bâtiment, aux ouvriers de l'industrie mécanique et de l'industrie du bois et aux infirmières diplômées.

5. En ce qui concerne les ouvrières d'usine, la question de savoir si l'assistance doit être accordée conformément à l'article 2, *b*, ou conformément à l'article 3 sera réglée, dans chaque cas particulier, par voie d'accord entre la Fondation des Pays-Bas pour l'émigration et l'autorité compétente néerlandaise qui a procédé à la sélection, compte tenu dans chaque cas du degré de spécialisation des femmes pour l'emploi qu'elles se proposent d'exercer et de la mesure dans laquelle elles peuvent être employées en Nouvelle-Zélande sans avoir besoin d'une formation complémentaire.

6. Il incombera au Gouvernement des Pays-Bas de prendre des dispositions pour le voyage des migrants vers la Nouvelle-Zélande et il est entendu que, dans l'éventualité d'une augmentation sensible dans le coût des transports par mer ou s'il devenait nécessaire d'envisager le voyage par la voie aérienne, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sera consulté, son accord devant être obtenu avant qu'aucun engagement puisse être pris.

Ministère des affaires extérieures
Wellington (Nouvelle-Zélande)

16 octobre 1950

II

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS
WELLINGTON (N.-Z.)

Le 16 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 octobre relative à l'Accord sur les migrations, conclu ce jour entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Pays-Bas. J'ai pris bonne note du contenu de cette lettre.

J'ai également pris acte de la note verbale jointe à l'Accord et étudié attentivement les conditions dans lesquelles les migrations des Pays-Bas vers la Nouvelle-Zélande pourraient s'effectuer dans l'avenir immédiat. Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions et l'interprétation exposées dans la lettre susmentionnée ont l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas.

In thanking you for your co-operation and assistance, I take this opportunity to express the hope that the Agreement will work to the mutual satisfaction of our two countries, and that it will fulfil our expectations for its success.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) J. B. D. PENNINK
Netherlands Minister

The Honourable the Minister of External Affairs
Wellington

En vous remerciant de votre coopération et de votre aide, je saisis cette occasion d'exprimer l'espoir que l'Accord servira les intérêts réciproques de nos deux pays et aura des résultats répondant à nos espérances.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) J. B. D. PENNINK
Ministre des Pays-Bas

Son Excellence le Ministre des affaires extérieures
Wellington

No. 1112

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with protocols). Signed at Oslo, on 29 December 1949

*Official texts: Norwegian and Russian.
Registered by Norway on 22 March 1951.*

NORVÈGE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif au régime de la frontière norvégienne-soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec protocoles). Signé à Oslo, le 29 décembre 1949

*Textes officiels norvégien et russe.
Enregistré par la Norvège le 22 mars 1951.*

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 1112. OVERENSKOMST MELLOM DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN FOR SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM FORSKJELLIGE FORHOLD VED DEN NORSK-SOVJETISKE GRENSE OG OM FREMGANGSMÅTEN VED ORDNINGEN AV KONFLIKTER OG HENDINGER PÅ GRENSEN

Den Kongelige Norske Regjering på den ene side og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker på den annen side, som ønsker å fastsette tiltak for å holde i god orden forholdene ved den norsk-sovjetiske grense og forhindre at det oppstår konflikter og hendinger på denne grense, og i tilfelle av at slike oppstår, sikre en hurtig etterforskning og ordning av dem, har besluttet i dette øyemed å slutte denne overenskomst og har derfor oppnevnt undertegnede som sine befullmektigede, som, etter å ha forevist sine fullmakter som er funnet i god og riktig form, er blitt enige om følgende:

KAPITEL I

GRENSELINJENS GANG, VEDLIKEHOLD AV GRENSEMERKENE OG GRENSEGATENE

Artikkel 1

1. Grenselinjen mellom Norge og Sovjet-Samveldet, nevnt i denne overenskomst, er den linje som går i terrenget slik som den er fastsatt i de grensemerkingsdokumenter som ble undertegnet i Moskva 18. desember 1947 av den Blandede Sovjetisk-Norske Kommisjon for Merking av Riksgrensen mellom Sovjet-Samveldet og Norge og godkjent av Norges Regjering og Sovjet-Samveldets Regjering. Denne linje kalles i denne overenskomst for «grensen» eller «grenselinjen».

2. Grenselinjen som er fastsatt og beskrevet i ovennevnte dokumenter, avgrensner også rommet i vertikal retning i luften og under jorden.

Artikkel 2

De kontraherende Parter forplikter seg til å holde de grensemerker som er satt opp for å vise grenselinjen mellom Norge og Sovjet-Samveldet og likeledes grensegatene i slik stand at stedet for, typen og formen, målene og malingen på grensemerkene, samt grensegatenes bredde og ryddighet skal fylle alle krav som følger av grensemerkingsdokumentene.

Artikkel 3

Tilsynet med grensemerkene og grensegatene fordeles mellom de kontraherende Parter på følgende måte:

1. Tilsynet med de grensemerker og den del av grensegatene som er på Norges territorium, besørgeres av den norske Part.
2. Tilsynet med de grensemerker og den del av grensegatene som er på Sovjet-Samveldets territorium, besørgeres av den sovjetiske Part.
3. Tilsynet med de grensemerker som er satt opp på selve grenselinjen foretas av:
 - a) Den Norske Part for merker som er nummerert med ulike tall.
 - b) Den sovjetiske Part for merker som er nummerert med like tall.

Artikkel 4

1. Besiktigelsen av grensemerkene tilstand og plass og av grensegatenes tilstand, foretas etter eget skjønn av de kontraherende Parters rette myndigheter i samsvar med artikkel 3. Foruten den ensidige besiktigelse skal også representanter for begge de kontraherende Parters rette myndigheter hvert år i fellesskap foreta kontrollbesiktigelse av grensemerkene og grensegatene.

2. Den felles kontrollbesiktigelse foretas i august måned. De kontraherende Parters rette myndigheter skal hver gang bli enige om når den felles kontrollbesiktigelse skal begynne.

3. Hvis det blir nødvendig å foreta en felles tilleggsbesiktigelse av grensemerker og grensegate i løpet av samme år, skal den ene av de kontraherende Parters rette myndigheter gi skriftlig varsel om dette til den annen kontraherende Parts rette myndigheter. Den felles tilleggsbesiktigelse foretas ikke senere enn 10 dager etter at varselet er overlevert til en av de kontraherende Parters rette myndigheter.

Om resultatet av besiktigelse foretatt av representanter for de kontraherende Parters rette myndigheter i fellesskap skal det settes opp en rapport i fire eksemplarer, hvorav to eksemplarer på norsk og to på russisk.

Artikkel 5

1. Er et grensemerke blitt borte, ødelagt eller skadd, skal det straks settes opp igjen eller utbedres av den Parts rette myndigheter på hvis territorium det står eller under hvis tilsyn det hører i følge bestemmelsene i artikkel 3. Den ene kontraherende Parts rette myndigheter plikter skriftlig å underrette den annen kontraherende Parts rette myndigheter senest 10 dager før arbeidet med å sette opp igjen eller utbedre grensemerkene begynner.

2. Gjenreisning eller utbedring av grensemerker som er blitt borte, ødelagt eller skadd, foretas av vedkommende Parts rette myndigheter i nærvær av representanter for den annen Parts rette myndigheter. Når et grensemerke er satt opp igjen skal representantene for begge de kontraherende Parters

rette myndigheter sette opp en rapport i fire eksemplarer, hvorav to på norsk og to på russisk. Grensemerker som settes opp på ny, skal være i samsvar med de mønster som er fastsatt i grensemerkingsdokumentene av 1947.

3. Hvis det ikke finnes klare spor som viser stedet for de grensemerker som er blitt borte, plikter begge de kontraherende Parters rette myndigheter under gjenreisningen å følge grensemerkingsdokumentene av 1947.

4. Arbeidet med vedlikehold av grensemerker hvis tilsyn påligger den ene eller den annen av Partene i henhold til artikkel 3, skal foretas selvstendig av hver av de kontraherende Parter uten deltakelse av representanter for den annen Parts rette myndigheter.

5. De kontraherende Parter vil treffe alle nødvendige tiltak for å verne om grensemerkene og vil trekke til ansvar personer som er funnet skyldige i flytting, beskadigelse eller ødeleggelse av grensemerkene. I disse tilfelle skal beskadigelse eller ødeleggelse av et grensemerke foretatt av den ene Parts innbyggere, repareres for vedkommende Parts regning.

Artikkel 6

1. Grensegaten i 8 meters bredde (4 meter på hver side av grenselinjen) skal holdes i full orden, og når det er nødvendig renskes for busker og kratt som hindrer synbarheten.

Dyrking av jorden og oppføring av anlegg og bygninger av enhver art skal være forbudt i grensegatene. Personer som gjør seg skyldig i dette, skal trekkes til ansvar.

2. Hver av Partene skal renske opp grensegaten på sitt område. De kontraherende Parters rette myndigheter skal underrette hverandre om rensking av grensegaten med minst 10 dagers varsel før arbeidet påbegynnes. Representanter for den annen kontraherende Parts rette myndigheter har rett til å være til stede under disse arbeider.

KAPITEL II

GRENSEVASSDRAGENE OG REGLER FOR BRUKEN AV DEM (FERDSEL MED FARTØYER, FLØTING, FISKE)

Artikkel 7

1. Ved grensevassdrag i denne overenskomst forstås Pasvikelv (Patso-joki) med de sjøer den danner fra grensemerkene nr. 9 og 10 til grensemerke nr. 196, og Jakobselv (Voriema) med de sjøer den danner fra grensemerke nr. 302 til grensemerke nr. 415.

2. De kontraherende Parter skal ta de nødvendige skritt for at bestemmelsene i denne overenskomst iakttas ved utnyttelsen av grensevassdragene og for at den annen kontraherende Parts rettigheter og interesser i forbindelse med grensevassdragene skal bli respektert.

Artikkel 8

1. I grenseelvene og i trange deler av sjøene skal begge de kontraherende Parters fartøyer (skip, båter) ha rett til uhindret å nytte hovedløpet, selv om grenselinjen ikke følger det.

2. På sjøer, med unntak av de trange deler av sjøene som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, skal fartøyer bare ha rett til fart inntil grenselinjen. Imidlertid har fartøyer som brukes under tømmerfløting rett til å fravike grenselinjen under ferdsel på sjøer og elver.

3. De kontraherende Parters fartøyer skal bare ha adgang til å legge til på den annen Parts bredd når de befinner seg i nødtilstand (storm, havari osv.). I slike tilfelle skal vedkommende grensemyndigheter yte den nødvendige hjelp.

Artikkel 9

1. På grenseelvene kan fartøyer tilhørende de kontraherende Parter, bare ferdes i de lyse tider av døgnet. I mørke skal de være fortoyed til sin bredd eller ligge for anker i sitt farvann.

På sjøer kan fartøyer ferdes også når det er mørkt og de holder seg i en avstand fra grenselinjen på minst 200 meter. De skal i så fall føre lys som i siktbart vær skal være synlig i minst 500 meters avstand.

2. Alle fartøyer som ferdes på grensevassdragene, skal være forsynt med sitt lands flagg eller ha flagget malt på begge sider av skroget, samt være forsynt med tydelig synbare numre i hvit eller sort farve.

3. Fartøyer har ikke rett til å ankre opp midt i hovedløpet.

Artikkel 10

1. Begge parter har rett til uhindret fløting av trevirke i Pasvikelv (Patsojoki) og de sjøer den danner fra grensemerkene nr. 9 og 10 til grensemerkene nr. 218 og 219, herunder innbefattet også de steder hvor begge bredder tilhører den ene av de kontraherende Parter.

2. Tidspunktet for og rekkefølgen hvori trevirke blir sloppet i elven og fløtt i henhold til punkt 1 i denne artikkel, skal hvert år fastsettes i god tid ved forhandlinger mellom de kontraherende Parters rette myndigheter, og ikke senere enn 1. april. Blir de to Parter ikke enige om rekkefølgen, skal Norge fløte først i år med ulike tall og Sovjet-Samveldet først i år med like tall.

Artikkel 11

1. For å sikre normal fløting skal begge de kontraherende Parters rette myndigheter i samsvar med artiklene 10 og 33 i denne overenskomst tillate arbeidsledere med nødvendig fløtingsmannskap — etter forutgående varsel ikke senere enn 5 døgn før påbegynnelsen av fløtingsarbeidene — å gå over

vassdraget og bevege seg på den motsatte strandbredd for der å sette opp alminnelige, midlertidige innretninger for fløting og for å muliggjøre fremføring av trevirke og rensking av vedkommende bredd for fløtingsvirke. Arbeidernes opphold på den motsatte bredd er bare tillatt i døgnets lyse tider og det er forbudt å gjøre opp ild, og å volde den annen Part noen som helst materiell skade.

2. Trevirke som fløtes i Pasvikelv (Patsjo-joki) og som tilhører en av de kontraherende Parter, skal ikke pålegges noen som helst tollavgift eller andre avgifter.

Artikkel 12

1. Alt trevirke som fløtes skal være merket. De kontraherende Parter rette myndigheter skal etter overenskomst i god tid fastsette de merker som skal nyttes og utveksle tegninger av merkene.

2. Alt trevirke som fløtes skal være barket, og det må sørges for at barken ikke kommer ut i Passvikvassdraget. Trevirke som fløtes i bommer eller flåter behøver ikke å være barket.

Artikkel 13

1. Begge de kontraherende Parter innbyggere har rett til å fiske i grense vassdragene inntil grenselinjen. Dog skal det i hele Pasvikelv (Patsjo-joki) og Jakobselv (Voriema) med de sjøer de danner være forbud mot:

- a) Bruk av sprengstoff og av gift og bedøvende stoffer som kan nyttes til å drepe eller skade fisk.
- b) Lystring.
- c) Fiske fra båt i døgnets mørke tider unntagen på de sjøer, hvor fartøyer i henhold til artikkel 9, punkt 1, har rett til å ferdes når det er mørkt.

2. De kontraherende Parter kan ved særskilt avtale treffe bestemmelser om beskyttelse og oppdrett av fisk i grensevassdragene og likeledes om fredning av fisk i nærmere bestemte avsnitt, om tiden for fisket og om andre tiltak av økonomisk art som har med fisket å gjøre.

Artikkel 14

1. De kontraherende Parter skal dra omsorg for at grensevassdragene holdes rene og ikke blir gjenstand for noen som helst kunstig tilsøling eller forurensning. Partene vil også ta de nødvendige skritt for å forebygge beskadigelse av grenseelvenes og sjøenes bredder.

2. Spørsmål i forbindelse med oppførelse og drift av alle slags anlegg eller byggverk i Pasvikelv (Patsjo-joki) og Jakobselv (Voriema) og i deres tilløp som kan øve innflytelse på disse elvers vannstand og vannføring, skal ordnes ved særskilte avtaler mellom de kontraherende Parter.

Artikkel 15

De kontraherende Parters rette myndigheter skal så vidt mulig regelmessig utveksle de opplysninger om vannstand, vannføring og om issituasjonen i grensevassdragene som kan tjene til å avverge skader eller farer som kan oppstå som følge av oversvømmelser eller isgang.

KAPITEL III

JAKT, LANDBRUK OG BERGVERKSDRIFT

Artikkel 16

1. Hver av de kontraherende Parter skal sørge for at de jaktregler som gjelder på deres territorium blir strengt fulgt i nærheten av grensen og at skyting og forfølgelse av dyr og fugler over grensen ikke finner sted under jakt.

2. Begge de kontraherende Parters rette myndigheter skal i den utstrekning det er hensiktsmessig søke å bli enige om alle spørsmål om vern av vilt (dyr og fugl) og også om ensartede fredningstider i nærmere bestemte avsnitt ved grensen.

Artikkel 17

1. I de områder som ligger opp til grensen, skal de kontraherende Parter drive sitt jord- og skogbruk på en slik måte at det ikke volder skade på den annen Parts skog eller jordbruk.

2. Hvis det oppstår skogbrann i nærheten av grensen, skal den av de kontraherende Parter på hvis territorium brannen er oppstått, så langt råd er treffe alle tiltak som avhenger av den for å begrense og slokke brannen, og for å hindre at brannen brer seg over grensen.

3. Oppstår det fare for at en skogbrann brer seg over grensen, skal den kontraherende Part på hvis territorium brannfaren er oppstått, straks varsle den annen kontraherende Part for at de nødvendige tiltak kan treffes for å begrense brannen ved grensen.

4. Hvis trær på grunn av naturforhold eller under tømmerhugst faller over grenselinjen, skal de kontraherende Parters rette myndigheter treffe de nødvendige tiltak for at de interesserte personer fra den annen Part skal kunne dele opp og føre disse trær tilbake til sitt territorium. De rette myndigheter til den Part som slike trær tilhører, skal underrette den annen Parts rette myndigheter om slike tilfelle.

Artikkel 18

1. Arbeid med leting etter og utnytting av mineralforekonister i nærheten av grensen må ikke foregå på en slik måte at der voldes skade på den annen Parts territorium.

2. For å sikre bevaringen av grenselinjen, skal det være et belte på 20 meter på hver side av den, hvor arbeider som nevnt i denne artikkels punkt 1 som regel skal være forbudt og bare tillates i unntakstilfelle etter avtale mellom de kontraherende Parters rette myndigheter.

3. Hvis det i visse tilfelle ikke skulle være hensiktsmessig å holde fast ved den stripe som er nevnt i punkt 2 i denne artikkel, skal de kontraherende Parters rette myndigheter ved gjensidig overenskomst treffe de tiltak som er nødvendige for å sikre bevaringen av grenselinjen.

KAPITEL IV

KONFLIKTER OG HENDINGER VED GRENSEN

Artikkel 19

De kontraherende Parters rette myndigheter har plikt til:

A. Å treffe de nødvendige tiltak for å hindre konflikter og hendinger som kan oppstå på grensen.

B. Å undersøke og eventuelt ordne alle konflikter og hendinger på grensen, for eksempel:

1. Skyting over grensen mot personer, dyr, gjenstander eller den annen Parts territorium;

2. Tilfelle hvor personer som befinner seg på en av Partenes territorium blir drept eller såret som følge av skudd avfyrt over grensen eller ved overgang over grensen, eller blir skadet på legeme eller helbred, eller blir utsatt for voldshandlinger;

3. Fornærmelige uttrykk og handlinger mot den annen Part på grensen;

4. Ulovlig overskridelse av grensen foretatt av offentlig tjenestemenn eller privatpersoner: I slike tilfelle skal de kontraherende Parters rette myndigheter straks foreta undersøkelse, og hvis det blir fastslått at grenseoverskridelsen er utilsiktet, skal slike personer straks føres tilbake til den stats territorium hvorfra de er kommet. Ingen av de kontraherende Parter har rett til å nekte å ta personer tilbake når det er fastslått at de utilsiktet har gått over grensen;

5. Tilfelle hvor personer ulovlig anbringes på den annen Parts territorium;

6. Ulovlig overflyvning av grensen med luftfartøyer og likeledes ulovlig overskridelse av grensen med elvefartøyer, båter og andre samferdselsmidler;

7. Funn av fiskebåter, fangstredskaper eller andre gjenstander som på grunn av naturforholdene er kommet inn på den annen Parts territorium;

8. Flytting, beskadigelse eller ødeleggelse av grensemerker;

9. Fotografering av den annen Parts grenseterritorium;

10. Tyveri, ødeleggelse eller beskadigelse av offentlig eller privat eiendom på den annen Parts territorium;

11. Tilfelle hvor rein, husdyr og fjærkre kommer over grensen. I slike tilfelle skal rein, husdyr og fjærkre som har krysset grensen, med forbehold om erstatning for forvoldt skade, så vidt mulig leveres tilbake til den Part hvor de hører hjemme;

12. Tilfelle hvor brann brer seg over grensen og inn på den annen Parts territorium;

13. Samtaler og annet slags samkvem over grensen mellom offentlige tjenestemenn eller privatpersoner som ikke har fullmakt til det;

14. Andre konflikter og hendinger på grensen.

C. Undersøke og innen sitt myndighetsområde avgjøre alle slags erstatningskrav som er en følge av konflikter eller hendinger på grensen og som er fremsatt av den ene av Partene eller av personer som befinner seg på vedkommende Parts territorium.

Når Partenes rette myndigheter ordner konflikter og hendinger på grensen etter punkt 6, 7, 10 og 11 i denne artikkel, skal de samtidig avgjøre spørsmål om fremgangsmåten for tilbakeføring av eiendom som er kommet over på den annen Parts territorium.

KAPITEL V

GRENSEMYNDIGHETER, DERES OPPHOLDSSTED, AVSNITTENE FOR DERES VIRKSOMHET OG REGLER FOR OVERGANG AV GRENSEN

Artikkel 20

Med rette myndigheter som nevnt i denne overenskomst forstås grensekommisssærene, deres stedfortredere og assistenter.

Artikkel 21

Grensekommisssærene oppnevnes fra norsk side av den Kongelige Norske Regjering, fra sovjetisk side av Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker.

Grensekommisssærene skal i samarbeid med hverandre utføre alle de plikter som følger av bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 22

Antallet grensekommisssærer og avsnittene for deres virksomhet fastsettes i en protokoll som bilegges denne overenskomst.

Grensekommisssærenes navn og offisielle oppholdssted skal meddeles den annen Part på diplomatisk vei.

Artikkel 23

Hver grensekommisær har rett til å oppnevne en stedfortreder og assistenter.

Grensekommisærene underretter hverandre gjensidig om stedfortrederens og assistentenes navn og offisielle oppholdssted.

Stedfortrederne nyter alle de rettigheter som er innrømmet grensekommisærene. De utøver grensekommisærenes myndighet når disse har gyldig forfall.

Omfanget av assistentenes rettigheter bestemmes ved de fullmakter som grensekommisærene utsteder til dem.

Artikkel 24

Til personer omtalt i artikkel 20 i denne overenskomst utstedes skriftlige fullmakter avfattet på begge Parters språk, således:

Til Norges grensekommisær — av det Kongelige Justis- og Politidepartement.

Til Sovjet-Samveldets grensekommisær — av sjefen for grensetroppene under Sovjet-Samveldets Innenriksministerium.

Til stedfortrederne og assistentene — av grensekommisæren.

Artikkel 25

Grensekommisærene skal ta alle skritt innenfor sitt myndighetsområde for å ordne konflikter og hendinger på grensen. Hver grensekommisær har rett til, etter eget skjønn, å overlate hvilket som helst særlig viktig spørsmål til avgjørelse på diplomatisk vei, etter å ha underrettet den annen Parts grensekommisær om dette.

Særlig alvorlige konflikter og hendinger på grensen som for eksempel drap og grov legemsbeskadigelse, skal alltid avgjøres på diplomatisk vei. Dog skal i alle slike tilfelle grensekommisærene la foreta den nødvendige undersøkelse av vedkommende konflikt eller hending og fastslå resultatet av undersøkelsen i en møteprotokoll.

Konflikter og hendinger hvis ordning grensekommisærene ikke har kunnet bli enige om, overgis til avgjørelse på diplomatisk vei. Bestemmelsene i denne artikkel hindrer ikke at spørsmål som er overgitt til avgjørelse på diplomatisk vei blir ført tilbake til grensekommisærene.

Spørsmål hvis ordning assistentene ikke har kunnet bli enige om, overgis til avgjørelse til grensekommisærene.

Artikkel 26

Reahitetsavgjørelser av konflikter eller hendinger på grensen som er truffet av grensekommisærene i fellesskap, er endelige.

Dog skal avgjørelser om skadeserstatning godkjennes av Norges Utenriksdepartement og Sovjet-Samveldets Utenriksministerium hvis summen overstiger et beløp som svarer til 500 amerikanske dollars. Utrekningen av de beløp som tilkommer hver av Partene i henhold til oppnådd enighet om skadeserstatning, foretas av grensekommisssærene pr. 31. mars, 30. juni, 30. septenber og 31. desember hvert år. Fremgangsmåten for utbetalingen, og eventuelt nødvendig forandring i denne fremgangsmåte, fastsettes på diplomatisk vei.

Artikkel 27

Grensekommisssærene og deres assistenter gjennomfører som regel sitt felles arbeid under forhandlingsmøter og sammenkomster. For hvert forhandlingsmøte mellom grensekommisssærene skal det settes opp en protokoll som i korthet angir møtets forløp og de bestemmelser som er truffet.

Fra det øyeblikk protokollen er underskrevet, anses grensekommisssærenes bestemmelser som bindende og endelige for begge Parter.

Mindre spørsmål kan avgjøres ved brevveksling mellom grensekommisssærene, hvis ikke en av dem forlanger et slikt spørsmål behandlet i forhandlingsmøte.

For hver sammenkomst mellom assistentene settes opp en rapport som utførlig anfører hva de har foretatt og eventuelt deres konklusjoner og forslag.

Avgjørelser som er truffet av assistentene, trer først i kraft når de er godkjent av grensekommisssærene.

Protokollene og rapportene over grensekommisssærenes forhandlingsmøter og sammenkomstene mellom assistentene utferdiges i fire likelydende eksemplarer, hvorav to på norsk og to på russisk.

Artikkel 28

Forhandlingsmøte eller sammenkomst mellom grensekommisssærene finner sted etter anmodning av en av dem og så vidt mulig til den tid som er anført i anmodningen. Svar på anmodningen bør så vidt mulig avgis straks og i allfall ikke senere enn 48 timer etter mottakelsen. Hvis den foreslåtte tid for forhandlingsmøtet eller sammenkomsten ikke kan godtas, skal en annen tid straks foreslås i svaret.

Når en av grensekommisssærene ber om forhandlingsmøte eller sammenkomst, skal den annen Parts grensekommisssær innfinne seg personlig hvis han ikke har gyldig forfall (for eksempel sykdom, tjenestereise, ferie). I så fall møter grensekommisssærens stedfortreder som i god tid skal underrette den annen Parts grensekommisssær om dette. Etter overenskomst mellom grensekommisssærene kan forhandlingsmøter og sammenkomster holdes mellom deres stedfortredere.

Sammenkomster mellom assistentene kan bare foregå etter oppdrag av grensekommisssærene.

I grensekommissærenes eller assistentenes forhandlingsmøter eller sammenkomster kan, foruten disse personer, delta sekretærer og tolker, og likeså eksperter fra hver side når dette er nødvendig.

Artikkel 29

Forhandlingsmøter og sammenkomster som er omhandlet i artikkel 28, skal som regel finne sted på den Parts territorium hvis grensekommissær har tatt initiativet til forhandlingsmøtet eller sammenkomsten. Dog kan grensekommissærene eller assistentene bli enige om å fravike dette prinsipp hvis dette er hensiktsmessig.

Forhandlingsmøtene eller sammenkomstene foregår under ledelse av grensekommissærene eller assistenten for den Part på hvis territorium drøftelsene finner sted.

Dagsorden skal foreslås samtidig med at anmodning om et forhandlingsmøte fremsettes eller fastsettes på forhånd ved forhandlinger eller brevveksling.

I ekstraordinære tilfelle kan også spørsmål som ikke er oppført på dagsordenen etter innbyrdes avtale tas opp til behandling.

Artikkel 30

Grensekommissærene og deres assistenter kan etter forutgående avtale om det, foreta undersøkelser på stedet av konflikter og hendinger på grensen for å oppklare sakens sammenheng.

Slike undersøkelser ledes av den Part på hvis territorium de blir foretatt.

Om undersøkelsene settes opp behørig rapporter eller andre dokumenter som deretter vedlegges møteprotokollen. De her nevnte rapporter og andre dokumenter settes opp i samsvar med regler fastsatt i artikkel 27 i denne overenskomst.

En felles undersøkelse på stedet er ikke å betrakte som rettslig etterforskning eller andre handlinger som hører under hver av Partenes rettslige eller administrative myndigheter.

Artikkel 31

Grensekommissærene plikter hurtigst mulig å gi hverandre melding om de tiltak som er truffet i samsvar med de beslutninger som er fattet på et forhandlingsmøte eller ved en sammenkomst.

Artikkel 32

Grensekommissærene fastsetter ved avtale møtesteder på grensen hvor utveksling av tjenestlige meldinger skal foretas, og likeledes hvor det skal foregå overlevering av personer og eiendom i henhold til punkt 4, 6, 7, og 10 i artikkel 19. Overlevering av dyr skal foretas i det distrikt hvor disse er gått over grensen.

Grensekommisssærene eller deres assistenter avtaler sted og tid for hver slik overlevering.

Tjenestlige meldinger skal mottas døgnet rundt, også på helligdager og fridager.

Overlevering av personer skal foretas personlig av grensekommisssærene eller av deres assistenter. Alle andre tjenestehandlinger som er oppregnet i denne artikkel, kan utføres av befalingsmenn i grensevakten etter oppdrag av grensekommisssærene og uten at disse er tilstede.

Grensekommisssærene fastsetter etter innbyrdes avtale formular for kvitteringer som skal utstedes ved mottakelse av melding eller ved mottakelse av dyr og annen eiendom.

Grensekommisssærene avtaler signaler som skal benyttes for å tilkalle den annen Parts grensevakt.

Artikkel 33

Grensekommisssærene, deres stedfortredere, assistenter, sekretærer, tolker og eksperter kan overskride grensen for å utføre de tjenestehandlinger som fremgår av bestemmelsene i denne overenskomst.

Grensekommisssærene, deres stedfortredere og deres assistenter overskrider grensen på grunnlag av den skriftlige fullmakt som er nevnt i artikkel 24 i denne overenskomst. Fullmakten skal være forsynt med innehaverens fotografi og underskrift og skal være visert av den annen Parts grensekommisssær (formular for fullmaktene, se vedlegg 1 og 2).

Sekretærer, tolker og eksperter overskrider grensen på grunnlag av en legitimasjon utstedt av den ene Parts grensekommisssær. Legitimasjonen skal være forsynt med innehaverens fotografi og underskrift og skal være visert av den annen Parts grensekommisssær (formular for legitimasjonen, se vedlegg 3).

De nevnte visa utstedes for flere gangers overskridelse av grensen med en gyldighetsfrist av inntil 6 måneder.

Foruten av de forannevnte personer skal grensen kunne overskrides av arbeidsledere og det fløtingsmannskap som er omtalt i artikkel 11 i denne overenskomst. Arbeidslederen skal være utstyrt med samme slags legitimasjon som for sekretærer, tolker og eksperter bestemt, men med gyldighet bare for fløtingsarbeidenes varighet. Noen særskilt legitimasjon skal ikke utstedes til arbeiderne. Deres navn føres opp i en fortegnelse som skal være undertegnet av den ene Parts grensekommisssær og visert av den annen Parts grensekommisssær. Den viserte liste over arbeiderne skal arbeidslederen alltid bære på seg og vise frem på forlangende fra den annen Parts grensemyndigheter.

Dessuten kan personer, hvis nærvær er nødvendig for å klarlegge et eller annet spørsmål, overskride grensen på grunnlag av en legitimasjon for overskridelse av grensen en gang hver vei, gyldig inntil 24 timer fra det øyeblikk grensen overskrides. Legitimasjonen utstedes av den ene Parts grensekommisssær og viseres av den annen Parts grensekommisssær (formular for legitimasjonen, se vedlegg 4).

Artikkel 34

De personer som er nevnt i artikkel 33, første ledd, i denne overenskomst kan bare overskride grensen på de punkter som er fastsatt i artikkel 32, hvis ikke grensekommissærene eller deres assistenter har truffet avtale om et annet sted for overskridelse av grensen.

Om dag og nøyaktig tidspunkt for slik overskridelse av grensen skal det i god tid, i hvert fall ikke senere enn 12 timer i forveien, gis melding til den annen Parts nærmeste organ for grensevakten, som plikter å sende en ledsager til møtestedet.

Grensekommissærene og likeså andre personer som er nevnt i artikkel 33, første ledd, i denne overenskomst, har ved overskridelsen av grensen rett til å bære uniform og personlige våpen.

Artikkel 35

Grensekommissærene og likeså andre personer som er nevnt i artikkel 33, første ledd i denne overenskomst, er sikret personlig ukrenkelighet, og likeledes ukrenkelighet for de tjenestlige papirer de har med seg.

De ovennevnte personer har rett til tollfritt og avgiftsfritt å ta med seg til den annen Parts territorium nødvendig arbeidsmateriell og transportmidler på vilkår av at disse gjenstander føres med tilbake, og likeledes nødvendig proviant og tobakksvarer.

De personer som er nevnt i artikkel 33, femte og sjette ledd, i denne overenskomst, kan ikke tilbakeholdes under sitt opphold på den annen Parts territorium.

Artikkel 36

Hver av de kontraherende Parter dekker alle utgifter som er forbundet med deres oppfyllelse av de plikter som følger av denne overenskomst.

Artikkel 37

Hver av Partene skal yte de personer som er nevnt i artikkel 33, første og sjette ledd, nødvendig bistand med å skaffe transportmidler, losji og adgang til å få samband med egne myndigheter, når disse personer befinner seg på den annen Parts territorium i forbindelse med utføringen av plikter etter denne overenskomst.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 38

Denne overenskomst skal gjelde i fem år. Hvis ingen av de kontraherende Parter sier opp overenskomsten seks måneder før fristens utløp, eller melder fra at de ønsker å gjennomføre nærmere oppgitte endringer, skal overenskomsten automatisk gjelde videre for hver etterfølgende femårsperiode.

Artikkel 39

Denne overenskomst skal ratifiseres. Utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene skal skje i Moskva i løpet av den kortest mulige frist. Overenskomsten trer i kraft fra utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

Artikkel 40

Denne overenskomst er satt opp i to eksemplarer, begge på norsk og russisk, og begge tekster har samme gyldighet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de kontraherende Parters befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UNDERTEGNET i Oslo 29. desember 1949.

Etter fullmakt av
Norges Regjering:

(u) H. GABRIELSEN

Etter fullmakt av
Sovjet-Samveldets Regjering:

(u) I. V. MAJEVSKI

PROTOKOLL

TIL OVERENSKOMST MELLOM DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN FOR SAMVELDET AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM FORSKJELLIGE FORHOLD VED DEN NORSK-SOVJETISKE GRENSE OG OM FREMGANGSMÅTEN VED ORDNINGEN AV KONFLIKTER OG HENDINGER VED GRENSEN

I henhold til artikkel 22 i overenskomsten mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen — avsluttet i Oslo den 29. desember 1949 — er undertegnede befullmektigede for de kontraherende Parter blitt enige om at grensekommissærer er:

A. *På norsk side:*

Grensekommissæren for den norsk-sovjetiske grense med tjenstedistrikt fra grensemerket som er oppsatt på det punkt hvor Norges, Sovjet-Samveldets og Finnlands grenser møtes på Krokfjellet (Muotkavara) til grensemerke 415 ved munningen av Jakobselv (Voriema).

B. *På sovjetisk side:*

Grensekommissæren for den norsk-sovjetiske grense med tjenstedistrikt fra grensemerket som er oppsatt på det punkt hvor Norges, Sovjet-Samveldets og Finnlands grenser møtes på Krokfjellet (Muotkavara) til grensemerke 415 ved munningen av Jakobselv (Voriema).

Denne protokoll, som er en integrerende del av denne overenskomst, er utferdiget i to eksemplarer, begge på norsk og russisk, og begge tekster har samme gyldighet.

UNDERTEGNET i Oslo 29. desember 1949.

Etter fullmakt av
Norges Regjering:

(u) H. GABRIELSEN

Etter fullmakt av
Sovjet-Samveldets Regjering:

(u) I. V. MAJEVSKI

AVSLUTTENDE PROTOKOLL

Ved avslutningen av en overenskomst mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen, er undertegnede befullmektige for de kontraherende Parter blitt enige om følgende bestemmelser som utgjør en integrerende del av overenskomsten:

Ad Overenskomstens artikkel 1.

Grensemerkingsdokumenter er:

A. Beskrivelsesprotokoll for riksgrensen mellom Norge og Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker, fra treriksrøysen som er oppsatt der hvor Norges, Sovjet-Samveldets og Finnlands grenser møtes på Krokfjellet (Muotkavara) til grensemerke nr. 415 ved munningen av Jakobselv (Voriema), med de respektive bilag i tillegg til denne protokoll;

B. Album med kart og geodetiske riss over riksgrensen mellom Norge og Sovjet-Samveldet;

C. Protokoller over grensemerker med skjema — kroki — og fotografier av grensemerkene på baksiden.

Ad Overenskomstens artikkel 21.

Første møte mellom grensekommissærene vedrørende organiseringen av deres arbeid skal foregå ikke senere enn 14 dager etter at denne overenskomsten er trådt i kraft.

Ad Overenskomstens artikkel 23.

Melding om oppnevning av grensekommissærenes stedfortredere og assistenter og om deres offisielle oppholdssted og tjenestedistrikt, skal gis av grensekommissærene på deres første møte etter at denne overenskomst er trådt i kraft.

Stedfortredernes og assistentenes offisielle oppholdssteder og antallet assistenter, samt grensene for deres virksomhetsområde kan forandres av vedkommende grensekommissær i løpet av den tid denne overenskomst er i kraft.

Ad Overenskomstens artikkel 32.

Møtesteder på grensen skal fastsettes av grensekommissærene på deres første møte etter at denne overenskomst er trådt i kraft.

Disse møtesteders antall og beliggenhet kan endres av grensekommissærene etter gjensidig avtale.

Denne protokoll er oppsatt i to eksemplarer, begge på norsk og russisk, og begge tekster har samme gyldighet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de kontraherende Parters befullmektigede undertegnet denne avsluttende protokoll.

Oslo, 29. desember 1949.

Etter fullmakt av
Norges Regjering:

(u) H. GABRIELSEN

Etter fullmakt av
Sovjet-Samveldets Regjering:

(u) I. V. MAJEVSKI

VEDLEGG I
Formular

1. side. (Format 15 × 10 cm.)

2. side. (Format 15 × 10 cm.)

Den Kongelige Norske Regjering har i henhold til Overenskomst mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grensen og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen, avsluttet i Oslo 29. desember 1949,

oppnevnt 19

(titel, etternavn, fornavn)

til Norges grensekommisær for den norsk-sovjetiske grense.

(titel, navn)

gis fullmakt til å utføre de gjøremål som er fastsatt i ovennevnte Overenskomst og har i forbindelse hermed rett til å overskride den norsk-sovjetiske grense i nevnte avsnitt og til å oppholde seg i sovjetisk grenseområde.

DET KONGELIGE NORSE
JUSTIS- OG POLITIDEPARTEMENT

Plass for stempel.

(titel, navn)

Oslo, 19

FULLMAKT

Plass for fotograf.

(Innehaverens underskrift)

Plass for stempel.

3. side. (Format 15×10 cm.)

Russisk oversettelse
av side 2.

4. side. (Format 15×10 cm.)

Denne fullmakt er vist meg og er gyldig
fra 19

til 19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

..... 19

Denne fullmakt er vist meg og forlenges

til 19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

..... 19

Russisk oversettelse
av side 4.

VEDLEGG 2
Formular

1. side. (Format 15 × 10 cm.)

2. side. (Format 15 × 10 cm.)

I henhold til artikkel 23 i Overenskomst mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen, avsluttet i Oslo 29. desember 1949, er

(tittel, etternavn, fornavn) som bor i

(tittel, etternavn) født

(fødselsdag, måned, år)

for Grensekommis-

(tjenestefunksjon)

missæren for den norsk-sovjetiske grense.

FULLMAKT

(Innehaverens underskrift)

Plass for stempel.

Plass for fotografi.

(tittel, etternavn)

gis fullmakt til å utføre de plikter som er fastsatt i ovennevnte Overenskomst og har i forbindelse hermed rett til å overskride den norsk-sovjetiske grense i avsnittet mellom

(her angis nummer på grensemærkene for det avsnitt

hvor overskridelse av grensen er tillatt) og til å oppholde seg i sovjetisk grenseområde.

Grensekommisssæren

for

Norge.

Plass for stempel.

(tittel, navn)

19

3. side. (Format 15 × 10 cm.)

Russisk oversettelse
av side 2.

4. side. (Format 15 × 10 cm.)

Denne fullmakt er vist meg og er gyldig
fra 19

til 19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

.....19

Denne fullmakt er vist meg og forlenges

til 19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

.....19

Russisk oversettelse
av side 4.

VEDLEGG 3

Formular

1. side. (Format 15 × 10 cm.)

2. side. (Format 15 × 10 cm.)

I henhold til artikkel 33 i Overenskomst mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen, avsluttet i Oslo 29. desember 1949, har

..... som bor i
(titel, etternavn, fornavn)

..... født
(fødselsdag, måned, år)

som er..... for Grensekommissæren
(tjenestefunksjon)

på den norsk-sovjetiske grense rett til å overskride den norsk-sovjetiske grense i begge retninger i ansnittet mellom

.....
(her angis nummer på grensemerkene for det avsnitt hvor

.....
overskridelse av grensen er tillatt) og til å oppholde seg i sovjetisk grenseområde.

Grensekommissæren
for
Norge.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

.....19

Plass for stempel.

(Innehaverens underskrift)

Plass for fotografi.

LEGITIMASJON

3. side. (Format 15 × 10 cm.)

Russisk oversettelse
av side 2.

4. side. (Format 15 × 10 cm.)

Denne legitimasjon er vist meg og er gyldig
fra19

til19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

.....19

Denne legitimasjon er vist meg og forlenges

til19

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(titel, navn)

.....19

Russisk oversettelse
av side 4.

VEDLEGG 4
Formular

1. side. (Format 15 × 10 cm.)

2. side. (Format 15 × 10 cm.)

I henhold til artikkel 33, 6. ledd, i Overenskomst mellom den Kongelige Norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sovjetiske Sosialistiske Republikker om forskjellige forhold ved den norsk-sovjetiske grense og om fremgangsmåten ved ordningen av konflikter og hendinger på grensen, avsluttet i Oslo 29. desember 1949, har

..... som bor i
(ettern. forn.)

født rett til å overskride
(fødselsdag, måned, år)

den norsk-sovjetiske grense begge veier

.....
(angivelse av stedene)

og til å oppholde seg i sovjetisk grenseområde.

Gyldig fra19 kl.
til19 kl.

Grensekommisæreren
for
Norge.

Plass for stempel.

.....
(tittel, navn)

.....
(sted og tid for utstedelsen)

for en gangs overskridelse av den norsk-sovjetiske grense
begge veier.

LEGITIMASJON

3. side. (Format 15 × 10 cm.)

4. side. (Format 15 × 10 cm.)

Denne legimasjon er vist meg og er gyldig for den tidsfrist som er nevnt på sidene 2 og 3.

Sovjet-Samveldets Grensekommisær.

Plass for stempel.

.....
(tittel, navn)

..... 19

Russisk oversettelse
av side 2.

Russisk oversettelse
av side 4.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 1112. ДОГОВОР МЕЖДУ КОРОЛЕВСКИМ НОРВЕЖСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ НОРВЕЖСКО-СОВЕТСКОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ.

Королевское Норвежское Правительство, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима Норвежско-Советской границы, и предупредить возникновение конфликтов и инцидентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих уполномоченных, которые, по представлению своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях:

РАЗДЕЛ I

Прохождение линии границы, уход за пограничными знаками и пограничными просеками

Статья 1

1. Линией государственной границы между Норвегией и Союзом ССР, упоминаемой в настоящем Договоре, является та линия границы, которая проходит на местности таким образом, как она определена в документах демаркации, подписанных в г. Москве 18 Декабря 1947 г. Смешанной Советско-Норвежской Демаркационной Комиссией и утвержденных Правительством Норвегии и Правительством Союза ССР. Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами "границы" или "линия границы".

2. Линия границы, определенная и указанная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между Норвегией и СССР, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

Статья 3

Уход за пограничными знаками и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными знаками и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными знаками и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Норвегии, уход обеспечивает Норвежская Сторона.

3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии границы, берут на себя:

- а) за знаками с четной нумерацией — Советская Сторона;
- б) за знаками с нечетной нумерацией — Норвежская Сторона.

Статья 4

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статье 3, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков и пограничных просек представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков и пограничных просек производится в августе месяце. О начале совместного контрольного осмотра каждый раз улаиваются надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков и пограничных просек в тот же год, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны. Дополнительный совместный осмотр производится не позднее, чем через десять дней с момента вручения извещения надлежащим властям одной из Договаривающихся Сторон.

В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в четырех экземплярах, из которых 2 экземпляра на норвежском языке и два экземпляра на русском языке.

Статья 5

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака, надлежащими властями той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен, согласно статье 3 немедленно

принимаются меры к его восстановлению или исправлению. О начале работ по восстановлению или исправлению погранзпаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, как за 10 дней до иачала работ.

2. Восстаповление утраченных, разрушенпых или испорченпых погранзнаков производится па подлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. О восстаповлении пограничного знака представители надлежащих властей обеих Договаривающихся Стороп составляют акт в четырех экземплярах, из которых два экземпляра на норвежском языке и два экземпляра на русском языке. Вновь изготовляемые при восстаповлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации 1947 года.

3. При отсутствии ясных признаков месторасположения утраченных пограничных знаков надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны во время их восстаповления пользоваться документами демаркации границы 1947 года.

4. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленпых за той или иной Стороной согласно статье 3, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно, без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

5. Договаривающиеся Стороны примут меры к па подлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновпыми в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны погранзнаки будут восстаповляться за счет этой Стороны.

Статья 6

1. Пограничная просека шириной в 8 метров (по 4 м в каждую сторону от линии государственной границы) должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и ирочих мешающих видимости зарослей.

Запашка земли и возведение каких-либо сооружений и построек на этой просеке не допускается. Лица, виновные в этом, будут привлекаться к ответственности.

2. Каждая Сторопа производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

РАЗДЕЛ II

Пограничные воды и порядок пользования ими
(судоходство, лесосплав, рыболовство)

Статья 7

1. Под пограничными водами в данном Договоре понимаются: участок реки Патсо-йоки (Пасвикэльв) с образуемыми ею озерами от пограничных знаков №№ 9 и 10 до пограничного знака № 196 и участок реки Вориема (Якобсельв) с образуемыми ею озерами от пограничного знака № 302 до пограничного знака № 415.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. На пограничных реках и в узких озерных проливах пловучим средствам (судам, лодкам) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по главному фарватеру, независимо от того, совпадает с ним или не совпадает линия границы.

2. Плавание судов (лодок) на озерах, за исключением узких озерных проливов, указанных в п. 1 настоящей статьи, разрешается только до линии границы. Однако суда, используемые при сплаве лесоматериалов, имеют право плавания по озерам и рекам с отклонением от линии границы.

3. Судам (лодкам) Договаривающихся Сторон предоставляется возможность приставать к тому или иному берегу реки (озера) только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т. д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 9

1. Пловучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных реках только в светлое время суток. В темное время они должны находиться на причале у своего берега или на якорю в своих водах.

В озерах плавание судов разрешается в темное время лишь при условии, что их движение будет происходить на удалении от линии границы не менее, чем в 200 метров и что они будут освещаться фонарями, видимыми в ясную погоду не менее, чем на 500 метров.

2. Все суда и лодки, плавающие в пограничных вода должны быть снабжены соответствующими национальными флагами или их изображениями на бортах судов и обозначены ясно видимыми номерами белого или черного цвета.

3. Суда и лодки не имеют права останавливаться на якорь на середине главного фарватера.

Статья 10

1. Обе Стороны имеют право беспрепятственного сплава лесных материалов по реке Патсо-йоки (Пасвикэльв) и образуемым ею озерам от пограничных знаков №№ 9 и 10 до пограничных знаков №№ 218 и 219, включая и те места, где оба берега принадлежат одной из Договаривающихся Сторон.

2. Сроки и очередность спуска на воду лесных материалов и сплава их, согласно п. 1 настоящей статьи, должны ежегодно устанавливаться заблаговременно путем переговоров между надлежащими властями Договаривающихся Сторон, но не позднее 1 апреля. Если Стороны не придут к соглашению относительно очередности, то Союз ССР имеет право первой очереди в четные годы, а Норвегия имеет право первой очереди в нечетные годы.

Статья 11

1. Для обеспечения нормального сплава лесных материалов надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон должны в соответствии со статьями 10 и 33 настоящего Договора разрешать руководителям работ с необходимым количеством рабочих, при условии предупреждения не позднее, как за 5 суток до начала сплавных работ, выход и передвижение по противоположному берегу для создания обычных временных сооружений по сплаву и пропуска лесных материалов и зачистки соответствующего берега от сплавляемых материалов. Пребывание рабочих на противоположном берегу разрешается только в пределах светлого времени суток и запрещается: разведение костров и причинение какого-либо материального ущерба Другой Стороне.

2. Сплавляемые по реке Патсо-йоки (Пасвикэльв) лесоматериалы обеих Договаривающихся Сторон не должны облагаться никакими таможенными пошлинами и другими сборами.

Статья 12

1. Все сплавляемые лесные материалы должны быть маркированы, для чего надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному согласию заблаговременно устанавливают образцы маркировки и обмениваются ими.

2. Все сплаваемые лесные материалы должны быть окорены и надлежит следить за тем, чтобы кора не наонадала в бассейн реки Патсо-йоки (Пасвикэльв). Окорка лесных материалов, сплаваемых лесными кошелями или плотами, необязательна.

Статья 13

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны имеют право ловить рыбу в пограничных водах до линии границы. Однако, в реках Патсо-йоки (Пасвикэльв) и Вориема (Якобсэльв) и образуемых ими озерах запрещается: а) применение взрывчатых, ядовитых и одуряющих веществ, связанных с массовым истреблением и калечением рыбы; в) бой рыбы острогой; с) ловля рыбы с лодок и других судов в темное время, за исключением озер, где судам разрешается плавание в темное время согласно п. 1 статьи 9.

2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия экономического характера, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 14

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям. Они примут также меры против разрушений берегов пограничных рек и озер.

2. Вопросы, связанные с возведением и работой каких-либо сооружений и построек на реках Патсо-йоки (Пасвикэльв) и Вориема (Якобсэльв), и их притоках, могущих повлиять на режим этих рек, регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности или ущерба, создаваемых наводнением или ледоходом.

РАЗДЕЛ III

Охота, лесное и сельское хозяйство и горное дело

Статья 16

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживать по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 17

1. На участках, прилегающих к линии границы, Договаривающиеся стороны будут вести лесное и сельское хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному и сельскому хозяйству другой Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы одна из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае же угрозы распространения лесного пожара через границу та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица сопредельной Стороны могли разделить и увезти эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

Статья 18

1. Работы по изысканию и эксплуатации минеральных ископаемых в непосредственной близости от линии границы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в п. 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

РАЗДЕЛ IV

Конфликты и инциденты на границе

Статья 19

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон обязаны:

А) Принимать необходимые меры для предотвращения конфликтов и инцидентов, могущих возникнуть на границе;

В) расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные конфликты и инциденты, в том числе:

1. Обстрел через границу лиц, животных, объектов или территории другой Договаривающейся Стороны;

2. Убийства или ранения в результате выстрелов через границу или при переходе ее, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также пассивные действия в отношении лиц, находящихся на территории одной из Сторон;

3. Оскорбительные выражения и действия на границе против другой Стороны;

4. Незаконный переход границы, совершенный должностными или частными лицами. В таких случаях надлежащие власти Договаривающихся Сторон должны немедленно произвести расследование и, если будет установлено, что переход границы является неумышленным, то перешедшие лица передаются на территорию того государства, откуда они прибыли. Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу;

5. Незаконное водворение лиц на территорию другой Стороны;

6. Незаконный перелет границы воздушными судами, а также переход границы речными судами, лодками и другими средствами сообщения;

7. Обнаружение рыбачьих лодок, орудий лова и др. предметов, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;

8. Перемещение, повреждение или разрушение пограничных знаков;

9. Фотографирование пограничной территории другой Стороны;

10. Похищение, уничтожение или повреждение государственного, частного или иного имущества на территории другой Стороны;

11. Переход оленей, домашних животных и птиц через границу. В таких случаях перешедшие границу олени, домашние животные и птицы должны по мере возможности, при условии возмещения причиненного материального ущерба, возвращаться той Стороне, которой они принадлежат;

12. Распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;

13. Переговоры и другие формы общения через границу не уполномоченных на то официальных и частных лиц;

14. Иные пограничные конфликты и инциденты.

С) Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного конфликта или инцидента и пред'являемых одной из Сторон, или лицам находящимся на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного конфликта или инцидента, согласно п.п. 6, 7, 10 и 11 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

РАЗДЕЛ V

Пограничные власти, их местонахождение, участки деятельности и порядок перехода границы

Статья 20

Надлежащими властями, упоминаемыми в данном Договоре, являются Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники.

Статья 21

Пограничные Комиссары назначаются: с норвежской стороны — Королевским Норвежским Правительством; с советской стороны — Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

Пограничные Комиссары должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

Статья 22

Число Пограничных Комиссаров и участки их деятельности устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящему Договору.

Фамилии и имена Пограничных Комиссаров и места их официального пребывания будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья 23

Каждый Пограничный Комиссар имеет право назначить себе одного Заместителя и Помощников.

Пограничные Комиссары взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Заместителей и Помощников.

Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам. Они выполняют обязанности Пограничных Комиссаров в случае отсутствия последних по уважительным причинам.

Объем прав Помощников определяется полномочиями, выданными им Пограничными Комиссарами.

Статья 24

Лицам, упомянутым в статье 20 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Комиссарам Норвегии — Королевским Министерством Юстиции и Полиции;

Пограничным Комиссарам Союза ССР — Начальником Пограничных войск Министерства внутренних дел Союза ССР.

Заместителям, а равно Помощникам — их Пограничными Комиссарами.

Статья 25

Пограничные Комиссары принимают все зависящие от них меры к урегулированию пограничных конфликтов и инцидентов, возникающих на границе. Каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

Особенно серьезные пограничные конфликты или инциденты, как например: убийства и тяжелые телесные повреждения, должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем. Однако, во всех таких случаях Пограничные Комиссары должны произвести соответствующее расследование данного конфликта или инцидента и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания.

Конфликты и инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке. Постановления данной статьи не исключают того, чтобы вопрос, переданный на решение в дипломатическом порядке, был бы возвращен обратно Пограничным Комиссарам.

Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничных Комиссаров.

Статья 26

Постановления, совместно принятые Пограничными Комиссарами, исчерпывающие данный конфликт или инцидент на границе, являются окончательными.

Однако решения о возмещении убытков, если сумма последних превышает сумму, отвечающую 500 американским долларам, подлежат

утверждению Министерством иностранных дел Норвегии и Министерством иностранных дел СССР. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года. Порядок дальнейших расчетов и в случае необходимости изменения этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

Статья 27

Пограничные Комиссары и их Помощники совместную работу проводят как правило на заседаниях и при встречах. О каждом заседании Пограничных Комиссаров составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания и принятые постановления.

Постановления Пограничных Комиссаров с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Комиссарами.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Комиссаров и встречах Помощников составляются в двух тождественных экземплярах, каждый на государственном языке обеих Сторон.

Статья 28

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

На заседание или на встречу, на которое приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи и их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или Помощников могут участвовать, кроме этих лиц, секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, также эксперты каждой из Сторон.

Статья 29

Заседания и встречи, о которых идет речь в ст. 28 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Комиссара которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары или Помощники могут отступить от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара или Помощника той Стороны, на территории которого переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 30

Пограничные Комиссары и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных конфликтов и инцидентов.

Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 27 настоящего Договора.

Совместное расследование на местах не следует рассматривать как судебное следствие или иные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

Статья 31

Пограничные Комиссары обязаны в кратчайший срок сообщить друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья 32

Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденции, а также происходит передача людей и имущества,

согласно п.п. 4, 6, 7 и 10 ст. 19. Передача животных производится в районе перехода ими границы.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники.

Служебная корреспонденция должна прижиматься круглосуточно, а также в праздники и в другие свободные от занятий дни.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами или их Помощниками. Все другие, перечисленные в настоящей статье, служебные функции могут выполняться начальниками по охране границы, по поручению Пограничных Комиссаров и без их присутствия.

Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества.

Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья 33

Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного ст. 24 настоящего Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец полномочий — приложение 1 и 2).

Секретари, переводчики и эксперты переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Комиссаром одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

Упомянутые визы выдаются на многократный переход границы сроком до 6 месяцев.

Помимо вышепозванных лиц, границу могут переходить руководители работ с рабочими лесосплава, в соответствии со статьей 11 настоящего Договора. Руководители работ должны иметь такие же удостоверения, какие установлены для секретарей, переводчиков и экспертов, но только со сроком на время сплавных работ. Рабочим особых удостоверений не выдается. Их имена и фамилии вносятся в список, который должен быть подписан Пограничным Комиссаром одной Стороны и завизирован Пограничным Комиссаром другой Стороны. Завизированный список руководитель работ должен иметь при себе и предъявлять по требованию пограничных властей другой Стороны.

Кроме того, лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного сроком до 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируется Пограничным Комиссаром другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Статья 34

Переход границы лицами, указанными в абзаце 1 ст. 33 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 32, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во всяком случае, не позднее, чем за 12 часов вперед, уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в абзаце 1 статьи 33 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить форму и личное оружие.

Статья 35

Пограничным Комиссарам, а равно другим лицам, упомянутым в абзаце 1 статьи 33 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой бесплатно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

Лица, упомянутые в 5 и 6 абзацах 33-й статьи настоящего Договора, не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

Статья 36

Каждая из Договаривающихся Сторон покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Статья 37

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в 1 и 6 абзацах статьи 33, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

РАЗДЕЛ VI

Заключительное Постановление

Статья 38

Данный Договор действителен на 5 лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 5 лет.

Статья 39

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в гор. Москве в возможно короткий срок. Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Статья 40

Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, каждый на норвежском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО изложенного уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

ПОДПИСАН в г. Осло “29го” Декабря 1949 г.

По уполномочию
Королевского Норвежского
Правительства:

Х. ГАБРИЕЛЬСЕН

По уполномочию
Правительства Союза ССР:

И. В. МАЕВСКИЙ

ПРОТОКОЛ

К ДОГОВОРУ МЕЖДУ КОРОЛЕВСКИМ НОРВЕЖСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ НОРВЕЖСКО-СОВЕТСКОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ

Во исполнение статьи 22 Договора между Королевским Норвежским Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме норвежско-советской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в городе Осло “29го” Декабря 1949 г., нижеподписавшиеся уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что Пограничными Комиссарами являются:

А. На стороне Иорвегии

Пограпичный Комиссар порвежско-советской границы с участком деятельности от пограпичного знака, установленного на стыке границ Норвегии, СССР и Финляндии на горе Муоткаваара (Крокфьеллет) до пограничного знака № 415, установленного в устье реки Вориема (Якобсельв).

Б. На стороне СССР

Пограничный Комиссар норвежско-советской границы с участком деятельности от пограничного знака, установленного на стыке границ Норвегии, СССР и Финляндии на горе Муоткаваара (Крокфьеллет) до пограничного знака № 415, установлепного в устье реки Вориема (Якобсельв).

Настоящий Протокол, являясь нераздельной частью Договора, составлен в 2-х экз., каждый на норвежском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАН в Осло “29го” Декабря 1949 г.

По уполномочию
Королевского Норвежского
Правительства:

Х. ГАБРИЕЛЬСЕН

По уполномочию
Правительства Союза ССР:

И. В. МАЕВСКИЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Договора между Королевским Норвежским Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме норвежско-советской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующее постановление, являющееся нераздельной частью Договора.

По ст. 1-й Договора

Документами демаркации являются:

а) протокол-описание прохождения линии государственной границы между Норвегией и Союзом Советских Социалистических Республик от трехстороннего пограничного знака, установленного на стыке границ Союза ССР, Норвегии и Финляндии на горе Муоткаваара (Крокфьеллет) до пограничного знака № 415, установленного в устье реки Вориема (Якобсельв), а также соответствующие приложения и дополнения к нему;

б) альбом карт и геодезических схем государственной границы между Союзом ССР и Норвегией;

в) протоколы пограничных знаков со схемами кроки и фотоснимками пограничных знаков на обороте этих протоколов.

По ст. 21-й Договора

Первая встреча Пограничных Комиссаров для организации работ должна произойти не позднее, чем через 14 дней по вступлении в силу настоящего Договора.

По ст. 23-й Договора

Сообщение о назначении Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров, а также определение мест официального их пребывания и районов деятельности, будут произведены Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Места официального пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров, а также число Помощников и участки их деятельности могут быть изменены соответствующими Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора.

По ст. 32-й Договора

Установление пунктов встречи на границе будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора.

Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в 2-х экземплярах, каждый на русском и на норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО изложенного уполномоченные Договаривающихся сторон подписали настоящий Заключительный Протокол.

Гор. Осло “29го” Декабря 1949 г.

По уполномочию
Правительства Норвегии:

Х. ГАБРИЕЛЬСЕН

По уполномочию
Правительства Союза ССР:

И. В. МАЕВСКИЙ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
Образец

1 страница (размер 15 × 10 см)

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о режиме советско-норвежской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного

19..... года,

назначило 19..... г.

(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Комиссаром Союза ССР на советско-норвежской границе.

(звание, фамилия)

уполномочается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и в связи с этим, имеет право перехода советско-норвежской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Норвегии.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК
МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
СОЮЗА ССР

Место печати

(звание, фамилия)

Город Москва 19..... г.

Место печати

ПОДПИСЬ ВАДЕЛЬЦА

Место для фотокарточки

ПОПНОМЧИЕ

| 3 страница | 4 страница |
|------------|---|
| | Настоящее полномочие мне пред'явлено и действительн о с " " 19..... г. до " " 19..... г. Пограничный Комиссар Норвегии |
| | (звание, фамилия) |
| | Место печати |
| | " " 19..... г. |
| | Настоящее полномочие мне пред'явлено и продлено до " " 19..... г. Пограничный Комиссар Норвегии |
| | (звание, фамилия) |
| | Место печати |
| | " " 19..... г. |
| | Норвежский текст страницы 2 |
| | Норвежский текст страницы 4 |

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2
Образец

1 страница (размер 15 × 10 см)

2 страница

На основании статьи 23 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о режиме советско-норвежской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного 19..... г.

(звание, фамилия, имя, отчество)
проживающий в родившийся

(число, месяц и год рожд.)

назначен

(должность)

Пограничного Комиссара советско-норвежской границы.

(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-норвежской границы на участке

(указываются номера

пограничных знаков участка, на котором

разрешен переход границы)

и пребывания в пограничной полосе Норвегии.

Пограничный Комиссар Союза ССР

(звание, фамилия)

Место печати

”

19..... г.

(подпись владельца)

Место печати

Место для фотокарточки

П О М О Ч Н О И

3 страница

4 страница

Настоящее полномочие мне пред'явлено и действитель-
но

с " " 19..... г.
до " " 19..... г.

Пограничный Комиссар Норвегии

.....
(звание, фамилия)

Место печати
" " 19..... г.

Настоящее полномочие мне пред'явлено и продлено
до " " 19..... г.

Пограничный Комиссар Норвегии

.....
(звание, фамилия)

Место печати
" " 19..... г.

Норвежский текст
страницы 4

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

Образец

1 страница (размер 15 × 10 см)

2 страница

На основании статьи 33 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о режиме советско-норвежской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного 19..... г.

(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в..... родившийся

(число, месяц и год)

являющийся

(должность)

Пограничного Комиссара советско-норвежской границы и имеет право переходить советско-норвежскую границу в обе стороны на участке

(указываются

номера пограничных знаков участка, на котором

разрешается переход границы)

и находится в пограничной полосе Норвегии.

Пограничный Комиссар Союза ССР

(звание, фамилия)

Место печати

” ” 19..... г.

Место печати

(подпись владельца)

Место для фотокарточки

УДОСТОВЕРЕНИЕ

3 страница

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно

с " " 19.....г.

до " " 19.....г.

Пограничный Комиссар Норвегии

.....
(звание, фамилия)

Место печати

" " 19.....г.

Настоящее удостоверение мне предъявлено и продлено

до " " 19.....г.

Пограничный Комиссар Норвегии

.....
(звание, фамилия)

Место печати

" " 19.....г.

Норвежский текст
страницы 4

Норвежский текст
страницы 2

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

Образец

1 страница (размер 15 × 10 см)

2 страница

На основании статьи 33 абзац 6 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Королевским Норвежским Правительством о режиме советско-норвежской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного 19..... г.

....., проживающий в
(фамилия, имя, отчество)

родившийся....., имеет право
(число, месяц и год рожд.)

перейти советско-норвежскую границу в обе ее стороны

.....
(название пунктов)

и находится в пограничной полосе Норвегии

Действительно с..... часов..... 19..... г.

до..... часов..... 19..... г.

Пограничный Комиссар Союза ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

.....
(место и время выдачи)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на разовый переход советско-норвежской границей
в обе стороны

3 страница

Норвежский текст
страницы 2

4 страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

Пограничный Комиссар Норвегии

.....
(звание, фамилия)

Место печати

” ” 19..... г.

Норвежский текст
страницы 4

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1112. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE NORWEGIAN-SOVIET FRONTIER AND PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS. SIGNED AT OSLO, ON 29 DECEMBER 1949

The Royal Norwegian Government of the one part and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the other part, desiring to determine means for maintaining the régime of the Norwegian-Soviet frontier and preventing disputes and incidents thereon and, if such disputes and incidents arise, for their rapid investigation and settlement, to that end have resolved to conclude this Agreement, for which purpose they have appointed the undersigned as their plenipotentiaries, who, having exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

PART I

LINE OF THE FRONTIER, MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS AND CLEARINGS

Article 1

1. The frontier line between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics referred to in this Agreement is the line on the ground as determined in the demarcation documents signed in Moscow on 18 December 1947² by the Mixed Soviet-Norwegian Commission for the Demarcation of the State Frontier between the USSR and Norway and confirmed by the Government of Norway and the Government of the USSR. This line is referred to in this Agreement as the "frontier" or the "frontier line".

2. The frontier line determined and described in the said documents shall also divide vertically the air space and the subsoil.

¹ Came into force on 30 October 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 39.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 52.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 1112. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE NORVÉGIENNE-SOVIÉTIQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ A OSLO, LE 29 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement royal norvégien, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent au fonctionnement normal du régime de la frontière entre la Norvège et l'URSS, désireux également d'empêcher que des conflits ou incidents ne surgissent à cette frontière, et, au cas où ils viendraient à se produire, d'assurer la rapidité de l'enquête à leur sujet et de leur règlement, ont décidé de conclure à cet effet le présent Accord et ont nommé pour leurs plénipotentiaires les soussignés, qui après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, ENTRETIEN DES MARQUES ET DES PERCÉES FRONTIÈRES

Article premier

1. La frontière d'Etat entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques visée dans le présent Accord est constituée par la ligne qui a, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés le 18 décembre 1947², à Moscou, par la Commission mixte soviéto-norvégienne chargée de procéder à la démarcation de la frontière d'Etat entre la Norvège et l'URSS, et approuvés par le Gouvernement norvégien et par le Gouvernement de l'URSS. Dans le présent Accord, cette ligne est désignée par les mots «la frontière» ou «la ligne frontière».

2. La ligne frontière définie et désignée dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1950, conformément à l'article 39, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 52.

Article 2

The Contracting Parties undertake so to maintain the frontier marks and clearings marking the frontier line between Norway and the USSR that the situation, nature, form, size and colour of the frontier marks and the width and cleanliness of the clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation documents.

Article 3

The maintenance of frontier marks and clearings shall be shared by the Contracting Parties as follows:

1. Norway shall maintain those frontier marks and that portion of the frontier clearings which are in Norwegian territory.

2. The USSR shall maintain those frontier marks and that portion of the frontier clearings which are in the territory of the USSR.

3. Frontier marks situated on the frontier line itself shall be maintained as follows:

- (a) Marks bearing odd numbers, by Norway;
- (b) Marks bearing even numbers, by the USSR.

Article 4

1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of the Contracting Parties at their discretion and in accordance with article 3. In addition to unilateral surveys, representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall make an annual joint control survey of the frontier marks and clearings.

2. The joint control survey shall be made in August. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on the date when each joint control survey shall begin.

3. Should it become necessary to make an extra joint control survey of frontier marks and clearings in any year, the competent authorities of one Contracting Party shall give written notice thereof to the competent authorities of the other Contracting Party. The extra joint control survey shall be made not later than ten days after delivery of the notice to the competent authorities of one of the Contracting Parties.

A record of the joint survey made by the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be drawn up in four copies, two in Norwegian and two in Russian.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière entre la Norvège et l'Union soviétique, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation de la frontière.

Article 3

La charge d'entretenir les marques frontières et les percées frontières sera répartie comme suit entre les Parties contractantes :

1. L'entretien des marques frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire norvégien incombera à la Norvège.
2. L'entretien des marques frontières et de la partie des percées frontières qui se trouvent en territoire soviétique incombera à l'URSS.
3. En ce qui concerne les marques frontières placées sur la ligne frontière même, l'entretien sera assuré :
 - a) Pour les marques portant un numéro impair : par la Norvège ;
 - b) Pour les marques portant un numéro pair : par l'URSS.

Article 4

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante effectueront, à leur discrétion, dans le cadre de l'article 3, des inspections en vue de s'assurer de l'état et de l'emplacement des marques frontières et de l'état des percées frontières. En plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, une fois par an, procéder ensemble à une inspection de contrôle des marques et des percées frontières.

2. L'inspection commune de contrôle des marques et des percées frontières se fera au mois d'août. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date à laquelle elles entreprendront l'inspection commune de contrôle.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire des marques et des percées frontières, les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en avertiront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire se fera dans un délai de dix jours à compter du moment où l'avis aura été remis aux autorités compétentes de l'une des Parties contractantes.

À l'issue des inspections de contrôle, effectuées en commun par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, un procès-verbal sera établi en quatre exemplaires, dont deux seront rédigés en langue norvégienne et deux en langue russe.

Article 5

1. If a frontier mark is removed, destroyed or damaged, it shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Party in whose territory it stands or who is bound under article 3 to maintain it. The competent authorities of a Contracting Party shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing at least ten days before work on the restoration or repair of a frontier mark begins.

2. Re-erection of removed, destroyed or damaged frontier marks shall be effected by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. When a frontier mark is restored, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in four copies, two in Norwegian and two in Russian. Replaced frontier marks must conform to the specifications laid down in the demarcation documents of 1947.

3. If there is no clear indication of the site of a removed frontier mark, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, in replacing it, refer to the frontier demarcation documents of 1947.

4. Work on a frontier mark which a Contracting Party is bound under article 3 to maintain shall be performed independently by that Party without participation by the competent authorities of the other.

5. The Contracting Parties shall take all necessary measures to guard frontier marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark. In such a case a frontier mark damaged or destroyed by a national of a Party shall be replaced at that Party's expense.

Article 6

1. A frontier clearing 8 metres wide (4 metres on either side of the frontier line) shall be maintained in good order and when necessary cleared of bushes and scrub obscuring it.

It shall be forbidden to plough the land of a frontier clearing or to erect on it any work or building. Persons found guilty of such acts shall be brought to justice.

2. Each Party shall clean the frontier clearing on its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other at least ten days before work on the clearing of frontier clearings begins. Representatives of the competent authorities of the other Contracting Party are entitled to be present during such work.

Article 5

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de marques frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie contractante chargée de leur entretien en vertu de l'article 3, devront procéder sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Le début des travaux de remise en place ou de réparation devra être annoncé par écrit, au moins dix jours à l'avance, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes aux autorités compétentes de l'autre Partie.

2. La remise en place des marques frontières disparues, détruites ou endommagées sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. L'opération de remise en place d'une marque frontière fera l'objet d'un procès-verbal dressé par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, en quatre exemplaires, dont deux en langue norvégienne et deux en langue russe. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation de 1947.

3. Au cas où l'emplacement de marques frontières disparues ne serait pas clairement indiqué, les autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, en procédant à la remise en place, se baser sur les documents de démarcation de la frontière établis en 1947.

4. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux réparations d'entretien des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 3, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

5. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et elles engageront des poursuites contre les personnes accusées d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. En pareil cas, les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en place aux frais de cette dernière.

Article 6

1. Une percée frontière de 8 mètres de large (4 mètres de part et d'autre de la ligne frontière) devra être entretenue en bon état et, dans la mesure du besoin, débarrassée des buissons et des autres broussailles gênant la vue.

La culture de la terre et la construction de bâtiments ou édifices quels qu'ils soient seront interdites dans cette percée. Des poursuites seront engagées contre quiconque aura contrevenu à cette disposition.

2. Chaque Partie assurera le débroussaillage de la percée frontière sur son territoire. Les autorités compétentes des Parties contractantes se feront part mutuellement, au moins dix jours à l'avance, de la date à laquelle elles comptent entreprendre les travaux de débroussaillage de la percée frontière. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront le droit d'assister à ces travaux.

PART II

FRONTIER WATERS AND REGULATIONS FOR THEIR USE
(NAVIGATION, TIMBER RAFTING, FISHING)*Article 7*

1. The term frontier waters in this Agreement means the Pasvikelv (Patso-joki) river and the lakes formed by it from frontier marks Nos. 9 and 10 to frontier mark No. 196, and the Jakobselv (Voriema) river and the lakes formed by it from frontier mark No. 302 to frontier mark No. 415.

2. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that the provisions of this Agreement are observed in the use of frontier waters and that the rights and interests of the other Contracting Party in frontier waters are respected.

Article 8

1. Vessels (ships and boats) of the two Contracting Parties shall be entitled to free use of the main channel of the frontier rivers and the narrow lake passages, even if the frontier line does not follow them.

2. Vessels may navigate on lakes, except for the narrow lake passages referred to in paragraph 1 of this article, only up to the frontier line; provided that vessels used for timber floating may cross the frontier line on lakes and rivers.

3. Vessels of a Contracting Party may tie up to the other Party's bank only if in distress (storms, shipwreck, etc.). In such cases the competent frontier authorities shall give the necessary assistance.

Article 9

1. Vessels of the Contracting Parties may navigate on the frontier rivers only during daylight. At night they must either be tied up to their own bank or anchored in their own waters.

Vessels may navigate on lakes at night if they keep not less than 200 metres from the frontier line and carry a lamp visible in clear weather for not less than 500 metres.

2. All vessels navigating in frontiers waters shall either fly their national flag or have it painted on both sides of the hull, and shall be marked with clearly-visible white or black painted numbers.

3. Vessels shall not anchor in the middle of the main channel.

CHAPITRE II

LES EAUX FRONTIÈRES ET LES RÈGLES RELATIVES À LEUR UTILISATION
(NAVIGATION, FLOTTAGE, PÊCHE)*Article 7*

1. Sont considérées comme eaux frontières aux fins du présent Accord: la partie de la rivière Pasvikelv (Patso-joki), y compris les lacs formés par la rivière, allant des marques frontières nos 9 et 10 à la marque frontière n° 196, et la partie de la rivière Jakobselv (Voriema), y compris les lacs formés par la rivière, allant de la marque frontière n° 302 à la marque n° 415.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect des droits et des intérêts de l'autre partie contractante relatifs aux eaux frontières.

Article 8

1. Dans les rivières frontières et dans les parties resserrées des lacs, les embarcations (bateaux, barques) des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans le chenal principal, même si la ligne frontière ne suit pas ce chenal.

2. Sur les lacs, à l'exception des parties resserrées visées au paragraphe 1 ci-dessus, les embarcations n'auront le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière. Toutefois, les embarcations utilisées pour le flottage du bois pourront s'écarter de la ligne frontière sur les lacs et les rivières.

3. Les embarcations des Parties contractantes n'auront la faculté d'accoster sur le territoire de l'autre Partie que si elles se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc). En pareil cas, les autorités frontalières compétentes devront se prêter l'assistance nécessaire.

Article 9

1. Les embarcations des Parties contractantes n'auront le droit de naviguer sur les rivières frontières que pendant le jour. A la nuit tombée, elles devront être amarrées au rivage ou ancrées dans les eaux de la Partie dont elles dépendent.

Sur les lacs, les embarcations pourront naviguer après la tombée de la nuit à condition de se tenir à 200 mètres au moins de la ligne frontière. Elles devront, dans ce cas, porter un feu visible par temps clair à 500 mètres au moins.

2. Toutes les embarcations naviguant dans les eaux frontières devront arborer leur pavillon national ou l'avoir peint sur les deux côtés de la coque, et porter un numéro, en blanc ou en noir, nettement visible.

3. Les embarcations n'auront pas le droit de s'ancrer au milieu du chenal principal.

Article 10

1. Both Parties may float timber freely along the Pasvikelv (Patso-joki) river and the lakes formed by it from frontier posts Nos. 9 and 10 to frontier posts Nos. 218 and 219, including reaches where both banks belong to one Contracting Party.

2. Dates and precedence of timber launching and floating under paragraph 1 of this article shall be fixed annually in good time and not later than 1 April by negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties. If the Parties are unable to agree on precedence, Norway shall be entitled to float first in odd-numbered and the USSR in even-numbered years.

Article 11

1. In order to ensure regular floating, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in accordance with articles 10 and 33 of this Agreement, and if notified not less than five days before floating begins, permit foremen with sufficient lumbermen to cross the water and move about on the opposite bank in order to construct there the usual temporary floating equipment, keep logs moving and clear the bank of floating timber. Workmen shall remain on the opposite bank only during daylight, and it shall be prohibited to light fires or cause any material damage to the other Party.

2. Timber of a Contracting Party floated along the Pasvikelv (Patso-joki) river shall be free of customs duty or other charge.

Article 12

1. All floated timber shall be marked. The competent authorities of the Contracting Parties shall by agreement in good time determine marks and exchange drawings thereof.

2. All floated timber shall be barked and care shall be taken that no bark enters the water of the Pasvikelv River. Timber floated in cradles or rafts need not be barked.

Article 13

1. Nationals of the two Contracting Parties may fish in frontier waters up to the frontier line; but in the Pasvikelv (Patso-joki) and Jakobselv (Vorie-ma) Rivers and in the lakes formed by them it is prohibited:

Article 10

1. Les deux Parties pourront procéder librement au flottage du bois sur la rivière Pasvikelv (Patso-joki) et sur les lacs formés par la rivière, entre les marques frontières n^{os} 9 et 10 et les marques frontières n^{os} 218 et 219, y compris les endroits où les deux rives appartiennent à l'une des Parties contractantes.

2. La date et l'ordre dans lequel il sera procédé à la mise à l'eau et au flottage du bois conformément au paragraphe 1 du présent article seront fixés chaque année en temps opportun, au plus tard le 1er avril, par voie de négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si les deux Parties ne peuvent se mettre d'accord sur l'ordre de mise à l'eau, la Norvège aura la priorité les années impaires et l'Union soviétique les années paires.

Article 11

1. Afin que les opérations de flottage s'effectuent normalement, les autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, conformément aux articles 10 et 33 du présent Accord, et à condition qu'un préavis soit donné cinq jours au moins avant le début des travaux, autoriser les conducteurs de travaux, accompagnés du nombre d'ouvriers nécessaire, à passer sur la rive opposée et à s'y déplacer afin d'y établir les installations temporaires d'usage nécessaires pour le flottage, d'assurer le passage des troncs d'arbres et de débarrasser la rive des bois de flottage. Les ouvriers ne pourront demeurer sur la rive opposée que pendant le jour et il leur sera interdit de faire du feu ou de causer aucun dommage matériel à l'autre Partie.

2. Sur la rivière Pasvikelv (Patso-joki), les bois de flottage des Parties contractantes ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune autre redevance.

Article 12

1. Tous les bois flottés devront être marqués; à cet effet, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront en temps utile et d'un commun accord les modèles des marques et se les communiqueront.

2. Tous les bois flottés seront écorcés et des précautions devront être prises pour que l'écorce ne tombe pas dans les eaux de la rivière Pasvikelv (Patso-joki). L'écorçage ne sera pas obligatoire pour les bois flottés en trains de gerbes ou de radeaux.

Article 13

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront pêcher dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière. Toutefois, dans les rivières Pasvikelv (Patso-joki) et Jakobselv (Voriema), y compris les lacs formés par ces rivières, les procédés suivants sont interdits:

- (a) To use explosive, poisonous or narcotic substances capable of killing or injuring fish;
- (b) To spear fish;
- (c) To fish from boats at night, except in lakes where vessels may navigate at night under article 9, paragraph 1.

2. Preservation and hatching of fish in frontier waters, protection of fish in specified reaches, fishing seasons and other economic measures in connexion with fishing may be regulated by special agreement between the Contracting Parties.

Article 14

1. The Contracting Parties shall ensure that the frontier waters are kept clean and are not artificially polluted or fouled in any way. They shall also take the necessary measures to prevent damage to the banks of frontier rivers and lakes.

2. Questions relating to the construction or management of any work or building on the Pasvikelv (Patso-joki) or Jakobselv (Voriema) Rivers and their tributaries capable of affecting the level and volume of those rivers shall be settled by special agreement between the Contracting Parties.

Article 15

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange as regularly as possible such information concerning level and volume of, and ice on, frontier waters as might avert damage or danger from flooding or ice.

PART III

HUNTING, FORESTRY, AGRICULTURE AND MINING

Article 16

1. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory shall be strictly observed near the frontier and that animals or birds are not shot or pursued across the frontier during hunting.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree where necessary on all matters of preservation of game (animals and birds) and on identical closed seasons in specified parts of the frontier.

- a) L'emploi de matières explosives, toxiques ou narcotiques provoquant l'extermination ou la mutilation massives des poissons;
- b) La pêche au harpon;
- c) La pêche en bateau pratiquée de nuit, sauf dans les lacs où il est permis aux embarcations de naviguer de nuit, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9.

2. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières, ainsi que l'interdiction de pêcher dans certains secteurs, l'époque de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche, pourront faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

Article 14

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières restent propres et ne subissent aucune pollution ou souillure artificielle. Les Parties prendront également les mesures nécessaires pour éviter que les rives des rivières et des lacs frontières ne soient endommagées.

2. Les questions relatives à la construction ou à l'utilisation de toutes installations ou bâtiments sur les rivières Pasvikelv (Patso-joki) et Jakobselv (Voriema) et leurs affluents, qui risquent d'avoir une influence sur le régime de ces rivières, seront réglées par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

Article 15

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront aussi régulièrement que possible sur le niveau et le débit des eaux, ainsi que sur l'état de la glace dans les cours d'eau frontières, tous renseignements permettant d'écarter les dangers ou d'éviter les dégâts causés par les inondations ou l'action de la glace.

CHAPITRE III

CHASSE, EXPLOITATION FORESTIÈRE, AGRICOLE ET MINIÈRE

Article 16

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer le gibier et de le poursuivre à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs de la frontière.

Article 17

1. Each Contracting Party shall so conduct its agriculture and forestry in land adjacent to the frontier as not to harm the agriculture and forestry of the other.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all due and possible steps to restrict and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. If a forest fire threatens to spread across the frontier, the Contracting Party in whose territory the danger arises shall forthwith notify the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to stop the fire at the frontier.

4. If a tree falls across the frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of each of the Contracting Parties shall take the necessary measures to enable nationals of the other concerned to cut up the tree and transport it back to their own territory. The competent authorities of the Party to which the tree belongs shall notify the incident to the competent authorities of the other Party.

Article 18

1. Mineral deposits near the frontier line may not be so prospected or worked as to harm the territory of the other Party.

2. In order to safeguard the frontier line, there shall be a belt 20 metres wide on either side thereof in which the work referred to in paragraph 1 of this article shall ordinarily be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case it is not expedient to observe the belts referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on other measures necessary to safeguard the frontier line.

PART IV

FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS

Article 19

The competent authorities of the Contracting Parties undertake:

A. To take the necessary steps to prevent the occurrence of disputes or incidents on the frontier.

Article 17

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière les Parties contractantes exploiteront les terres et la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'économie agricole ou forestière de l'autre Partie.

2. Au cas où un incendie de forêt viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie contractante, afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

4. Au cas où, sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que les personnes intéressées de la Partie limitrophe puissent débiter ces arbres et les transporter sur leur territoire. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent les arbres devront signaler les cas de ce genre aux autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 18

1. Les travaux de prospection et d'exploitation des minéraux au voisinage de la frontière devront être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

2. Afin de sauvegarder la ligne frontière, il sera réservé de chaque côté de la ligne une zone large de 20 mètres, dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il paraît inopportun d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront de commun accord d'autres mesures en vue d'assurer l'intégrité de la frontière.

CHAPITRE IV**CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE***Article 19*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont tenues :

A. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des conflits ou des incidents ne se produisent à la frontière.

B. To investigate and in due course settle frontier disputes and incidents, for example:

1. Shooting across the frontier at persons, animals, objects or the territory of the other Party;

2. Killing or wounding, or injury to body or health, or violent treatment, of persons on the territory of either Party as a result of shooting across the frontier or in passage thereof;

3. Use of insulting expressions or behaviour against the other Party across the frontier;

4. Unlawful passage of the frontier by public officers or private persons. In such cases the competent authorities of the Contracting Parties shall hold an immediate enquiry and, if the passage of the frontier appears to have been unintentional, such persons shall be returned to the territory of the State from which they came. Neither Contracting Party may refuse to return persons found to have crossed the frontier unintentionally;

5. Unlawful introduction of a person into the territory of the other Party;

6. Unlawful passage of the frontier by aircraft, river ships, boats or other means of transport;

7. Discovery of fishing boats or gear or other articles driven by the elements on to the territory of the other Party;

8. Removal, damaging or destruction of frontier marks;

9. Photographing of the territory of the other Party;

10. Theft, damage or destruction of public or private property in the territory of the other Party;

11. Passage of the frontier by reindeer, domestic animals or fowls. In such cases the reindeer, domestic animals or fowls shall where possible be returned to the Party to which they belong, subject to compensation for damage;

12. Spread of fire across the frontier into the territory of the other Party;

13. Conversation or any other form of communication across the frontier between unauthorized public officers or private persons;

14. Other disputes or incidents.

B. D'enquêter sur tous les conflits et incidents de frontière et, le cas échéant, de les régler notamment dans les cas suivants :

1. Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes, des animaux, des choses ou sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

2. Lorsque des personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tuées ou blessées par des coups de feu tirés à travers la frontière ou, à l'occasion du passage de la frontière, sont atteintes dans leur intégrité physique ou leur santé, ou sont victimes de violence ;

3. Lorsque des expressions ou des actes injurieux pour l'autre Partie sont les unes proférées ou les autres commis sur la frontière ;

4. Lorsque des fonctionnaires ou des particuliers franchissent illégalement la frontière ; dans ce cas, les autorités compétentes des Parties contractantes devront immédiatement procéder à une enquête et, s'il est établi que le passage de la frontière était involontaire, les personnes en question seront reconduites sur le territoire de l'Etat d'où elles sont venues. Aucune des Parties contractantes n'a le droit de refuser d'accueillir à leur retour les personnes dont il est établi qu'elles ont franchi la frontière involontairement ;

5. Lorsque des personnes sont introduites illégalement sur le territoire de l'autre Partie ;

6. Lorsque des aéronefs franchissent illégalement la frontière et en cas de passage illégal de la frontière par des bateaux, barques et autres moyens de transport ;

7. En cas de découverte de barques, d'engins de pêche ou d'autres objets amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments ;

8. En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction de marques frontières ;

9. En cas de prise de vues photographiques du territoire frontière de l'autre Partie ;

10. Lorsque des biens appartenant à l'Etat ou à des particuliers ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire de l'autre Partie ;

11. Lorsque des rennes ou des animaux domestiques (y compris les oiseaux) franchissent la frontière. Dans ce cas, les rennes ou les animaux domestiques qui ont franchi la frontière seront, dans la mesure du possible, ramenés sur le territoire de la Partie à laquelle ils appartiennent, à condition qu'une indemnité soit payée pour les dommages causés ;

12. Lorsqu'un incendie se propage à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie ;

13. Lorsque, sans y être autorisés, des fonctionnaires ou des particuliers s'entretiennent ou communiquent sous toute autre forme à travers la frontière ;

14. En cas d'autres conflits ou incidents de frontière.

C. To examine and settle, within the limits of their competence, all claims for compensation arising out of a frontier dispute or incident submitted by a Party or by persons in its territory.

When settling a frontier dispute or incident in accordance with paragraphs 6, 7, 10 and 11 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time settle the manner of returning property that has come upon the territory of the other Party.

PART V

FRONTIER AUTHORITIES, THEIR PLACES OF RESIDENCE, THE SECTORS IN THEIR CHARGE AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 20

The competent authorities referred to in this Agreement shall be the frontier commissioners and their deputies and assistants.

Article 21

The frontier commissioners shall be appointed for Norway by the Royal Norwegian Government and for the USSR by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The frontier commissioners shall co-operate in performing all the duties arising out of the provisions of this Agreement.

Article 22

The number of the frontier commissioners and the sectors in their charge shall be established in a protocol attached to this Agreement.

Each Contracting Party shall communicate the names and official places of residence of the frontier commissioners to the other Party through the diplomatic channel.

Article 23

Each frontier commissioner shall be entitled to appoint a deputy and assistants.

The frontier commissioners shall communicate to each other the names and official places of residence of their deputies and assistants.

Deputies shall have all the powers of frontier commissioners. They shall perform the duties of the frontier commissioners during the absence of these for valid reasons.

The powers of assistants shall be defined in the credentials issued to them by the frontier commissioners.

C. D'enquêter et de statuer, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, sur les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées par l'une des Parties ou par des personnes habitant sur le territoire de l'une des Parties, à la suite d'un conflit ou d'un incident de frontière.

En procédant au règlement des conflits ou incidents de frontière conformément aux paragraphes 6, 7, 10 et 11 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes trancheront également les questions relatives au mode de restitution des biens trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE V

LES AUTORITÉS FRONTALIÈRES, LEUR RÉSIDENCE ET LEURS SECTEURS D'ACTIVITÉ; RÈGLES APPLICABLES AU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 20

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Accord sont les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 21

Les commissaires aux frontières seront nommés: du côté norvégien, par le Gouvernement royal norvégien et, du côté soviétique, par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les commissaires aux frontières exécuteront de commun accord toutes les obligations qui découlent des dispositions du présent Accord.

Article 22

Le nombre des commissaires aux frontières et leurs secteurs d'activité seront définis dans un protocole annexé au présent Accord.

Les Parties contractantes se feront connaître par la voie diplomatique les noms des commissaires aux frontières et leurs lieux de résidence officiels.

Article 23

Chaque commissaire aux frontières aura le droit de nommer un suppléant et des adjoints.

Les commissaires aux frontières se communiqueront mutuellement les noms et lieux de résidence officiels de leurs suppléants et adjoints.

Les suppléants jouissent de tous les droits attribués aux commissaires aux frontières. Ils exercent les fonctions des commissaires aux frontières lorsque ces derniers sont absents pour des motifs valables. La compétence des adjoints est définie dans les pouvoirs qui leur sont délivrés par les commissaires aux frontières.

Article 24

Written credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons referred to in article 20 of this Agreement as follows:

To Norwegian frontier commissioners, by the Royal Ministry of Justice and Police;

To USSR frontier commissioners, by the commander of the frontier forces of the Ministry of Internal Affairs of the USSR;

To deputies and assistants, by the frontier commissioners.

Article 25

Frontier commissioners shall take all appropriate steps to settle disputes and incidents arising on the frontier. Each frontier commissioner may at his discretion submit any matter of particular importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the frontier commissioner of the other Party.

All frontier disputes or incidents of particular gravity, such as homicide or grievous bodily harm, shall be submitted for settlement through the diplomatic channel. In all such cases, however, the frontier commissioners shall make the necessary enquiries into the dispute or incident and record the results in a minute of the meeting.

Disputes and incidents on the settlement of which frontier commissioners cannot agree shall be settled through the diplomatic channel. Nothing in this article shall prevent reference back to the frontier commissioner of a matter referred for settlement through the diplomatic channel.

Questions on the settlement of which assistants cannot agree shall be referred to the frontier commissioners for settlement.

Article 26

Decisions on the facts taken by frontier commissioners in settlement of a frontier dispute or incident shall be final.

Decisions on compensation for damage exceeding in value 500 United States dollars shall be subject to confirmation by the Department of Foreign Affairs of Norway and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR. The sums due to each Party under agreements on compensation for damage shall be computed by the frontier commissioners to 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year. The manner of payment and any amendment that may appear necessary thereof shall be determined through the diplomatic channel.

Article 24

Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article 20 du présent Accord, à savoir :

Aux commissaires aux frontières norvégiens par le Département royal de la justice et de la police ;

Aux commissaires aux frontières de l'URSS par le commandant des gardes-frontières relevant du Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Aux suppléants et aux adjoints par les commissaires aux frontières.

Article 25

Les commissaires aux frontières prendront toutes les mesures en leur pouvoir afin de régler les conflits et les incidents de frontière. Chaque commissaire aux frontières pourra, à sa discrétion, soumettre au règlement par la voie diplomatique toute question ayant un caractère particulièrement grave, après en avoir informé le commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Les conflits ou incidents graves, tels que les cas d'homicide ou de dommages corporels graves, devront toujours être réglés par la voie diplomatique. Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les commissaires aux frontières devront procéder à une enquête sur le conflit ou l'incident en question et consigner les résultats de l'enquête dans un procès-verbal de la réunion.

Les conflits ou incidents sur le règlement desquels les commissaires aux frontières n'auront pu se mettre d'accord seront réglés par la voie diplomatique. Nonobstant les dispositions ci-dessus, toute question soumise à règlement par la voie diplomatique pourra être renvoyée devant les commissaires aux frontières.

Les questions sur lesquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des commissaires aux frontières.

Article 26

Les décisions prises conjointement par les commissaires aux frontières sur le fond d'un conflit ou d'un incident de frontière seront définitives.

Les décisions accordant des indemnités devront, lorsque la somme en question dépassera l'équivalent de 500 dollars des Etats-Unis, être confirmées par le Département des affaires étrangères de Norvège et par le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le compte des sommes dues à chaque Partie en vertu des accords intervenus au sujet des indemnités sera arrêté par les commissaires aux frontières les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année. Les modalités de règlement et toutes modifications nécessaires de ces modalités seront déterminées par la voie diplomatique.

Article 27

Frontier commissioners and their assistants shall ordinarily perform their joint functions at meetings and interviews. For each meeting of frontier commissioners minutes shall be drawn up summarizing the proceedings and the decisions taken at the meeting.

Decisions of frontier commissioners shall be regarded as final and binding on both Parties as from the signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between frontier commissioners, unless either commissioner desires that such a question be dealt with at a meeting.

For every interview between assistants a record shall be drawn up setting out in detail their action and their conclusions and proposals if any.

Decisions of assistants shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners.

Minutes and records of meetings of frontier commissioners and of interviews between assistants shall be drawn up in four copies of like content, two Norwegian and two Russian.

Article 28

Meetings or interviews of frontier commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall if possible be given forthwith, and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the time proposed for the meeting or interview is unacceptable, another time shall forthwith be proposed in the reply.

If a frontier commissioner requests a meeting or interview, the frontier commissioner of the other Party shall attend in person, unless absent for valid reason (e.g., illness, an official journey or leave). In such a case his deputy shall replace him, and shall so notify the frontier commissioner of the other Party in good time. By agreement between frontier commissioners meetings and interviews may take place between deputies.

Interviews between assistants may take place only by order of the frontier commissioners.

Meetings or interviews between frontier commissioners or their assistants may also be attended by secretaries and interpreters and by experts of both Parties in case of need.

Article 27

En règle générale, les commissaires aux frontières et leurs adjoints accompliront leurs tâches communes au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des commissaires aux frontières, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront brièvement consignées les délibérations et les décisions prises.

Les décisions des commissaires aux frontières seront considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance entre les commissaires aux frontières, si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il sera dressé un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignait, le cas échéant, les conclusions et les propositions desdits adjoints.

Les décisions des adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les commissaires aux frontières.

Les procès-verbaux des réunions des commissaires aux frontières et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints seront établis en quatre exemplaires de même teneur, dont deux en norvégien et deux en russe.

Article 28

Les réunions ou les entrevues des commissaires aux frontières auront lieu sur la proposition de l'un d'eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation devra être donnée autant que possible immédiatement, et, en tout cas, quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date mise en avant pour la réunion ou l'entrevue ne peut être acceptée, une autre date devra être proposée aussitôt dans la réponse.

Lorsque l'un des commissaires aux frontières aura proposé une réunion ou une entrevue, le commissaire aux frontières de l'autre Partie devra s'y rendre en personne à moins que son absence ne soit justifiée pour des raisons valables (maladie, mission, congé). Dans ce cas, le commissaire aux frontières sera remplacé par son suppléant, qui devra en informer en temps voulu le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Avec l'accord des commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu également entre leurs suppléants.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur l'ordre des commissaires aux frontières.

Aux réunions et aux entrevues des commissaires aux frontières ou de leurs adjoints, pourront assister, en outre, des secrétaires et des interprètes et, en cas de besoin, les experts de chaque Partie.

Article 29

A meeting or interview referred to in article 28 of this Agreement shall ordinarily be held in the territory of the Party whose frontier commissioner has convened it; but frontier commissioners or assistants may when expedient depart from this rule.

Meetings or interviews shall be directed by the frontier commissioner or assistant of the Party in whose territory the negotiations are taking place.

The agenda of the meeting shall be proposed at the same time as the request for the meeting or settled beforehand by discussion or correspondence.

In urgent cases items not on the agenda may be dealt with by mutual consent.

Article 30

In order to ascertain the facts, frontier commissioners and their assistant may by previous agreement conduct enquiries into frontier disputes and incidents on the spot.

Such enquiries shall be directed by the Party in whose territory they take place.

Suitable records or other documents relating to the enquiries shall be drawn up and annexed to the minute of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 27 of this Agreement.

Joint enquiries on the spot shall not be deemed to be a judicial investigation or any other proceeding within the competence of the judicial or administrative authorities of either Party.

Article 31

Frontier commissioners shall inform each other as soon as possible of any act done in accordance with a decision taken at a meeting or interview.

Article 32

Frontier commissioners shall by agreement designate meeting points on the frontier for the exchange of official correspondence and the delivery of persons and property in accordance with Article 19, paragraphs 4, 6, 7 and 10. Animals shall be delivered in the district where they cross the frontier.

Article 29

Les réunions et les entrevues mentionnées à l'article 28 du présent Accord devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie dont relève le commissaire aux frontières qui aura pris l'initiative de la réunion ou de l'entrevue. Toutefois, les commissaires aux frontières ou leurs adjoints pourront, pour des raisons d'opportunité, s'écarter de cette règle.

Les réunions ou les entrevues auront lieu sous la direction du commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle les pourparlers se déroulent, ou de son adjoint.

L'ordre du jour de la réunion devra être proposé en même temps que l'invitation, ou fixé à l'avance par voie de négociations ou par échange de lettres.

Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront également être examinées, si les participants y consentent.

Article 30

Les commissaires aux frontières et leurs adjoints pourront, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur les conflits et incidents de frontière, en vue d'établir les faits.

L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

L'enquête fera l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui seront annexés au procès-verbal de la réunion. Les comptes rendus et autres documents en question seront rédigés conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Accord.

L'enquête effectuée en commun sur les lieux ne sera pas considérée comme une instruction judiciaire, ni comme constituant un acte relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives des deux parties.

Article 31

Les commissaires aux frontières seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, des mesures prises en application des décisions arrêtées au cours des réunions ou entrevues.

Article 32

Les commissaires aux frontières désigneront d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière, où se fera l'échange de leur correspondance officielle ainsi que la remise des personnes et des biens conformément aux paragraphes 4, 6, 7 et 10 de l'article 19. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière.

Frontier commissioners or their assistants shall agree on the place and time of each such delivery.

Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night and on feast-days and holidays.

Persons shall be delivered by frontier commissioners or their assistants personally. Any other official function enumerated in this article may be performed by an officer of the frontier guard by order and in the absence of the frontier commissioner.

Frontier commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other property.

Frontier commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guard of the other Party.

Article 33

Frontier commissioners and their deputies, assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform official functions arising out of the provisions of this Agreement.

Frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the frontier by virtue of the written credentials referred to in article 24 of this Agreement. Such credentials shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioner of the other Party (for form of credentials see annexes 1¹ and 2²).

Secretaries, interpreters and experts shall cross the frontier by virtue of certificates issued by the frontier commissioner of their Party. A certificate shall bear the photograph and signature of the holder and the visa of the frontier commissioner of the other Party (for form of certificate see annex 3³).

The said visas shall be issued for any number of passages across the frontier over a period of six months.

In addition to the persons aforesaid the frontier may be crossed by foremen and raftsmen in accordance with article 11 of this Agreement. Foremen shall be provided with the same certificate as secretaries, interpreters and experts but valid only for the period of the rafting work. Raftsmen shall not be provided with separate certificates. Their names shall be entered on a list, which shall be signed by the frontier commissioner of their Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party. The foreman shall carry the visaed list at

¹ See pp. 378 and 379 of this volume.

² See pp. 380 and 381 of this volume.

³ See pp. 382 and 383 of this volume.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les commissaires aux frontières ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes. Tous les autres actes officiels énumérés dans le présent article pourront être effectués par les commandants de la garde frontière, par délégation des commissaires aux frontières et en leur absence.

Les commissaires aux frontières établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

Les commissaires aux frontières conviendront des signaux qui seront employés pour appeler la garde frontière de l'autre partie.

Article 33

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les secrétaires, les interprètes et les experts, pourront franchir la frontière pour exercer les fonctions officielles découlant des dispositions du présent Accord.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article 24 du présent Accord. Les pouvoirs seront munis de la photographie et de la signature du titulaire et revêtus du visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 1^a et 2^a).

Les secrétaires, les interprètes et les experts franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le commissaire aux frontières de la Partie dont ils relèvent. Ce certificat devra porter la photographie et la signature du titulaire ainsi que le visa du commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 3^a).

Les visas mentionnés ci-dessus seront délivrés pour plusieurs passages de la frontière pendant une période de six mois.

Outre les personnes susvisées, seront également autorisés à franchir la frontière, les conducteurs de travaux et les ouvriers employés au flottage du bois, dont il est fait mention à l'article 11 du présent accord. Les conducteurs de travaux seront munis de certificats du même type que ceux qui sont délivrés aux secrétaires, aux interprètes et aux experts, mais valables seulement pendant les travaux de flottage. Il ne sera pas délivré de certificats individuels aux ouvriers. Les noms des ouvriers seront portés sur une liste qui sera signée

¹ Voir p. 386 et 387 de ce volume.

² Voir p. 388 et 389 de ce volume.

³ Voir p. 390 et 391 de ce volume.

all times and produce it at the request of the frontier authorities of the other Party.

Furthermore, persons whose presence is required for the settlement of any matter may cross the frontier in virtue of a certificate for a single crossing of the frontier in both directions, valid for twenty-four hours from the first crossing. This certificate shall be issued by the frontier commissioner of their Party and visaed by the frontier commissioner of the other Party (for form of certificate see Annex 4¹).

Article 34

The persons referred to in article 33, paragraph 1, of this Agreement shall cross the frontier only at the points mentioned in article 32, unless the frontier commissioners or their assistants have agreed on some other crossing point.

The day and hour of such crossing shall be notified in good time, and in no case less than twelve hours in advance, to the nearest frontier-guard unit of the other Party, which shall send an escort to the meeting place.

Frontier commissioners and other persons referred to in article 33, paragraph 1, of this Agreement may cross the frontier in uniform bearing personal arms.

Article 35

Frontier commissioners and other persons referred to in article 33, paragraph 1, of this Agreement shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

Such persons may take with them to the territory of the other Party, free of customs duty and other charges but subject to return with them, articles and means of transport necessary for their work and necessary provisions and tobacco.

Persons referred to in article 33, paragraphs 5 and 6, of this Agreement may not be detained during their stay in the territory of the other Party.

Article 36

Each Contracting Party shall defray all the expense of fulfilling its duties under this Agreement.

¹ See pp. 384 and 385 of this volume.

par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visée par le commissaire aux frontières de l'autre Partie. Le conducteur des travaux devra porter constamment sur lui la liste des noms revêtue du visa nécessaire et la montrer sur leur demande aux autorités frontalières de l'autre Partie.

En outre, les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur la production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat sera délivré par le commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le commissaire aux frontières de l'autre Partie. (Le modèle du certificat figure à l'annexe 4¹).

Article 34

Les personnes visées au premier alinéa de l'article 33 du présent Accord ne pourront franchir la frontière qu'aux points indiqués à l'article 32, à moins que les commissaires aux frontières ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre lieu de passage.

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière devront être notifiés en temps voulu, et au moins douze heures à l'avance, à l'organe le plus proche de la garde frontière de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

Les commissaires aux frontières et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 33 du présent Accord auront le droit de passer la frontière en uniforme et de porter des armes individuelles.

Article 35

L'immunité personnelle sera garantie aux commissaires aux frontières et aux autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article 33 du présent Accord, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels détenus par eux.

Les personnes susvisées auront le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits, les objets et les moyens de transport indispensables à leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins.

Les personnes mentionnées aux cinquième et sixième alinéas de l'article 33 du présent Accord ne pourront être arrêtées durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 36

Chaque Partie supportera tous les frais occasionnés par l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent accord.

¹ Voir p. 392 et 393 de ce volume.

Article 37

Each Party shall grant to persons referred to in article 33, paragraphs 1 and 6, in its territory in connexion with the performance of duties under this Agreement necessary assistance in obtaining transport and lodging and in communicating with their own authorities.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 38

This Agreement shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces this Agreement six months before its expiry, or notifies a desire to make specific amendments to it, the Agreement shall renew itself automatically for successive periods of five years.

Article 39

This Agreement is subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in Moscow as soon as possible. The Agreement shall come into force on exchange of instruments of ratification.

Article 40

This Agreement is drawn up in two copies, each in Norwegian and Russian, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have set their seals thereto.

SIGNED at Oslo, on 29 December 1949.

For the Royal Norwegian Govern-
ment:

(Signed) H. GABRIELSEN

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:

(Signed) I. V. MAYEVSKY

Article 37

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie mentionnées aux premier et sixième alinéas de l'article 33, qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord, toute l'assistance nécessaire pour leur faire obtenir des moyens de transport, un logement et des moyens pour communiquer avec leurs propres autorités.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ce délai, dénoncé ledit Accord ni notifié son désir d'y apporter des modifications, l'Accord sera automatiquement prorogé par périodes successives de cinq ans.

Article 39

Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou le plus tôt possible. L'Accord entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

Article 40

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en norvégien et en russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo, le 29 décembre 1949.

Pour le Gouvernement norvégien:

(*Signé*) H. GABRIELSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques:

(*Signé*) I. V. MAYEVSKY

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE NORWEGIAN-SOVIET FRONTIER AND PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS

In execution of article 22 of the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Oslo on 29 December 1949, the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed to appoint the following frontier Commissioners:

A. *For Norway:*

The frontier commissioner of the Norwegian-Soviet frontier in charge of the sector extending from the frontier mark at the junction of the frontiers of Norway, the USSR and Finland on Krokfjellet (Muotkavara) hill to frontier mark No. 415 at the mouth of the Jakobselv (Voriema) river.

B. *For the USSR:*

The frontier commissioner of the Norwegian-Soviet frontier in charge of the sector extending from the frontier mark at the junction of the frontiers of Norway, the USSR and Finland on Krokfjellet (Muotkavara) hill to frontier mark No. 415 at the mouth of the Jakobselv (Voriema) river.

This Protocol, which constitutes an integral part of the Agreement, is drawn up in two copies, each in Norwegian and Russian, both texts being equally authentic.

SIGNED at Oslo, on 29 December 1949.

For the Government of Norway:

(Signed) H. GABRIELSEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) I. V. MAYEVSKY

PROTOCOLE

JOINT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA NORVÈGE ET L'URSS, ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIÈRE

Conformément à l'article 22 de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'URSS, et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Oslo le 29 décembre 1949, les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, sont convenus que les commissaires aux frontières seront:

A. *Du côté norvégien:*

Le commissaire chargé de la frontière soviéto-norvégienne dont le ressort va de la marque frontière située sur le mont Krokfjellet (Muotkavara), point de rencontre entre les frontières de la Norvège, de l'Union soviétique et de la Finlande, jusqu'à la marque frontière n° 415, située à l'embouchure de la rivière Jakobselv (Voriema).

B. *Du côté soviétique:*

Le commissaire chargé de la frontière soviéto-norvégienne, dont le ressort va de la marque frontière située sur le mont Krokfjellet (Muotkavara), point de rencontre entre les frontières de la Norvège, de l'Union soviétique et de la Finlande, jusqu'à la marque frontière n° 415, située à l'embouchure de la rivière Jakobselv (Voriema).

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord susmentionné, a été établi en deux exemplaires, chacun d'eux en norvégien et en russe, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Oslo, le 29 décembre 1949.

Pour le Gouvernement norvégien:

(*Signé*) H. GABRIELSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques:

(*Signé*) I. V. MAYEVSKI

FINAL PROTOCOL

When concluding the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, the undersigned plenipotentiaries of the Contracting Parties agreed on the following provisions, which form an integral part of the Agreement.

Note to article 1 of the Agreement

The demarcation documents are:

A. The Descriptive Protocol relating to the line of the State frontier between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics from the three-State frontier mark at the junction of the frontiers of the USSR, Norway and Finland on Krokfjellet (Muotkavara) hill to frontier mark No. 415 at the mouth of the Jakobselv (Voriema) river and the annexes and supplements thereto;

B. The album of maps and geodetic diagrams of the frontier line between the USSR and Norway;

C. The protocols of frontier marks and the plans, sketches and photographs of frontier marks on the reverse side thereof.

Note to article 21 of the Agreement

The first meeting of the frontier commissioners for the purpose of organizing their work shall take place not later than fourteen days after the entry into force of this Agreement.

Note to article 23 of the Agreement

At their first meeting after the entry into force of this Agreement the frontier commissioners shall announce the appointment of the deputy and assistant frontier commissioners, their official place of residence and the areas in their charge.

The official places of residence of the deputy and assistant frontier commissioners, the number of the assistant frontier commissioners, and the limits of the areas in their charge may be changed by the Frontier Commissioners while this Agreement is in force.

Note to Article 32 of the Agreement

The frontier commissioners shall fix the meeting points on the frontier at their first meeting after this Agreement comes into force.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'URSS, et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, les soussignés plénipotentiaires des Parties contractantes, sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord:

Ad article premier de l'Accord

Les documents de démarcation sont les suivants:

A. Le Protocole portant description du tracé de la frontière d'Etat entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à partir de la marque des trois Etats érigée sur le mont Krokfjellet (Muotkavara), au point de rencontre des frontières de la Norvège, de l'Union soviétique et de la Finlande, jusqu'à la marque frontière n° 415, située à l'embouchure de la rivière Jakobselv (Voriema), avec les différents suppléments et annexes joints audit Protocole;

B. L'atlas contenant les cartes géographiques et géodésiques de la frontière d'Etat entre la Norvège et l'Union soviétique;

C. Les procès-verbaux concernant les marques frontières, avec plans, croquis et photographies des marques frontières au verso.

Ad article 21 de l'Accord

La première réunion entre les commissaires aux frontières, à l'effet d'organiser leur travail, devra avoir lieu au plus tard quatorze jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Ad article 23 de l'Accord

Lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, les commissaires aux frontières se communiqueront le nom des suppléants et des adjoints, en indiquant leur résidence officielle et leur secteur d'activité.

La résidence officielle des suppléants et des adjoints, ainsi que le nombre des adjoints et les limites de leur secteur d'activité, pourront être modifiés par les commissaires aux frontières intéressés au cours de la période d'application du présent Accord.

Ad article 32 de l'Accord

Les points de rencontre sur la frontière seront désignés par les commissaires aux frontières lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur du présent Accord.

The number and position of these meeting points may be changed by the frontier commissioners by agreement.

This Final Protocol is drawn up in two copies, each in Russian and Norwegian, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Final Protocol.

Oslo, 29 December 1949.

For the Government of Norway:

(Signed) H. GABRIELSEN

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:

(Signed) I. V. MAYEVSKY

Les commissaires aux frontières pourront modifier d'un commun accord nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Le présent Protocole a été établi en deux exemplaires, chacun d'eux en norvégien et en russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole final.

Oslo, le 29 décembre 1949.

Pour le Gouvernement norvégien:

(*Signé*) H. GABRIELSEN

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques:

(*Signé*) I. V. MAYEVSKY

ANNEX I
Specimen

Page 1 (size 15 x 10 cm.)

Page 2 (size 15 x 10 cm.)

The Royal Norwegian Government, in virtue of the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded in Oslo on 29 December 1949,

has on 19 appointed

(title, name, first name)

as the Frontier Commissioner of Norway for the Norwegian-Soviet frontier.

(title, surname)

is hereby accredited to perform the functions provided for in the said Agreement and in connexion therewith is entitled to cross the Norwegian-Soviet frontier in the sector indicated and to remain in the frontier zone of the USSR.

ROYAL NORWEGIAN DEPARTMENT
OF JUSTICE AND POLICE

Stamp

(title, name)

Oslo 19

Stamp

(Signature of holder)

Space for photograph

CONFIDENTIAL

Page 3 (size 15 x 10 cm.)

Russian translation
of page 2

Page 4 (size 15 x 10 cm.)

This credential has been presented to me and will
remain valid

from 19
to 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(title, name)

19

This credential has been presented to me and has been
prolonged

until 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(Title, name)

19

Russian translation
of page 4

ANNEX 2
Specimen

Page 1 (size 15x10 cm.)

Page 2 (size 15x10 cm.)

In virtue of article 23 of the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded in Oslo on 29 December 1949,

.....
(title, surname, first name)
resident at born on
.....
(day, month and year of birth)
is hereby appointed as
.....
(title of office)

to the Frontier Commissioner for the Norwegian-Soviet frontier.

.....
(title, surname)
is hereby accredited to perform the functions provided for in the said Agreement and in connexion therewith is entitled to cross the Norwegian-Soviet frontier in the sector

.....
(numbers of frontier marks in sector where frontier crossing is allowed)

and to remain in the frontier zone of the USSR.
Frontier Commissioner of Norway

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

Stamp

.....
(Signature of holder)

Space for photograph

CONFIDENTIAL

Page 3 (size 15 × 10 cm.)

Russian translation
of page 2

Page 4 (size 15 × 10 cm.)

This credential has been presented to me and will remain valid

from 19
to 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

This credential has been presented to me and has been prolonged

until 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

Russian translation
of page 4

ANNEX 3
Specimen

Page 1 (size 15 × 10 cm.)

Page 2 (size 15 × 10 cm.)

In virtue of article 33 of the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents concluded in Oslo on 29 December 1949,

Stamp

(Signature of holder)

.....
(title, surname, first name)

resident at born on

.....
(day, month and year of birth)

who is of the
.....
(title of office)

Frontier Commissioner for the Norwegian-Soviet frontier, is entitled to cross the Norwegian-Soviet frontier in either direction in the sector

.....
(numbers of frontier marks in sector where frontier crossing is allowed)

and to remain in the frontier zone of the USSR.

Frontier Commissioner of Norway

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

Space for photograph

CERTIFICATE

Page 4 (size 15 x 10 cm.)

This certificate has been presented to me and will remain valid

from 19
to 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

This certificate has been presented to me and has been prolonged

until 19

Frontier Commissioner of the USSR

Stamp

.....
(title, name)

..... 19

Russian translation
of page 4

Page 3 (size 15 x 10 cm.)

Russian translation
of page 2

ANNEX 4
Specimen

Page 1 (size 15 × 10 cm.)

Page 2 (size 15 × 10 cm.)

In virtue of article 33, paragraph 6, of the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Norwegian-Soviet frontier and procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded in Oslo on 29 December 1949,

.....
(surname, first name)

resident at, born on

.....
(day, month and year of birth)

is entitled to cross the Norwegian-Soviet frontier in both directions at

.....
(names of crossing points)

and to remain in the frontier zone of the USSR.

Valid from hours 19

to hours 19

Frontier Commissioner of Norway

Stamp

.....
(title and name)

.....
(place and date of issue)

CERTIFICATE

good for a single crossing of the Norwegian-Soviet frontier in both directions

Page 3 (size 15 × 10 cm.)

Page 4 (size 15 × 10 cm.)

This pass has been presented to me and will remain valid for the period stated on pages 2 and 3.

Frontier Commissioner of the USSR.

Stamp

Russian translation
of page 2

.....
(title, name)

..... 19

Russian translation
of page 4

ANNEXE I
Modèle

Page 1 (format 15 × 10 cm.)

Page 2 (format 15 × 10 cm.)

Le Gouvernement royal norvégien, en application de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'Union soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontières, conclu à Oslo le 29 décembre 1949,

a nommé, le 19

.....
(titre, nom et prénoms)

Commissaire aux frontières norvégien pour la frontière soviéto-norvégienne.

.....
(titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par l'Accord susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-norvégienne dans le secteur indiqué et de séjourner dans la zone frontière soviétique.

LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE ET DE LA
POLICE DU ROYAUME DE NORVÈGE

Cachet

.....
(titre, nom)

Oslo, le 19

POUVOIRS

Photographie

(Signature du titulaire)

Cachet

Page 3 (format 15×10 cm.)

Traduction russe
du texte de la page 2

Page 4 (format 15×10 cm.)

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables
du 19
au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)
..... 19

Vu les pouvoirs ci-contre dont la validité est prolongée
jusqu'au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)
..... 19

Traduction russe
du texte de la page 4

ANNEXE 2
Modèle

Page 1 (format 15 × 10 cm.)

Page 2 (format 15 × 10 cm.)

Conformément aux dispositions de l'article 23 de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'Union soviétique, et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Oslo le 29 décembre 1949,

.....
(titre, nom et prénoms)

demeurant à, né le

.....
(jour, mois et année de naissance)

a été nommé
(désignation des fonctions)

du Commissaire aux frontières pour la frontière soviéto-norvégienne

.....
(titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par l'Accord susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-norvégienne dans le secteur situé entre

.....
(numéro des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé à franchir la frontière)

et à séjourner dans la zone frontière soviétique.

Le Commissaire aux frontières norvégien

Cachet

.....
(titre, nom)
le 19

Cachet

POUVOIRS

(Signature du titulaire)

Photographie

Page 3 (format 15 × 10 cm.)

Traduction russe
du texte de la page 2.

Page 4 (format 15 × 10 cm.)

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables
du 19

au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)

..... 19

Vu les pouvoirs ci-contre dont la validité est prolongée
jusqu'au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)

..... 19

Traduction russe
du texte de la page 4

ANNEXE 3
Modèle

Page 1 (format 15 × 10 cm.)

Page 2 (format 15 × 10 cm.)

Conformément aux dispositions de l'article 33 de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'Union soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Oslo le 29 décembre 1949,

Cachet

.....
(titre, nom et prénoms)

demeurant à, né le

.....
(jour, mois et année de naissance)exerçant les fonctions de
(désignation des fonctions)

du Commissaire aux frontières pour la frontière soviéto-norvégienne, est autorisé à franchir la frontière soviéto-norvégienne dans les deux sens, dans le secteur compris entre

.....
(numéro des marques frontières délimitant le secteur dans lequel l'intéressé est autorisé à franchir la frontière)

et à séjourner dans la zone frontière soviétique.

Cachet Le Commissaire aux frontières norvégien

.....

(titre, nom)

19

le

CERTIFICAT

Photographie

Page 3 (format 15 × 10 cm.)

Traduction russe
du texte de la page 2

Page 4 (format 15 × 10 cm.)

Vu le certificat ci-contre qui sera valable
du 19
au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)

le 19

Vu le certificat ci-contre dont la validité est prolongée
jusqu'au 19

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique.

Cachet

.....
(titre, nom)

le 19

Traduction russe
du texte de la page 4.

ANNEXE 4
Modèle

Page 1 (format 15 × 10 cm.)

Page 2 (format 15 × 10 cm.)

Conformément aux dispositions du sixième alinéa de l'article 33 de l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière entre la Norvège et l'Union soviétique et au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclu à Oslo le 29 décembre 1949,

.....
(nom, prénoms)

demeurant à né le

.....
(jour, mois et année de naissance)

est autorisé à franchir la frontière soviéto-norvégienne une fois dans chaque sens, à

.....
(désignation des points de passage)

et de séjourner dans la zone frontière soviétique.

Validité: du 19 à heures
au 19 à heuresLe Commissaire aux frontières norvégien
Cachet.....
(titre, nom).....
(lieu et date de délivrance)valable pour un seul passage de la frontière soviéto-norvégienne dans
les deux sens

CERTIFICAT

Page 3 (format 15 × 10 cm.)

Page 4 (format 15 × 10 cm.)

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

Le Commissaire aux frontières de l'Union soviétique

Cachet

Traduction russe
du texte de la page 2

.....
(titre, nom)

le 19

Traduction russe
du texte de la page 4.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 367. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 14 NOVEMBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING UNTIL 30 SEPTEMBER 1949 THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. LONDON, 30 JUNE 1949

Official texts: English and French.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador in London

FOREIGN OFFICE

30th June, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that the Monetary Agreement of 14th November, 1947¹, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government shall, notwithstanding the provision of Article 13 thereof, be deemed to have continued in force after 5th October, 1948, and shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 269.

² Deemed to have come into force on 6 October 1948, in accordance with the terms of the said notes.

ANNEXE A

N° 367. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 14 NOVEMBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 1949 L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. LONDRES, 30 JUIN 1949

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

I

TRADUCTION — TRANSLATION

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Belgique à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 30 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord monétaire du 14 novembre 1947¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge soit considéré comme étant resté en vigueur après le 5 octobre 1948 et qu'il demeure en vigueur jusqu'au 30 septembre 1949, nonobstant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 269.

² Considéré comme entré en vigueur le 6 octobre 1948, conformément aux termes des dites notes.

remain in force until 30th September, 1949.

If the Belgian Government agree to these proposals I have the honour to suggest that the present Note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

L'Ambassadeur de Belgique à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 30 juin 1949

M. le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord de Paiements du 14 novembre 1947 entre le Gouvernement de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, nonobstant les termes de son article 13, sera considéré comme étant resté en vigueur après le 5 octobre 1948 et que ledit Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1949.

Il m'est agréable de faire part à Votre Excellence de l'assentiment du Gouvernement belge à cette proposition ainsi qu'à la suggestion que sa lettre précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, &c.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

les dispositions de l'article 13 dudit Accord.

Si le Gouvernement belge donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signed) Ernest BEVIN

II

TRANSLATION — TRADUCTION

The Belgian Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs

BELGIAN EMBASSY

London, 30 June 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of today's date in which Your Excellency proposes that the Monetary Agreement of 14 November 1947 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government shall, notwithstanding the provision of article 13 thereof, be deemed to have continued in force after 5 October 1948 and shall remain in force until 30 September 1949.

I have pleasure in informing Your Excellency that the Belgian Government agrees to this proposal as well as to the suggestion that the aforesaid note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, etc.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ PROLONGING UNTIL 31 OCTOBER 1949 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 NOVEMBER 1947. LONDON, 30 SEPTEMBER 1949

I

Mr. Attlee to the Belgian Ambassador in London

FOREIGN OFFICE

30th September, 1949

Your Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency that the Monetary Agreement of 14th November, 1947², between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government which was continued in force until 30th September, 1949, by Notes exchanged on 30th June, 1949³, between Mr. Bevin and Your Excellency, shall remain in force until 31st October, 1949, subject to the following modifications:—

In Article 1 (i) the figures "B. Fcs. 176.625=£1" shall be deleted and "B. Fcs. 140=£1" shall be substituted therefor; and in Article 2 (ii) (a) and (b) the figures "£12,000,000" shall be deleted and "£15,135,000" shall be substituted therefor.

2. If the Belgian Government agree to these proposals I have the honour to suggest that the present Note and Your

¹ Came into force on 1 October 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² The following information is provided by the United Kingdom (*Treaty Series No. 69 (1949)*, p. 3, footnote 1): "Replaced by a further agreement signed at Paris on 7th September, 1949 (*Belgium No. 1 (1949)*, Cmd. 7811)."

³ See p. 396 of this volume.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT JUSQU'AU 31 OCTOBRE 1949 L'ACCORD DU 14 NOVEMBRE 1947 MENTIONNÉ CI-DESSUS. LONDRES, 30 SEPTEMBRE 1949

I

TRADUCTION — TRANSLATION

M. Attlee à l'Ambassadeur de Belgique à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 30 septembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord monétaire du 14 novembre 1947² entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui a été maintenu en vigueur jusqu'au 30 septembre 1949 par les notes échangées le 30 juin 1949³ entre M. Bevin et Votre Excellence, reste en vigueur jusqu'au 31 octobre 1949, sous réserve des modifications suivantes:

A l'article 1, i, les chiffres «Frs. belges 176,625=£1» seront remplacés par «Frs. belges 140=£1»; et à l'article 2, ii, a et b, les chiffres «£12 millions» seront remplacés par «£ 15.135.000.»

2. Si le Gouvernement belge donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et

¹ Entré en vigueur le 1er octobre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Le renseignement suivant a été fourni par le Royaume-Uni (*Treaty Series No. 69 (1949)*, p. 3, note 1): «Remplacé par un accord ultérieur signé à Paris le 7 septembre 1949 (*Belgium No. 1 (1949)*, Cmd. 7811).»

³ Voir p. 396 de ce volume.

Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

II

L'Ambassadeur de Belgique à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 30 septembre 1949

M. le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence propose que l'Accord de Paiements du 14 novembre 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui a été maintenu en vigueur jusqu'au 30 septembre 1949 par des notes échangées le 30 juin 1949 entre Votre Excellence et moi-même, restera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1949, sous réserve des modifications suivantes:

A l'article 1 (i), les chiffres «Frs. belges 176,625=£1» seront raturés et remplacés par «Frs. belges 140=£1»; et à l'article 2 (ii) (a) et (b) les chiffres «£12 millions» seront raturés et remplacés par «£15.135.000.»

Il m'est agréable de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement belge à cette proposition ainsi qu'à la suggestion que sa lettre précitée et la présente réponse soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, &c.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signed) C. R. ATTLEE

II

TRANSLATION — TRADUCTION

The Belgian Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs

BELGIAN EMBASSY

London, 30 September 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of today's date in which Your Excellency proposes that the Monetary Agreement of 14 November 1947, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government, which was continued in force until 30 September 1949 by notes exchanged on 30 June 1949 between Your Excellency and myself, shall remain in force until 3 October 1949 subject to the following modifications:

In article 1 (i) the figures "B. Fcs. 176.625=£1" shall be deleted and "B. Fcs. 140=£1" shall be substituted therefor; and in article 2 (ii) (a) and (b) the figures "£12,000,000" shall be deleted and "£15,135,000" shall be substituted therefor.

I have pleasure in informing Your Excellency that the Belgian Government agrees to this proposal as well as to the suggestion that the aforesaid note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, etc.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

N° 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 3 FEBRUARY 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD², PROROGÉANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. RIO-DE-JANEIRO, 3 FÉVRIER 1949

Official texts: English and Portuguese.

Textes officiels anglais et portugais.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951.

I

His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro au Ministre des relations extérieures du Brésil au milieu

TRADUCTION — TRANSLATION

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rio de Janeiro, 3rd February, 1949

Rio-de-Janeiro, le 3 février 1949

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

In confirmation of the verbal arrangements made with your Ministry for Foreign Affairs I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government is agreeable to the extension, for a period of three months, counting from the 1st of January, 1949, of the Commercial Agreement signed with the Brazilian Government in Rio de Janeiro on the 21st May, 1948.¹

Confirmant les arrangements verbaux conclus avec le Ministère des relations extérieures du Brésil, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté donne son agrément à la prorogation, pour une période de trois mois à compter du 1er janvier 1949, de l'Accord commercial signé avec le Gouvernement brésilien à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948¹.

2. Therefore, it is agreed that during the above-mentioned period of three months there shall be no interruption in

2. Il est entendu, en conséquence, qu'au cours de la période de trois mois susmentionnée il n'y aura aucune inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121.

² Came into force retroactively as from 1 January 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

the exchange of merchandise and products covered by Schedules I and II of the Commercial Agreement referred to, up to a volume equal to one-quarter of the totals therein specified in pounds weight, tons or pounds sterling.

3. It is further resolved that this total volume of one-quarter of the quantities and amounts mentioned in the abovementioned Schedules I and II does not necessarily constitute a maximum limit, the Brazilian and British Governments being empowered, after prior agreement and by common consent, not only to increase it but also to add new items to the Schedules I and II referred to.

4. Under these conditions the present Note and the one which Your Excellency is to send me in return shall constitute a formal agreement between our two Governments for the extension of the Commercial Agreement of the 21st May, 1948, under the terms specified above.

I avail, &c.

(Signed) Nevile BUTLER

ruption dans l'échange des marchandises et des produits visés aux annexes I et II à l'Accord commercial en question, et ce jusqu'à concurrence de quantités égales à un quart des totaux qui y sont indiqués en livres-poids, en tonnes ou en livres sterling.

3. Il est convenu, en outre, que ce volume total, égal à un quart des quantités et des montants indiqués dans les annexes I et II susmentionnées, ne constitue pas nécessairement une limite maximum; les Gouvernements brésilien et britannique pourront, après entente préalable et de commun accord, non seulement augmenter lesdits totaux, mais également ajouter de nouveaux articles aux annexes I et II susvisées.

4. Dans ces conditions, la présente note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse constitueront un accord formel entre nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation suivant les clauses indiquées ci-dessus, de l'Accord commercial du 21 mai 1948.

Je saisis, etc.

(Signé) Nevile BUTLER

II

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Rio de Janeiro, em 3 de fevereiro de 1949

Senhor Embaixador,

Ao confirmar os entendimentos verbais havidos com essa Embaixada, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo do Brasil está de acôrdo em que seja prorrogado, pelo prazo de três meses a contar de 1º de janeiro de 1949, o convenio comercial assinado com o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em 21 de maio de 1948, no Rio de Janeiro.

2. Assim sendo, fica entendido que, durante o aludido prazo de três meses, não deverá sofrer solução de continuidade o intercâmbio das mercadorias e produtos constantes dos Anexos I e II do referido Acôrdo comercial, até um volume igual à quarta parte dos totais neles especificados em libras pêso, toneladas ou libras esterlinas.

3. Fica resolvido, outrossim, que êsse volume total, de um quarto das quantidades e importâncias mencionadas nos supra-citados Anexos I e II, não constitue, necessariamente, um limite máximo, podendo os Governos britânico e brasileiro, após prévio entendimento e de comum acôrdo, não só aumentá-lo como, também, acrescentar novos itens aos referidos Anexos I e II.

4. Nessas condições, a presente nota e a que Vossa Excelência a respeito me enviar constituirão um Acôrdo formal entre os dois Governos para a prorrogação do Acôrdo comercial de 21 de maio de 1948, nas condições acima especificadas.

Aproveito, &c.

(Assinado) Raul FERNANDES

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Rio de Janeiro, 3rd February, 1949

Mr. Ambassador,

In confirmation of the verbal arrangements made with Your Embassy, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government agree that the Commercial Agreement signed with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the 21st May, 1948, in Rio de Janeiro should be extended for a period of three months to be reckoned from the 1st January, 1949.

2. That being so, it is agreed that during the period of three months alluded to there shall be no break of continuity in the exchange of merchandise and products set out in Schedules I and II to the Commercial Agreement referred to, up to a volume equal to one-quarter of the totals specified therein in pounds weight, tons or pounds sterling.

[See note I, paragraphs 3 and 4]

I avail, &c.

(Signed) Raul FERNANDES

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio-de-Janeiro

TRADUCTION — TRANSLATION

Rio-de-Janeiro, le 3 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Confirmant les arrangements verbaux conclus avec l'Ambassade de Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son agrément à ce que l'Accord commercial signé avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 21 mai 1948, à Rio-de-Janeiro, soit prorogé pour une période de trois mois à compter du 1er janvier 1949.

2. Cela étant, il est entendu qu'il n'y aura pas, au cours de ladite période de trois mois, de solution de continuité dans l'échange des marchandises et des produits énumérés dans les annexes I et II à l'Accord commercial susvisé, et ce jusqu'à concurrence de quantités égales à un quart des totaux qui y sont indiqués en livres-poids, en tonnes ou en livres sterling.

[Voir note I, paragraphes 3 et 4]

Je saisis, etc.

(Signé) Raul FERNANDES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 854. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SPANISH GOVERNMENT. SIGNED AT MADRID, ON 23 JUNE 1948¹

N° 854. ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ A MADRID, LE 23 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 6 APRIL 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD MENTIONNÉ CI-DESSUS. MADRID, 6 AVRIL 1949

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 March 1951.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 mars 1951

I

I

His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires extérieures d'Espagne milieu

TRADUCTION — TRANSLATION

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, 6th April, 1949

Madrid, le 6 avril 1949

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose to Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Agreement relating to Trade and Payments signed at Madrid on 23rd June, 1948¹, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish

Agissant sur les instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements, qui a été signé à Madrid le 23 juin 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 193.

² Came into force on 8 April 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 193.

² Entré en vigueur le 8 avril 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

State, which, under Article III thereof, is due to terminate on 7th April, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise, shall be extended from the latter date until 30th June, 1950.

2. If the Spanish Government agree to the above proposal, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) D. F. HOWARD

de l'Etat espagnol et qui, aux termes de son article III, doit prendre fin le 7 avril 1949 à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, soit prorogé au-delà de cette date, jusqu'au 30 juin 1950.

2. Si le Gouvernement espagnol donne son agrément à la proposition ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence communiquera cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) D. F. HOWARD

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Madrid, 6 de Abril de 1949

Iltno. Señor:

Muy Señor mio:

Tengo el honor de acusar recibo a su Nota de fecha de hoy, la que traducida dice lo siguiente:

“Excelencia:

“Tengo el honor de proponer a Su Excelencia siguiendo instrucciones del Secretario Principal de Estado de Su Majestad para Asuntos Extranjeros, que el Acuerdo relativo a comercio y pagos firmado en Madrid el 23 de Junio de 1948, entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y el Gobierno del Estado Español, que según Artículo III debe expirar con fecha 7 de Abril de 1949, a menos que los Gobiernos contratantes acuerden otra cosa, se prorrogue desde esta última fecha mencionada hasta el 30 de Junio de 1950.

“2. Si el Gobierno español acepta la propuesta mencionada, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la contestación de V.E. en ese sentido sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto.”

Como contestación a la referida Nota, tengo el honor de informarle que el Gobierno español acepta la propuesta del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda y considera su Nota y esta contestación como constitutivas de un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto.

Aprovecho, &c.

(Firmado) MARTÍN ARTAJO

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

Madrid, 6th April, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date, a translation of which reads as follows:—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Spanish State accept the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and will regard your Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) MARTÍN ARTAJO

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid

TRADUCTION — TRANSLATION

Madrid, le 6 avril 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte traduit a la teneur suivante:

[Voir note I]

En réponse à ladite note, je m'empresse de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Etat espagnol accepte la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'il considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) MARTÍN ARTAJO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 20 March 1951 to 22 March 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 20 March 1951 to 22 March 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 mars 1951 au 22 mars 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 20 mars 1951 au 22 mars 1951.

